叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 高多芬，第 5 卷。(godolphin, Volume 5.) 000001

2. 高多芬，第 5 卷。(godolphin, Volume 5.) 000002

3. 高多芬，第 5 卷。(godolphin, Volume 5.) 000003

4. 高多芬，第 5 卷。(godolphin, Volume 5.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 5 卷。(Godolphin, Volume 5.)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['ændru:] [hi:θ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[gə'dɒlfɪn] , ['vɒlju:m] [faɪv] .
GODOLPHIN , Volume 5 .
高多芬 , 体积 5 .

高多芬，第 5 卷。

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

([lɔ:d] ['lɪtən])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
JOY AND DESPAIR .
喜悦 和 绝望 .

喜悦与绝望。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æz; əz] [lu'sɪlə] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
It was approaching towards the evening as Lucilla paused for a few
它 曾是 接近 向 这 晚上 作为 卢西拉 暂停 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɒndz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [gə'dɑ:lfɪnz] [ə'pɑ:tməntsˈ] .
seconds at the door which led to Godolphin's apartments .
秒 在 这 门 哪个 引领 到 高多芬的 公寓 .

夜幕降临之际，露西拉在通往戈多芬公寓的门口停顿了几秒钟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] .
At length she summoned courage .
在 长度 她 被召唤 勇气 .

最终，她鼓起了勇气。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [əd'mɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [gə'dɑ:lfɪnz] ['feɪvərɪt] [də'mestɪk] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
The servant who admitted her was Godolphin's favorite domestic ; and he
这 仆人 WHO 承认 她 曾是 高多芬的 最喜欢的 国内的 ; 和 他
[wɒz; wəz] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ,
was amazed , but overjoyed ,
曾是 惊叹 , 但 欣喜若狂 ,

接待她的仆人是戈多尔芬最宠爱的家仆；他既惊讶又欣喜若狂。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [luˈsɪlə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , — [seɪv]

to	see	her	;	for	Lucilla	was	the	idol	of	all	who	knew	her	,	—	save
到	看	她	;	为了	卢西拉	曾是	这	偶像	的	全部	WHO	知道	她	,	—	节省

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

见到她；因为卢西拉是所有认识她的人的偶像——除了他以外。

[huːz] [lʌv] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] .

whose	love	only	she	cared	and	lived	for	.
谁	爱	仅有的	她	关心	和	居住地	为了	.

她只在乎他，只为他而活。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

His	master	,	he	said	,	was	gone	out	for	a	short	time	,
他的	掌握	,	他	说	,	曾是	已消失	出去	为了	一个	短的	时间	,

他说，他的主人出去一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] .

but	the	next	day	they	were	to	have	returned	home	.
但	这	下一个	天	他们	是	到	有	返回	家	.

但第二天他们就应该回家了。

[luˈsɪlə] ['kʌləd] [wɪð] ['vɪvɪd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][hæd; həd] [prə'djuːst] [æn; ən]

Lucilla	coloured	with	vivid	delight	to	hear	that	her	letter	had	produced	an
卢西拉	有色	和	生动	喜	到	听到	那	她	信	有	生产	一个

[ɪˈfekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [səʊ] [ˌekspəˈdɪʃəsli] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] .

effect	she	had	not	hoped	so	expeditiously	to	accomplish	.
影响	她	有	不是	希望	所以	迅速地	到	完成	.

得知自己的信件产生了她意想不到的快速效果，露西拉欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː] [gəˈdɑːlfɪnz] [əˈpɑːtmənt] .

She	passed	on	into	Godolphin's	apartment	.
她	通过了	在	进入	高多芬的	公寓	.

她走进了戈多芬的公寓。

[ðə; ði] [ruːm] [bɔː(r)] ['evɪdənt] [saɪnz] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ; [ðə; ði] [trʌŋks] [leɪ] [hɑːf] - [pækt] [ɒn]

The	room	bore	evident	signs	of	approaching	departure	;	the	trunks	lay	half	-	packed	on
这	房间	钻孔	明显	标志	的	接近	离开	;	这	树干	躺	一半	-	包装	在

[ðə; ði][flɔː(r)] ;

the	floor	;
这	地面	;

房间里明显有即将离开的迹象；行李箱半装在地上；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['æmətə(r)]

there	was	all	that	importance	of	confusion	around	which	makes	to	the	amateur
那里	曾是	全部	那	重要性	的	困惑	大约	哪个	制作	到	这	业余

['trævələ(r)][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [aʊt][ɒv; əv] [dɪsˈkʌmfət] .

traveller	a	luxury	out	of	discomfort	.
游客	一个	奢华	出去	的	不适	.

围绕着所有这些混乱的重要性，使得业余旅行者能够摆脱不适，享受奢华。

[luˈsɪlə] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

Lucilla	sat	down	,	and	waited	,	anxious	and	trembling	,	for	her	lover	.
卢西拉	卫星	向下	,	和	等待	,	焦虑的	和	发抖	,	为了	她	情人	.

露西拉坐了下来，焦急而颤抖地等待着她的爱人。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [tə'restriəl]

Her	woman	,	who	had	accompanied	her	,	thinking	of	more	terrestrial
她	女士	,	WHO	有	伴随	她	,	思维	的	更多的	陆地

[kən'sɜːnz] [ðæn; ðən] [lʌv] , [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

concerns	than	love	,	left	her	,
担忧	比	爱	,	左边	她	,

陪伴她的女子，心中想着更多世俗之事而非爱情，离开了她。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

at	her	desire	.
在	她	欲望	.

遵照她的意愿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [lɒŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , ['ædʒɪteɪtɪŋ][ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ,

She	could	not	rest	long	;	she	walked	,	agitating	and	expecting	,
她	可以	不是	休息	长的	;	她	步行	,	搅拌	和	期待	,

她无法久歇；她来回踱步，焦躁不安，期盼着什么。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - ['fɜːnɪʃt] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

to	and	fro	the	long	and	half	-	furnished	chamber	which	characterises	the
到	和	弗	这	长的	和	一半	-	提供	房间	哪个	具有特征	这

[ɪ'tæliən] ['pæləs] .

Italian	palace	.
意大利语	宫殿	.

来回穿梭于意大利宫殿特有的狭长且家具摆放不全的房间之间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn][æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

her	eye	fell	on	an	open	letter	on	a	writing	-	table	at	one	corner	of	the
她	眼睛	跌倒	在	一个	打开	信	在	一个	写作	-	桌子	在	一	角落	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她的目光落在了房间角落书桌上的一封打开的信上。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] , — ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She	glanced	over	it	mechanically	,	—	certain	words	suddenly	arrested	her
她	瞥了一眼	超过	它	机械地	,	—	肯定	字	突然	被捕	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

她机械地扫了一眼，——某些词语突然吸引了她的注意力。

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] — [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Were	those	words	—	words	of	passion	—	addressed	to	her	?
是	那些	字	—	字	的	热情	—	已解决	到	她	?

那些充满激情的话语，是说给她的吗?

[ɪf] [nɒt] , [əʊ] ['hev(ə)n] !

If	not	,	O	Heaven	!
如果	不是	,	哦	天堂	!

否则，哦，上天!

[tuː; tə] [huːm] ?

to	whom	?
到	谁	?

对谁?

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [riːd] [wɒt]

She	obeyed	,	as	she	ever	did	,	the	impulse	of	the	moment	,	and	read	what
她	服从	,	作为	她	曾经	做过	,	这	冲动	的	这	片刻	,	和	读	什么

[fˈɒləʊz] :

follows	:
跟随	:

她像往常一样，顺从了当下的冲动，读了下面的内容：

" ['kɒnstəns] — [æz; əz][ai] [raɪt] [ðæt] [wɜːd] [haʊ] ['meni] [rɪ'membrənsɪz] [rʌʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

"	Constance	—	As	I	write	that	word	how	many	remembrances	rush	upon	me	!
"	康斯坦斯	—	作为	我	写	那	单词	如何	许多	回忆	匆忙	之上	我	!

“康斯坦斯——当我写下这个词时，无数回忆涌上心头！”

— [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [jˈiəz] [hæz; həz] [ðæt] [neɪm] [biːn] [ə; eɪ]['tælɪzmən] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

—	for	how	many	years	has	that	name	been	a	talisman	to	my	heart	,
—	为了	如何	许多	年	有	那	姓名	到过	一个	护符	到	我的	心	,

——这么多年来，这个名字一直是我心中的护身符。

['weɪkɪŋ] [ɪts] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət] [wɪl] !

waking	its	emotions	at	will	!
醒来	它是	情绪	在	将要	!

随心所欲地唤醒它的情绪!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [ai]['evə(r)] ['riːəli] [lʌvd] : [juː; jʊ][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] ,

You	are	the	first	woman	I	ever	really	loved	:	you	rejected	me	,
你	是	这	第一的	女士	我	曾经	真的	喜爱	:	你	拒绝	我	,

你是我真正爱过的第一个女人：你拒绝了我。

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'deɪn] [juː; jʊ] .

yet	I	could	not	disdain	you	.
然而	我	可以	不是	蔑视	你	.

但我无法轻视你。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'nʌðərz]

You	became	another's
你	成为	另一个的

你变成了另一个人的

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd][nɒt] ['dezət] [juː; jʊ] .

but	my	love	could	not	desert	you	.
但	我的	爱	可以	不是	沙漠	你	.

但我的爱无法抛弃你。

[jɔː(r); jə(r)][hænd] [rəʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ][laɪf]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [wiː; wi][met] ,

Your	hand	wrote	the	history	of	my	life	after	the	period	when	we	met	,
你的	手	写道	这	历史	的	我的	生活	后	这	时期	什么时候	我们	遇见	,

我们相遇之后，你的笔迹书写了我的人生历程。

— [maɪ]['hæbɪts] — [maɪ] [θɔːts] — [juː; jʊ] ['ɪnfluənst] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ðem; ðəm][ɔːl] !

—	my	habits	—	my	thoughts	—	you	influenced	and	coloured	them	all	!
—	我的	习惯	—	我的	想法	—	你	影响	和	有色	他们	全部	!

我的习惯、我的思想，都受到了你的影响和熏陶!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɒnstəns] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['fɜːvəntli] [ðæn; ðən]

And	now	,	Constance	,	you	are	free	;	and	I	love	you	more	fervently	than
和	现在	,	康斯坦斯	,	你	是	自由的	;	和	我	爱	你	更多的	热切地	比

['evə(r)] !

ever	!
曾经	!

康斯坦丝，你自由了；我对你的爱比以往任何时候都更加热烈!

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] [naʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ['waɪzə(r)] ,

And	you	—	yes	,	you	would	not	reject	me	now	;	you	have	grown	wiser	,
和	你	—	是的	,	你	会	不是	拒绝	我	现在	;	你	有	生长	更明智	,

而你——是的，你现在不会拒绝我了；你变得更明智了，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] .

and	learned	the	value	of	a	heart	.
和	学习	这	价值	的	一个	心	.

并懂得了爱心的价值。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] [ˌhɪðə'tuː] [wɪl] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] [naʊ] ;

And	yet	the	same	Fate	that	divided	us	hitherto	will	divide	us	now	;
和	然而	这	相同的	命运	那	分割	我们	迄今为止	将要	划分	我们	现在	;

然而，过去使我们分裂的命运，如今仍将使我们分裂；

[ɔːl]['ɒbstək(ə)lz][bʌt; bət][wʌn][ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] — [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ænd; ənd]

all	obstacles	but	one	are	passed	away	—	of	that	one	you	shall	hear	and
全部	障碍	但	一	是	通过了	离开	—	的	那	一	你	将	听到	和

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

除了一个障碍之外，其他障碍都已过去——关于这个障碍，你们将要听闻并做出判断。

" [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , ['kɒnstəns] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	When	we	parted	,	Constance	,	years	ago	,
"	什么时候	我们	分手了	,	康斯坦斯	,	年	前	,

“康斯坦斯，我们多年前分别的时候……”

[aɪ][dɪd][nɒt] [səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [rɪ'membrəns] [juː; jʊ] [biˈkwiːð] [ˌem 'iː] ;

I	did	not	submit	tamely	to	the	burning	remembrance	you	bequeathed	me	;
我	做过	不是	提交	温顺地	到	这	燃烧	纪念	你	遗赠	我	;

我没有屈服于你留给我的那份灼热的记忆；

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ] [wuː] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [fə'get] [jɔː'self] .

I	sought	to	dissipate	your	image	,	and	by	wooing	others	to	forget	yourself	.
我	寻求	到	消散	你的	图像	,	和	经过	求爱	其他的	到	忘记	你自己	.

我试图抹杀你的形象，通过引诱他人来让你忘记自己。

[niːd] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)] ?

Need	I	say	,	that	to	know	another	was	only	to	remember	you	the	more	?
需要	我	说	,	那	到	知道	其他	曾是	仅有的	到	记住	你	这	更多的	?

还需要我说吗？认识另一个人只会让我更加想起你。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [les] ['wɜːðiː] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz][wʌn]

But	among	the	other	and	far	less	worthy	objects	of	my	pursuit	was	one
但	之中	这	其他	和	远的	较少的	值得	对象	的	我的	追逐	曾是	一

[huːm] ,

whom	,
谁	,

但在我追求的其他远不如前者有价值的目标中，有一个人是：

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [siːn] [juː; jʊ][fɜːst] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz] ['ɑːdntli] [æz; əz][aɪ][duː; də][juː; jʊ] ;

had	I	not	seen	you	first	,	I	might	have	loved	as	ardently	as	I	do	you	;
有	我	不是	已见	你	第一的	,	我	可能	有	喜爱	作为	热切地	作为	我	做	你	;

如果我没先遇见你，我或许也不会像现在这样热烈地爱上你；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪ'vents] ,

and	in	the	first	flush	of	emotion	,	and	the	heat	of	sudden	events	,
和	在	这	第一的	冲洗	的	情感	,	和	这	热	的	突然	活动	,

在最初的情绪爆发中，以及突发事件带来的紧张情绪中，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [səʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	imagined	that	I	did	so	love	her	.
我	想象	那	我	做过	所以	爱	她	.

我幻想自己非常爱她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] ;

She	was	an	orphan	,	a	child	in	years	and	in	the	world	;
她	曾是	一个	孤儿	,	一个	孩子	在	年	和	在	这	世界	;

她是个孤儿，年纪和年纪都像个孩子；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	was	all	to	her	—	I	am	,	all	to	her	.
和	我	曾是	全部	到	她	—	我	是	,	全部	到	她	.

我曾是她的一切——现在，我依然是她的一切。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [maɪn] [baɪ] [ðə; ðiː] [taɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] ;

She	is	not	mine	by	the	ties	of	the	Church	;
她	是	不是	矿	经过	这	领带	的	这	教会	;

她并非因教会关系而属于我；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [pledʒd] [ə; eɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəli] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] [strɒŋ] .

but	I	have	pledged	a	faith	to	her	equally	sacred	and	as	strong	.
但	我	有	承诺	一个	信仰	到	她	同样地	神圣	和	作为	强的	.

但我对她许下了同样神圣而坚定的信仰。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [breɪk] [ðæt] [feɪθ] ?

Shall	I	break	that	faith	?
将	我	休息	那	信仰	?

我该违背这份承诺吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪ'treɪ] [ðæt] [trʌst] ?

shall	I	betray	that	trust	?
将	我	背叛	那	相信	?

我该辜负这份信任吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [krʌʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪn] — [maɪn] [mɔː(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən]

shall	I	crush	a	heart	that	has	always	been	mine	—	mine	more	tenderly	than
将	我	压碎	一个	心	那	有	总是	到过	矿	—	矿	更多的	温柔地	比

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

我是否该彻底粉碎那颗一直属于我的心——比你的更让我温柔的心?

[rɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gɪfts] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] , ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] ['evə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ?

rich	in	a	thousand	gifts	and	resources	,	ever	was	or	ever	can	be	?
富有的	在	一个	千	礼物	和	资源	,	曾经	曾是	或者	曾经	能	是	?

曾经拥有过无数的馈赠和资源，或者将来能够拥有过?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] , — [swɔːn] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

Shall	I	,	—	sworn	to	protect	her	—	I	,	who	have	already	robbed	her	of
将	我	,	—	宣誓	到	保护	她	—	我	,	WHO	有	已经	被抢劫	她	的

[feɪm] [ænd; ənd] [frendz] ,

fame	and	friends	,
名声	和	朋友们	,

我，这个曾发誓保护她的人，这个已经夺走她名誉和朋友的人，难道还能.....

[rɒb] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] , ['lʌvə(r)] , ['hʌzbənd] , [ðə; ðiː] [wɜːld] [ɪt'self] , — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ]

rob	her	now	of	father	,	brother	,	lover	,	husband	,	the	world	itself	,	—	for	I
抢	她	现在	的	父亲	,	兄弟	,	情人	,	丈夫	,	这	世界	本身	,	—	为了	我

[ˌeɪ 'em] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

am	all	to	her	?
是	全部	到	她	?

现在夺走她的父亲、兄弟、爱人、丈夫，乃至整个世界——因为我就是她的一切?

['nevə(r)] — ['nevə(r)] !

Never	—	never	!
绝不	—	绝不	!

绝不——绝不！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['retʃɪd] [θruː'aʊt] [laɪf] : [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [ðæt] [juː; jʊ] —

I	shall	be	wretched	throughout	life	:	I	shall	know	that	you	are	free	that	you	—
我	将	是	可怜	自始至终	生活	:	我	将	知道	那	你	是	自由的	那	你	—

[əʊ] !

oh	!
哦	!

我将终生受苦：我将知道你是自由的，你——哦！

['kɒnstəns] !

Constance	!
康斯坦斯	!

康斯坦斯！

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [maɪn] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [driːm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kɒst][ˌem 'iː] !

you	might	be	mine	!	—	but	she	shall	never	dream	what	she	has	cost	me	!
你	可能	是	矿	!	—	但	她	将	绝不	梦	什么	她	有	成本	我	!

你或许是我的！——但她永远不会知道她让我付出了怎样的代价！

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] [kəʊld] , [tuː] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] — [ai] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

I	have	been	too	cold	,	too	ungrateful	to	her	already	—	I	will	make	her
我	有	到过	也	寒冷的	,	也	忘恩负义	到	她	已经	—	我	将要	制作	她

[ə'mendz] .

amends	.
修改	.

我之前对她太冷漠、太忘恩负义了——我一定要弥补过错。

[maɪ] [hɑːt] [meɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['efət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

My	heart	may	break	in	the	effort	,	but	it	shall	reward	her	.
我的	心	可能	休息	在	这	努力	,	但	它	将	报酬	她	.

我或许会为此心碎，但这终将回报她。

[juː; jʊ] , ['kɒnstəns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɒfti] ['steɪʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [maɪnd] ,

You	,	Constance	,	in	the	pride	of	your	lofty	station	,	your	strengthened	mind	,
你	,	康斯坦斯	,	在	这	自豪	的	你的	高远	车站	,	你的	加强	头脑	,

康斯坦丝，你，因你崇高的地位而自豪，因你坚强的意志而坚定，

[jɔː(r); jə(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]['vɜːtʃuː] ([fenst] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['kʌstəm]) , [juː; jʊ]

your	regulated	virtue	(	fenced	in	by	the	hundred	barriers	of	custom	)	,	you
你的	受监管	美德	(	围栏	在	经过	这	百	障碍	的	风俗	)	,	你

['kænɒt] , [pə'hæps] ,

cannot	,	perhaps	,
不能	,	也许	,

你那受制约的美德（被百道习俗壁垒所束缚），或许你无法做到，

[kən'siːv] [haʊ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪz] !

conceive	how	pure	and	devoted	the	soul	of	this	poor	girl	is	!
构想	如何	纯的	和	奉献	这	灵魂	的	这	贫穷的	女孩	是	!

想想这个可怜的女孩有多么纯洁无瑕、多么虔诚！

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][wʌn] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [hiːp] ['rɪtʃɪz] [ə'pɒn][ænd; ənd] [liːv] :

She	is	not	one	whom	I	could	heap	riches	upon	and	leave	:
她	是	不是	一	谁	我	可以	堆	财富	之上	和	离开	:

她不是那种我可以给她大量财富然后就离开的人：

— [maɪ] [lʌv] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

—	my	love	is	all	the	riches	she	knows	.
—	我的	爱	是	全部	这	财富	她	知道	.

我的爱是她所知的一切财富。

[ɜːθ] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈfekʃn]

Earth	has	not	a	consolation	or	a	recompense	for	the	loss	of	my	affection
地球	有	不是	一个	安慰	或者	一个	补偿	为了	这	损失	的	我的	感情
:													

大地无法安慰或补偿我失去爱人的痛苦：

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hev(ə)n] [ɪtˈself] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

and	even	Heaven	itself	she	has	never	learned	to	think	of	,
和	甚至	天堂	本身	她	有	绝不	学习	到	思考	的	,

甚至连天堂本身，她也从未学会去思考。

[ɪkˈsept] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [juˈnaɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

except	as	a	place	in	which	we	shall	be	united	for	ever	.
除了	作为	一个	地方	在	哪个	我们	将	是	团结的	为了	曾经	.

唯独这里是我们永远相聚的地方。

[æz; əz] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [əˈfɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [əˈləʊn] ,

As	I	write	this	I	know	that	she	is	sitting	afar	off	and	alone	,
作为	我	写	这	我	知道	那	她	是	坐着	远方	离开	和	独自的	,

我写下这些文字的时候，我知道她正独自一人坐在远处。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [həʊl] [səʊl] , ['feɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈkɜːsɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,

and	thinking	only	of	one	whose	whole	soul	,	fated	and	accursed	as	he	is	,
和	思维	仅有的	的	一	谁	所有的	灵魂	,	命中注定	和	被诅咒的	作为	他	是	,

心中只有那个灵魂，尽管他命中注定要遭受诅咒，却依然如此。

[ɪz] ['mædən] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .

is	maddened	by	the	love	of	another	.
是	疯狂的	经过	这	爱	的	其他	.

因爱而疯狂。

[maɪ] ['lɛtəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['kʌmfət] , [hæv; həv] [biːn] [kəʊld] [ænd; ənd] [fjuː] [ɒv; əv] [leɪt] ;

My	letters	,	her	only	comfort	,	have	been	cold	and	few	of	late	;
我的	信件	,	她	仅有的	舒适	,	有	到过	寒冷的	和	很少	的	晚的	;

我的信件是她唯一的慰藉，但最近却寥寥无几，而且内容冰冷；

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

I	know	how	they	have	wrung	her	heart	.
我	知道	如何	他们	有	拧干	她	心	.

我知道他们是如何伤透了她的心。

[aɪ] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] [hɜː(r); hə(r)] ['splətjuːd] — [hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] — [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'frendɪd] [juːθ]

I	picture	to	myself	her	solitude	—	her	sadness	—	her	unfriended	youth
我	图片	到	我	她	孤独	—	她	悲伤	—	她	已取消好友	青年

— [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːd(ə)nt] [maɪnd] , [wɪtʃ] , [nɒt] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] ['kʌltʃə(r)] ,

—	her	ardent	mind	,	which	,	not	enriched	by	culture	,
—	她	热心	头脑	,	哪个	,	不是	富含	经过	文化	,

我仿佛看到了她的孤独——她的悲伤——她孤寂的青春——她炽热的心灵，尽管没有受到文化的熏陶，

[klɪŋz] , [fiːdz] , [laɪvz; lɪvz] ['əʊnli] [ɒn] [wʌn] [aɪ'dɪə] .

clings	,	feeds	,	lives	only	on	one	idea	.
黏附	,	饲料	,	生活	仅有的	在	一	主意	.

依附、滋养、只靠一个想法生存。

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Before	you	receive	this	,	I	shall	be	on	the	road	to	her	.
前	你	收到	这	,	我	将	是	在	这	路	到	她	.

在你收到这封信之前，我已启程前往她的所在地。

['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [rɪsk] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['ʌndə(r)] [gɒn] .

Never	**again**	**will**	**I**	**risk**	**the**	**temptation**	**I**	**have**	**under**	**gone**	**.**
绝不	再次	将要	我	风险	这	诱惑	我	有	在下面	已消失	.

我绝不会再冒我曾经经历过的那种风险。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] ; [aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] ; [aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] ,

I	**am**	**not**	**a**	**vain**	**man**	**;**	**I**	**do**	**not**	**deceive**	**myself**	**;**	**I**	**do**	**not**	**imagine**	**,**
我	是	不是	一个	徒劳	男人	;	我	做	不是	欺骗	我	;	我	做	不是	想象	,

我不是个虚荣的人；我不自欺欺人；我不幻想，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɒŋ] [ɔː(r)] ['bɪtəli] [fiːl] [maɪ] [lɒs] .

I	**do**	**not**	**insult**	**you**	**by**	**believing**	**,**	**that**	**you**	**will**	**long**	**or**	**bitterly**	**feel**	**my**	**loss**	**.**
我	做	不是	侮辱	你	经过	相信	,	那	你	将要	长的	或者	苦涩地	感觉	我的	损失	.

我相信你会为我的离去而感到长久或痛苦，这并非是对你的侮辱。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

I	**have**	**loved**	**you**	**far**	**better**	**than**	**you**	**have**	**loved**	**me**	**,**
我	有	喜爱	你	远的	更好的	比	你	有	喜爱	我	,

我爱你远胜过你爱我，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'kaʊntɪd] ['tʃæn(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [həʊps] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

and	**you**	**have**	**uncounted**	**channels**	**for**	**your**	**bright**	**hopes**	**and**	**your**
和	你	有	未统计的	频道	为了	你的	明亮的	希望	和	你的

['veərɪəs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

various	**ambition**	**.**
各种各样的	志向	.

你拥有无数渠道来实现你的美好愿望和各种抱负。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !

You	**love**	**the**	**world**	**,**	**and**	**the**	**world**	**is**	**at**	**your**	**feet**	**!**
你	爱	这	世界	,	和	这	世界	是	在	你的	脚	!

你热爱这个世界，而世界就在你的脚下！

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

And	**in**	**remembering**	**me**	**now**	**,**	**you**	**may**	**think**	**you**	**have**	**cause**	**for**	**indignation**
和	在	记住	我	现在	,	你	可能	思考	你	有	原因	为了	愤慨

.

:
.

而现在，当你想起我时，你可能会觉得你有理由感到愤慨。

[waɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Why	**,**	**with**	**the**	**knowledge**	**of**	**a**	**tie**	**that**	**forbade**	**me**	**to**	**hope**	**for**	**you**	**,**
为什么	,	和	这	知识	的	一个	领带	那	禁止	我	到	希望	为了	你	,

为什么？因为我知道我们之间有一条无法让我对你抱有希望的纽带，

[waɪ] [dɪd][aɪ]['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [juː; jʊ] ?

why	**did**	**I**	**linger**	**round**	**you**	**?**
为什么	做过	我	萦绕	圆形的	你	?

我为什么会在你身边徘徊?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [gɪv] [vent] [tuː; tə] ['eni] [wɜːd] , [ɔː(r)]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['eni] [lʊk] ,

why	**did**	**I**	**give**	**vent**	**to**	**any**	**word**	**,**	**or**	**license**	**to**	**any**	**look**	**,**
为什么	做过	我	给	发泄	到	任何	单词	,	或者	执照	到	任何	看	,

我为什么会放纵自己说出任何话，或者允许自己露出任何表情?

[ðæt] [təʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [stɪl] ?

that	**told**	**you**	**I**	**loved**	**you**	**still**	**?**
那	讲述	你	我	喜爱	你	仍然	?

那句话告诉你我依然爱你吗?

[waɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɒn] [ðæt] ['feɪtɪd] ['jestədeɪ] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [ə'ləʊn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]
Why , above all , on that fated yesterday , when we stood alone surrounded by the
为什么 , 多于 全部 , 在 那 命中注定 昨天 , 什么时候 我们 站立 独自的 包围 经过 这
['wɔːtəz] ,
waters ,
水 ,

尤其是昨天那个命运攸关的日子，当我们孤零零地站在被水环绕的地方时，

— [waɪ] [dɪd][aɪ][deə(r)] [fə'get] [maɪ'self] — [waɪ] [klɑːsp][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [brest] — [waɪ] ['ʌtə(r)] [ðə; ði]
— why did I dare forget myself — why clasp you to my breast — why utter the
— 为什么 做过 我 敢 忘记 我 — 为什么 搭扣 你 到 我的 胸部 — 为什么 说出 这
[ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒkəri] ,
assurance of that love which was a mockery ,
保证 的 那 爱 哪个 曾是 一个 嘲讽 ,

——我为何胆敢忘记自己——为何将你紧紧拥入怀中——为何说出那句虚假的爱的保证?

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'baʊt] ['sɒləmli] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ?
if I were not about solemnly to record it ?
如果 我 是 不是 关于 庄严地 到 记录 它 ?

如果我不是要郑重其事地记录下来呢?

" [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,
" This you will ask ; and if you are not satisfied with the answer ,
" 这 你 将要 问 ; 和 如果 你 是 不是 使满意 和 这 回答 ,

“你们会问这个问题；如果你们对答案不满意，

[jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [wɪl] [kləʊð] [maɪ] ['meməri] [wɪð] [rɪ'zentmənt] .
your pride will clothe my memory with resentment .
你的 自豪 将要 衣服 我的 记忆 和 怨恨 .

你的骄傲将使我的记忆充满怨恨。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [jet] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Be it so — yet hear me .
是 它 所以 — 然而 听到 我 .

即便如此——但请听我说。

['kɒnstəns] , [wen] , [ɪn][maɪ][fɜːst] [juːθ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][wæks][wɒz; wəz] [jet] [sɒft] ,
Constance , when , in my first youth , at the time when the wax was yet soft ,
康斯坦斯 , 什么时候 , 在 我的 第一的 青年 , 在 这 时间 什么时候 这 蜡 曾是 然而 柔软的 ,

康斯坦丝，在我年少轻狂之时，当蜡还未干透之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [maɪt] [jet] [biː; bi] [bent] — [wen] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [lɒt]
and the tree might yet be bent — when I laid my heart and my future lot
和 这 树 可能 然而 是 弯曲 — 什么时候 我 铺设 我的 心 和 我的 未来 很多
[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] — [wen] [juː; jʊ] ,
at your feet — when you ,
在 你的 脚 — 什么时候 你 ,

而那棵树或许还会弯曲——当我将我的心和我的未来托付于你脚下——当你，

[æt; ət][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːldli] [ænd; ənd][kəʊld][æm'bɪʃ(ə)n] ([dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz]
at the dictates of a worldly and cold ambition (disguise the name as
在 这 规定 的 一个 世俗 和 寒冷的 志向 (伪装 这 姓名 作为
[juː; jʊ] [wɪl] ,
you will ,
你 将要 ,

受世俗而冷酷的野心驱使（你可以随意掩饰其名称），

[ðə; ði] [riˈæləti] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]) , [θruː] [ˌem 'iː] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['splətri] ['dezət] [ɒv; əv][laɪf] ;
the reality is the same) , threw me back on the solitary desert of life ;
这 现实 是 这 相同的) , 扔 我 后退 在 这 孤 沙漠 的 生活 ;

现实依然如此），把我抛回了孤独的人生沙漠；

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'dʒektɪd] — [fə'sʊk] [ˌem 'iː] ; — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [stɪl]

when	you	rejected	—	forsook	me	;	—	do	you	think	that	,	although	I	loved	you	still
什么时候	你	拒绝	—	放弃	我	;	—	做	你	思考	那	,	虽然	我	喜爱	你	仍然

,

,

,

当你拒绝我——抛弃我——的时候；——你是否认为，尽管我仍然爱你，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['æŋgə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] !

there	was	no	anger	mingled	with	the	love	!
那里	曾是	不	愤怒	混合	和	这	爱	!

爱中没有夹杂任何愤怒!

[wiː; wi] [met] [ə'gen] :

We	met	again	:
我们	遇见	再次	:

我们又见面了:

[bʌt; bət] [wɒt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] [ɪg'zɪstəns] — [ɒv; əv] [dɪmd] [həʊp] — [ɒv; əv] ['dednd] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

but	what	years	of	wasted	existence	—	of	dimmed	hope	—	of	deadened	emotion
但	什么	年	的	浪费	存在	—	的	调暗	希望	—	的	麻木	情感

— [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðen] !

—	had	passed	over	me	since	then	!
—	有	通过了	超过	我	自从	然后	!

但从那以后，我却虚度了多少光阴，希望破灭，情感麻木!

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [mɑːkt] [ðem; ðəm] ?

And	who	had	thus	marked	them	?
和	WHO	有	因此	标记	他们	?

是谁给他们做了这样的标记?

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你!

[duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [praɪd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən]

Do	you	wonder	,	then	,	that	something	of	human	pride	asked	for	human
做	你	想知道	,	然后	,	那	某物	的	人类	自豪	问	为了	人类

['vendʒəns] ?

vengeance	?
复仇	?

那么，你是否好奇，人类的某种自尊心会促使人类进行复仇呢?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ai] [pain] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['traɪʌmf] [ɪn] [maɪ] [tɜːn] :

I	pined	for	some	triumph	in	my	turn	:
我	松开	为了	一些	胜利	在	我的	转动	:

我也渴望能迎来属于我的胜利:

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [traɪ] ['weðə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [jet] [fə'gɒtn] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [stʌŋ]

I	longed	to	try	whether	I	was	yet	forgotten	—	whether	the	heart	which	stung
我	渴望	到	尝试	无论	我	曾是	然而	被遗忘的	—	无论	这	心	哪个	被蜇了

[ˌem 'iː] [hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'flɪktɪd] .

me	had	been	stung	also	in	the	wound	that	it	inflicted	.
我	有	到过	被蜇了	还	在	这	伤口	那	它	造成的	.

我渴望试探自己是否已被遗忘——那颗刺痛我的心，是否也因它所造成的伤口而感到刺痛。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ?

Was	not	this	natural	?
曾是	不是	这	自然的	?

这难道不是自然而然的吗?

[ɑːsk] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Ask	yourself	,	and	blame	me	if	you	can	.
问	你自己	,	和	责备	我	如果	你	能	.

扪心自问，如果可以的话，就怪我吧。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

But	by	degrees	,	as	I	gazed	upon	a	beauty	,	and	listened	to	a	voice	,
但	经过	学位	,	作为	我	凝视	之上	一个	美丽	,	和	听着	到	一个	嗓音	,

但渐渐地，当我凝视着一位美人，聆听着一个声音时，

[sˈɒftɐ] [ɪn][ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] , — [æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː]

softer	in	their	character	than	of	old	,	—	as	I	felt	that	you	would	not	deny	me
更柔和	在	他们的	特点	比	的	老的	,	—	作为	我	毛毡	那	你	会	不是	否定	我

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

retribution	,
报应	,

他们的性格比以前温和了——因为我觉得你们不会剥夺我复仇的机会。

[ðɪs] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ɔːl] [ɪ'moʊʃnz]

this	selfish	desire	for	revenge	died	away	,	and	,	by	degrees	,	all	emotions
这	自私	欲望	为了	复仇	死亡	离开	,	和	,	经过	学位	,	全部	情绪

[wɜː(r); wə(r)] [mɜːdʒd] [ɪn][wʌn] — [ʌn'kɒŋkəd] ,

were	merged	in	one	—	unconquered	,
是	合并	在	一	—	未被征服的	,

这种自私的复仇欲望逐渐消退，所有情感也逐渐融合为一体——未被征服的情感。

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [lʌv] .

unconquerable	love	.
不可征服的	爱	.

不可战胜的爱。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðen] — ['treɪtə(r)][tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ]

And	can	you	blame	me	,	if	then	—	traitor	to	myself	as	to	you	—	I
和	能	你	责备	我	,	如果	然后	—	叛徒	到	我	作为	到	你	—	我

['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ?

lingered	on	the	spot	?
徘徊不去	在	这	点	?

如果那时我——既背叛了自己，也背叛了你——留在原地，你能责怪我吗?

— [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['menɪ] ['strʌglz] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zɒlv] [ɒn][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][aɪ]

—	if	I	had	many	struggles	to	endure	before	I	could	resolve	on	the	sacrifice	I
—	如果	我	有	许多	斗争	到	忍受	前	我	可以	解决	在	这	牺牲	我

[naʊ] [meɪk] ?

now	make	?
现在	制作	?

——如果我必须经历许多磨难才能下定决心做出我现在所做的牺牲呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɒst][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

it	has	cost	me	much	to	be	just	.
它	有	成本	我	很多	到	是	只是	.

秉持公正让我付出了很多代价。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] ?

Can	you	blame	me	if	at	all	times	I	could	not	control	my	words	and	looks	?
能	你	责备	我	如果	在	全部	时代	我	可以	不是	控制	我的	字	和	看起来	?

如果我总是无法控制自己的言语和眼神，你能责怪我吗?

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] ,

Nay	,	even	in	our	last	meeting	,
不	,	甚至	在	我们的	最后的	会议	,

不，甚至在我们上次见面时，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['mædən] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

when	I	was	maddened	by	the	thought	that	we	were	about	to	part	for
什么时候	我	曾是	疯狂的	经过	这	想法	那	我们	是	关于	到	部分	为了

['evə(r)] — [wen] [wiː; wi] [stʊd] [ə'ləʊn] — [wen] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] — [wen] [juː; jʊ] [klʌŋ] [tuː; tə]

ever	—	when	we	stood	alone	—	when	no	eye	was	near	—	when	you	clung	to
曾经	—	什么时候	我们	站立	独自的	—	什么时候	不	眼睛	曾是	靠近	—	什么时候	你	紧紧抓住	到

[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [tɪ'mɪdətɪ] — [wen] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [tʃiːk] — [wen] [ðə; ði]

me	in	a	delicious	timidity	—	when	your	breath	was	on	my	cheek	—	when	the
我	在	一个	可口的	胆怯	—	什么时候	你的	气息	曾是	在	我的	脸颊	—	什么时候	这

['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ][maɪn] — [wen] [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [ðæt] [wɪtʃ]

heaving	of	your	heart	was	heard	by	mine	—	when	my	hand	touched	that	which
起伏	的	你的	心	曾是	听到	经过	矿	—	什么时候	我的	手	感动	那	哪个

[kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ɪt'self] — [wen] [maɪ][ɑːm] [ɪn'sɜːrkld] [ðæt] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]

could	give	me	all	the	world	in	itself	—	when	my	arm	encircled	that	glorious	and
可以	给	我	全部	这	世界	在	本身	—	什么时候	我的	手臂	包围	那	辉煌	和

[dɪ'vaɪn] [ʃeɪp] — - ['hev(ə)n] !

divine	shape	—	0	Heaven	!
神圣的	形状	—	-	天堂	!

当我想到我们将永远分离而心烦意乱时——当我们孤身一人——周围无人注视——当你带着甜蜜的羞涩紧紧依偎着我——当你的呼吸拂过我的脸颊——当我的心跳声被我的心跳声所听见——当我的手触碰到那能给我整个世界的东西——当我的手臂环绕着那荣耀而神圣的身躯——哦，天哪!

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] — [kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [træns'pɔːtɪd] [bɪ'jɒnd] [maɪ'self] ;

can	you	blame	me	—	can	you	wonder	if	I	was	transported	beyond	myself	;
能	你	责备	我	—	能	你	想知道	如果	我	曾是	运输	超过	我	;

— [ɪf] ['kɒnʃəns] , ['riːz(ə)n] ,

—	if	conscience	,	reason	,
—	如果	良心	,	原因	,

你能责怪我吗? ——你能怀疑我是否已经超越了自我吗? ——如果良知、理性、

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [felt] — [lɪvd; 'laɪvd] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

all	were	forgotten	,	and	I	thought	—	felt	—	lived	—	but	for	the
全部	是	被遗忘的	,	和	我	想法	—	毛毡	—	居住地	—	但	为了	这

['məʊmənt][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

moment	and	for	you	?
片刻	和	为了	你	?

一切都被遗忘了，我思考——感受——生活——但此刻，为了你?

[nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['hɑːʃli] .

No	,	you	will	feel	for	the	weakness	of	nature	;	you	will	not	judge	me	harshly	.
不	,	你	将要	感觉	为了	这	弱点	的	自然	;	你	将要	不是	法官	我	严厉地	.

不，你会体谅人性的弱点；你不会严厉地评判我。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɒb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [briːf] ['məʊmənt] —

"	And	why	should	you	rob	me	of	the	remembrance	of	that	brief	moment	—
"	和	为什么	应该	你	抢	我	的	这	纪念	的	那	简短的	片刻	—

[ðæt] [waɪld] [ɪm'breɪs] ?

that	wild	embrace	?
那	荒野	拥抱	?

“你为什么要剥夺我对那短暂瞬间——那狂野拥抱——的记忆? ”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] !

How	often	shall	I	recall	it	!
如何	经常	将	我	记起	它	!

我该多久才能想起它一次!

— [haʊ] ['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [step] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] [glaɪdz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:]

—	How	often	when	the	light	step	of	her	to	whom	I	return	glides	around	me
—	如何	经常	什么时候	这	光	步	的	她	到	谁	我	返回	滑翔	大约	我

,

,

,

—每当我回到她身边，她轻盈的脚步声便会轻柔地环绕着我，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃi:t] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:z] ; [wen] [aɪ] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [æt; ət] [naɪt] ,

shall	I	cheat	myself	,	and	think	it	yours	;	when	I	feel	her	breath	at	night	,
将	我	欺骗	我	,	和	思考	它	你的	;	什么时候	我	感觉	她	气息	在	夜晚	,

我该自欺欺人，以为那是你的吗？当我夜里感受到她的呼吸时，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɒt] [stɑ:t] — [ænd; ənd] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] ?

shall	I	not	start	—	and	dream	it	comes	from	your	lips	?
将	我	不是	开始	—	和	梦	它	来	从	你的	嘴唇	?

我怎能不开始——并梦想着它出自你的唇间?

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [kə'res] ,

and	in	returning	her	unconscious	caress	,
和	在	返回	她	无意识	抚摸	,

并回应了她无意识的爱抚，

[let] [ˌem 'i:] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] ['wɪspərz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] !

let	me	fancy	it	is	you	whispers	me	the	assurances	of	unutterable	love	!
让	我	想要	它	是	你	低语	我	这	保证	的	难以言喻	爱	!

让我幻想是你轻声细语地向我诉说着无法言喻的爱意!

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] , ['kɒnstəns] , [maɪ] [jet] [ə'dɔ:rd] ['kɒnstəns] , [hu:m] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [si:] [mɔ:(r)] ,

Forgive	me	,	Constance	,	my	yet	adored	Constance	,	whom	I	shall	never	see	more	,
原谅	我	,	康斯坦斯	,	我的	然而	受人喜爱	康斯坦斯	,	谁	我	将	绝不	看	更多的	,

请原谅我，康斯坦丝，我依然深爱的康斯坦丝，我再也见不到你了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [waɪld] [wɜ:dz] — [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri] ['wi:knəs] .

for	these	wild	words	—	this	momentary	weakness	.
为了	这些	荒野	字	—	这	瞬间	弱点	.

为了这些狂妄的话语——为了这短暂的软弱。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[wɒt'evə(r)] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [meɪ] [gɒd] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] !

Whatever	becomes	of	me	,	may	God	give	you	all	His	blessings	!
任何	变成	的	我	,	可能	上帝	给	你	全部	他的	祝福	!

无论我最终的命运如何，愿上帝赐予你们一切祝福!

" [wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] — [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kləʊz] [ðɪs] ['letə(r)] [jet] !

"	One	word	more	—	no	,	I	will	not	close	this	letter	yet	!
"	一	单词	更多的	—	不	,	我	将要	不是	关闭	这	信	然而	!

“再说一句话——不，我暂时不会结束这封信！”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʌns] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['flaʊə(r)] — [j'iəz] [ə'gəʊ] .

You	remember	that	you	once	gave	me	a	flower	—	years	ago	.
你	记住	那	你	一次	给予	我	一个	花	—	年	前	.

你还记得多年前你送过我一朵花吗?

[ai][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ɪts] [liːvz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

I	have	preserved	its	leaves	to	this	day	;
我	有	保存完好	它是	树叶	到	这	天	;

我至今仍保存着它的叶子；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [nəʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒli] [ðæt] [wɪl] [naʊ] [rɒŋ] [juː; jʊ] ,

but	I	will	give	no	indulgence	to	a	folly	that	will	now	wrong	you	,
但	我	将要	给	不	放纵	到	一个	蠢事	那	将要	现在	错误的	你	,

但我不会纵容这种会给你带来伤害的愚蠢行为。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ'self] .

and	be	unworthy	of	myself	.
和	是	不配	的	我	.

并且觉得自己配不上自己。

[ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [ðəʊz] [liːvz] : [let] [ðem; ðəm] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	will	send	you	back	those	leaves	:	let	them	plead	for	me	,
我	将要	发送	你	后退	那些	树叶	:	让	他们	恳求	为了	我	,

我会把那些叶子送还给你：让它们为我求情吧。

[æz; əz][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] .

as	the	memories	of	former	days	.
作为	这	回忆	的	以前的	天	.

如同往昔的回忆。

[ai][mʌst; məst] [breɪk] [ɒf] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] ['lɪtərəli] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] .

I	must	break	off	now	,	for	I	can	literally	write	no	more	.
我	必须	休息	离开	现在	,	为了	我	能	字面上地	写	不	更多的	.

我必须就此打住了，因为我真的写不下去了。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][maɪ][self] - [kə'mɑːnd] .

I	must	go	forth	and	recover	my	self	-	command	.
我	必须	去	前进	和	恢复	我的	自己	-	命令	.

我必须振作起来，重新找回自我。

[ænd; ənd][əʊ] ! [meɪ] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ai] [siːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [huːz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [hɑːt]

And	oh	!	may	she	whom	I	seek	to	-	morrow	—	whose	unsuspecting	heart
和	哦	!	可能	她	谁	我	寻找	到	-	明天	—	谁	毫无戒心的	心

[əd'mɔnɪʃ] [baɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] ,

admonished	by	temptation	,	I	will	watch	over	,
告诫	经过	诱惑	,	我	将要	手表	超过	,

哦！愿我明日寻觅的那位——她那颗因诱惑而警醒的懵懂之心，我必守护她。

[gaɪd] , [ænd; ənd] [ʃiːld] [fɑː(r)] ,

guide	,	and	shield	far	,
指导	,	和	盾	远的	,

引导并保护远处的敌人，

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['zeləsli] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [jet] [dʌn] — ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɒst][ˌem 'iː]

far	more	zealously	than	I	have	yet	done	—	never	know	what	it	has	cost	me
远的	更多的	热忱地	比	我	有	然而	完毕	—	绝不	知道	什么	它	有	成本	我

,

,

,

比我以往任何时候都更加热忱——我永远也不会知道这让我付出了什么代价。

[nɒt][tuː; tə][ə'bændən][ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

not	to	abandon	and	betray	her	.
不是	到	放弃	和	背叛	她	.

不要抛弃她，不要背叛她。

" [ænd; ənd] [lu'sɪlə] [ri:d] ['əʊvə(r)] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] !

"	And	Lucilla	read	over	every	word	of	this	letter	!
"	和	卢西拉	读	超过	每一个	单词	的	这	信	!

“露西拉把这封信的每一个字都读了一遍！”

[haʊ] ['həʊlli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ægəni] , [ðə; ði] ['həʊpləs] ,

How	wholly	impossible	it	is	for	language	to	express	the	agony	,	the	hopeless	,
如何	完全	不可能的	它	是	为了	语言	到	表达	这	痛苦	,	这	绝望	,

语言是多么无法表达那种痛苦、那种绝望啊！

[ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [dɪ'speə(r)] [ðæt] ['di:pənd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][end] !

irremediable	despair	that	deepened	within	her	as	she	proceeded	to	the	end	!
无法补救	绝望	那	加深	之内	她	作为	她	继续	到	这	结尾	!

她心中充满了无法弥补的绝望，这种绝望随着她走向生命的尽头而不断加深！

['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] , [ɔ:(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv]

Everything	that	life	had	,	or	could	ever	have	had	for	her	,	of
一切	那	生活	有	,	或者	可以	曾经	有	有	为了	她	,	的

['kɒmən] [pi:s] [ɔ:(r)][dʒɔɪ] ,

common	peace	or	joy	,
常见的	和平	或者	喜悦	,

她生命中曾经拥有或可能拥有的一切，普通人的和平与快乐，

[wɒz; wəz] ['blɑ:stɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !

was	blasted	for	ever	!
曾是	炸毁	为了	曾经	!

永远被炸毁了！

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] , [ʃi:; ʃi] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

As	she	came	to	the	last	word	,	she	bowed	her	head	in	silence	over	the
作为	她	来了	到	这	最后的	单词	,	她	鞠躬	她	头	在	沉默	超过	这

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

当她写完最后一个字时，她低下头，默默地看着手中的字迹。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['maɪti] [rɒk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd]

and	felt	as	if	some	mighty	rock	had	fallen	upon	her	heart	,	and
和	毛毡	作为	如果	一些	强大的	岩石	有	倒下	之上	她	心	,	和

[krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dʌst] .

crushed	it	to	dust	.
碎	它	到	灰尘	.

她感觉好像有一块巨石砸在了她的心上，把她碾成了粉末。

[hæd; həd][ðə; ði]['letə(r)] [bri:ðd] [bʌt; bət][wʌn][ˌʌn'kaɪnd] — [wʌn] ['slaɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

Had	the	letter	breathed	but	one	unkind	—	one	slighting	expression	of	her	,
有	这	信	呼吸	但	一	不友善	—	一	轻视	表达	的	她	,

如果信中哪怕流露出她一丝不友善——一丝轻蔑的神情，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] ['kʌmfət] — [sʌm; səm] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] [fə'lɔ:n]

it	would	have	been	some	comfort	—	some	rallying	point	,	however	forlorn
它	会	有	到过	一些	舒适	—	一些	集结	观点	,	然而	绝望

[ænd; ənd] ['retʃɪd] ;

and	wretched	;
和	可怜	;

即使多么凄凉悲惨，那也算是一种安慰——某种精神支柱；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kru:əl] ['tendənəs] — [ðɪs] ['bɪtə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] !

but	this	cruel	tenderness	—	this	bitter	generosity	!
但	这	残忍的	压痛	—	这	苦的	慷慨	!

但这种残酷的温柔——这种苦涩的慷慨！

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ˈletə(r)] , [haʊ] [ˈdʒɔɪəsli] ,

And	before	she	had	read	that	letter	,	how	joyously	,
和	前	她	有	读	那	信	,	如何	欣喜地	,

在她读到那封信之前，她多么高兴啊！

[haʊ] [ˈbreθləsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [brest] !

how	breathlessly	she	had	anticipated	rushing	to	her	lover's	breast	!
如何	气喘吁吁	她	有	预期	匆忙	到	她	恋人的	胸部	!

她多么迫不及待地想要扑进爱人的怀抱！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃʊd; ʃəd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [blaɪt] [ə; eɪ]

It	seems	incredible	that	the	space	of	a	few	minutes	should	suffice	to	blight	a
它	似乎	极好的	那	这	空间	的	一个	很少	分钟	应该	足够了	到	枯萎病	一个

[həʊl] [ɪgˈzɪstəns] — [ˈblækən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] !

whole	existence	—	blacken	without	a	ray	of	hope	an	entire	future	!
所有的	存在	—	黩	没有	一个	射线	的	希望	一个	全部的	未来	!

令人难以置信的是，短短几分钟的时间竟然足以毁掉一个人的一生——让整个未来彻底黯淡，看不到一丝希望！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] , [ðəʊ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [əˈpɑːtmənt] ;

She	was	aroused	by	the	sound	of	steps	,	though	in	another	apartment	;
她	曾是	被唤醒	经过	这	声音	的	步骤	,	尽管	在	其他	公寓	;

虽然是在另一间公寓里，但她还是被脚步声惊醒了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [met] [gəˈdɒlfɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] ;

she	would	not	now	have	met	Godolphin	for	worlds	;
她	会	不是	现在	有	遇见	高多芬	为了	世界	;

她现在绝对不可能遇到戈多尔芬了；

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [əˈləʊn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] .

the	thought	of	his	return	alone	gave	her	the	power	of	motion	.
这	想法	的	他的	返回	独自的	给予	她	这	力量	的	运动	.

仅仅是想到他会回来，就给了她行动的力量。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['letə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['kærəktəz] [səˈpraɪzɪŋli]

She	thrust	the	fatal	letter	into	her	bosom	;	and	then	,	in	characters	surprisingly
她	推力	这	致命的	信	进入	她	怀	;	和	然后	,	在	人物	出奇

[dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

distinct	and	clear	,
清楚的	和	清除	,

她将那封致命的信塞进胸口；然后，用出乎意料地清晰明了的字迹，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈpɪsl] [ʃiː; ʃi]

she	wrote	her	name	,	and	placed	that	writing	in	the	stead	of	the	epistle	she
她	写道	她	姓名	,	和	放置	那	写作	在	这	坚定	的	这	书信	她

[tʊk] [əˈweɪ] .

took	away	.
采取	离开	.

她写下了自己的名字，并将写好的字迹放在了她带走的信件的位置上。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] , [ðæt] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ðen]

She	judged	rightly	,	that	that	single	name	would	suffice	to	say	all	she	could	not	then
她	评判	没错	,	那	那	单身的	姓名	会	足够了	到	说	全部	她	可以	不是	然后

[seɪ] .

say	.
说	.

她的判断是正确的，仅仅这一个名字就足以表达她当时无法表达的一切。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [stəʊl] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ʌnpə'si:vd] ['ɪntu:]

Having	done	this	,	she	rose	,	left	the	room	,	and	stole	softly	and	unperceived	into
拥有	完毕	这	,	她	玫瑰	,	左边	这	房间	,	和	偷窃	轻轻	和	未被察觉的	进入

[ðə; ði] ['əʊpən] [stri:t] .

the	open	street	.
这	打开	街道	.

做完这一切后，她起身离开房间，悄无声息地溜进了大街上。

[ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['keələs] ['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] , [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bent] [ɒn]

Unconscious	and	careless	whither	she	went	,	she	hurried	on	,	her	eyes	bent	on
无意识	和	粗心	往哪里去	她	去	,	她	慌忙	在	,	她	眼睛	弯曲	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

她神志不清，漫无目的地向前走着，眼睛低垂着。

[ænd; ənd] [kən'si:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['mænt(ə)l] .

and	concealing	her	form	and	face	with	her	long	mantle	.
和	隐藏	她	形式	和	脸	和	她	长的	地幔	.

她用长长的斗篷遮住了自己的身形和脸庞。

[ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [rəʊm] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [æz; əz] [wɪð] [ju: 'es] ; [nɔ:(r)] [dʌz] [ðeə(r)] [ɪg'zɪst] ,

The	streets	at	Rome	are	not	thronged	as	with	us	;	nor	does	there	exist	,
这	街道	在	罗马	是	不是	熙熙攘攘	作为	和	我们	;	也不	做	那里	存在	,

罗马的街道不像我们这里一样拥挤；而且，也不存在……

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] ['kənsə,kreitid] [baɪ] [səʊ] ['meni] [sə'blaɪm] ['ɒbdʒɪkts] ,

in	a	city	consecrated	by	so	many	sublime	objects	,
在	一个	城市	已祝圣的	经过	所以	许多	升华	对象	,

在一座被如此多崇高事物所神圣的城市里，

[ðæt] ['restləs] [ænd; ənd] ['vʌlgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] .

that	restless	and	vulgar	curiosity	which	torments	the	English	public	.
那	不安	和	庸俗	好奇心	哪个	折磨	这	英语	民众	.

那种困扰英国公众的躁动不安和庸俗的好奇心。

[i:tʃ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɪm'self] , [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

Each	lives	in	himself	,	not	in	his	neighbour	.
每个	生活	在	他自己	,	不是	在	他的	邻居	.

每个人都活在自己身上，而不是活在邻居身上。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [eə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .

The	moral	air	of	Rome	is	Indifference	.
这	道德	空气	的	罗马	是	漠不关心	.

罗马的道德氛围是冷漠。

[lu'sɪlə] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜ:vd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

Lucilla	,	therefore	,	hurried	along	unmolested	and	unobserved	,	until	at	length
卢西拉	,	所以	,	慌忙	沿着	未受干扰	和	未被观察到的	,	直到	在	长度

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

her	feet	failed	her	,
她	脚	失败的	她	,

因此，露西拉一路疾行，无人打扰，直到最后双脚再也走不动了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] [ænd; ənd]

and	she	sank	exhausted	,	but	still	unconscious	of	her	movements	and
和	她	沉没	筋疲力尽的	,	但	仍然	无意识	的	她	移动	和

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

of	all	around	,
的	全部	大约	,

她精疲力竭地沉了下去，但仍然对自己的动作和周围的一切毫无知觉。

[ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skætəd] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [praɪd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɑː(r); ə(r)]

upon	one	of	the	scattered	fragments	of	ancient	pride	that	at	every	turn	are
之上	一	的	这	疏散	片段	的	古老的	自豪	那	在	每一个	转动	是

['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [rəʊm] .

visible	in	the	streets	of	Rome	.
可见的	在	这	街道	的	罗马	.

在罗马街头随处可见的古老骄傲的碎片中，就包括这些碎片。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ,

The	place	was	quiet	and	solitary	,
这	地方	曾是	安静的	和	孤	,

这里安静而僻静。

[ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪt'self] [kləʊz] [bɪ'saɪd] .

and	darkened	by	the	shadows	of	a	palace	that	reared	itself	close	beside	.
和	变暗	经过	这	阴影	的	一个	宫殿	那	饲养	本身	关闭	旁	.

旁边耸立着一座宫殿，宫殿的阴影笼罩着大地。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [druːp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [brest]

She	sat	down	;	and	shrouding	her	face	as	it	drooped	over	her	breast
她	卫星	向下	;	和	裹尸布	她	脸	作为	它	下垂	超过	她	胸部

,

,

,

她坐了下来；脸颊耷拉在胸前，被人用布遮住。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

endeavoured	to	collect	her	thoughts	.
努力	到	收集	她	想法	.

她努力整理思绪。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] ;

Presently	the	sound	of	a	guitar	was	heard	;
目前	这	声音	的	一个	吉他	曾是	听到	;

这时，传来吉他的声音；

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'tɪnərənt] [mjuː'zɪʃənz] [huː] [ɪn'vest]

and	along	the	street	came	a	little	group	of	the	itinerant	musicians	who	invest
和	沿着	这	街道	来了	一个	小的	团体	的	这	流动	音乐家	WHO	投资

['mɒd(ə)n] ['ɪtəli] [wɪð] [ɪts] [jet] ['lɪvɪŋ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] :

modern	Italy	with	its	yet	living	air	of	poetry	:
现代的	意大利	和	它是	然而	活的	空气	的	诗	:

街上走来一小群四处流浪的音乐家，他们为现代意大利注入了依然鲜活的诗意气息：

[ðə; ði] [ri'æləti] [ɪz] [gɒn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['liŋgəz] .

the	reality	is	gone	,	but	the	spirit	lingers	.
这	现实	是	已消失	,	但	这	精神	徘徊不去	.

现实已逝，但精神永存。

[ðeɪ] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ; [ænd; ənd] [luː'sɪlə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

They	stopped	opposite	a	small	house	;	and	Lucilla	,	looking	up	,
他们	停止	对面的	一个	小的	房子	;	和	卢西拉	,	寻找	向上	,

她们在一栋小房子对面停了下来；卢西拉抬头望去，

[sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl]

saw	the	figure	of	a	young	girl	placing	a	light	at	the	window	as	a	signal
锯	这	数字	的	一个	年轻的	女孩	放置	一个	光	在	这	窗户	作为	一个	信号

[wel] [nəʊn] ,

well	known	,
出色地	已知	,

看到一个年轻女孩在窗边放置灯盏，这是众所周知的信号。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [əˈweɪ] .

and	then	she	glided	away	.
和	然后	她	滑翔	离开	.

然后她便飘然而去。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['lʌvə(r)] ([huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ,

Meanwhile	,	the	lover	(	who	had	accompanied	the	musicians	,
同时	,	这	情人	(	WHO	有	伴随	这	音乐家	,

与此同时，那位情人（曾陪伴乐手们，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [nəʊ] ['veri] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk] [ɒv; əv] [laɪf]) [stʊd] [beə(r)] - ['hedɪd] [bɪ'niːθ] ;

and	seemed	in	no	very	elevated	rank	of	life	)	stood	bare	-	headed	beneath	;
和	似乎	在	不	非常	升高	秩	的	生活	)	站立	裸	-	标题	下面	;

（而且看起来地位并不高）光着头站在下面；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] [lʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] , [ə; eɪ] ['fɒndnəs] , [ə; eɪ] [rɪ'spekt] ,

and	in	his	upward	look	there	was	a	devotion	,	a	fondness	,	a	respect	,
和	在	他的	向上	看	那里	曾是	一个	虔诚	,	一个	喜爱	,	一个	尊重	,

他仰望的眼神中充满了敬意、喜爱和尊重。

[ðæt] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [luˈsɪlə] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] [ænd; ənd]

that	brought	back	to	Lucilla	all	the	unsparing	bitterness	of	contrast	and
那	带来	后退	到	卢西拉	全部	这	毫不留情	苦味	的	对比	和

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

这让卢西拉再次感受到对比和回忆带来的无情苦涩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] [bɪ'gæn] .

And	now	the	serenade	began	.
和	现在	这	小夜曲	开始	.

于是，小夜曲开始了。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [sɒft] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,

The	air	was	inexpressibly	soft	and	touching	,
这	空气	曾是	难以言喻地	柔软的	和	接触	,

空气无比柔和，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn] [ðæt] [veɪg] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl]

and	the	words	were	steeped	in	that	vague	melancholy	which	is	inseparable
和	这	字	是	浸泡	在	那	模糊的	忧郁	哪个	是	形影不离

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tendənəs] ,

from	the	tenderness	,
从	这	压痛	,

那些话语中充满了淡淡的忧伤，而这种忧伤与温柔密不可分。

[ɪf] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [lʌv] .

if	not	from	the	passion	,	of	love	.
如果	不是	从	这	热情	,	的	爱	.

如果不是出于激情，那就是出于爱。

[luˈsɪlə] ['lɪsnd] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːm] ['sləʊli] [rɔːt] [ɪts] [ɪ'fekt] .

Lucilla	listened	involuntarily	,	and	the	charm	slowly	wrought	its	effect	.
卢西拉	听着	不由自主	,	和	这	魅力	缓慢地	锻	它是	影响	.

露西拉不由自主地听着，这番话慢慢地起了作用。

[ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['meltɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] ,

The	hardness	and	confusion	of	her	mind	melted	gradually	away	,
这	硬度	和	困惑	的	她	头脑	融化	逐步地	离开	,

她心中的僵硬和混乱渐渐消散了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [endid] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .

and	as	the	song	ended	she	turned	aside	and	burst	into	tears	.
和	作为	这	歌曲	结束	她	转向	旁边	和	爆裂	进入	眼泪	.

歌曲结束时，她转过身去，放声大哭。

" ['hæpi] , ['hæpi] [gɜːl] !

"	Happy	,	happy	girl	!
"	快乐的	,	快乐的	女孩	!

“快乐，快乐的女孩！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [lʌvd] !

"	she	murmured	;	"	she	is	loved	!
"	她	低声说道	;	"	她	是	喜爱	!

她低声说道：“她被爱着！”

" [hɪə(r)] [let] [juː ˈes] [drɒp] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [əˈpɒn] [luˈsɪlə] .

"	Here	let	us	drop	the	curtain	upon	Lucilla	.
"	这里	让	我们	降低	这	窗帘	之上	卢西拉	.

“让我们为卢西拉的故事拉开帷幕吧。”

['ɒf(ə)n] , [əʊ] ['riːdə(r)] !

Often	,	O	Reader	!
经常	,	哦	读者	!

读者啊，常常如此！

[ʃælt] [ðaʊ] [rɪˈkɔːl] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ;

shalt	thou	recall	this	picture	;
应	你	记起	这	图片	;

你应当记住这幅画面；

['ɒf(ə)n] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðiː] — [əˈləʊn] [ænd; ənd]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] — ['wiːpɪŋ] [ɪn]

often	shalt	thou	see	her	before	thee	—	alone	and	broken	-	hearted	—	weeping	in
经常	应	你	看	她	前	你	—	独自的	和	破碎的	-	心地	—	哭泣	在

[ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [striːts] [ɒv; əv] [rəʊm] !

the	twilight	streets	of	Rome	!
这	暮	街道	的	罗马	!

你常常会看到她孤身一人，心碎不已，在罗马暮色笼罩的街道上哭泣！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[lʌv] [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [nɒt] [les] ['bɪtə(r)] .

LOVE	STRONG	AS	DEATH	,	AND	NOT	LESS	BITTER	.
爱	强的	作为	死亡	,	和	不是	较少的	苦的	.

爱如死般坚强，却也同样苦涩。

[wen] [gəˈdɒlfɪn] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [æz; əz] [luˈsɪlə] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	Godolphin	returned	home	the	door	was	open	,	as	Lucilla	had	left	it	,
什么时候	高多芬	返回	家	这	门	曾是	打开	,	作为	卢西拉	有	左边	它	,

戈多芬回到家时，门是开着的，就像露西拉离开时那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] .

and	he	went	at	once	into	his	apartment	.
和	他	去	在	一次	进入	他的	公寓	.

他立刻走进了自己的公寓。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

He	hastened	to	the	table	on	which	he	had	left	,
他	加快	到	这	桌子	在	哪个	他	有	左边	,

他快步走到他刚才坐的那张桌子旁，

[wɪð] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə]

with	the	negligence	arising	from	the	emotions	of	the	moment	,	the	letter	to
和	这	疏忽	产生	从	这	情绪	的	这	片刻	,	这	信	到

['kɒnstəns] ,

Constance	,
康斯坦斯	,

由于一时冲动造成的疏忽，写给康斯坦丝的那封信，

— [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [luː'sɪlə] [bæd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'ləʊn] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

—	the	paper	on	which	Lucilla	bad	written	her	name	alone	met	his	eye	.
—	这	纸	在	哪个	卢西拉	坏的	书面	她	姓名	独自的	遇见	他的	眼睛	.

——只有露西拉写下自己名字的那张纸映入了他的眼帘。

[waɪl] [jet] [stʌnd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] - ['entəd] :

While	yet	stunned	and	amazed	,	his	servant	and	Lucilla's	entered	:
尽管	然而	目瞪口呆	和	惊叹	,	他的	仆人	和	-	进入	:

正当他震惊不已之时，他的仆人和卢西拉走了进来：

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ;

in	a	few	moments	he	had	learned	all	they	had	to	tell	him	;
在	一个	很少	时刻	他	有	学习	全部	他们	有	到	告诉	他	;

短短几分钟，他就了解到了他们要告诉他的所有内容；

[ðə; ði] [rest] - ['hændraɪtɪŋ] [dɪd] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪn] .

the	rest	Lucilla's	handwriting	did	indeed	sufficiently	explain	.
这	休息	-	手写	做过	的确	足够	解释	.

卢西拉的笔迹确实充分解释了其余部分。

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] [ɔːl] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , [hiː; hi]

He	comprehended	all	;	and	,	in	a	paroxysm	of	alarm	and	remorse	,	he
他	理解	全部	;	和	,	在	一个	发作	的	警报	和	悔恨	,	他

[dɪ'spɜːst] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

dispersed	his	servants	,
分散的	他的	仆人	,

他明白了一切；在极度的惊恐和悔恨中，他驱散了仆人。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm'self] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	hurried	himself	in	search	of	her	.
和	慌忙	他自己	在	搜索	的	她	.

他急忙去找她。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd]

He	went	to	the	house	of	her	relations	;	they	had	not	seen	or	heard
他	去	到	这	房子	的	她	关系	;	他们	有	不是	已见	或者	听到

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

他去了她亲戚家；他们既没见过她，也没听说过她的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [prɪ'zentɪd]

It	was	now	night	,	and	every	obstacle	in	the	way	of	his	search	presented
它	曾是	现在	夜晚	,	和	每一个	障碍	在	这	方式	的	他的	搜索	呈现

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

夜幕降临，他寻找的道路上出现了各种各样的障碍。

[nɒt] [ə; eɪ] [kluː] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] ; [ɔː(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [siːmd]

Not	a	clue	could	be	traced	;	or	,	sometimes	following	a	description	that	seemed
不是	一个	线索	可以	是	追踪	;	或者	,	有时	下列的	一个	描述	那	似乎

[tuː; tə][hɪm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

to	him	characteristic	,
到	他	特征	,

找不到任何线索；或者，有时，根据他认为具有特征性的描述，

[hiː; hi] [tʃeɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm]['wɒndərə(r)] — [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [luː'sɪlə] !

he	chased	,	and	found	some	wanderer	—	how	unlike	Lucilla	!
他	追逐	,	和	成立	一些	流浪者	—	如何	与此不同	卢西拉	!

他追了上去，发现有个流浪汉——这可真不像卢西拉！

[tə'wɔːdz] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['wɪəri] [sɜːtʃ] ;

Towards	daybreak	he	returned	home	,	after	a	vain	and	weary	search	;
向	拂晓	他	返回	家	,	后	一个	徒劳	和	厌倦	搜索	;

天亮时分，他经过一番徒劳而疲惫的寻找后，回到了家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kʌmfət] [wɒz; wəz][ɪn] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	his	only	comfort	was	in	learning	from	her	attendant	that	she
和	他的	仅有的	舒适	曾是	在	学习	从	她	服务员	那	她

[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [ɪn] ['ɪtəli] ['ɔːlweɪz]

had	about	her	a	sum	of	money	which	he	knew	would	in	Italy	always
有	关于	她	一个	和	的	钱	哪个	他	知道	会	在	意大利	总是

['pɜːtʃəs] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

purchase	safety	and	attention	.
购买	安全	和	注意力	.

他唯一的安慰是从她的侍女那里得知，她身上带着一笔钱，他知道这笔钱在意大利总能买到安全和关注。

[jet] , [ə'ləʊn] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , — [səʊ] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Yet	,	alone	,	at	night	,	in	the	streets	,	—	so	utter	a	stranger	as	she	was
然而	,	独自的	,	在	夜晚	,	在	这	街道	,	—	所以	说出	一个	陌生人	作为	她	曾是

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

然而，夜里，她独自一人走在街头——她对这个世界来说是如此的陌生。

— [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['lʌvli] — [hiː; hi] ['ʃʌdə] , [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

—	so	young	and	so	lovely	—	he	shuddered	,	he	gasped	for	breath	at	the
—	所以	年轻的	和	所以	迷人的	—	他	颤抖	,	他	倒吸一口气	为了	气息	在	这

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

——如此年轻，如此可爱——想到这里，他不禁打了个寒颤，倒吸了一口气。

[maɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪ] [hɜː'self] ?

Might	she	destroy	herself	?
可能	她	破坏	她自己	?

她会不会自我毁灭？

[ðæt] ['hɪdiəs] ['kwestʃən] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'skluːd] [ˌaɪ 'tiː] :

That	hideous	question	forced	itself	upon	him	;	he	could	not	exclude	it	:
那	可怕	问题	强制	本身	之上	他	;	他	可以	不是	排除	它	:

那个可怕的问题强行涌上心头，他无法忽视：

[hiː; hi] ['trembld] [wen] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [kiːn] ['tempə(r)] ; [ænd; ənd]

he	trembled	when	he	recalled	her	impassioned	and	keen	temper	;	and
他	颤抖	什么时候	他	召回	她	热情洋溢	和	敏锐的	脾气	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

每当他想起她那热情而尖锐的脾气，他都会不寒而栗；而且，

[ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə] ['kɒnstəns] ,

in	remembering	the	tone	and	words	of	his	letter	to	Constance	,
在	记住	这	语气	和	字	的	他的	信	到	康斯坦斯	,

回想起他写给康斯坦丝的信的语气和措辞，

[hiː; hi] [felt] [haʊ] ['despərət] [ə; eɪ] [pæŋ] ['evri] ['sentəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

he	felt	how	desperate	a	pang	every	sentence	must	have	inflicted	upon	her	.
他	毛毡	如何	绝望的	一个	疼痛	每一个	句子	必须	有	造成的	之上	她	.

他能感受到每一句话都给她带来的那种绝望的痛苦。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːkwəl] [ðə; ði] [truːθ] ,

And	,	indeed	,	even	his	imagination	could	not	equal	the	truth	,
和	,	的确	,	甚至	他的	想像力	可以	不是	平等的	这	真相	,

事实上，即使是他的想象力也无法与真相相提并论。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] .

when	it	attempted	to	sound	the	depths	of	her	wounded	feelings	.
什么时候	它	尝试过	到	声音	这	深度	的	她	受伤	情怀	.

当他试图探寻她内心深处受伤的感受时。

[hiː; hi] ['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] ['sæli] [aʊt] [ə'gen] .

He	only	returned	home	to	sally	out	again	.
他	仅有的	返回	家	到	莎莉	出去	再次	.

他回家只是为了再次外出。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

He	now	employed	the	police	,
他	现在	受雇	这	警察	,

他现在雇佣了警察。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [məʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪlənt] ['eɪdʒənts] [ðæt] [æt; ət] [rəʊm] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	those	most	active	and	vigilant	agents	that	at	Rome	are	willing	to
和	那些	最多	积极的	和	警惕的	代理人	那	在	罗马	是	愿意的	到

[ˌʌndə'teɪk] [ɔːl] ['entəpraɪzɪz] ;

undertake	all	enterprises	;
承担	全部	企业	;

以及罗马那些最积极、最警惕的代理人，他们愿意承担一切任务；

— [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

—	he	could	not	but	feel	assured	of	discovering	her	.
—	他	可以	不是	但	感觉	保证	的	发现	她	.

他不禁感到自己一定能找到她。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [nuːn] — ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] .

Still	,	however	,	noon	—	evening	came	on	,	and	no	tidings	.
仍然	,	然而	,	中午	—	晚上	来了	在	,	和	不	消息	.

然而，到了中午——傍晚时分，仍然没有任何消息。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt]

As	he	once	more	returned	home	,	in	the	faint	hope	that	some	intelligence	might
作为	他	一次	更多的	返回	家	,	在	这	头晕的	希望	那	一些	智力	可能

[ə'weɪt] [hɪm] [ðeə(r)] ,

await	him	there	,
等待	他	那里	,

他再次返回家乡，心中怀着一丝渺茫的希望，或许能在那里得到一些情报。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['hʌrɪd] ['iːgəli] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [luː'sɪlə] ,

his	servant	hurried	eagerly	out	to	him	with	a	letter	—	it	was	from	Lucilla	,
他的	仆人	慌忙	急切地	出去	到	他	和	一个	信	—	它	曾是	从	卢西拉	,

他的仆人急忙拿着一封信跑出去——是卢西拉寄来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] .

and	it	was	worthy	of	her	:	give	it	to	the	reader	.
和	它	曾是	值得	的	她	:	给	它	到	这	读者	.

这本书配得上她：把它献给读者吧。

- ['letə(r)] .

LUCILLA'S	LETTER	.
-	信	.

露西拉的信。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] !

"	I	have	read	your	letter	to	another	!
"	我	有	读	你的	信	到	其他	!

“我读过你写给别人的信！”

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðiːz] [wɜːdz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?

Are	not	these	words	sufficient	to	tell	you	all	?
是	不是	这些	字	充足的	到	告诉	你	全部	?

这些话还不足以说明一切吗?

[ɔːl] ?

All	?
全部	?

全部?

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[juː; jʊ]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [haʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd]['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] [ɪz] .

you	never	,	never	,	never	can	tell	how	crushed	and	broken	my	heart	is	.
你	绝不	,	绝不	,	绝不	能	告诉	如何	碎	和	破碎的	我的	心	是	.

你永远、永远、永远无法体会我的心有多么破碎和难过。

[waɪ] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd]

Why	?	—	because	you	are	a	man	,	and	because	you	have	never	loved
为什么	?	—	因为	你	是	一个	男人	,	和	因为	你	有	绝不	喜爱

[æz; əz][aɪ] [lʌvd] .

as	I	loved	.
作为	我	喜爱	.

为什么？——因为你是男人，也因为你从未像我一样爱过。

[jes] , [gə'dɒlfɪn] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] .

Yes	,	Godolphin	,	I	knew	that	I	was	not	one	whom	you	could	love	.
是的	,	高多芬	,	我	知道	那	我	曾是	不是	一	谁	你	可以	爱	.

是的，戈多芬，我知道我不是你会爱的那种人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪgnərənt] , [ˌʌn'tjuːtəd] [gɜːl] ,

I	am	a	poor	,	ignorant	,	untutored	girl	,
我	是	一个	贫穷的	,	无知	,	未经训练的	女孩	,

我是一个贫穷、无知、未经教育的女孩，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] .

with	nothing	at	my	heart	but	a	great	world	of	love	which	I	could	never	tell	.
和	没有什么	在	我的	心	但	一个	伟大的	世界	的	爱	哪个	我	可以	绝不	告诉	.

我心中只有无尽的爱，而这份爱我却永远无法诉说。

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðiː] : [ə'læs] !

Thou	saidst	I	could	not	comprehend	thee	:	alas	!
你	说道	我	可以	不是	理解	你	:	唉	!

你说我无法理解你：唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [ɪz] [ðeə(r)] — [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] — [ɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn]

how	much	was	there	—	is	there	—	in	my	nature	—	in	my	feelings	,	which	have	been
如何	很多	曾是	那里	—	是	那里	—	在	我的	自然	—	在	我的	情怀	,	哪个	有	到过

, [ænd; ənd] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,

,	and	ever	will	be	,
,	和	曾经	将要	是	,

我的本性中，我的情感中，过去存在过、将来也永远存在着多少东西?

[ʌn'fæðəməbl] [tuː; tə] [ðaɪ] [saɪt] !

unfathomable	to	thy	sight	!
深不可测	到	你的	视线	!

你的目光无法洞悉!

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] ['mætəz] [nɒt] ; [ðə; ði] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ɪ'tɜːnəli] ['brəʊkən] .

"	But	all	this	matters	not	;	the	tie	between	us	is	eternally	broken	.
"	但	全部	这	事情	不是	;	这	领带	之间	我们	是	永恒	破碎的	.

但这一切都不重要了；我们之间的联系已经永远断绝了。

[gəʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [gə'dɒlfɪn] !

Go	,	dear	,	dear	Godolphin	!
去	,	亲爱的	,	亲爱的	高多芬	!

加油，亲爱的戈多芬!

[lɪŋk] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðæt] ['hæpɪə] ['ʌðə(r)] [wʌn] — ['siːmɪŋli] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðaɪn] ['iːkwəl] [ðæn; ðən]

link	thyself	to	that	happier	other	one	—	seemingly	so	much	more	thine	equal	than
关联	你自己	到	那	更快乐	其他	一	—	似乎	所以	很多	更多的	你的	平等的	比

[ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [luː'sɪlə] .

the	lowly	and	uncultivated	Lucilla	.
这	卑微的	和	未开垦的	卢西拉	.

与那位更快乐的人——似乎比卑微无教养的卢西拉更适合与你平等——建立联系。

[griːv] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [kaɪnd] , [məʊst] [kaɪnd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Grieve	not	for	me	;	you	have	been	kind	,	most	kind	,	to	me	.
哀悼	不是	为了	我	;	你	有	到过	种类	,	最多	种类	,	到	我	.

请不要为我悲伤；你们一直待我很好，非常很好。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [həʊp] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [praɪd] [ɪn] [ɪts] [sted] ;

You	have	taken	away	hope	,	but	you	have	given	me	pride	in	its	stead	;
你	有	已采取	离开	希望	,	但	你	有	给定	我	自豪	在	它是	坚定	;

你夺走了我的希望，却给了我骄傲；

— [ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [krʌʃt] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

—	the	blow	which	has	crushed	my	heart	has	given	strength	to	my	mind	.
—	这	吹	哪个	有	碎	我的	心	有	给定	力量	到	我的	头脑	.

——虽然这打击让我心碎，但也让我的意志更加坚强。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ]

Were	you
是	你

你当时是.....

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə'pɑːt] ; [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ,

and	I	left	alone	on	the	earth	,	we	must	still	be	apart	;	I	could	never	,
和	我	左边	独自的	在	这	地球	,	我们	必须	仍然	是	除	;	我	可以	绝不	,

而我独自留在世上，我们注定还要分离；我永远也无法.....

['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [maɪ] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ;

never	live	with	you	again	;	my	world	is	not	your	world	;
绝不	居住	和	你	再次	;	我的	世界	是	不是	你的	世界	;

我再也不会和你一起生活了；我的世界不是你的世界；

[wen] ['aʊə(r)] [hɑːts] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɒmən] , [wɒt] [ɒv; əv]['juːniən][ɪz][ðeə(r)] [left]

when	our	hearts	have	ceased	to	be	in	common	,	what	of	union	is	there	left
什么时候	我们的	心	有	停止	到	是	在	常见的	,	什么	的	联盟	是	那里	左边

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

to	us	?
到	我们	?

当我们的心不再相通时，我们还剩下什么团结呢?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] , [sɪns] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Yet	it	would	be	something	if	,	since	the	future	is	shut	out	from	me	,
然而	它	会	是	某物	如果	,	自从	这	未来	是	关闭	出去	从	我	,

然而，如果未来对我来说已被拒之门外，那该多好啊.....

[juː; jʊ][hæd; həd][nɒt]['ɔːlsəʊ] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] :

you	had	not	also	deprived	me	of	the	past	:
你	有	不是	还	被剥夺的	我	的	这	过去的	:

你也没有剥夺我的过去:

[ai][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] !

I	have	not	even	the	privilege	of	looking	back	!
我	有	不是	甚至	这	特权	的	寻找	后退	!

我甚至没有机会回顾过去!

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['læviʃ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðiː] — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][hæd; həd][nəʊ]

all	the	while	my	heart	was	lavishing	itself	upon	thee	—	all	the	while	I	had	no
全部	这	尽管	我的	心	曾是	慷慨	本身	之上	你	—	全部	这	尽管	我	有	不

['ʌðə(r)] [θɔːt] ,

other	thought	,
其他	想法	,

我的心一直都为你倾注着一切——我的脑海里没有一丝其他念头，

[nəʊ]['ʌðə(r)] [driːm] [bʌt; bət] [ðiː] — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][sæt][baɪ][ðaɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðiː] ,

no	other	dream	but	thee	—	all	the	while	I	sat	by	thy	side	,	and	watched	thee	,
不	其他	梦	但	你	—	全部	这	尽管	我	卫星	经过	你的	边	,	和	观看	你	,

除了你，我别无所梦——我一直坐在你身边，注视着你。

['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [wɪʃ] ,

hanging	on	thy	wish	,
绞刑	在	你的	希望	,

执着于你的愿望，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'siː] [ðaɪ] [θɔːts] — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [deɪz] ,

striving	to	foresee	thy	thoughts	—	all	the	while	I	was	the	partner	of	thy	days	,
努力	到	预见	你的	想法	—	全部	这	尽管	我	曾是	这	伙伴	的	你的	天	,

我一直努力揣摩你的心思——在我陪伴你度过每一天的时光里，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [maɪ]['bʊzəm] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['pɪləʊ] ,

and	at	night	my	bosom	was	thy	pillow	,
和	在	夜晚	我的	怀	曾是	你的	枕头	,

夜里，我的胸膛就是你的枕头。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðiː] [səʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] :

and	I	could	not	sleep	from	the	bliss	of	thinking	thee	so	near	me	:
和	我	可以	不是	睡觉	从	这	极乐	的	思维	你	所以	靠近	我	:

想到你就在我身边，我幸福得无法入眠:

[ðaɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'diːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] : [ðaɪ] [θɔːts] [ɪ'streɪndʒd] ;

thy	heart	was	then	indeed	away	from	me	:	thy	thoughts	estranged	;
你的	心	曾是	然后	的确	离开	从	我	:	你的	想法	疏远的	;

那时你的心早已远离我，你的思绪也与我疏远了。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðiː] ['əʊnli][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] — [ə; eɪ] ['bɜːðən] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðaɪ] [saɪ]

I	was	to	thee	only	an	encumbrance	—	a	burthen	,	from	which	thy	sigh
我	曾是	到	你	仅有的	一个	累赘	—	一个	负担	,	从	哪个	你的	叹

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] !

was	to	be	free	!
曾是	到	是	自由的	!

我曾是你的一个累赘——一个重担，你终将摆脱这重担，重获自由!

[kæn; kən][ai]['evə(r)] [lʊk] [bæk] , [ðen] , [tuː; tə] [ðəʊz] ['aʊəz] [wiː; wi] [spent] [tə'geðə(r)] ?

Can	I	ever	look	back	,	then	,	to	those	hours	we	spent	together	?
能	我	曾经	看	后退	,	然后	,	到	那些	小时	我们	花费	一起	?

那么，我还能回想起我们一起度过的那些时光吗?

[ɔːl] [ðæt] [vɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd]

All	that	vast	history	of	the	past	is	but	one	record	of	bitterness	and
全部	那	广阔的	历史	的	这	过去的	是	但	一	记录	的	苦味	和

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

过去那浩瀚的历史，不过是一段充满痛苦和耻辱的记录。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɒt] [bleɪm] [ðiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] :

And	yet	I	cannot	blame	thee	;	it	were	something	if	I	could	:
和	然而	我	不能	责备	你	;	它	是	某物	如果	我	可以	:

然而我不能责怪你；如果我能责怪你，那该多好啊:

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][nɒt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ;

in	proportion	as	you	loved	me	not	,	you	were	kind	and	generous	;
在	部分	作为	你	喜爱	我	不是	,	你	是	种类	和	慷慨的	;

你们越不爱我，就越仁慈慷慨;

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] .

and	God	will	bless	you	for	that	kindness	to	the	poor	orphan	.
和	上帝	将要	保佑	你	为了	那	仁慈	到	这	贫穷的	孤儿	.

上帝会因你对孤儿的善举而保佑你。

[ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [glɑːns] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl]

A	harsh	word	,	a	threatening	glance	,	I	never	had	the	affliction	to	feel
一个	残酷的	单词	,	一个	威胁	瞥一眼	,	我	绝不	有	这	痛苦	到	感觉

[frɒm; frəm] [ðiː] .

from	thee	.
从	你	.

一句恶语，一个威胁的眼神，我从未从你身上感受到过这种痛苦。

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [pɑːst] ,

Tracing	the	blighted	past	,
追踪	这	秕	过去的	,

追溯那段不堪回首的过去，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [left] [tuː; tə] ['sædn] [æt; ət] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [lʌv] !

I	am	only	left	to	sadden	at	that	gentleness	which	never	came	from	love	!
我	是	仅有的	左边	到	悲伤	在	那	温柔	哪个	绝不	来了	从	爱	!

我只能为那份从未源于爱的温柔而感到悲伤!

" [gəʊ] , [gə'dɒlfɪn] — [aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [preə(r)] [ɪn] [ɔːl] ['hʌmbəlnɪs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] — [gəʊ] [tuː; tə]

"	Go	,	Godolphin	—	I	repeat	the	prayer	in	all	humbleness	and	sincerity	—	go	to
"	去	,	高多芬	—	我	重复	这	祷告	在	全部	谦逊	和	诚意	—	去	到

[hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] ,

her	whom	thou	lovest	,
她	谁	你	最爱	,

“去吧，戈多芬——我以最谦卑和真诚的心情再次祈祷——去到你所爱的人身边吧。”

[pə'hæps] [æz; əz] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] ; [gəʊ] ,

perhaps	as	I	loved	thee	;	go	,
也许	作为	我	喜爱	你	;	去	,

或许就像我爱你一样；走吧，

[ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æt; ət] [lɑːst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [maɪ'self] .

and	in	your	happiness	I	shall	feel	at	last	something	of	happiness	myself	.
和	在	你的	幸福	我	将	感觉	在	最后的	某物	的	幸福	我	.

你的幸福最终也会让我感受到一丝幸福。

[wiː; wi] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

We	part	for	ever	,	but	there	is	no	unkindness	between	us	;
我们	部分	为了	曾经	,	但	那里	是	不	不友善	之间	我们	;

我们永别了，但我们之间没有怨恨；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

there	is	no	reproach	that	one	can	make	against	the	other	.
那里	是	不	责备	那	一	能	制作	反对	这	其他	.

彼此之间没有任何可以指责的地方。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [sin] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] —

If	I	have	sinned	,	it	has	been	against	Heaven	and	not	thee	;	and	thou	—
如果	我	有	罪过	,	它	有	到过	反对	天堂	和	不是	你	;	和	你	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

如果我犯了罪，那也是得罪了上天，而不是得罪了你；而你——为什么，

['iːv(ə)n] [ə'genst] ['hev(ə)n] [maɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] — [ðə; ðɪ] ['ræʃnəs] [ðə; ðɪ] ['mædnəs] !

even	against	Heaven	mine	was	all	the	fault	—	the	rashness	the	madness	!
甚至	反对	天堂	矿	曾是	全部	这	过错	—	这	鲁莽	这	疯狂	!

即使与上天对抗，也全是我的错——鲁莽和疯狂！

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ; [tuː; tə] [ðæt] [praʊd] ['ɪŋglənd] ,

You	will	return	to	your	native	land	;	to	that	proud	England	,
你	将要	返回	到	你的	本国的	土地	;	到	那	自豪的	英格兰	,

你将回到你的祖国；回到那骄傲的英格兰。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['kwestʃənd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsəz]

of	which	I	have	so	often	questioned	you	,	and	which	,	even	in	your	answers
的	哪个	我	有	所以	经常	被质问	你	,	和	哪个	,	甚至	在	你的	答案

,

,

我曾多次就此质问过你，而即使在你的回答中，

[siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['desələt] [ə; eɪ] [spɒt] , — [ə; eɪ] [lænd] [səʊ] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [lʌv] .

seems	to	me	so	cold	and	desolate	a	spot	,	—	a	land	so	hostile	to	love	.
似乎	到	我	所以	寒冷的	和	荒凉	一个	点	,	—	一个	土地	所以	敌对的	到	爱	.

在我看来，这里是如此寒冷荒凉的地方，——一片对爱情充满敌意的土地。

[ðeə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [taɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [njuː] ['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi]

There	**,**	**in**	**your**	**new**	**ties**	**,**	**you**	**will**	**learn**	**new**	**objects**	**,**	**and**	**you**	**will**	**be**	**too**	**busy**
那里	,	在	你的	新的	领带	,	你	将要	学习	新的	对象	,	和	你	将要	是	也	忙碌的

,

,

,

在那里，在你的新关系中，你将学习新的事物，你会忙得不可开交。

[ænd; ənd] [tuː] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	**too**	**happy**	**,**	**for**	**your**	**thoughts**	**to**	**turn**	**to**	**me**	**again**	**.**
和	也	快乐的	,	为了	你的	想法	到	转动	到	我	再次	.

你太开心了，以至于再也想不到我了。

[tuː] ['hæpi] ? — [nəʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ;

Too	**happy**	**?**	**—**	**No**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**think**	**you**	**would**	**be**	**;**
也	快乐的	?	—	不	,	我	希望	我	可以	思考	你	会	是	;

太高兴了吗？——不，我希望你能高兴；

[bʌt; bət][ai] [huːm] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][tuː; tə] [pə'zes] ['sɪmpəθiz] [wɪð] [juː; jʊ] — [ai][hæv; həv][æt; ət] [liːst]

but	**I**	**whom**	**you**	**deny**	**to**	**possess**	**sympathies**	**with**	**you**	**—**	**I**	**have**	**at**	**least**
但	我	谁	你	否定	到	具有	同情	和	你	—	我	有	在	至少

['penətreɪtɪd] [səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æz; əz][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] ,

penetrated	**so**	**far**	**into**	**your**	**heart**	**as**	**to**	**fear**	**that**	**,**
渗透	所以	远的	进入	你的	心	作为	到	害怕	那	,

但是，你否认我对你抱有同情心——但我至少已经深入你的内心，以至于我担心，

[kʌm] [wɒt] [meɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ][ɑːsk] .

come	**what**	**may**	**,**	**you**	**will**	**never**	**find**	**the**	**happiness**	**you**	**ask**	**.**
来	什么	可能	,	你	将要	绝不	寻找	这	幸福	你	问	.

无论如何，你永远也找不到你所渴望的幸福。

[juː; jʊ][ɪg'zækt] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [driːm] [tuː] ['fɒndli] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ]

You	**exact**	**too**	**much**	**,**	**you**	**dream**	**too**	**fondly**	**,**	**not**	**to**	**be**	**discontented**	**with**	**the**	**truth**
你	精确的	也	很多	,	你	梦	也	深情地	,	不是	到	是	不满	和	这	真相

.

:

.

你要求太多，梦想太美好，以至于无法对真相感到满意。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ]['raɪv(ə)l] — [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə]

What	**has**	**happened**	**to**	**me**	**must**	**happen**	**to**	**my**	**rival**	**—**	**will**	**happen**	**to**
什么	有	发生	到	我	必须	发生	到	我的	竞争对手	—	将要	发生	到

[juː; jʊ] [θruː'aʊt] [laɪf] .

you	**throughout**	**life**	**.**
你	自始至终	生活	.

我所经历的，我的对手也必将经历——你的一生中也必将经历这一切。

[jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪz][ɪn][wʌn] [wɜːld] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

Your	**being**	**is**	**in**	**one**	**world**	**,**	**your**	**soul**	**is**	**in**	**another**	**.**
你的	存在	是	在	一	世界	,	你的	灵魂	是	在	其他	.

你的身体在一个世界，你的灵魂在另一个世界。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[haʊ] ['fuːlɪʃli] [ai] [rʌn] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [nɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

how	**foolishly**	**I**	**run**	**on**	**,**	**as**	**if**	**seeking**	**in**	**your**	**nature**	**and**	**not**	**circumstances**	**,**
如何	愚蠢地	我	跑步	在	,	作为	如果	寻求	在	你的	自然	和	不是	情况	,

我多么愚蠢地继续奔波，仿佛是在你的本性中寻找，而不是在境遇中寻找。

[ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] ['seprəts] [ɪts] .
the **blow** **that** **separates** **its** **.**
这 吹 那 分离 它是 .

使其分离的打击。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
" **I** **shall** **hasten** **to** **a** **conclusion** **.**
" 我 将 趋 到 一个 结论 .

我将尽快得出结论。

[ai][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn] [ðɪs] ['kɒnvənt] ; [siːk] [ˌem 'iː][nɒt] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][nɒt] , [ai][ɪm'plɔː(r)] ,
I **have** **gained** **a** **refuge** **in** **this** **convent** **;** **seek** **me** **not** **,** **follow** **me** **not** **,** **I** **implore** **,**
我 有 获得 一个 避难所 在 这 修道院 ; 寻找 我 不是 , 跟随 我 不是 , 我 恳求 ,

我已在这座修道院中获得庇护；请不要寻找我，不要跟随我，我恳求你们。

[ai][ə'dʒʊə(r)] [ðiː] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [sɜːv] [nəʊ] ['pɜːpəs] .
I **adjure** **thee** **;** **it** **can** **serve** **no** **purpose** **.**
我 恳求 你 ; 它 能 服务 不 目的 .

我恳求你，这样做毫无意义。

[ai] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðiː] ; [ðə; ði][veɪl][ɪz] [ɔːl'redi] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
I **would** **not** **see** **thee** **;** **the** **veil** **is** **already** **drawn** **between** **thy** **world** **and** **me** **,**
我 会 不是 看 你 ; 这 面纱 是 已经 绘制 之间 你的 世界 和 我 ,

我不会见到你；你的世界和我的世界之间，已经隔着一层帷幕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] , [ɪn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] , [tuː; tə][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌfeə'wel] .
and **it** **only** **remains** **,** **in** **kindness** **and** **in** **charity** **,** **to** **bid** **each** **other** **farewell** **.**
和 它 仅有的 遗迹 , 在 仁慈 和 在 慈善机构 , 到 出价 每个 其他 告别 .

最后，出于友善和仁慈，我们只剩下互相道别了。

[ˌfeə'wel] , [ðen] !
Farewell **,** **then** **!**
告别 , 然后 !

再见了！

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wɪð] [ðiː] ; [ai] [θɪŋk] [maɪ][lɪps][hæv; həv] [briːðd] [ə'saɪd] [ðaɪ] [lɒŋ] [heə(r)] ,
I **think** **I** **am** **now** **with** **thee** **;** **I** **think** **my** **lips** **have** **breathed** **aside** **thy** **long** **hair** **,**
我 思考 我 是 现在 和 你 ; 我 思考 我的 嘴唇 有 呼吸 旁边 你的 长的 头发 ,

我想我现在就在你身边；我想我的嘴唇拂过你的长发，

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ][feə(r)] ['templz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪstərz] — - [ðæt] [wɜːd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [left]
and **cling** **to** **thy** **fair** **temples** **with** **a** **sister's** **—** **-** **that** **word** **,** **at** **least** **,** **is** **left**
和 黏着 到 你的 公平的 寺庙 和 一个 姐妹 — - 那 单词 , 在 至少 , 是 左边
[ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['sɪstərz] [kɪs] .
me **—** **a** **sister's** **kiss** **.**
我 — 一个 姐妹 吻 .

用姐妹般的吻——至少我还能记得这个词——紧紧地吻着你美丽的太阳穴。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] , [wen] [wiː; wi][lɑːst] ['pɑːtɪd] — [æz; əz] [ðen] ,
As **we** **stood** **together** **,** **at** **the** **grey** **dawn** **,** **when** **we** **last** **parted** **—** **as** **then** **,**
作为 我们 站立 一起 , 在 这 灰色的 黎明 , 什么时候 我们 最后的 分手了 — 作为 然后 ,

当我们并肩站在灰蒙蒙的黎明时分，就像我们上次分别时一样，

[ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪn] [tɪəz] , [ai][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðaɪ] ['bʊzəm] — [æz; əz] [ðen] ,
in **sorrow** **and** **in** **tears** **,** **I** **hid** **my** **face** **in** **thy** **bosom** **—** **as** **then** **,**
在 悲哀 和 在 眼泪 , 我 隐藏 我的 脸 在 你的 怀 — 作为 然后 ,

悲伤泪流满面，我把脸埋在你的怀里——就像那时一样，

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
unconscious **of** **what** **was** **to** **come** **,**
无意识 的 什么 曾是 到 来 ,

对即将发生的事情浑然不知，

[ai] [pɔː] [fɔːθ] [maɪ] [əˈʃuərənsiz] [ɒv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [ʌnˈswɜːvɪŋ] [θɔːt] — [æz; əz] [θraɪs] [ðaʊ] [dɪdst]

I	poured	forth	my	assurances	of	faithful	unswerving	thought	—	as	thrice	thou	didst
我	倾倒	前进	我的	保证	的	忠实	坚定不移	想法	—	作为	三次	你	迪斯特

[teə(r); tɪə] [ðaɪˈself] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [dɪdst] [θraɪs] [rɪˈtɜːn] — [ænd; ənd] [æz; əz] ,

tear	thyself	from	me	and	didst	thrice	return	—	and	as	,
撕	你自己	从	我	和	迪斯特	三次	返回	—	和	作为	,

我倾诉了我忠诚不渝的保证——正如你三次离开我，又三次回到我身边——并且，

[θruː] [ðə; ði] [ˈkʌmfətləs] [mɪsts] [ɒv; əv] [mɔːn] [aɪ] [geɪzd] [ˈɑːftə(r)] [ðiː] ,

through	the	comfortless	mists	of	morn	I	gazed	after	thee	,
通过	这	无安慰	薄雾	的	早晨	我	凝视	后	你	,

透过清晨迷蒙的薄雾，我凝望着你的身影，

[ænd; ənd] [ˈfænsid] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ðæt] [ðaɪ] [lɑːst] [wɜːdz] [jet] [ræŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ; [səʊ] [naʊ] ,

and	fancied	for	hours	that	thy	last	words	yet	rang	in	my	ear	;	so	now	,
和	幻想	为了	小时	那	你的	最后的	字	然而	响铃	在	我的	耳朵	;	所以	现在	,

我曾无数次幻想你的遗言仍在耳边回响；所以现在，

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋz] , [aɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪd] [ðiː] [ˌfeəˈwel] — [ˌfeəˈwel] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] !

but	with	different	feelings	,	I	once	more	bid	thee	farewell	—	farewell	for	ever	!
但	和	不同的	情怀	,	我	一次	更多的	出价	你	告别	—	告别	为了	曾经	!

但是，我怀着不同的心情，再次向你告别——永别了！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈaɪviː] .

"	CHAPTER	XLIV	.
"	章	xliv	.

“第四十四章

[gəˈdɒlfɪn] .

GODOLPHIN	.
高多芬	.

高多芬。

" [nəʊ] , [ˈsiːnjɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] ! "

"	No	,	signor	,	she	will	not	see	you	!	"
"	不	,	签名者	,	她	将要	不是	看	你	!	"

“不，先生，她不会见你的！”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [maɪ] [nəʊt] — [ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [rɪŋ] ? "

"	You	have	given	my	note	—	given	that	ring	?	"
"	你	有	给定	我的	笔记	—	给定	那	戒指	?	"

“你已经把我的纸条——也就是那枚戒指——交给我了？”

" [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪˈfjuːzɪz] . "

"	I	have	,	and	she	still	refuses	.	"
"	我	有	,	和	她	仍然	拒绝	.	"

“我试过了，但她还是拒绝。”

" [rɪˈfjuːzɪz] ? — [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] ?

"	Refuses	?	—	and	is	that	all	the	answer	?
"	拒绝	?	—	和	是	那	全部	这	回答	?

拒绝？——这就是全部答案吗？

[nəʊ] [laɪn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈspɒfn] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ? "

no	line	to	—	to	soften	the	reply	?	"
不	线	到	—	到	软化	这	回复	?	"

没有办法缓和语气吗？

" [ˈsiːnjɔː(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [ɔːl] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] . "

"	Signor	,	I	have	spoken	all	my	message	.	"
"	签名者	,	我	有	说	全部	我的	信息	.	"

“先生，我的指示已经说完了。”

" ['kruːəl] , [hɑːd] - [hɑːtɪd] !
" Cruel , hard - hearted !
" 残忍的 , 难的 - 心地 !

“残忍，铁石心肠！”

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ə'gen] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] [sək'ses] ? "
May I call again , think you , with a better success ? "
可能 我 称呼 再次 , 思考 你 , 和 一个 更好的 成功 ? "

我想，下次我再打电话来，应该会更顺利吧?

" [ðə; ði] ['kɒnvənt] , [æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] , [ɪz]['əʊpən][tuː; tə] ['strendʒər] , ['siːnjɔː(r)] ;
" The convent , at stated times , is open to strangers , signor ;
" 这 修道院 , 在 声明 时代 , 是 打开 到 陌生人 , 签名者 ;

先生，修道院在规定的时间对陌生人开放；

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [sɪ'njɔːrɑː][ɪz] [kən'sɜːnd] [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
but so far as the young signora is concerned I feel assured , from her
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

但就这位年轻女士而言，从她的举止来看，我感到很放心。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] . "
that your visits will be in vain . "
那 你的 访问 将要 是 在 徒劳 . "

你们的来访将是徒劳的。

" [eɪ] — [eɪ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mædəm] ; [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
" Ay — ay , I understand you , madam ; you wish to entice her from the
" 哎 — 哎 , 我 理解 你 , 女士 ; 你 希望 到 诱惑 她 从 这
['wɪkɪd] [wɜːld] ,
wicked world ,
邪恶 世界 ,

“哎——哎，我明白了，夫人；您想把她从邪恶的世界里引诱出来。”

— [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [nɒt] ['hjuːmən] ['frendʃɪps] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
— to suffer not human friendships to disturb her thoughts .
— 到 遭受 不是 人类 友谊 到 打扰 她 想法 .

—不让人类友谊打扰她的思绪。

[gʊd] ['hevənz] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ænd; ənd][kæn; kən][ʃiː; ʃi] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ]['ɑːd(ə)nt] , [driːm] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl] ? "
and can she , so young , so ardent , dream of taking the veil ? "
和 能 她 , 所以 年轻的 , 所以 热心 , 梦 的 采取 这 面纱 ? "

她如此年轻，如此热情，难道就能梦想成为一名修女吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [nʌn] , ['kuːlli] ;
" She does not dream of it , " said the nun , coolly ;
" 她 做 不是 梦 的 它 , " 说 这 尼姑 , 冷静地 ;

“她做梦也不会想到这一点，”修女冷冷地说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] [lɒŋ] . "
" she has no intention of remaining here long . "
" 她 有 不 意图 的 其余的 这里 长的 . "

她没有打算在这里久留。

" [bɪ'frend] [ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
" **Befriend** **me** , **I** **beseech** **you** !
" 交朋友 我 , 我 恳求 你 !

“求求你，和我做朋友吧！”

" [kraɪd] [gə'dɒlfɪn] , ['iːgəli] " [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" **cried** **Godolphin** , **eagerly** " **restore** **her** **to** **me** ;
" 哭 高多芬 , 急切地 " 恢复 她 到 我 ;

“戈多尔芬急切地喊道：‘把她还给我！’”

[let][ˌem 'iː]['əʊnli] [kʌm] [wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'rɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] —
let **me** **only** **come** **once** **to** **her** **within** **these** **walls** **and** **I** **will** **enrich** **your** **—**
让 我 仅有的 来 一次 到 她 之内 这些 墙壁 和 我 将要 丰富 你的 —
— "
— **"**
— "

让我只来这四面墙内见她一次，我便会丰富你的——”

" ['siːnjɔː(r)] , [gʊd] - [deɪ] .
" **Signor** , **good** - **day** .
" 签名者 , 好的 - 天 .

先生，您好。

" [dɪ'dʒektɪd] , ['melənkəli] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'reɪdʒd] [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] , [gə'dɒlfɪn] [rɪ'tɜːnd]
" **Dejected** , **melancholy** , **and** **yet** **enraged** **amidst** **all** **his** **sorrow** , **Godolphin** **returned**
" 垂头丧气 , 忧郁 , 和 然而 愤怒 在……之中 全部 他的 悲哀 , 高多芬 返回
[tuː; tə] [rəʊm] .
to **Rome** .
到 罗马 .

“戈多尔芬沮丧、忧郁，但在所有的悲伤之中又充满了愤怒，他回到了罗马。”

- ['letə(r)] ['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [bɑːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['ærəʊ] ;
Lucilla's **letter** **rankled** **in** **his** **heart** **like** **the** **barb** **of** **a** **broken** **arrow** **;**
- 信 恼怒 在 他的 心 喜欢 这 倒钩 的 一个 破碎的 箭 ;

卢西拉的信像断箭的倒钩一样刺痛着他的心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'zɒlv] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]
but **the** **stern** **resolve** **with** **which** **she** **had** **refused** **to** **see** **him** **appeared** **to** **the**
但 这 船尾 解决 和 哪个 她 有 拒绝 到 看 他 出现 到 这
[praɪd] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
pride **that** **belongs** **to** **manhood** **a** **harsh** **and** **unfeeling** **insult** **.**
自豪 那 属于 到 男子气概 一个 残酷的 和 冷漠无情 侮辱 .

但她断然拒绝见他，这在男人的自尊心看来，是一种残酷无情的侮辱。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [aɪz] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]
He **knew** **not** **that** **poor** **Lucilla's** **eyes** **had** **watched** **him** **from** **the** **walls** **of**
他 知道 不是 那 贫穷的 - 眼睛 有 观看 他 从 这 墙壁 的
[ðə; ði] ['kɒnvənt] ,
the **convent** **,**
这 修道院 ,

他并不知道，可怜的卢西拉的眼睛正从修道院的墙壁上注视着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
and **that** **while** **,** **for** **his** **sake** **more** **than** **her** **own** **,**
和 那 尽管 , 为了 他的 清酒 更多的 比 她 自己的 ,

而且，虽然，这更多是为了他而非她自己，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
she **had** **refused** **the** **meeting** **he** **prayed** **for** **,**
她 有 拒绝 这 会议 他 祈祷 为了 ,

她拒绝了他祈求的会面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɜːˈself][ðə; ði][ˈlʌkʃəri][ɒv; əv][ˈgeɪzɪŋ][ɒn][hɪm][wʌns]
she 她 | **had** 有 | **not** 不是 | **the** 这 | **resolution** 解决 | **to** 到 | **deny** 否定 | **herself** 她自己 | **the** 这 | **luxury** 奢华 | **of** 的 | **gazing** 凝视 | **on** 在 | **him** 他 | **once** 一次
[mɔː(r)] .
more 更多的 | **.** .

她没有决心拒绝再次凝视他的诱惑。

[hiː; hi] [riːtʃt] [rəʊm] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['ʃɑːlət] -
He 他 | **reached** 达到 | **Rome** 罗马 | **;** ; | **he** 他 | **found** 成立 | **a** 一个 | **note** 笔记 | **on** 在 | **his** 他的 | **table** 桌子 | **from** 从 | **Lady** 女士 | **Charlotte** 夏洛特 | **Deerham** -
,
,
,

他抵达罗马后，在桌上发现了一张夏洛特·迪尔汉姆夫人的字条。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [rəʊm] ,
saying 说 | **she** 她 | **had** 有 | **heard** 听到 | **it** 它 | **was** 曾是 | **his** 他的 | **intention** 意图 | **to** 到 | **leave** 离开 | **Rome** 罗马 | **,** ,

她说她听说他打算离开罗马。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'djuːz] .
and 和 | **begging** 乞讨 | **him** 他 | **to** 到 | **receive** 收到 | **from** 从 | **her** 她 | **that** 那 | **evening** 晚上 | **her** 她 | **adieux** 再见 | **.** .

她恳求他当晚接受她的告别。

" ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [nəʊt] .
" " | **Lady** 女士 | **Erpingham** 厄平汉姆 | **will** 将要 | **be** 是 | **with** 和 | **me** 我 | **,** , | **"** " | **concluded** 结束 | **the** 这 | **note** 笔记 | **.** .

“埃尔平汉姆夫人将与我同在，”纸条最后写道。

[ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [treɪn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .
This 这 | **brought** 带来 | **a** 一个 | **new** 新的 | **train** 火车 | **of** 的 | **ideas** 想法 | **.** .

这引发了一系列新的想法。

[sɪns] - [flaɪt] , [ɔːl] [θɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv] [luˈsɪlə] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspeld] [frɒm; frəm]
Since 自从 | **Lucilla's** - | **flight** 航班 | **,** , | **all** 全部 | **thought** 想法 | **but** 但 | **of** 的 | **Lucilla** 卢西拉 | **had** 有 | **been** 到过 | **expelled** 被驱逐 | **from** 从
[gəˈdɑːlfɪnz] [maɪnd] .
Godolphin's 高多芬的 | **mind** 头脑 | **.** .

自从露西拉逃走后，戈多尔芬的脑海中除了露西拉之外的所有念头都被驱逐了出去。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [mis'kæri] : [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
We 我们 | **have** 有 | **seen** 已见 | **how** 如何 | **his** 他的 | **letter** 信 | **to** 到 | **Lady** 女士 | **Erpingham** 厄平汉姆 | **miscarried** 流产 | **:** : | **he** 他 | **had** 有 | **written** 书面
[nəʊ]['ʌðə(r)] .
no 不 | **other** 其他 | **.** .

我们已经看到他写给厄平汉夫人的信是如何流传出去的：他没有写过其他信。

[haʊ] [streɪndʒ][tuː; tə] ['kɒnstəns] [mʌst; məst] [siːm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
How 如何 | **strange** 奇怪的 | **to** 到 | **Constance** 康斯坦斯 | **must** 必须 | **seem** 似乎 | **his** 他的 | **conduct** 执行 | **,** ,

康斯坦丝一定觉得他的行为很奇怪吧。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɪn][ðə; ði]['saɪrənz] [keɪv] : [nəʊ][ɪkˈskjuːs][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
after 后 | **the** 这 | **scene** 场景 | **of** 的 | **the** 这 | **avowal** 承认 | **in** 在 | **the** 这 | **Siren's** 警笛的 | **Cave** 洞穴 | **:** : | **no** 不 | **excuse** 原谅 | **on** 在 | **the** 这 | **one** 一 | **hand** 手 | **,** ,

在塞壬洞穴的宣誓之后：一方面，没有任何借口；

[nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [gɪv] ?

no	explanation	on	the	other	;	and	now	what	explanation	should	he	give	?
不	解释	在	这	其他	;	和	现在	什么	解释	应该	他	给	?

另一方没有给出任何解释；现在他应该如何解释呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [nə'sesətiˌ] ,

There	was	no	longer	a	necessity	,
那里	曾是	不	更长	一个	必要性	,

已经不再需要这样做了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ðə; ði] [blɪs] [ðæt]

for	it	was	no	longer	honesty	and	justice	to	fly	from	the	bliss	that
为了	它	曾是	不	更长	诚实	和	正义	到	飞	从	这	极乐	那

[mait] [ə'weɪt] [hɪm] — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] — ['wəːʃip] ['kɒnstəns] .

might	await	him	—	the	love	of	his	early	—	worshipped	Constance	.
可能	等待	他	—	这	爱	的	他的	早期的	—	崇拜	康斯坦斯	.

因为逃离可能等待着他的幸福——他早年崇拜的康斯坦丝的爱——已经不再是诚实和正义了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [jet] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt] ['rʌptʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn]

But	could	he	,	with	a	heart	yet	bleeding	from	the	violent	rupture	of	one
但	可以	他	,	和	一个	心	然而	出血	从	这	暴力	破裂	的	一

[taɪ] ,

tie	,
领带	,

但他能做到吗？他的心还因一次关系的剧烈破裂而鲜血淋漓。

[fɔːm] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ?

form	a	new	one	?
形式	一个	新的	一	?

成立一个新的?

['ædʒɪteɪtɪd] , ['restləs] , [self] - [rɪ'prəʊtʃfl] , [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

Agitated	,	restless	,	self	-	reproachful	,	bewildered	,	and	uncertain	,
激动	,	不安	,	自己	-	责备的	,	困惑	,	和	不确定	,

焦躁不安、焦躁不安、自责、困惑、不确定

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [θɔːts] [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] ;

he	could	not	bear	thoughts	that	demanded	answers	to	a	thousand	questions	;
他	可以	不是	熊	想法	那	要求	答案	到	一个	千	问题	;

他无法忍受脑海中不断涌现的、需要解答无数问题的想法；

[hiː; hi] [flʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪələs] [ruːm] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [pʌls]

he	flung	from	his	cheerless	room	,	and	hastened	,	with	a	feverish	pulse
他	扔	从	他的	冷冷清清	房间	,	和	加快	,	和	一个	发烧	脉冲

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['templz] ,

and	burning	temples	,
和	燃烧	寺庙	,

他从阴冷的房间里跳了出来，急忙赶路，脉搏跳得很快，太阳穴火辣辣地疼。

[tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːlət] - .

to	Lady	Charlotte	Deerham's	.
到	女士	夏洛特	-	.

致夏洛特·迪尔汉姆夫人。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪!

[haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , ['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] !

how	ill	you	look	,	Mr	.	Godolphin	!
如何	患病的	你	看	,	先生	.	高多芬	!

戈多尔芬先生，您看上去病得很重!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['həʊstəs] , [ɪn'vɒləntrəli] .

"	cried	the	hostess	,	involuntarily	.
"	哭	这	女主人	,	不由自主	.

“女主人不由自主地喊道。”

" [ɪl] ! — [hɑː] !

"	Ill	!	—	ha	!
"	患病的	!	—	哈	!

“生病了！——哈！”

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] :

I	never	was	better	;	but	I	have	just	returned	from	a	long	journey	:
我	绝不	曾是	更好的	;	但	我	有	只是	返回	从	一个	长的	旅行	:

我的身体从未如此好过；但我刚刚结束了一段漫长的旅程:

[ai][hæv; həv][nɒt] [tʌtʃt] [fuːd] [nɔː(r)] [felt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] !

I	have	not	touched	food	nor	felt	sleep	for	three	days	and	nights	!
我	有	不是	感动	食物	也不	毛毡	睡觉	为了	三	天	和	夜晚	!

我已经三天三夜没吃东西也没睡觉了!

[wʌn] - [hɑː] , [hɑː] !

1	-	ha	,	ha	!
1	-	哈	,	哈	!

1-哈，哈!

[nəʊ] , [aɪm][nɒt] [ɪl] ; " [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [braɪt] [wɪð] ['gæðərɪŋ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

no	,	I'm	not	ill	;	"	and	,	with	an	eye	bright	with	gathering	delirium	,
不	,	我是	不是	患病的	;	"	和	,	和	一个	眼睛	明亮的	和	采集	谵妄	,

[gə'dɒlfɪn] [glɛə] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Godolphin	glared	around	him	.
高多芬	怒目而视	大约	他	.

“不，我没病;”说着，戈多尔芬眼中闪过一丝谵妄的光芒，环顾四周。

['leɪdi] ['ʃɑːlət] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] ; [gə'dɒlfɪn] [felt] [ə; eɪ] [kuːl] , [sɒft] [hænd] [leɪd] [ɒn]

Lady	Charlotte	drew	back	and	shuddered	;	Godolphin	felt	a	cool	,	soft	hand	laid	on
女士	夏洛特	画	后退	和	颤抖	;	高多芬	毛毡	一个	凉爽的	,	柔软的	手	铺设	在

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

夏洛特夫人向后退了一步，浑身颤抖；戈多尔芬感到一只冰凉柔软的手放在了他的手上;

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] , [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] ,

he	turned	and	the	face	of	Constance	,	full	of	anxious	and	wondering	pity	,
他	转向	和	这	脸	的	康斯坦斯	,	满的	的	焦虑的	和	好奇	遗憾	,

[wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] .

was	bent	upon	him	.
曾是	弯曲	之上	他	.

他转过身，康斯坦丝的脸上满是焦虑、疑惑和怜悯，正凝视着他。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːzɪŋ] [ðæt] [hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː]

He	stood	arrested	for	one	moment	,	and	then	,	seizing	that	hand	,	pressed	it
他	站立	被捕	为了	一	片刻	,	和	然后	,	抓住	那	手	,	按下	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

to	his	lips	—	his	heart	,
到	他的	嘴唇	—	他的	心	,

他愣在那里片刻，然后抓住那只手，把它按在嘴唇上——按在自己的心口。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	burst	suddenly	into	tears	.
和	爆裂	突然	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðæt] ['pærəksɪzəm] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .

That	paroxysm	saved	his	life	;	for	days	afterwards	he	was	insensible	.
那	发作	已保存	他的	生活	;	为了	天	然后	他	曾是	麻木不仁	.

那次突发性发作救了他的命；之后他昏迷了好几天。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .

CHAPTER	XLV	.
章	xlv	.

第四十五章

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] . — [ɪz][ðə; ði] [aɪ'diːəlɪst] [kən'tentɪd] ?

THE	DECLARATION	.	—	THE	APPROACHING	NUPTIALS	.	—	IS	THE	IDEALIST	CONTENTED	?
这	宣言	.	—	这	接近	婚礼	.	—	是	这	理想主义者	满足	?

宣言——即将到来的婚礼——理想主义者是否感到满足?

[æz; əz] [gə'dɒlfɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [helθ] , [ænd; ənd] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

As	Godolphin	returned	to	health	,	and	,	day	after	day	,	the	presence	of
作为	高多芬	返回	到	健康	,	和	,	天	后	天	,	这	在场	的

['kɒnstəns] , [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [təʊnz] ,

Constance	,	her	soft	tones	,
康斯坦斯	,	她	柔软的	音调	,

随着戈多芬逐渐恢复健康，以及康斯坦丝日复一日的陪伴和她温柔的声音，

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] , [gruː] [ɒn] [hɪm] , [rɪ'njʊ] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [spelz] ,

her	deep	eyes	,	grew	on	him	,	renewing	their	ancient	spells	,
她	深的	眼睛	,	生长	在	他	,	更新	他们的	古老的	咒语	,

她那双深邃的眼睛深深吸引了他，重新唤起了他们之间古老的魔力。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [pə'siːv] [ðæt] [bʊən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [ˌnesə'serəli] [tend] .

the	reader	must	perceive	that	bourne	to	which	events	necessarily	tended	.
这	读者	必须	感知	那	伯恩	到	哪个	活动	一定	倾向于	.

读者必须意识到事件必然会朝着哪个方向发展。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪrənz] [keɪv] [wɒz; wəz] ['ʌtə]

For	some	weeks	not	a	word	that	alluded	to	the	Siren's	Cave	was	uttered
为了	一些	周	不是	一个	单词	那	暗示	到	这	警笛的	洞穴	曾是	说出

[baɪ]['aɪðə(r)] ;

by	either	;
经过	任何一个	;

在接下来的几周里，两人都没有再提起过塞壬洞穴；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm] [gə'dɑːlfɪnz] [lɪps] ,

but	when	that	allusion	came	at	last	from	Godolphin's	lips	,
但	什么时候	那	典故	来了	在	最后的	从	高多芬的	嘴唇	,

但当戈多芬最终说出这番话时，

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['kɒnstəns] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [sə'rendəd]

the	next	moment	he	was	kneeling	beside	Constance	,	her	hand	surrendered
这	下一个	片刻	他	曾是	跪着	旁	康斯坦斯	,	她	手	投降

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

to	his	,
到	他的	,

下一刻，他跪在康斯坦丝身边，她的手交到了他的手中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [tʃiːk] [ɔːl] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

and	her	proud	cheek	all	bathed	in	the	blushes	of	sixteen	.
和	她	自豪的	脸颊	全部	洗澡	在	这	脸红	的	十六	.

她骄傲的脸颊上泛起了十六岁少女特有的红晕。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [sed] ['sævɪl] , " [juː; jʊ] , ['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] , [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ək'septɪd]

"	And	so	,	"	said	Saville	,	"	you	,	Percy	Godolphin	,	are	at	last	the	accepted
"	和	所以	,	"	说	萨维尔	,	"	你	,	珀西	高多芬	,	是	在	最后的	这	公认

['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['kɒnstəns] ,

lover	of	Constance	,
情人	的	康斯坦斯	,

“所以，”萨维尔说，“你，珀西·戈多尔芬，终于成了康斯坦丝认可的情人了。”

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm] .

Countess	of	Erpingham	.
伯爵夫人	的	厄平汉姆	.

埃尔平汉姆伯爵夫人。

[wen] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ? "

When	is	the	wedding	to	be	?	"
什么时候	是	这	婚礼	到	是	?	"

婚礼定在什么时候举行?

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [gə'dɒlfɪn] , ['mjuːzɪŋli] .

"	I	know	not	,	"	replied	Godolphin	,	musingly	.
"	我	知道	不是	,	"	回复	高多芬	,	若有所思地	.

“我不知道，”戈多尔芬沉思着回答道。

" [wel] , [ai]['ɔːlməʊst] ['envi] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] ,

"	Well	,	I	almost	envy	you	;	you	will	be	very	happy	for	six	weeks	,
"	出色地	,	我	几乎	嫉妒	你	;	你	将要	是	非常	快乐的	为了	六	周	,

“嗯，我几乎有点羡慕你；你会非常快乐六周的。”

[ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wɜːld] .

and	that's	something	in	this	disagreeable	world	.
和	那就是	某物	在	这	令人不快的	世界	.

在这个令人不快的世界里，这算是一件好事。

[jet] [naʊ] , [ai] [lʊk] [ɒn][juː; jʊ] , [ai] [grəʊ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] ;

Yet	now	,	I	look	on	you	,	I	grow	reconciled	to	myself	again	;
然而	现在	,	我	看	在	你	,	我	生长	和解	到	我	再次	;

但现在，当我看着你，我又重新接纳了自己；

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siːm] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] , [ɔː'gʌstəs] ['sævɪl] ,

you	do	not	seem	so	happy	as	that	I	,	Augustus	Saville	,
你	做	不是	似乎	所以	快乐的	作为	那	我	,	奥古斯都	萨维尔	,

你似乎没有我，奥古斯都·萨维尔，那么高兴。

[ʃʊd; ʃəd] ['envi] [juː; jʊ] [waɪl] [maɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [lɑːsts] .

should	envy	you	while	my	digestion	lasts	.
应该	嫉妒	你	尽管	我的	消化	持续时间	.

在我消化完毕之前，我应该会羡慕你。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "

What	are	you	thinking	of	?	"
什么	是	你	思维	的	?	"

你在想什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [gə'dɒlfɪn] , ['veɪkəntli] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [luː'sɪlə] [wɜː(r); wə(r)] [weɪɪŋ] [æt; ət]

"	Nothing	,	"	replied	Godolphin	,	vacantly	;	the	words	of	Lucilla	were	weighing	at
"	没有什么	,	"	回复	高多芬	,	空洞地	;	这	字	的	卢西拉	是	称重	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

“没什么，”戈多尔芬茫然地回答；卢西拉的话语沉甸甸地压在他的心头。

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] ['wɜːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] : " [kʌm] [wɒt] [meɪ] ,

like	a	prophecy	working	towards	its	fulfilment	:	"	Come	what	may	,
喜欢	一个	预言	在职的	向	它是	履行	:	"	来	什么	可能	,

就像预言正朝着实现的方向发展："无论发生什么，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [ɑːsk] : [juː; jʊ] [ɪg'zækt] [tuː] [mʌtʃ] .

you	will	never	find	the	happiness	you	ask	:	you	exact	too	much	.
你	将要	绝不	寻找	这	幸福	你	问	:	你	精确的	也	很多	.

你永远不会找到你所渴望的幸福：你要求太多了。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['leɪdi] - [peɪdʒ] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['kɒnstəns] ,

"	At	that	moment	Lady	Erpingham's	page	entered	with	a	note	from	Constance	,
"	在	那	片刻	女士	-	页	进入	和	一个	笔记	从	康斯坦斯	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

and	a	present	of	flowers	.
和	一个	展示	的	花朵	.

"这时，埃尔平汉姆夫人的侍从拿着康斯坦斯的便条和一束鲜花走了进来。"

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [rəʊt] [hɑːf] [səʊ] ['bjuːtɪfli] , [səʊ] ['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz] ['kɒnstəns] ,

No	one	ever	wrote	half	so	beautifully	,	so	spiritually	as	Constance	,
不	一	曾经	写道	一半	所以	非常漂亮	,	所以	精神层面	作为	康斯坦斯	,

没有人能像康斯坦丝那样写出如此优美、如此充满灵性的作品。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɜːrsi] [ðə; ði] [wɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] !

and	to	Percy	the	wit	was	so	intermingled	with	the	tenderness	!
和	到	珀西	这	有	曾是	所以	交织	和	这	压痛	!

在珀西看来，机智与温柔是如此交织在一起！

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ; " [nəʊ] !

"	No	,	"	said	he	,	burying	his	lips	among	the	flowers	;	"	no	!
"	不	,	"	说	他	,	埋葬	他的	嘴唇	之中	这	花朵	;	"	不	!

"不，"他说道，把嘴唇埋在花丛中；"不！"

[aɪ] [dɪ'skɑːd] [ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋ] ; [wɪð] [juː; jʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hæpi] !

I	discard	the	foreboding	;	with	you	I	must	be	happy	!
我	丢弃	这	不祥的预感	;	和	你	我	必须	是	快乐的	!

我抛开不祥的预感；和你在一起，我一定会幸福！

" [bʌt; bət] ['kɒnʃəns] , [stɪl] [ˌʌn'saɪlənst] , ['wɪspəd] [lu'sɪlə] !

"	But	conscience	,	still	unsilenced	,	whispered	Lucilla	!
"	但	良心	,	仍然	未被噤声	,	低声说道	卢西拉	!

"但是良心，仍然没有沉默，低语道，露西拉！"

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [rəʊm] .

The	marriage	was	to	take	place	at	Rome	.
这	婚姻	曾是	到	拿	地方	在	罗马	.

婚礼将在罗马举行。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] ; [ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnstənsɪz] [ræŋk] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [sə'lebrəti] ,

The	day	was	fixed	;	and	,	owing	to	Constance's	rank	,	beauty	and	celebrity	,
这	天	曾是	固定的	;	和	,	欠款	到	康斯坦斯的	秩	,	美丽	和	名人	,

日期已定；而且，由于康斯坦丝的身份、美貌和名望，

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [krɪ'eɪtɪd] [θruː'aʊt] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['ɪtəli] " [nəʊ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n]

the	news	of	the	event	created	throughout	"	the	English	in	Italy	"	no	small	sensation
这	消息	的	这	事件	创建	自始至终	"	这	英语	在	意大利	"	不	小的	感觉

.

:

.

这件事在"在意大利的英国人"中引起了不小的轰动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

There	was	a	great	deal	of	gossip	,	of	course	,	on	the	occasion	;
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	闲话	,	的	课程	,	在	这	场合	;

当然，这件事也引发了很多流言蜚语；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['gɒsɪp] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔːti] [ɪəz] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] .

and	some	of	this	gossip	found	its	way	to	the	haughty	ears	of	Constance	.
和	一些	的	这	闲话	成立	它是	方式	到	这	傲慢	耳朵	的	康斯坦斯	.

而其中一些流言蜚语也传到了傲慢的康斯坦丝的耳朵里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mætʃ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	said	that	she	had	made	a	strange	match	—	that	it	was	a
它	曾是	说	那	她	有	制成	一个	奇怪的	匹配	—	那	它	曾是	一个

['kjʊəriəs] ['wiːknəs] [ɪn][wʌn][səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

curious	weakness	in	one	so	proud	and	brilliant	,
好奇的	弱点	在	一	所以	自豪的	和	杰出的	,

据说她做了一件很奇怪的事——对于一个如此骄傲而才华横溢的人来说，这是一种奇怪的弱点。

[tuː; tə] [lʊk] [nəʊ] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['welθi] ['dʒentlmən] ; ['hænsəm] ,

to	look	no	loftier	than	a	private	and	not	very	wealthy	gentleman	;	handsome	,
到	看	不	更高	比	一个	私人的	和	不是	非常	富裕	绅士	;	英俊的	,

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] ['klevə(r)] ;

indeed	,	and	reputed	clever	;
的确	,	和	知名	聪明的	;

看起来并不比普通的、不太富有的绅士高贵；相貌英俊，而且据说很聪明；

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['eniθɪŋ] — [huː] ['nevə(r)] [wʊd] !

but	one	who	had	never	distinguished	himself	in	anything	—	who	never	would	!
但	一	WHO	有	绝不	杰出的	他自己	在	任何事物	—	WHO	绝不	会	!

但一个从未在任何方面出过名的人——而且永远也不会出名！

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [stʌŋ] , [nɒt][æt; ət][ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['pɔːltri]

Constance	was	alarmed	and	stung	,	not	at	the	vulgar	accusation	,	the	paltry
康斯坦斯	曾是	惊慌	和	被蜇了	,	不是	在	这	庸俗	指控	,	这	微不足道

[snɪə(r)] ,

sneer	,
冷笑	,

康斯坦丝感到震惊和刺痛，并非因为那粗俗的指责和卑鄙的嘲讽，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɒfəsi] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] : " [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

but	at	the	prophecy	relating	to	Godolphin	:	"	he	had	never	distinguished
但	在	这	预言	相关	到	高多芬	:	"	他	有	绝不	杰出的

[hɪm'self] [ɪn] ['eniθɪŋ] — [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] .

himself	in	anything	—	he	never	would	.
他自己	在	任何事物	—	他	绝不	会	.

但关于戈多芬的预言是：“他从未在任何方面出人头地——他永远不会出人头地。

" [ræŋk] , [welθ] , ['paʊə(r)] , ['kɒnstəns] [felt] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nɒt] , [ðiːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd]

"	Rank	,	wealth	,	power	,	Constance	felt	these	she	wanted	not	,	these	she	could	command
"	秩	,	财富	,	力量	,	康斯坦斯	毛毡	这些	她	通缉	不是	,	这些	她	可以	命令

[ɒv; əv] [hɜː'self] ;

of	herself	;
的	她自己	;

“地位、财富、权力，康斯坦斯觉得这些她都不想要，这些她自己就能掌控；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nəublə] ['vænəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn]

but	she	felt	also	that	a	nobler	vanity	of	her	nature	required	that	the	man
但	她	毛毡	还	那	一个	更高贵	虚荣	的	她	自然	必需的	那	这	男人

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd] ['sekənd] [tʃɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][wʌn] ,

of	her	mature	and	second	choice	should	not	be	one	,
的	她	成熟	和	第二	选择	应该	不是	是	一	,

但她也觉得，她天性中更高尚的虚荣心要求她成熟后的第二选择不应该是那样的人。

[ɪn] [rɪ'pjuːt] , [ɒv; əv] [ðæt] [mɪə(r)] [hɜːd] , [ə'bʌv] [huːm] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][səʊ] ['emɪnəntlɪ]

in	repute	,	of	that	mere	herd	,	above	whom	,	in	reality	,	his	genius	so	eminently
在	声誉	,	的	那	仅仅	一群	,	多于	谁	,	在	现实	,	他的	天才	所以	非常

[ɪg'zɔːltɪd] [hɪm] .

exalted	him	.
崇高	他	.

名声上，他远超芸芸众生，而实际上，他的才华使他远远超越了他们。

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [ðæt] [gə'dɑːlfɪnz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

She	deemed	it	essential	to	her	future	happiness	that	Godolphin's	ambition	should
她	被认为	它	基本的	到	她	未来	幸福	那	高多芬的	志向	应该

[biː; bi] [ə'raʊzd] ,

be	aroused	,
是	被唤醒	,

她认为激发戈多芬的雄心壮志对她未来的幸福至关重要。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [greɪt] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʊd]

that	he	should	share	her	ardour	for	those	great	objects	that	she	felt	would
那	他	应该	分享	她	热情	为了	那些	伟大的	对象	那	她	毛毡	会

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

for	ever	be	dear	to	her	.
为了	曾经	是	亲爱的	到	她	.

希望他能和她一样，对那些她认为会永远珍视的伟大事物充满热情。

" [aɪ] [lʌv] [rəʊm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pæʃənətlɪ] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [gə'dɒlfɪn] , [ʃiː; ʃi]

"	I	love	Rome	!	"	said	she	,	passionately	,	one	day	,	as	accompanied	by	Godolphin	,	she
"	我	爱	罗马	!	"	说	她	,	热情地	,	一	天	,	作为	伴随	经过	高多芬	,	她

[left] [ðə; ði] ['vætɪkən] ;

left	the	Vatican	;
左边	这	教廷	;

“我爱罗马！”有一天，她热情洋溢地说，在戈多尔芬的陪伴下，她离开了梵蒂冈；

" [aɪ] [fiːl] [maɪ] [səʊl] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [ə'mɪdst] [ɪts] ['ruːɪnz] .

"	I	feel	my	soul	grow	larger	amidst	its	ruins	.
"	我	感觉	我的	灵魂	生长	更大的	在……之中	它是	废墟	.

“我感觉我的灵魂在废墟中变得更加广阔。”

[ˌels'weə(r)] , [θruː] ['ɪtəli] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] . "

Elsewhere	,	through	Italy	,	we	live	in	the	present	,	but	here	in	the	past	.	"
别处	,	通过	意大利	,	我们	居住	在	这	展示	,	但	这里	在	这	过去的	.	"

在其他地方，比如意大利，我们生活在当下，但在这里，我们却活在过去。

" [seɪ] [nɒt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] [laɪf] , [dɪə(r)] ['kɒnstəns] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt] — [kæn; kən][wiː; wi]

"	Say	not	that	that	is	the	better	life	,	dear	Constance	;	the	present	—	can	we
"	说	不是	那	那	是	这	更好的	生活	,	亲爱的	康斯坦斯	;	这	展示	—	能	我们

[sə'pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

surpass	it	?
超过	它	?

“亲爱的康斯坦丝，别说那是更好的生活；现在的生活——我们能超越它吗？”

" ['kɒnstəns] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi]

"	Constance	blushed	,	and	thanked	her	lover	with	a	look	that	told	him	he
"	康斯坦斯	脸红了	,	和	谢谢	她	情人	和	一个	看	那	讲述	他	他

[wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] .

was	understood	.
曾是	理解	.

康斯坦丝脸红了，她用眼神向她的爱人道谢，眼神中充满了感激之情。

" [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	Yet	,	"	said	she	,	returning	to	the	subject	,
"	然而	,	"	说	她	,	返回	到	这	主题	,

“然而，”她又回到这个话题上说道，“

" [huː] [kæn; kən] [briːð] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ɪz] [raɪf] [wɪð] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd]

"	who	can	breathe	the	air	that	is	rife	with	glory	,	and	not	be	intoxicated
"	WHO	能	呼吸	这	空气	那	是	普遍存在	和	荣耀	,	和	不是	是	酣

[wɪð] [ˌemju'leɪʃn] ?

with	emulation	?
和	仿真	?

“谁能呼吸到充满荣耀的空气，而不被效仿所陶醉呢？”

[ɑː] , ['pɜːrsi] ! "

Ah	,	Percy	!	"
啊	,	珀西	!	"

啊，珀西！

" [ɑː] , ['kɒnstəns] !

"	Ah	,	Constance	!
"	啊	,	康斯坦斯	!

“啊，康斯坦丝！”

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

and	what	wouldst	thou	have	of	me	?
和	什么	会	你	有	的	我	?

你想从我这里得到什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['glɔːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] ? "

Is	it	not	glory	enough	to	be	thy	lover	?	"
是	它	不是	荣耀	足够的	到	是	你的	情人	?	"

成为你的爱人难道还不够荣耀吗?

" [let] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃɔɪs] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .

"	Let	the	world	be	as	proud	of	my	choice	as	I	am	.
"	让	这	世界	是	作为	自豪的	的	我的	选择	作为	我	是	.

“愿全世界都像我一样为我的选择感到骄傲。”

" [gə'dɒlfɪn] [fraʊnd] ; [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] [tuː; tə] ['kɑːnstənsɪz] ['siːkrət] ['miːnɪŋ] .

"	Godolphin	frowned	;	he	penetrated	in	those	words	to	Constance's	secret	meaning	.
"	高多芬	皱眉	;	他	渗透	在	那些	字	到	康斯坦斯的	秘密	意义	.

戈多芬皱起了眉头；他从这些话语中领会了康斯坦丝的秘密含义。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['aɪdl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

Accustomed	to	be	an	idol	from	his	boyhood	,
习惯	到	是	一个	偶像	从	他的	童年	,

他从小就习惯了成为偶像，

[hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] [tuː; tə] ['rendə(r)] [hɪm] ['wɜːðɪ]

he	resented	the	notion	that	he	had	need	of	exertion	to	render	him	worthy
他	怨恨	这	概念	那	他	有	需要	的	用力	到	使成为	他	值得

['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] ;

even	of	Constance	;
甚至	的	康斯坦斯	;

他很反感自己需要付出努力才能配得上康斯坦丝这种想法；

[ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [dʒʌst]

and	sensible	that	it	might	be	thought	he	made	an	alliance	beyond	his	just
和	明智的	那	它	可能	是	想法	他	制成	一个	联盟	超过	他的	只是

[prɪ'tenʃən] ,

pretensions	,
虚荣心	,

而且，人们可能会认为他结盟的目的超出了他正当的野心，这种想法也合情合理。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʌbli] [tə'neɪʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kleɪmz] .

he	was	doubly	tenacious	as	to	his	own	claims	.
他	曾是	双倍	顽强	作为	到	他的	自己的	索赔	.

他对自己的说法坚持得格外坚定。

[gə'dɒlfɪn] [fraʊnd] , [ðen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
Godolphin frowned , then , and turned away in silence .
高多芬 皱眉 , 然后 , 和 转向 离开 在 沉默 .

戈多尔芬皱了皱眉，默默地转过身去。

['kɒnstəns] [saɪd] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [rɪ'njuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Constance sighed ; she felt that she might not renew the subject .
康斯坦斯 叹了口气 ; 她 毛毡 那 她 可能 不是 更新 这 主题 .

康斯坦斯叹了口气；她觉得她可能不会再提起这个话题了。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [gə'dɒlfɪn] [hɪm'self] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
But , after a pause , Godolphin himself continued it .
但 , 后 一个 暂停 , 高多芬 他自己 持续 它 .

但停顿片刻后，戈多芬本人又继续演奏了下去。

" ['kɒnstəns] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [fɜːm] [vɔɪs] , " [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Constance , " said he , in a low firm voice , " let us understand each other .
" 康斯坦斯 , " 说 他 , 在 一个 低的 公司 嗓音 , " 让 我们 理解 每个 其他 .

“康斯坦斯，”他低沉而坚定地说，“让我们互相理解一下。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [feɪm] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
You are all to me in the world ; fame , and honor , and station and
你 是 全部 到 我 在 这 世界 ; 名声 , 和 荣誉 , 和 车站 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

你们就是我的一切：名誉、荣誉、地位和幸福。

[ˌeɪ 'em][aɪ] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɔːl][tuː; tə] [jɒn] ?
Am I , also , that all to yon ?
是 我 , 还 , 那 全部 到 远 ?

难道我，对你而言，也只是全部吗?

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [θɔːt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] ['wɪspərz] [juː; jʊ] ,
If there be any thought at your heart which whispers you ,
如果 那里 是 任何 想法 在 你的 心 哪个 低语 你 ,

如果你心中有任何念头在低语，

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ['betə(r)] ;
' You might have served your ambition better ;
- 你 可能 有 服务 你的 志向 更好的 ;

你本可以更好地实现你的抱负；

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] ['əʊnli] , - — [ðen] , ['kɒnstəns] ,
you have done wrong in yielding to love and love only , ' — then , Constance ,
你 有 完毕 错误的 在 屈服 到 爱 和 爱 仅有的 , - — 然后 , 康斯坦斯 ,
[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

你只屈服于爱，只屈服于爱，这是错误的。——康斯坦丝，停顿一下；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] . "
it is not too late . "
它 是 不是 也 晚的 . "

现在还不算晚。

" [duː; də][aɪ] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] , ['pɜːrsi] ? "
" Do I deserve this , Percy ? "
" 做 我 应得 这 , 珀西 ? "

“珀西，我罪有应得吗？”

" [juː; jʊ] [drɒp] [wɜːdz] ['sʌmtaɪmz] , " ['ɑːnsə(r)d] [gə'dɒlfɪn] ,
" You drop words sometimes , " answered Godolphin ,
" 你 降低 字 有时 , " 回答 高多芬 ,

“你有时会漏掉一些词，”戈多尔芬回答道。

" [ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] ['kæv(ə)l] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,
" that seem to indicate that you think the world may cavil at your choice ,
" 那 似乎 到 表明 那 你 思考 这 世界 可能 挑剔 在 你的 选择 ,

“这似乎表明你认为世人可能会对你的选择指指点点，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪg'zɜːʃn] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] .
and that some exertion on my part is necessary to maintain your dignity .
和 那 一些 用力 在 我的 部分 是 必要的 到 维持 你的 尊严 .

我必须付出一些努力来维护您的尊严。

['kɒnstəns] , [niːd] [aɪ] [seɪ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ] [ə'dɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] [dʌst] [juː; jʊ] [tred] [ɒn]
Constance , need I say , again and again , that I adore the very dust you tread on
康斯坦斯 , 需要 我 说 , 再次 和 再次 , 那 我 崇拜 这 非常 灰尘 你 踏 在
?
?
?

康斯坦斯，我还需要一遍又一遍地告诉你，我多么爱你脚下的尘土吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [praɪd] , [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spekt] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [stuːp] ;
But I have a pride , a self - respect , beneath which I cannot stoop ;
但 我 有 一个 自豪 , 一个 自己 - 尊重 , 下面 哪个 我 不能 哈腰 ;

但我有我的骄傲和自尊，我不能屈尊做任何低于这些底线的事情；

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɔː(r)] [fiːl] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['iːv(ə)n] ['hæpinəs]
if you really think or feel this , I will not condescend to receive even happiness
如果 你 真的 思考 或者 感觉 这 , 我 将要 不是 屈尊 到 收到 甚至 幸福
[frɒm; frəm] [juː; jʊ] :
from you :
从 你 :

如果你真的这样想或这样感受，我连从你那里得到的快乐都不会屈尊接受：

[let] [ˌjuː 'es] [pɑːt] .
let us part .
让 我们 部分 .

让我们分别吧。

" ['kɒnstəns] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [smətʊt]
" Constance saw his lips white and quivering as he spoke ; her heart smote
" 康斯坦斯 锯 他的 嘴唇 白色的 和 颤抖 作为 他 辐 ; 她 心 猛击
[hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ['vænɪʃd] :
her , her pride vanished :
她 , 她 自豪 消失了 :

康斯坦丝看到他说话时嘴唇苍白颤抖；她的心猛地一沉，骄傲荡然无存：

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [neɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɪnli] [m'ɜːməd]
she sank on his shoulder , and forgot even ambition ; nay , while she inly murmured
她 沉没 在 他的 肩膀 , 和 忘了 甚至 志向 ; 不 , 尽管 她 仅限 低声说道
[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] ,
at his sentiment ,
在 他的 情绪 ,

她靠在他的肩上，甚至忘记了野心；不，她只是默默地低声诉说着他的心意。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [ɪ'stiːm] .
she felt it breathed a sort of nobility that she could not but esteem .
她 毛毡 它 呼吸 一个 种类 的 贵族 那 她 可以 不是 但 尊重 .

她觉得它散发着一种高贵的气息，让她不禁肃然起敬。

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ðen] [tuː; tə] [lʌl] [tuː; tə] [rest] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['wɜːldli] [æŋ'zaiətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

She	strove	then	to	lull	to	rest	all	her	more	worldly	anxieties	for	the
她	努力	然后	到	麻痹	到	休息	全部	她	更多的	世俗	焦虑	为了	这

['fjuːtʃə(r)] ;

future	;
未来	;

她当时努力让自己平静下来，不再为未来感到焦虑；

[tuː; tə] [həʊp] [ðæt] , [kɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

to	hope	that	,	cast	on	the	exciting	stage	of	English	ambition	,
到	希望	那	,	投掷	在	这	激动人心	阶段	的	英语	志向	,

希望，在激动人心的英国雄心壮志舞台上，

[gə'dɒlfɪn] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [stɜːd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kriːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz]

Godolphin	must	necessarily	be	stirred	despite	his	creed	;	and	if	she	sometimes
高多芬	必须	一定	是	搅拌	尽管	他的	信条	;	和	如果	她	有时

['daʊtɪd] , ['sʌmtaɪmz] [di'spɛə] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

doubted	,	sometimes	despaired	of	this	,
怀疑	,	有时	绝望的	的	这	,

尽管戈多尔芬信奉某种教义，但他必然会被某种力量所触动；而如果她有时对此感到怀疑，有时感到绝望，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl]

she	felt	at	least	that	his	presence	had	become	dearer	to	her	than	all
她	毛毡	在	至少	那	他的	在场	有	变得	更贵	到	她	比	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她至少感到，他的存在比世间万物都更让她感到珍贵。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'θjuːziæzəm] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [feɪm] , [sɪns] [ðeɪ]

Nay	,	she	checked	her	own	enthusiasm	,	her	own	worship	of	fame	,	since	they
不	,	她	已检查	她	自己的	热情	,	她	自己的	崇拜	的	名声	,	自从	他们

[klæʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;

clashed	with	his	opinions	;
冲突	和	他的	意见	;

不，她克制住了自己的热情和对名利的崇拜，因为这与他的观点相冲突；

[səʊ] ['mɑːvələsli] [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [bæd] [lʌv] [baʊd] [daʊn] [ðə; ði] [praʊd] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

so	marvellously	and	insensibly	bad	Love	bowed	down	the	proud	energies	and	the
所以	奇妙地	和	无意识地	坏的	爱	鞠躬	向下	这	自豪的	能量	和	这

['lɒfti] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['vɜːrnən] .

lofty	soul	of	the	daughter	of	John	Vernon	.
高远	灵魂	的	这	女儿	的	约翰	弗农	.

如此奇妙而又无情的邪恶爱情，压倒了约翰·弗农女儿骄傲的活力和高尚的灵魂。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

[ðə; ði] ['braidəl] . — [ðə; ði] ['æksɪdənt] . — [ðə; ði] [fɜːst] ['lɔːfl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] .

THE	BRIDALS	.	—	THE	ACCIDENT	.	—	THE	FIRST	LAWFUL	POSSESSION	OF	LOVE	.
这	新娘	.	—	这	事故	.	—	这	第一的	合法的	拥有	的	爱	.

新娘——意外——第一次合法拥有爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

It	was	the	morning	on	which	Constance	and	Godolphin	were	to	be
它	曾是	这	早晨	在	哪个	康斯坦斯	和	高多芬	是	到	是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

那天早上是康斯坦丝和戈多尔芬举行婚礼的日子；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tə'wɔːdz]
it **had** **been** **settled** **that** **they** **were** **to** **proceed** **the** **same** **day** **towards**
它 有 到过 定居 那 他们 是 到 继续 这 相同的 天 向
['flɒrəns] ;
Florence **;**
佛罗伦萨 ;

他们已决定当天前往佛罗伦萨；

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] [leɪd] [bɪ'saɪd]
and **Constance** **was** **at** **her** **toilette** **when** **her** **woman** **laid** **beside**
和 康斯坦斯 曾是 在 她 厕所 什么时候 她 女士 铺设 旁
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
her **a** **large** **bouquet** **of** **flowers** **.**
她 一个 大的 花束 的 花朵 .

康斯坦丝正在梳妆打扮，这时她的女伴在她身边放了一大束鲜花。

" [frɒm; frəm] ['pɜːrsi] — [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] , [aɪ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
" **From** **Percy** **—** **from** **Mr** **.** **Godolphin** **,** **I** **mean** **?** **"** **she** **asked** **,** **taking** **them**
" 从 珀西 — 从 先生 . 高多芬 , 我 意思是 ? " 她 问 , 采取 他们
[ʌp] .
up **.**
向上 .

“是珀西先生的吗？我是说，是戈多尔芬先生的吗？”她一边问，一边拿起它们。

" [nəʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] ,
" **No** **,** **my** **lady** **;** **a** **young** **woman** **outside** **the** **palace** **gave** **them** **me** **,**
" 不 , 我的 女士 ; 一个 年轻的 女士 外部 这 宫殿 给予 他们 我 ,

“不，夫人；宫外一位年轻女子给了我这些东西，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
and **bade** **me** **in** **such** **pretty** **English** **be** **sure** **to** **give** **them** **to** **your**
和 巴德 我 在 这样的 漂亮的 英语 是 当然 到 给 他们 到 你的
['leɪdiʃɪp] ;
ladyship **;**
夫人 ;

她用优美的英语嘱咐我一定要把它们交给夫人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['eniθɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] . "
and **when** **I** **offered** **her** **money** **,** **she** **would** **not** **take** **anything** **,** **my** **lady** **.** **"**
和 什么时候 我 提供 她 钱 , 她 会 不是 拿 任何事物 , 我的 女士 . "

当我给她钱时，夫人，她却一口也不肯收。

" [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['piːp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['kɒnstəns] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]
" **The** **Italians** **are** **a** **courteous** **people** **,** **"** **replied** **Constance** **;** **and** **she** **placed** **the**
" 这 意大利人 是 一个 有礼貌 人们 , " 回复 康斯坦斯 ; 和 她 放置 这
['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
flowers **in** **her** **bosom** **.**
花朵 在 她 怀 .

“意大利人很有礼貌，”康斯坦丝回答道；然后她把花放在胸前。

[æz; əz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] , [gə'dɒlfɪn] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ][gɜːl] ,
As **,** **after** **the** **ceremony** **,** **Godolphin** **assisted** **his** **bride** **into** **the** **carriage** **,** **a** **girl** **,**
作为 , 后 这 仪式 , 高多芬 协助 他的 新娘 进入 这 运输 , 一个 女孩 ,

仪式结束后，戈多芬扶着新娘上了马车，这时，一个女孩……

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kləʊk] , [prest] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
wrapped **in** **a** **large** **cloak** **,** **pressed** **forward** **for** **a** **moment** **.**
包装 在 一个 大的 披风 , 按下 向前 为了 一个 片刻 .

裹在一件大斗篷里，向前走了一段路。

[gə'dɒlfɪn] [hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Godolphin	**had**	**in**	**that**	**moment**	**turned**	**his**	**head**	**to**	**give**	**some**	**order**	**to**	**his**
高多芬	有	在	那	片刻	转向	他的	头	到	给	一些	命令	到	他的

['sɜːvənt] ,

servant	**,**
仆人	,

就在这时，戈多芬转过头去吩咐他的仆人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][nekst][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [drɔːn]

and	**with**	**the**	**next**	**the**	**girl**	**had**	**sunk**	**back**	**into**	**the**	**throng**	**that**	**was**	**drawn**
和	和	这	下一个	这	女孩	有	沉没	后退	进入	这	人群	那	曾是	绘制

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [jet] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['kɒnstəns] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)][ɪn] [diːp] ,

around	**the**	**carriage**	**—**	**yet**	**not**	**before**	**Constance**	**had**	**heard**	**her**	**murmur**	**in**	**deep**	**,**
大约	这	运输	—	然而	不是	前	康斯坦斯	有	听到	她	低语	在	深的	,

随着下一刻的脚步声，女孩又融入了马车周围的人群中——但在此之前，康斯坦丝听到了她低声呢喃。

[ədˈmaɪərɪŋ] , [jet] ['sɒrəʊfl] [təʊn] : " ['bjuːtɪf(ə)l] !

admiring	**,**	**yet**	**sorrowful**	**tone**	**:**	**"**	**Beautiful**	**!**
钦佩	,	然而	悲伤	语气	:	"	美丽的	!

带着钦佩和悲伤的语气："太美了！"

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [ɑː] [ˌem 'iː] ! "

how	**beautiful**	**!**	**—**	**Ah**	**me**	**!**	**"**
如何	美丽的	!	—	啊	我	!	"

真美！——啊，我！

" [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl][hæd; həd] ? " [ɑːskt]

"	**Did**	**you**	**observe**	**what**	**beautiful**	**eyes**	**that**	**young**	**girl**	**had**	**?**	**"**	**asked**
"	做过	你	观察	什么	美丽的	眼睛	那	年轻的	女孩	有	?	"	问

"你注意到那个年轻女孩的眼睛有多漂亮了吗？"

['kɒnstəns] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːl] [ɒf] .

Constance	**,**	**as**	**the**	**carriage**	**whirled**	**off**	**.**
康斯坦斯	,	作为	这	运输	旋转	离开	.

马车飞驰而去时，康斯坦斯说道。

" [wɒt] [gɜːl] ?

"	**What**	**girl**	**?**
"	什么	女孩	?

哪个女孩?

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] ! "

I	**saw**	**nothing**	**but**	**you**	**!**	**"**
我	锯	没有什么	但	你	!	"

我眼里只有你!

" [hɑːk] !

"	**Hark**	**!**
"	听着	!

听!

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] .

there	**is**	**a**	**noise**	**behind**	**.**
那里	是	一个	噪音	在后面	.

后面有噪音。

" [gə'dɒlfɪn] [lʊkt] [aʊt] ; [ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [wʌn]['pɜːs(ə)n] .

"	**Godolphin**	**looked**	**out**	**;**	**the**	**crowd**	**seemed**	**collected**	**round**	**one**	**person**	**.**
"	高多芬	看起来	出去	;	这	人群	似乎	集	圆形的	一	人	.

"戈多芬向外望去；人群似乎都聚集在一个人周围。"

" ['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['feɪntɪd] , [sɜː(r)] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] .

"	**Only**	**a**	**young**	**woman**	**fainted**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**said**	**his**	**servant**	**seated**	**behind**	**.**
"	仅有的	一个	年轻的	女士	昏厥	,	先生	!	"	说	他的	仆人	坐着	在后面	.

“先生，只有一位年轻女子晕倒了！”坐在他身后的仆人说道。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'saɪd] ,

"	**She**	**fell**	**down**	**in**	**a**	**fit**	**just**	**before**	**the**	**horses**	**;**	**but**	**they**	**started**	**aside**	**,**
"	她	跌倒	向下	在	一个	合身	只是	前	这	马匹	;	但	他们	开始	旁边	,

“她突然在马匹面前晕倒了；但马匹却躲到了一边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 5 卷。(Godolphin, Volume 5.)
第2/4页

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] . "
and did not hurt her . "
和 做过 不是 伤害 她 . "

而且没有伤害她。

" [ðæt] [ɪz] ['fɔːtʃənət] ! " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [njuː] [braɪd] ; " [draɪv] [ɒn]
" That is fortunate ! " said Godolphin , reseating himself by his new bride ; " drive on
" 那 是 幸运 ! " 说 高多芬 , 重新就座 他自己 经过 他的 新的 新娘 ; " 驾驶 在
[fɑːstə(r)] .
faster .
快点 .

“那真是太好了！”戈多尔芬说着，在他新婚妻子身边重新坐下；“开快点吧。”

" [æt; ət] ['flɒrəns] , [gə'dɒlfɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['kɒnstəns] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" At Florence , Godolphin revealed to Constance the outline of Lucilla's history ,
" 在 佛罗伦萨 , 高多芬 揭晓 到 康斯坦斯 这 大纲 的 - 历史 ,

在佛罗伦萨，戈多尔芬向康斯坦丝讲述了卢西拉的生平梗概。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ʃeəd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] .
and Constance shared somewhat of the feelings with which he told it .
和 康斯坦斯 共享 有些 的 这 情怀 和 哪个 他 讲述 它 .

康斯坦丝在某种程度上也体会到了他讲述这个故事时的感受。

" [aɪ] [left] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I left , " said he ,
" 我 左边 , " 说 他 ,

“我离开了，”他说。

" [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbes] [ə; eɪ] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] - [kən'trəʊl] ,
" in the hands of the abbess a sum to be entirely at Lucilla's control ,
" 在 这 双手 的 这 女修道院长 一个 和 到 是 完全 在 - 控制 ,

“交在女修道院长手中的一笔钱完全由卢西拉掌控，

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɔː(r)] [nɒt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
whether she stay in the convent or not , and which will always secure to her
无论 她 停留 在 这 修道院 或者 不是 , 和 哪个 将要 总是 安全的 到 她
[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] .
an independence .
一个 独立 .

无论她是否留在修道院，这都将始终确保她的独立性。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [naʊ] , [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,
But I confess I should like now , once more to visit the convent ,
但 我 承认 我 应该 喜欢 现在 , 一次 更多的 到 访问 这 修道院 ,

但我不得不承认，我现在很想再去一次修道院。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ɒn] [wɒt] [feɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] . "
and learn on what fate she has decided . "
和 学习 在 什么 命运 她 有 决定 . "

看看她最终选择了怎样的命运。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] , [dɪə(r)] ['pɜːrsi] , " [rɪ'plaɪd] ['kɒnstəns] ,
" You would do well , dear Percy , " replied Constance ,
" 你 会 做 出色地 , 亲爱的 珀西 , " 回复 康斯坦斯 ,

“你会做得很好，亲爱的珀西，”康斯坦丝回答道。

[huː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [stɑːd] [sfɪə(r)] [kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə][nəʊ]['vʌlgə(r)] ['dʒeləsi] ;
who **from** **her** **high** **and** **starred** **sphere** **could** **stoop** **to** **no** **vulgar** **jealousy** **;**
WHO 从 她 高的 和 星形 领域 可以 哈腰 到 不 庸俗 妒忌 ;
" [ɪn'diːd] ,
" **indeed** **,**
" 的确 ,

她出身于高贵璀璨的星空，绝不会屈尊去嫉妒庸俗之事；“的确，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] .
I **think** **you** **could** **do** **no** **less** **.**
我 思考 你 可以 做 不 较少的 .

我认为你已经做得非常好了。

" [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] ['kʌvəd] [ðəʊz] ['dʒenərəs] [lɪps] [wɪð] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['kɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'stiːm]
" **And** **Godolphin** **covered** **those** **generous** **lips** **with** **the** **sweet** **kisses** **in** **which** **esteem**
" 和 高多芬 涵盖 那些 慷慨的 嘴唇 和 这 甜的 吻 在 哪个 尊重
[bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
begins **to** **mingle** **with** **passion** **.**
开始 到 交融 和 热情 .

“戈多芬用甜蜜的吻覆盖了那丰润的嘴唇，其中既有敬意，也有激情。”

[wɒt] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [laɪk] [ðæt] [fɜːst] [freʃ] ['juːniən][ɒv; əv] [tuː] [hɑːts] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] ,
What **has** **the** **earth** **like** **that** **first** **fresh** **union** **of** **two** **hearts** **long** **separated** **,**
什么 有 这 地球 喜欢 那 第一的 新鲜的 联盟 的 二 心 长的 分开 ,

地球有什么能比得上两颗久别重逢的心灵第一次甜蜜的结合呢?

[ænd; ənd] [naʊ] ['blendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
and **now** **blended** **for** **ever** **?**
和 现在 混合 为了 曾经 ?

就此永远融合了吗?

[haʊ'evə(r)] [kləʊz] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [haʊ'evə(r)] [iːtʃ]
However **close** **the** **sympathy** **between** **woman** **and** **her** **lover** **—** **however** **each**
然而 关闭 这 同情 之间 女士 和 她 情人 — 然而 每个
[θɪŋks] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ]['lʌðə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [ən] - ['lɜːnɪd] ,
thinks **to** **have** **learned** **the** **other** **—** **what** **a** **world** **is** **there** **left** **un** **-** **learned** **,**
思考 到 有 学习 这 其他 — 什么 一个 世界 是 那里 左边 联合国 - 学习 ,

然而，无论女人和她的爱人之间多么亲密——无论他们自认为对对方多么了解——还有多少世界是他们尚未了解的呢?

[ʌn'tɪl] ['mærɪdʒ] [brɪŋz] [ɔːl] [ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɔnfidəns] , [ðæt] ['həʊli][ænd; ənd] [swiːt] ['ɪntəkɔːs] ,
until **marriage** **brings** **all** **those** **charming** **confidences** **,** **that** **holy** **and** **sweet** **intercourse** **,**
直到 婚姻 带来 全部 那些 迷人 秘密 , 那 圣 和 甜的 交往 ,
[wɪtʃ] [liːvz] [nəʊ] ['seprət] ['ɪntrəst] ,
which **leaves** **no** **separate** **interest** **,**
哪个 树叶 不 分离 兴趣 ,

直到婚姻带来所有那些迷人的亲密关系，那种神圣而甜蜜的性爱，其中没有任何私心。

[nəʊ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [θɔːt] !
no **undivided** **thought** **!**
不 未分割的 想法 !

没有全神贯注!

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mærɪd] ['piːp(ə)l]
But **there** **is** **one** **thing** **that** **distinguishes** **the** **conversation** **of** **young** **married** **people**
但 那里 是 一 事物 那 区别 这 对话 的 年轻的 已婚 人们
[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɒn][ə; eɪ] [les] ['seɪkrɪd] ['fʊtɪŋ] — [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] !
from **that** **of** **lovers** **on** **a** **less** **sacred** **footing** **—** **they** **talk** **of** **the** **future** **!**
从 那 的 恋人 在 一个 较少的 神圣 立足点 — 他们 讲话 的 这 未来 !

但年轻已婚夫妇的谈话与关系不那么亲密的恋人的谈话有一点不同——他们谈论的是未来!

['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [tɔːk] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ; [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [pəː'veid, pə-][ðeə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ;

Other	lovers	talk	rather	of	the	past	;	an	uncertainty	pervades	their	hereafter	;
其他	恋人	讲话	相当	的	这	过去的	;	一个	不确定	普遍存在	他们的	此后	;

[ðeɪ] [fiːl] [ðeɪ] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] ,

they	feel	they	recoil	from	,
他们	感觉	他们	畏缩	从	,

另一些恋人则更倾向于谈论过去；他们对未来充满不确定；他们感到自己对未来感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][plænz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] . -

it	;	they	are	sensible	that	their	plans	are	not	one	and	indivisible	.	'
它	;	他们	是	明智的	那	他们的	计划	是	不是	一	和	不可分割的	.	-

他们很清楚，他们的计划并非单一且不可分割的。

[bʌt; bət] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] " [tuː; tə] [kʌm] ; " ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]

But	married	people	are	always	laying	out	the	"	to	come	;	"	always	talking	over
但	已婚	人们	是	总是	躺下	出去	这	"	到	来	;	"	总是	说	超过

[ðeə(r)][plænz] :

their	plans	:
他们的	计划	:

但已婚人士总是会规划“未来”，总是会讨论他们的计划：

[ðɪs] ['ɒf(ə)n] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

this	often	takes	something	away	from	the	tenderness	of	affection	,
这	经常	需要	某物	离开	从	这	压痛	的	感情	,

这往往会削弱爱情中的温柔细腻。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

but	how	much	it	adds	to	its	enjoyment	!
但	如何	很多	它	添加	到	它是	享受	!

但这大大增加了它的乐趣！

['siːtɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ɑːrnoʊ] , [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd] ['kɒnstəns]

Seated	by	each	other	,	and	looking	on	the	silver	Arno	,	Godolphin	and	Constance
坐着	经过	每个	其他	,	和	寻找	在	这	银	阿诺	,	高多芬	和	康斯坦斯

, [hænd][klɑːsp, klæsp][ɪn][hænd] ,

,	hand	clasped	in	hand	,
,	手	紧握	在	手	,

戈多芬和康斯坦丝并肩而坐，望着银色的阿尔诺河，两人手牵着手。

[sə'rendəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] .

surrendered	themselves	to	the	contemplation	of	their	future	happiness	.
投降	他们自己	到	这	沉思	的	他们的	未来	幸福	.

他们沉浸在对未来幸福的憧憬中。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] , [dɪə(r)] ['pɜːrsi] ? "

"	And	what	would	be	your	favorite	mode	of	life	,	dear	Percy	?	"
"	和	什么	会	是	你的	最喜欢的	模式	的	生活	,	亲爱的	珀西	?	"

“那么，亲爱的珀西，你最喜欢的生活方式是什么呢？”

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [skiːmɪŋz] [left] [ˌem 'iː] , ['kɒnstəns] .

"	Why	,	I	have	now	no	schemings	left	me	,	Constance	.
"	为什么	,	我	有	现在	不	阴谋	左边	我	,	康斯坦斯	.

“唉，康斯坦丝，我现在已经没有任何计谋了。”

[wɪð] [juː; jʊ] [əb'teɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ] ['dʌlɑːd] , [ænd; ənd] [left] [ɒf] ['driːmɪŋ] .

With	you	obtained	,	I	have	grown	a	dullard	,	and	left	off	dreaming	.
和	你	获得	,	我	有	生长	一个	笨蛋	,	和	左边	离开	做梦	.

得到你之后，我变得迟钝，不再做梦了。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [siː] ,

But	let	me	see	,
但	让	我	看	,

让我想想，

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [juː; jʊ] [laɪk] ['ɪŋglənd] — [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] ['twentɪ] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

a	house	in	England	—	you	like	England	—	some	ten	or	twenty	miles	from	the
一个	房子	在	英格兰	—	你	喜欢	英格兰	—	一些	十	或者	二十	英里	从	这

[greɪt] ['beɪbl] : [bʊks] , ['pɪktʃəz] , [s'tætʃuːz] ,

great	Babel	:	books	,	pictures	,	statues	,
伟大的	巴别塔	:	图书	,	图片	,	雕像	,

在英国的一栋房子——你喜欢英国——距离伟大的巴别塔大约十到二十英里：书籍、图片、雕像，

[ænd; ənd] [əʊld] [triːz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː 'es] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nɔːmən] ['fɑːðəz] [huː] ['plɑːntɪd]

and	old	trees	that	shall	put	us	in	mind	of	our	Norman	fathers	who	planted
和	老的	树木	那	将	放	我们	在	头脑	的	我们的	诺曼	父亲们	WHO	已种植

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

还有那些古老的树木，它们会让我们想起栽种它们的诺曼先辈；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['nɔɪzɪ] , [klɪə(r)] ['sʌnɪ] [striːm] ['glaɪdɪŋ] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] — [dɪə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt]

above	all	,	a	noisy	,	clear	sunny	stream	gliding	amidst	them	—	deer	on	the	opposite
多于	全部	,	一个	嘈杂	,	清除	阳光明媚	溪流	滑翔	在……之中	他们	—	鹿	在	这	对面的

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

最引人注目的是一条清澈、阳光明媚的小溪在他们中间潺潺流淌——对岸有鹿群出没。

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [fɜːn] ; [ænd; ənd] [rʊks] [ˌəʊvə'hed] :

half	hidden	amongst	the	fern	;	and	rooks	overhead	:
一半	隐	在	这	蕨类	;	和	车	开销	:

半隐于蕨类植物丛中；头顶上盘旋着乌鸦：

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksen'trɪsətɪ] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['səʊʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['sɒlətrɪ] [æz; əz]

a	privilege	for	eccentricity	that	would	allow	one	to	be	social	or	solitary	as
一个	特权	为了	古怪	那	会	允许	一	到	是	社会的	或者	孤	作为

[wʌn] [pliːzd] ;

one	pleased	;
一	高兴	;

一种因特立独行而获得的特权，允许一个人随心所欲地选择社交或独处；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [gests] ,

and	a	house	so	full	of	guests	,
和	一个	房子	所以	满的	的	客人	,

房子里挤满了客人，

[ðæt] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [wʌn] . "

that	to	shun	them	all	now	and	then	would	be	no	affront	to	one	.	"
那	到	回避	他们	全部	现在	和	然后	会	是	不	冒犯	到	一	.	"

偶尔疏远他们所有人，对任何人来说都算不上冒犯。

" [wel] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['smaɪlɪŋ] , " [gəʊ] [ɒn] . "

"	Well	,	"	said	Constance	,	smiling	,	"	go	on	.	"
"	出色地	,	"	说	康斯坦斯	,	微笑	,	"	去	在	.	"

“好吧，”康斯坦斯笑着说，“继续吧。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] . "

"	I	have	finished	.	"
"	我	有	完成的	.	"

我完成了。

" ['fɪnɪʃt] ? "

"	Finished	?	"
"	完成的	?	"

“完成的？ ”

" [jes] , [maɪ][feə(r)] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] !
" Yes , my fair Insatiable !
" 是的 , 我的 公平的 贪得无厌 !

“是的，我美丽的贪婪者!

[wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
What more would you have ? "
什么 更多的 会 你 有 ? "

你还想要什么?

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] - [laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ;
" Why , this is but a country - life you have been talking of ;
" 为什么 , 这 是 但 一个 国家 - 生活 你 有 到过 说 的 ;

“这不就是你一直说的乡村生活吗？”

['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] . "
very well in its way for three months in the year . "
非常 出色地 在 它是 方式 为了 三 几个月 在 这 年 . "

一年中有三个月的时间，它的表现都非常出色。

" ['ɪtəlɪ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪn] , " [rɪ'tɜːnd] [gə'dɒlfɪn] .
" Italy , then , for the other nine , " returned Godolphin .
" 意大利 , 然后 , 为了 这 其他 九 , " 返回 高多芬 .

“那么，剩下的九个名额就交给意大利了，”戈多芬回答道。

" [ɑː] , ['pɜːrsɪ] ! — [ɪz] ['pleʒə(r)] , [mɪə(r)] ['pleʒə(r)] , ['vʌlgə(r)] ['pleʒə(r)] ,
" Ah , Percy ! — is pleasure , mere pleasure , vulgar pleasure ,
" 啊 , 珀西 ! — 是 乐趣 , 仅仅 乐趣 , 庸俗 乐趣 ,

“啊，珀西！——是快乐，纯粹的快乐，庸俗的快乐，

— [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ðə; ðɪ][səʊl] [end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][laɪf] ? "
— to be really the sole end and aim of life ? "
— 到 是 真的 这 唯一 结尾 和 目的 的 生活 ? "

——难道这就是人生的唯一目的和最终目标吗?

" [ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ] . "
" Assuredly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , ['entəpraɪz] - [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ?
" And action , enterprise - are these as nothing ?
" 和 行动 , 企业 - 是 这些 作为 没有什么 ?

“那么行动、进取心——难道这些就什么都不是吗？”

" [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] ['æbsəntlɪ] [tuː; tə] [θrəʊ] ['peb(ə)lz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .
" Godolphin was silent , but began absently to throw pebbles into the water .
" 高多芬 曾是 沉默的 , 但 开始 心不在焉地 到 扔 鹅卵石 进入 这 水 .

“戈多尔芬沉默不语，但开始漫不经心地向水中扔石子。

[ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n] [rɪ'maɪndɪd] ['kɒnstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] [ə'mʌŋ]
The action reminded Constance of the first time she had ever seen him among
这 行动 提醒 康斯坦斯 的 这 第一的 时间 她 有 曾经 已见 他 之中
[hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [grəʊvz] ;
his ancestral groves ;
他的 祖先的 小树林 ;

这一幕让康斯坦丝想起了她第一次在他祖传的树林里见到他的情景；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪzd] [ɒn][ə; eɪ] [braʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi]

and	she	sighed	as	she	now	gazed	on	a	brow	from	which	the	effeminacy
和	她	叹了口气	作为	她	现在	凝视	在	一个	眉头	从	哪个	这	阴柔气质

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['bænɪʃt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜːli] ['ʃɪvəlrɪk] [ænd; ənd]

and	dreaming	of	his	life	had	banished	much	of	its	early	chivalric	and
和	做梦	的	他的	生活	有	被放逐	很多	的	它是	早期的	骑士精神	和

['ɜːnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

earnest	expression	.
认真	表达	.

她叹了口气，凝视着他额头上的那道皱纹，他一生中的柔弱和幻想已经抹去了他早年骑士精神和认真神情的大部分痕迹。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVII	.
章	xlvii	.

第四十七章

[njuːz] [ɒv; əv] [luː'sɪlə] .

NEWS	OF	LUCILLA	.
消息	的	卢西拉	.

卢西拉的消息。

[gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnvənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [luː'sɪlə]

Godolphin	was	about	one	morning	to	depart	for	the	convent	to	which	Lucilla
高多芬	曾是	关于	一	早晨	到	离开	为了	这	修道院	到	哪个	卢西拉

[hæd; həd] [fləʊn] ,

had	flown	,
有	飞行	,

一天早晨，戈多芬准备动身前往卢西拉飞往的修道院。

[wen] [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [hɜː'self]

when	a	letter	was	brought	to	him	from	the	abbess	of	the	convent	herself
什么时候	一个	信	曾是	带来	到	他	从	这	女修道院长	的	这	修道院	她自己

;

;
;

这时，修道院院长亲自给他送来了一封信；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm] [rəʊm] .

it	had	followed	him	from	Rome	.
它	有	随后	他	从	罗马	.

它从罗马就跟着他来了。

[luː'sɪlə] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] — [left] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [gə'dɑːlfɪnz] ['mærɪdʒ] ;

Lucilla	had	left	her	retreat	—	left	it	three	days	before	Godolphin's	marriage	;
卢西拉	有	左边	她	撤退	—	左边	它	三	天	前	高多芬的	婚姻	;

[ðə; ði] ['æbes] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,

the	abbess	knew	not	whither	,
这	女修道院长	知道	不是	往哪里去	,

卢西拉离开了她的隐居处——在戈多尔芬婚礼前三天离开；女修道院长不知道她要去哪里。

[bʌt; bət] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [rəʊm] .

but	believed	she	intended	to	reside	in	Rome	.
但	相信	她	故意的	到	居住	在	罗马	.

但据信她打算在罗马居住。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kləʊzd] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt][frɒm; frəm] [luː'sɪlə] , [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

She	inclosed	him	a	note	from	Lucilla	,	left	for	him	before	her	departure	.
她	封闭	他	一个	笔记	从	卢西拉	,	左边	为了	他	前	她	离开	.

她随信附上了一张卢西拉临行前留给他的便条。

[ʃɔːt] [bʌt; bət] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

Short	**but**	**characteristic**	**,**	**it**	**ran**	**thus**	**:**
短的	但	特征	,	它	跑	因此	:

篇幅虽短，但内容典型，如下：

[lu'sɪlə] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] .

LUCILLA	**TO**	**GODOLPHIN**	**.**
卢西拉	到	高多芬	.

卢西拉到戈多芬。

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [maɪ][maɪnd] [wɪl] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə]['kwaɪət] ;

"	**I**	**can**	**stay**	**here**	**no**	**longer**	**;**	**my**	**mind**	**will**	**not**	**submit**	**to**	**quiet**	**;**
"	我	能	停留	这里	不	更长	;	我的	头脑	将要	不是	提交	到	安静的	;

“我不能再待在这里了；我的心无法平静下来；

[ðɪs] [ˌɪnæk'tɪvəti] [weəz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mædnəs] .

this	**inactivity**	**wears**	**me**	**to**	**madness**	**.**
这	不活动	穿着	我	到	疯狂	.

这种无所事事的状态快把我逼疯了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [waɪf] .

Besides	**,**	**I**	**want**	**to**	**see**	**thy**	**wife**	**.**
除了	,	我	想	到	看	你的	妻子	.

此外，我还想见见你的妻子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [ðaɪ] ['wedɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] !

I	**shall**	**go**	**to**	**Rome**	**;**	**I**	**shall**	**witness**	**thy**	**wedding**	**;**	**and**	**then**	**—**	**ah**	**!**
我	将	去	到	罗马	;	我	将	证人	你的	婚礼	;	和	然后	—	啊	!

我将前往罗马；我将见证你的婚礼；然后——啊！

[wɒt] [ðen] ?

what	**then**	**?**
什么	然后	?

然后呢?

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] .

Give	**me**	**back**	**.**
给	我	后退	.

还我东西。

[gə'dɒlfɪn] , [əʊ] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] [pjʊə(r)] [hɑːt] [aɪ][hæd; həd][eə(r)]

Godolphin	**,**	**oh**	**;**	**give**	**me**	**back**	**the**	**young**	**pure**	**heart**	**I**	**had**	**ere**
高多芬	,	哦	;	给	我	后退	这	年轻的	纯的	心	我	有	埃雷

戈多芬啊，哦；请把我曾经拥有的那颗纯洁无瑕的年轻心灵还给我

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

I	**loved**	**you**	**!**
我	喜爱	你	!

我爱你!

[ðen] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [dʒɔɪ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] : — [naʊ] !

Then	**,**	**I**	**could**	**take**	**joy**	**in**	**all**	**things**	**:**	**—**	**now**	**!**
然后	,	我	可以	拿	喜悦	在	全部	事物	:	—	现在	!

那时，我就可以享受一切事物带来的快乐：——现在!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'paɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

But	**I**	**will**	**not**	**repine**	**;**	**it**	**is**	**beneath**	**me**	**.**
但	我	将要	不是	抱怨	;	它	是	下面	我	.

但我不会怨天尤人，这有损我的尊严。

[ai] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑːz] , [ˌeɪ 'em][nəʊ] [lʌv] - [sɪk] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] ['mɪnjən] [ɒv; əv]

I	,	the	daughter	of	the	stars	,	am	no	love	-	sick	and	nerveless	minion	of
我	,	这	女儿	的	这	明星	,	是	不	爱	-	生病的	和	无神经	小黄人	的

[ə; eɪ][veɪn] [rɪ'gret] ;

a	vain	regret	;
一个	徒劳	后悔	;

我，星辰之女，绝非为爱痴狂、神经质、徒劳悔恨的奴仆；

[maɪ][praɪd][ɪz] [raʊzd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

my	pride	is	roused	at	last	,	and	I	feel	at	least	the	independence	of	being
我的	自豪	是	唤醒	在	最后的	,	和	我	感觉	在	至少	这	独立	的	存在

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

我的自尊心终于被唤醒了，至少我感受到了独处的自由。

[waɪld][ænd; ənd] ['rəʊvɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] ; [ðæt] [lɒt] [wɪtʃ] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] [həʊp] ,

Wild	and	roving	shall	be	my	future	life	;	that	lot	which	denies	me	hope	,
荒野	和	漫游	将	是	我的	未来	生活	;	那	很多	哪个	否认	我	希望	,

我未来的生活将是漂泊不定，这种命运让我失去了希望。

[hæz; həz] [reɪzd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl][fɪə(r)] .

has	raised	me	above	all	fear	.
有	提高	我	多于	全部	害怕	.

它让我超越了所有恐惧。

[lʌv] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['wʊmən] ; [lʌv] [hæz; həz][left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd]

Love	makes	us	all	the	woman	;	love	has	left	me	,	and	something	hard	and
爱	制作	我们	全部	这	女士	;	爱	有	左边	我	,	和	某物	难的	和

['ventʃərəs] ,

venturous	,
冒险的	,

爱情使我们都变成了女人；爱情离开了我，取而代之的是一些艰难而冒险的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðeɪ] [seks] , [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ɪts] [sted] .

something	that	belongs	to	they	sex	,	has	come	in	its	stead	.
某物	那	属于	到	他们	性别	,	有	来	在	它是	坚定	.

某种属于他们性别的东西取而代之了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][left] [ˌem 'iː] ['mʌni] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

"	You	have	left	me	money	—	I	thank	you	—	I	thank	you	—	I	thank	you	;
"	你	有	左边	我	钱	—	我	感谢	你	—	我	感谢	你	—	我	感谢	你	;

“你给我留了钱——我感谢你——我感谢你——我感谢你；

[maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊks] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [raɪt] [ðɪs] .

my	heart	almost	chokes	me	as	I	write	this	.
我的	心	几乎	窒息	我	作为	我	写	这	.

写下这些文字时，我的心几乎要窒息了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][səʊ] ['beɪsli] ? — [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [mæn] !

Could	you	think	of	me	so	basely	?	—	For	shame	,	man	!
可以	你	思考	的	我	所以	卑鄙地	?	—	为了	耻辱	,	男人	!

你竟能如此卑鄙地看待我？——真是丢人现眼！

[ɪf] [maɪ][tʃaɪld] — ['aʊə(r)][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ([ænd; ənd][əʊ] , ['pɜːrsi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðaɪn] [aɪz] !) ,

if	my	child	—	our	child	were	living	(	and	O	,	Percy	,	she	had	thine	eyes	!	)	,
如果	我的	孩子	—	我们的	孩子	是	活的	(	和	哦	,	珀西	,	她	有	你的	眼睛	!	)	,

如果我的孩子——我们的孩子还活着（哦，珀西，她有你的眼睛！），

[ai] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːv] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tʌtʃ] [wʌn] [dɔɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['baʊnti] !

I	would	see	her	starve	inch	by	inch	rather	than	touch	one	doit	of	thy	bounty	!
我	会	看	她	饿死	英寸	经过	英寸	相当	比	触碰	一	做	的	你的	赏金	!

我宁愿眼睁睁看着她一点一点地饿死，也不愿让她尝一丝你慷慨的滋味！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] — [θæŋk] [gɒd] !

But	she	is	dead	—	thank	God	!
但	她	是	死的	—	感谢	上帝	!

但她已经死了——感谢上帝!

[fɪə(r)] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [stɑ:v] ; [ði:z] [hændz][kæn; kən] [sə'pɔ:t] [laɪf] .

Fear	not	for	me	,	I	shall	not	starve	;	these	hands	can	support	life	.
害怕	不是	为了	我	,	我	将	不是	饿死	;	这些	双手	能	支持	生活	.

不必为我担心，我不会挨饿；我的双手可以养活生命。

[gɒd] [bles] [ði:] — [lʌvd] [æz; əz] [ðaʊ] [stɪl] [ɑ:t] !

God	bless	thee	—	loved	as	thou	still	art	!
上帝	保佑	你	—	喜爱	作为	你	仍然	艺术	!

愿上帝保佑你——你依然受人爱戴!

[ɪf] , [j'iəz] [hens] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [maɪ][end] [drɔ:] [nɪə(r)] , [ai] [wɪl] [dræg][maɪ'self][tu:; tə][ðaɪ] ['kʌntri] ,

If	,	years	hence	,	I	should	feel	my	end	draw	near	,	I	will	drag	myself	to	thy	country	,
如果	,	年	因此	,	我	应该	感觉	我的	结尾	画	靠近	,	我	将要	拖	我	到	你的	国家	,

如果多年以后，我感到生命即将走到尽头，我将拖着疲惫的身体前往你的国度。

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌns] [mɔ:(r)][ɒn] [ðaɪ] [feɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][daɪ] .

and	look	once	more	on	thy	face	before	I	die	.
和	看	一次	更多的	在	你的	脸	前	我	死	.

临终前，让我再看你一眼。

" [gə'dɒlfɪn] [sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Godolphin	sank	down	,	and	covered	his	face	with	his	hands	.
"	高多芬	沉没	向下	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

“戈多芬瘫倒在地，用双手捂住了脸。”

['kɒnstəns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] .

Constance	took	up	the	letter	.
康斯坦斯	采取	向上	这	信	.

康斯坦斯拿起信。

" [eɪ] — [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

"	Ay	—	read	it	!	"	said	he	in	a	hollow	voice	.
"	哎	—	读	它	!	"	说	他	在	一个	空洞的	嗓音	.

“哎——读读吧！”他用空洞的声音说道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [praʊd] ['kɒnstəns] ,

She	did	so	,	and	when	she	had	finished	,	the	proud	Constance	,
她	做过	所以	,	和	什么时候	她	有	完成的	,	这	自豪的	康斯坦斯	,

她照做了，做完之后，骄傲的康斯坦丝

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [beɪðd] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .

struck	by	a	spirit	like	her	own	,	bathed	the	letter	in	her	tears	.
击	经过	一个	精神	喜欢	她	自己的	,	洗澡	这	信	在	她	眼泪	.

被信中与自己相似的灵魂所触动，泪水浸湿了这封信。

[ðɪs] [pli:zd] — [ðɪs] [tʌtʃt] — [ðɪs] [kən'səʊl] [gə'dɒlfɪn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['kʌmfətɪŋ] .

This	pleased	—	this	touched	—	this	consoled	Godolphin	more	than	the	most	elaborate	comforting	.
这	高兴	—	这	感动	—	这	安慰	高多芬	更多的	比	这	最多	精心制作的	令人感到安慰	.

这比任何精心设计的安慰都更能让戈多芬感到高兴、感动和慰藉。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ! " [sed] ['kɒnstəns] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] , " [ðɪs] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] ;

"	Poor	girl	!	"	said	Constance	,	through	her	tears	,	"	this	must	not	be	;
"	贫穷的	女孩	!	"	说	康斯坦斯	,	通过	她	眼泪	,	"	这	必须	不是	是	;

“可怜的女孩！”康斯坦斯含着泪说，“这一定不是真的；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][left][ɒn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'speərɪŋ] [hɑːt] .

she	must	not	be	left	on	the	wide	world	to	her	own	despairing	heart	.
她	必须	不是	是	左边	在	这	宽的	世界	到	她	自己的	绝望	心	.

不能让她孤零零地留在茫茫人海中，独自承受绝望的煎熬。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ][gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] , [ænd; ənd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

Let	us	both	go	to	Rome	,	and	seek	her	out	.
让	我们	两个都	去	到	罗马	,	和	寻找	她	出去	.

我们俩一起去罗马，去找她吧。

[aɪ] [wɪl] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	will	persuade	her	to	accept	what	she	refuses	from	you	.
我	将要	说服	她	到	接受	什么	她	拒绝	从	你	.

我会说服她接受她拒绝你的东西。

" [gə'dɒlfɪn] [prest] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] , [bʌt; bət] [spəʊk] [nɒt] .

"	Godolphin	pressed	his	wife's	hand	,	but	spoke	not	.
"	高多芬	按下	他的	妻子的	手	,	但	辐	不是	.

戈多芬紧紧握住妻子的手，但没有说话。

[ðeɪ] [went] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [rəʊm] .

They	went	that	day	to	Rome	.
他们	去	那	天	到	罗马	.

那天他们去了罗马。

[luˈsɪlə] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][leˈgɔːn; 'leghɔːn] ,

Lucilla	had	departed	for	Leghorn	,
卢西拉	有	已离开	为了	来航鸡	,

卢西拉已经动身前往利沃诺了。

[ænd; ənd] [ðens] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən] [kəʊsts]

and	thence	taken	her	passage	in	a	vessel	bound	to	the	northern	coasts
和	因此	已采取	她	通道	在	一个	血管	边界	到	这	北方	海岸

[ɒv; əv] ['jʊərəp] .

of	Europe	.
的	欧洲	.

然后她搭乘一艘开往欧洲北部海岸的船只。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lænd] ?

Perhaps	she	had	sought	her	father's	land	?
也许	她	有	寻求	她	父亲的	土地	?

或许她是去寻找她父亲的土地?

[wɪð] [ðæt] [həʊp] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðəm'selvz]

With	that	hope	,	in	the	absence	of	all	others	,	they	attempted	to	console	themselves
和	那	希望	,	在	这	缺席	的	全部	其他的	,	他们	尝试过	到	安慰	他们自己

.

:

.

在别无他法的情况下，他们抱着这样一丝希望来安慰自己。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVIII	.
章	xlviii	.

第四十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [p'ɜːsənz] , ['pɜːmənəntli] [juˈnaɪtɪd] , [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [nəʊ] [taɪ] [kæn; kən] [prə'djuːs]

IN	WHICH	TWO	PERSONS	,	PERMANENTLY	UNITED	,	DISCOVER	THAT	NO	TIE	CAN	PRODUCE
在	哪个	二	人	,	永久的	团结的	,	发现	那	不	领带	能	生产

['juːniən] [ɒv; əv] [maɪndz] .

UNION	OF	MINDS	.
联盟	的	思想	.

两个永久结合的人发现，没有任何纽带能够使心灵相通。

[wiːks] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] ['rekənsaɪld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

Weeks	passed	on	,	and	,	apparently	,	Godolphin	had	reconciled	himself	to	the
周	通过了	在	,	和	,	显然	,	高多芬	有	和解	他自己	到	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] ['destəni] [ɒv; əv] [lu'sɪlə] .

disappearance	and	precarious	destiny	of	Lucilla	.
消失	和	岌岌可危	命运	的	卢西拉	.

几周过去了，显然，戈多芬已经接受了露西拉失踪和岌岌可危的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

It	was	not	in	his	calm	and	brooding	nature	to	show	much	of	emotion	;
它	曾是	不是	在	他的	冷静的	和	沉思	自然	到	展示	很多	的	情感	;

他性格沉稳内敛，不善于流露情感；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] , ['iːv(ə)n] .

but	there	was	often	,	even	.
但	那里	曾是	经常	,	甚至	.

但即便如此，这种情况也经常发生。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

in	the	presence	of	Constance	,	a	cloud	on	his	brow	,
在	这	在场	的	康斯坦斯	,	一个	云	在	他的	眉头	,

在康斯坦丝面前，他眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪts][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [gruː]

and	the	fits	of	abstraction	to	which	he	had	always	been	accustomed	grew
和	这	适合	的	抽象	到	哪个	他	有	总是	到过	习惯	生长

[ə'pɒn] [hɪm] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

upon	him	more	frequently	than	ever	.
之上	他	更多的	频繁地	比	曾经	.

他一直以来都习惯于陷入沉思，而这种沉思的发生频率比以往任何时候都更加频繁。

['kɒnstəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'njʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ə'sɪdʒuəs] , [ðə; ði][məʊst]

Constance	had	been	inured	for	years	to	the	most	assiduous	,	the	most
康斯坦斯	有	到过	受伤	为了	年	到	这	最多	刻苦	,	这	最多

[dɪ'vəʊtɪd] [ə'tenʃən] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

devoted	attentions	;	and	now	,
奉献	注意	;	和	现在	,

康斯坦丝多年来早已习惯了最殷勤、最尽心尽力的照顾；而现在，

['lɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [wɪð] [gə'dɒlfɪn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)]

living	much	alone	with	Godolphin	,	she	began	somewhat	to	miss	them	;	for
活的	很多	独自的	和	高多芬	,	她	开始	有些	到	错过	他们	;	为了

[gə'dɒlfɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pæʃənət] ,

Godolphin	could	be	a	passionate	,
高多芬	可以	是	一个	热情的	,

她和戈多芬经常独自生活，开始有些想念他们；因为戈多芬有时会很热情，

[ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['wɒtʃfl] ['lʌvə(r)] .

a	romantic	,	but	he	could	not	be	a	very	watchful	lover	.
一个	浪漫的	,	但	他	可以	不是	是	一个	非常	警惕	情人	.

他是个浪漫的人，但却不是一个细心体贴的情人。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['petɪ] [swɑːnz] .

He	had	no	petits	soins	.
他	有	不	小	护理	.

他没有小病。

[fjuː] ['hʌzbəndz] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Few	husbands	have	,	it	is	true	;	nor	is	it	necessary	for	husbands	in	general	.
很少	丈夫们	有	,	它	是	真的	;	也不	是	它	必要的	为了	丈夫们	在	一般的	.

的确，很少有丈夫这样做；而且对于大多数丈夫来说，这也不是必要的。

[bʌt; bət] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['diːpli] ,

But	Constance	was	not	an	ordinary	woman	;	she	loved	deeply	,
但	康斯坦斯	曾是	不是	一个	普通的	女士	;	她	喜爱	深	,

但康斯坦丝并非普通的女人；她爱得很深。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [praʊd] [ænd; ənd]

but	she	loved	according	to	her	nature	—	as	a	woman	proud	and
但	她	喜爱	根据	到	她	自然	—	作为	一个	女士	自豪的	和

[ɪgˈzæktɪŋ] [mʌst; məst] [lʌv] .

exacting	must	love	.
严格	必须	爱	.

但她按照自己的本性去爱——就像一个骄傲而严苛的女人必须去爱一样。

[fɔː(r); fə(r)] [gəˈdɒlfɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [step] [wækst] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪlənt] ;

For	Godolphin	,	her	haughty	step	waxed	timorous	and	vigilant	;
为了	高多芬	,	她	傲慢	步	打蜡	胆怯的	和	警惕的	;

对于戈多芬来说，她傲慢的步伐变得胆怯而警惕；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri]

she	always	sprang	forward	the	first	to	meet	him	on	his	return	from	his	solitary
她	总是	弹簧	向前	这	第一的	到	见面	他	在	他的	返回	从	他的	孤

['ræmblɪŋz] ,

ramblings	,
胡言乱语	,

每当他独自漫步归来，她总是第一个冲上前去迎接他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] ['dʒent(ə)lnəs] [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['greɪtfəli] ,

and	he	smiled	upon	her	with	his	wonted	gentleness	but	not	so	gratefully	,
和	他	微笑	之上	她	和	他的	惯常	温柔	但	不是	所以	感激不尽	,

[θɔːt] ['kɒnstəns] ,

thought	Constance	,
想法	康斯坦斯	,

康斯坦丝心想，他用他惯常的温柔微笑着看着她，但笑容里却没有丝毫感激之情。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] .

as	he	ought	.
作为	他	应该	.

他理应如此。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [luˈsɪlə] ,

In	truth	,	he	had	been	too	much	accustomed	to	the	eager	love	of	Lucilla	,
在	真相	,	他	有	到过	也	很多	习惯	到	这	渴望的	爱	的	卢西拉	,

事实上，他已经太习惯于卢西拉热烈的爱慕了。

[tuː; tə] [fiːl] ['greɪtli] [səˈpraɪzd] [æt; ət] ['eni] [pruːf] [ɒv; əv] ['tendənəs] [frɒm; frəm] ['kɒnstəns] .

to	feel	greatly	surprised	at	any	proof	of	tenderness	from	Constance	.
到	感觉	非常	惊讶	在	任何	证明	的	压痛	从	康斯坦斯	.

对康斯坦丝流露出的任何温柔举动都感到十分惊讶。

[ðʌs] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə] [hɪnt] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] , ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [ˌnevəðəˈles]

Thus	,	too	proud	to	speak	—	to	hint	a	complaint	,	Constance	was	nevertheless
因此	,	也	自豪的	到	说话	—	到	暗示	一个	抱怨	,	康斯坦斯	曾是	尽管如此

[pəˈpetʃuəli] ['wuːndɪd] ,

perpetually	wounded	,
永恒地	受伤	,

因此，康斯坦丝自尊心太强，不愿开口抱怨，但她内心却始终受到伤害。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪˈgriːz] ([ɔːlˈðəʊ] [nɒt] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [les])

and	by	degrees	(	although	not	loving	her	husband	less	)
和	经过	学位	(	虽然	不是	爱	她	丈夫	较少的	)

而且逐渐地（尽管她对丈夫的爱并没有减少）

[ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [kən'si:ld] .

she	taught	that	love	to	be	more	concealed	.
她	教授	那	爱	到	是	更多的	暗	.

她教导人们要将爱隐藏得更深。

[əʊ] , [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] ['si:krətɪvnəs] [ɪn] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'laɪ] [ðəm'selvz] !

Oh	,	that	accursed	secretiveness	in	women	,	which	makes	them	always	belie	themselves	!
哦	,	那	被诅咒的	秘密	在	女性	,	哪个	制作	他们	总是	掩饰	他们自己	!

唉，女人那该死的秘密，总是让她们自欺欺人！

[gə'dɒlfɪn] , [tu:] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

Godolphin	,	too	,	was	not	without	his	disappointments	.
高多芬	,	也	,	曾是	不是	没有	他的	失望	.

戈多芬也并非没有失望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [braɪt] , [səʊ] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'baʊt] ['kɑ:nstənsɪz] ['kærəktə(r)] ,

There	was	something	so	bright	,	so	purely	intellectual	about	Constance's	character	,
那里	曾是	某物	所以	明亮的	,	所以	纯粹	知识分子	关于	康斯坦斯的	特点	,

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ,

that	at	times	,
那	在	时代	,

康斯坦丝的性格中有一种如此明亮、如此纯粹的理性气质，以至于有时，

[wen] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

when	brought	into	constant	intercourse	with	her	,	you	longed	for	some
什么时候	带来	进入	持续的	交往	和	她	,	你	渴望	为了	一些

['hju:mən] ['wi:knəs] — [sʌm; səm][waɪld] ,

human	weakness	—	some	wild	,
人类	弱点	—	一些	荒野	,

当你和她频繁发生性关系时，你渴望人性的某些弱点——某些狂野的、

[wɔ:m] ['erə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] .

warm	error	on	which	to	repose	.
温暖的	错误	在	哪个	到	休息	.

温暖的错误，可以依靠。

['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd][feə(r)][æz; əz] [snəʊ] , [laɪk] [snəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [eɪkt] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

Dazzling	and	fair	as	snow	,	like	snow	your	eye	ached	to	gaze	upon	her	.
耀眼的	和	公平的	作为	雪	,	喜欢	雪	你的	眼睛	疼痛	到	目光	之上	她	.

她美得像雪一样，令人目眩神迷，你的眼睛都渴望凝视她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'dʒi:niəl] ['mærɪdʒ] , ['kʌltɪveɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

She	had	,	during	the	years	of	her	ungenial	marriage	,	cultivated	her
她	有	,	期间	这	年	的	她	不友善的	婚姻	,	栽培	她

[maɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ;

mind	to	the	utmost	;
头脑	到	这	极致	;

在她那段并不愉快的婚姻生活中，她竭尽全力地磨练自己的才智；

[fju:] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['lɜ:nɪd] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

few	women	were	so	accomplished	—	it	might	be	learned	;	her	conversation
很少	女性	是	所以	完成	—	它	可能	是	学习	;	她	对话

[fləʊd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ,

flowed	for	ever	in	the	same	bright	,
流动	为了	曾经	在	这	相同的	明亮的	,

很少有女人能像她那样才华横溢——这或许是后天习得的；她的谈话总是那么明亮流畅，

['flaʊəri] , [ɐd'ɔ:nd] [stri:m] .

flowery	,	adorned	stream	.
如花	,	装饰	溪流	.

繁花似锦、美不胜收的小溪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [gə'dɒlfɪn] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['vɒljuːm]
There 那里 **were** 是 **times** 时代 **when** 什么时候 **Godolphin** 高多芬 **recollected** 回忆 **how** 如何 **hard** 难的 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **read** 读 **a** 一个 **volume** 体积
[ɒv; əv] [ðæt] ['gɪbən] [huː] [ɪn][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
of 的 **that** 那 **Gibbon** 长臂猿 **who** WHO **in** 在 **a** 一个 **page** 页 **is** 是 **so** 所以 **delightful** 愉快 **.** .

戈多尔芬有时会想起，读吉本那本书是多么困难，尽管吉本的文字在一页中如此令人愉悦。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] , [haɪ] , [dɪ'vəʊtɪd] ;
Her 她 **affection** 感情 **for** 为了 **him** 他 **was** 曾是 **intense** 激烈的 **,** , **high** 高的 **,** , **devoted** 奉献 **;** ;

她对他的爱慕之情浓烈、真挚、深沉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['spiritjuəlaiz, -tju-]['ɔːdə(r)] ;
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **wholly** 完全 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **intellectual** 知识分子 **spiritualised** 精神化的 **order** 命令 **;** ;

但它完全属于同一知识分子精神秩序；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] [tuː; tə] [wɒnt] ['hjuːmən] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['fɒndnəs] .
it 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **Godolphin** 高多芬 **to** 到 **want** 想 **human** 人类 **warmth** 温暖 **and** 和 **fondness** 喜爱 **.** .

在戈多芬看来，它似乎渴望人类的温暖和喜爱。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [bəuθ][baɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
In 在 **fact** 事实 **,** , **there** 那里 **never** 绝不 **was** 曾是 **a** 一个 **woman** 女士 **who** WHO **,** , **both** 两个都 **by** 经过 **original** 原来的 **nature** 自然 **and** 和 **after** 后
['hæbɪts] ,
habits 习惯 **,** ,

事实上，从来没有哪个女人，无论从天性还是习惯上来说，

[wɒz; wəz][səʊ] ['pjʊəli] [ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] " [maɪnd] " [æz; əz][wɒz; wəz] ['kɒnstəns] ;
was 曾是 **so** 所以 **purely** 纯粹 **and** 和 **abstractedly** 抽象地 **"** " **mind** 头脑 **"** " **as** 作为 **was** 曾是 **Constance** 康斯坦斯 **;** ;

康斯坦丝的“心灵”是如此纯粹和抽象；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪt] [ɔː(r)] [teɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst]
there 那里 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个 **single** 单身的 **trait** 特征 **or** 或者 **taste** 品尝 **in** 在 **her** 她 **character** 特点 **that** 那 **a** 一个 **sensualist** 感官主义者
[kʊd; kəd][hæv; həv] [sniə] [æt; ət] .
could 可以 **have** 有 **sneered** 冷笑 **at** 在 **.** .

她的性格中没有任何一个特质或爱好会让一个感官主义者嗤之以鼻。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [gə'dɑːlfɪnz] ; [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] , ['sɪmpəθaɪz]
Her 她 **heart** 心 **was** 曾是 **wholly** 完全 **Godolphin's** 高多芬的 **;** ; **her** 她 **mind** 头脑 **was** 曾是 **generous** 慷慨的 **,** , **sympathising** 同情的
, ['lɒfti] ;
, , **lofty** 高远 **;** ;

她的心完全属于戈多芬；她的思想慷慨、富有同情心、高尚；

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ðɪ]['mædʒəsti][ɒv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] ; [ɔːl] [ðiːz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)]
her 她 **person** 人 **unrivalled** 无与伦比 **in** 在 **the** 这 **majesty** 威严 **of** 的 **its** 它是 **loveliness** 可爱 **;** ; **all** 全部 **these** 这些 **,** , **too** 也 **,** , **were** 是
[gə'dɑːlfɪnz] ,
Godolphin's 高多芬的 **,** ,

她拥有无与伦比的绝世美貌；而这一切，也都是戈多芬的杰作。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [stɪl] .

and	yet	the	eternal	something	was	wanting	still	.
和	然而	这	永恒	某物	曾是	想要	仍然	.

然而，似乎仍然缺少某种永恒的东西。

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][hæt] , ['pɜːrsi] , " [sed] ['kɒnstəns] ; " [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [djuːz]

"	I	have	brought	you	your	hat	,	Percy	,	"	said	Constance	;	"	you	forget	the	dews
"	我	有	带来	你	你的	帽子	,	珀西	,	"	说	康斯坦斯	;	"	你	忘记	这	露水

[ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] ,

are	falling	fast	,
是	坠落	快速地	,

“珀西，我把帽子拿给你了，”康斯坦丝说，“你忘了露水下得很快。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [ʌn'kʌvəd] . "

and	your	head	is	uncovered	.	"
和	你的	头	是	裸露	.	"

你的头上没有戴帽子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['pɜːrsi] , ['dʒentli] ; [jet] ['kɒnstəns] [θɔːt] [ðə; ði] [təʊn] [mait] [hæv; həv] [biːn]

"	Thank	you	,	"	said	Percy	,	gently	;	yet	Constance	thought	the	tone	might	have	been
"	感谢	你	,	"	说	珀西	,	轻轻地	;	然而	康斯坦斯	想法	这	语气	可能	有	到过

['wɔːmə(r)] .

warmer	.
更温暖	.

“谢谢，”珀西轻声说道；但康斯坦斯觉得他的语气还可以更热情一些。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] ['aʊə(r)] !

"	How	beautiful	is	this	hour	!
"	如何	美丽的	是	这	小时	!

“这一刻多么美好啊！”

[lʊk] ['jɒndə(r)] ,

Look	yonder	,
看	远处	,

看那边，

[ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [stɪl] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hɪlz] — [ðæt] [ləʊn] [greɪ] ['taʊə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɑː(r)]

the	sun's	rays	still	upon	those	immortal	hills	—	that	lone	grey	tower	amongst	the	far
这	太阳的	射线	仍然	之上	那些	不朽	丘陵	—	那	孤独	灰色的	塔	在	这	远的

[pleɪnz] — [ðə; ði] [paɪnz] [ə'raʊnd] — ['hɑːkən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['saɪɪŋ] !

plains	—	the	pines	around	—	hearken	to	their	sighing	!
平原	—	这	松树	大约	—	倾听	到	他们的	叹息	!

太阳的光芒依然照耀着那些不朽的山丘——远处平原上那座孤零零的灰色高塔——周围的松树——听听它们的叹息！

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪæd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] .

These	are	indeed	the	scenes	of	the	Dryad	and	the	Faun	.
这些	是	的确	这	场景	的	这	树精	和	这	牧神	.

这些的确是树精和牧神的故事场景。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [siːnz] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [melt] ['aʊə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [lʌv] :

These	are	scenes	where	we	could	melt	our	whole	nature	down	to	love	:
这些	是	场景	在哪里	我们	可以	熔化	我们的	所有的	自然	向下	到	爱	:

这些场景让我们仿佛能将全部的本性都融化在爱之中：

['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [ment] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd]['ærɪd] ['destini] [wiː; wi] [fʊl'fɪl] .

Nature	never	meant	us	for	the	stern	and	arid	destinies	we	fulfil	.
自然	绝不	意思是	我们	为了	这	船尾	和	干旱	命运	我们	实现	.

大自然从未预料到我们会走向如此严酷贫瘠的命运。

[lʊk] [raʊnd] , ['kɒnstəns] , [ɪn] ['evri] [liːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdʒəs] [bʊk] , [haʊ] ['gləʊɪŋli] [ɪz]
Look round , Constance , in every leaf of her gorgeous book , how glowingly is
看 圆形的 , 康斯坦斯 , 在 每一个 叶子 的 她 华丽的 书 , 如何 容光焕发 是
['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][wʌn] ['sentəns] ,
written the one sentence ,
书面 这 一 句子 ,

康斯坦斯，你看看她那本精美绝伦的书，每一页都闪耀着光芒，上面写着这样一句话：

\- [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ! -
' Love and be happy ! '
\- 爱 和 是 快乐的 ! -

“去爱，去快乐！”

[juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [nɒt] ; [tuː; tə] [ðiːz] [θɔːts] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] . "
You answer not ; to these thoughts you are cold . "
你 回答 不是 ; 到 这些 想法 你 是 寒冷的 . "

你不予回应；你对这些想法漠不关心。

" [ðeɪ] [briːð] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌepɪkjʊə'riːən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , "
" They breathe too much of the Epicurean and his roseleaves for me , "
" 他们 呼吸 也 很多 的 这 伊壁鸠鲁主义者 和 他的 - 为了 我 , "
['ɑːnsə(r)d] ['kɒnstəns] , ['smaɪlɪŋli] .
answered Constance , smilingly .
回答 康斯坦斯 , 微笑着 .

“他们身上散发着太多伊壁鸠鲁主义和玫瑰叶的气息，我受不了，”康斯坦斯笑着回答。

" [aɪ] [lʌv] ['betə(r)] [ðæt] [stɜːn] [əʊld]['taʊə(r)] , ['telɪŋ] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [straɪf] [ænd; ənd] [greɪt] [diːdz] ,
" I love better that stern old tower , telling of glorious strife and great deeds ,
" 我 爱 更好的 那 船尾 老的 塔 , 讲述 的 辉煌 冲突 和 伟大的 契约 ,

我更喜欢那座庄严肃穆的古老塔楼，它诉说着光荣的斗争和伟大的功绩。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [s'ɒftə] ['lændskeɪp] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ]
than all the softer landscape , on which the present debasement of the south
比 全部 这 更柔和 景观 , 在 哪个 这 展示 贬值 的 这 南
[siːm] ['rɪt(ə)n] . "
seems written . "
似乎 书面 . "

相比之下，南方如今的堕落似乎就写在那些较为柔和的风景之上。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['sʌmwɒt] ['bɪtəli] ,
" You and your English , " said Godolphin , somewhat bitterly ,
" 你 和 你的 英语 , " 说 高多芬 , 有些 苦涩地 ,

“你和你的英语，”戈多尔芬有些苦涩地说。

" [preɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæljənz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːgən] [ðæt] [aɪ] [kən'fes]
" prate of the debasement of my poor Italians in a jargon that I confess
" 喋喋不休 的 这 贬值 的 我的 贫穷的 意大利人 在 一个 行话 那 我 承认
['ɔːlməʊst] [ɪn'reɪdʒ] [ˌem 'iː] .
almost enrages me .
几乎 激怒 我 .

“用晦涩难懂的语言，喋喋不休地贬低我可怜的意大利同胞，说实话，这几乎让我怒不可遏。”

(['kɒnstəns] ['kʌləd] [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .)
(Constance coloured and bit her lip .)
(康斯坦斯 有色 和 少量 她 唇 .)

（康斯坦丝抹了抹腮帮子，咬了咬嘴唇。）

[dɪ'beɪsmənt] !
Debasement !
贬值 !

堕落！

[waɪ] [dɪ'beɪsmənt] ?

why	debasement	?
为什么	贬值	?

为什么要贬值?

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] : [ðeɪ] [teɪk] [frɒm; frəm] [laɪf] [ɪts] [dʒʌst] ['mɒrəl] ;

They	enjoy	themselves	:	they	take	from	life	its	just	moral	;
他们	享受	他们自己	:	他们	拿	从	生活	它是	只是	道德	;

他们享受生活：他们从生活中汲取了公正的道德；

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['vaɪələnt] [kraɪmz] ; [ðeɪ] [fiːl] [ðeə(r)] [mɔː'tæləti] , ['fɒləʊ] [ɪts] ['kɒmən] [endz] ,

they	do	not	affect	the	more	violent	crimes	;	they	feel	their	mortality	,	follow	its	common	ends	,
他们	做	不是	影响	这	更多的	暴力	犯罪	;	他们	感觉	他们的	死亡	,	跟随	它是	常见的	结束	,

它们不会影响更严重的暴力犯罪；它们感受到自身的必死性，并遵循着同样的结局。

[ɑː(r); ə(r)] ['frɪvələs] , [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [daɪ] !

are	frivolous	,	contented	,	and	die	!
是	轻浮	,	满足	,	和	死	!

轻浮、安于现状，然后死去!

[wel] ; [ðɪs] [ɪz] [dɪ'beɪsmənt] .

Well	;	this	is	debasement	.
出色地	;	这	是	贬值	.

这简直是贬低人格。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	for	what	would	you	exchange	it	?
但	为了	什么	会	你	交换	它	?

但你愿意用它换什么呢?

[ðə; ði] [hɑːd] , [kəʊld] , [fə'rəʊʃəs] [gɪlt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] ; [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [hɪ'pɒkrəsi] , [ðə; ði] ['siːkrət] ['vɪləni] , [frɔːd] ,

The	hard	,	cold	,	ferocious	guilt	of	ancient	Rome	;	the	detestable	hypocrisy	,	the	secret	villany	,	fraud	,
这	难的	,	寒冷的	,	凶猛	有罪	的	古老的	罗马	;	这	可恨	虚伪	,	这	秘密	恶棍	,	欺诈罪	,

古罗马冷酷无情的罪恶感；令人憎恶的虚伪、隐秘的罪恶和欺诈。

['mɜːdə(r)] , [ðæt] [stæmpt] [rɪ'pʌblɪkən] ['venɪs] ?

murder	,	that	stamped	republican	Venice	?
谋杀	,	那	盖章	共和党人	威尼斯	?

谋杀，给共和威尼斯留下了印记?

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ðæt] [juː; jʊ] [lə'ment] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [gɪlt] ;

The	days	of	glory	that	you	lament	are	the	days	of	the	darkest	guilt	;
这	天	的	荣耀	那	你	哀叹	是	这	天	的	这	最黑暗的	有罪	;

你所缅怀的辉煌岁月，正是你背负最黑暗罪恶的日子;

[ænd; ənd] [mæn] [ˈʃʌdə] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [wɒt] [ðə; ði] [feə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ['ɪtəli] [saɪ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ! "

and	man	shudders	when	he	reads	what	the	fair	moralisers	over	the	soft	and	idle	Italy	sigh	to	recall	!	"
和	男人	颤抖	什么时候	他	阅读	什么	这	公平的	道德家们	超过	这	柔软的	和	闲置的	意大利	叹	到	记起	!	"

当他读到那些在安逸慵懒的意大利高谈阔论的道德家们叹息着想要回忆的往事时，他不禁感到不寒而栗!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪˈvɪə(r)] , " [sed] ['kɒnstəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] .
" You are severe , " said Constance , with a pained voice .
" 你 是 严重 , " 说 康斯坦斯 , 和 一个 痛苦 嗓音 .

“你太严厉了，”康斯坦斯痛苦地说。

" [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ['dɪərɪst] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [sɪˈvɪə(r)] [ɒn][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
" Forgive me , dearest ; but you are often severe on my feelings .
" 原谅 我 , 亲爱的 ; 但 你 是 经常 严重 在 我的 情怀 .

“亲爱的，请原谅我；但你常常伤了我的心。”

" ['kɒnstəns] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk]
" Constance was silent ; the magic of the sunset was gone ; they walked back
" 康斯坦斯 曾是 沉默的 ; 这 魔法 的 这 日落 曾是 已消失 ; 他们 步行 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,

康斯坦丝沉默不语；日落的魔力消失了；他们走回了房子。

['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [kuːld] [təˈwɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
thoughtful , and somewhat cooled towards each other .
周到 , 和 有些 冷却 向 每个 其他 .

彼此之间有些深思熟虑，但态度却略显冷淡。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn][fəˈbæd; fəˈbeɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ,
Another day , on which the rain forbade them to stir from home ,
其他 天 , 在 哪个 这 雨 禁止 他们 到 搅拌 从 家 ,
[gəˈdɒlfɪn] ,
Godolphin ,
高多芬 ,

又一天，大雨让他们无法出门，戈多芬

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [lɒŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] , [sed] [tuː; tə] ['kɒnstəns] ,
after he had remained long silent and meditating , said to Constance ,
后 他 有 剩余 长的 沉默的 和 冥想 , 说 到 康斯坦斯 ,

他沉默沉思良久后，对康斯坦丝说道：

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l] [frendz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [əˈvɔɪdɪŋ] ['ɪtəli]
who was busy writing letters to her political friends , in which , avoiding Italy
WHO 曾是 忙碌的 写作 信件 到 她 政治的 朋友们 , 在 哪个 , 避免 意大利
[ænd; ənd] [lʌv] ,
and love ,
和 爱 ,

她忙着给她的政治朋友们写信，在信中，她避谈意大利和爱情。

[ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [dwelt] ['əʊnli][ɒn] ['bɪzi] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈtɜːn(ə)l] ['pɒlətɪks] :
the scheming countess dwelt only on busy England and its eternal politics :
这 心计 伯爵夫人 居住 仅有的 在 忙碌的 英格兰 和 它是 永恒 政治 :

这位诡计多端的伯爵夫人只关注繁忙的英格兰及其永恒的政治：

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] ['kɒnstəns] ?
" Will you read to me , dear Constance ?
" 将要 你 读 到 我 , 亲爱的 康斯坦斯 ?

“亲爱的康斯坦丝，你能给我读点什么吗？”

[maɪ] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][sæd][tuː; tə] - [deɪ] ; [ðə; ði] ['weðə(r)] [əˈfekts] [ðem; ðəm] .
my spirits are sad to - day ; the weather affects them .
我的 烈酒 是 伤心 到 - 天 ; 这 天气 影响 他们 .

我今天心情不好，天气影响了我的心情。

" ['kɒnstəns] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [bʊks] [ðæt]

"	Constance	laid	aside	her	letters	,	and	took	up	one	of	the	many	books	that
"	康斯坦斯	铺设	旁边	她	信件	,	和	采取	向上	一	的	这	许多	图书	那

[struːd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] :

strewed	the	table	:
散落的	这	桌子	:

康斯坦丝放下信件，拿起散落在桌上的众多书籍中的一本：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['poʊəts] .

it	was	a	volume	of	one	of	our	most	popular	poets	.
它	曾是	一个	体积	的	一	的	我们的	最多	受欢迎的	诗人	.

这是我们最受欢迎的诗人之一的诗集。

" [aɪ] [heɪt] ['pəʊətri] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['læŋgwɪdli] .

"	I	hate	poetry	,	"	said	Godolphin	,	languidly	.
"	我	恨	诗	,	"	说	高多芬	,	懒洋洋地	.

“我讨厌诗歌，”戈多尔芬懒洋洋地说。

" [hɪə(r)] [ɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['luːkkɑː] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['kwɪkli] .

"	Here	is	Machiavel's	history	of	the	Prince	of	Lucca	,	"	said	Constance	,	quickly	.
"	这里	是	-	历史	的	这	王子	的	卢卡	,	"	说	康斯坦斯	,	迅速地	.

“这是马基雅维利的《卢卡王子史》。”康斯坦斯迅速说道。

" [ɑː] , [riːd] [ðæt] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['əʊdiəs] [ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːnd] [gə'dɒlfɪn] .

"	Ah	,	read	that	,	and	see	how	odious	is	ambition	,	"	returned	Godolphin	.
"	啊	,	读	那	,	和	看	如何	令人厌恶的	是	志向	,	"	返回	高多芬	.

“啊，读读那篇文章，你就知道野心有多么可憎了，”戈多尔芬回答道。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [riːd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɔːm] [æt; ət] [wɒt] [gə'dɑːlfɪnz] [lɪp] [kɜːld] [wɪð] [dɪs'deɪn] .

And	Constance	read	,	but	she	warmed	at	what	Godolphin's	lip	curled	with	disdain	.
和	康斯坦斯	读	,	但	她	温暖	在	什么	高多芬的	唇	卷曲	和	蔑视	.

康斯坦丝读着书，但看到戈多尔芬嘴角露出不屑的笑容，她心里暖暖的。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] , [haʊ'evə(r)] , [druː] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æpəθi] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

The	sentiments	,	however	,	drew	him	from	his	apathy	;	and	presently	,
这	情感	,	然而	,	画	他	从	他的	冷漠	;	和	目前	,

然而，这些情感使他从冷漠中走了出来；不久之后，

[wɪð] [ðə; ði] ['eləkwəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [wen] [wʌns] [ɪk'saɪtɪd] ,

with	the	eloquence	he	could	command	when	once	excited	,
和	这	口才	他	可以	命令	什么时候	一次	兴奋的	,

他一旦兴奋起来，就能滔滔不绝地表达自己的想法。

[hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [fə'lɒsəfi] .

he	poured	forth	the	doctrines	of	his	peculiar	philosophy	.
他	倾倒	前进	这	教义	的	他的	奇特	哲学	.

他滔滔不绝地阐述了他独特的哲学理论。

['kɒnstəns] ['lɪsnd] , [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt]

Constance	listened	,	delighted	and	absorbed	;	she	did	not	sympathise	with	the	thought
康斯坦斯	听着	,	高兴极了	和	吸收	;	她	做过	不是	同情	和	这	想法

,

,

,

康斯坦丝听着，既高兴又专注；她并不认同这种想法。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [kləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	was	struck	with	the	genius	which	clothed	it	.
但	她	曾是	击	和	这	天才	哪个	穿着衣服	它	.

但她被作品中蕴含的天才所深深打动。

" [ɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
" Ah ! " said she , with enthusiasm ,
" 啊 ! " 说 她 , 和 热情 ,

“啊！”她兴奋地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] ['brɪliənt] [wɜːdz] [biː; bi] [ðʌs] ['spəʊkən][ænd; ənd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
" why should those brilliant words be thus spoken and lost for ever ?
" 为什么 应该 那些 杰出的 字 是 因此 说 和 丢失的 为了 曾经 ?

“为什么这些精彩的话语就这样被说出口，永远地消失了呢？”

[waɪ] [nɒt] [stæmp][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [peɪdʒ] ,
Why not stamp them on the living page ,
为什么 不是 邮票 他们 在 这 活的 页 ,

为什么不把它们印在鲜活的页面上呢?

[ɔː(r)] [waɪ] [nɒt] [ɪn'vest] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɒrətri] [ðæt] [wʊd] ['rendə(r)][juː; jʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd]
or why not invest them in the oratory that would render you illustrious and
或者 为什么 不是 投资 他们 在 这 演说 那 会 使成为 你 杰出 和
[ðem; ðəm] [ɪ'mɔːt(ə)l] ? "
them immortal ? "
他们 不朽 ? "

或者，为什么不把这些钱投资在演说才能上呢？这样既能让你名扬四海，又能让他们永垂不朽。

" ['eksələnt] ! " [sed] [gə'dɒlfɪn] ['lɑːfɪŋ] ; " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz]
" Excellent ! " said Godolphin laughing ; " the House of Commons would sympathise
" 出色的 ! " 说 高多芬 笑 ; " 这 房子 的 公共领域 会 同情
[wɪð] [fə'lɒsəfi] ['wɔːmli] !
with philosophy warmly !
和 哲学 热情地 !

“太好了！”戈多尔芬笑着说；“下议院一定会对哲学表示热烈的同情！”

" [jet] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .
" Yet Constance was right on the whole .
" 然而 康斯坦斯 曾是 正确的 在 这 所有的 .

“但总的来说，康斯坦斯是对的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪz][ɪts] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['juːsf(ə)l][æk'tɪvəti] .
But the curse of a life of pleasure is its aversion to useful activity .
但 这 诅咒 的 一个 生活 的 乐趣 是 它是 厌恶 到 有用 活动 .

但享乐主义生活的弊端在于它厌恶有益的活动。

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [laɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)][ɪn] ['pɒvəti] !
Talk of the genius that lies crushed and obscure in poverty !
讲话 的 这 天才 那 谎言 碎 和 朦胧 在 贫困 !

谈谈那些被贫困压垮、默默无闻的天才吧!

[welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [mjuːt] ['miltəns] [ænd; ənd] [ɪn'glɔːriəs] .
Wealth and station have also their mute Miltons and inglorious Hampdens .
财富 和 车站 有 还 他们的 沉默的 米尔顿 和 不光彩的 汉普顿 .

财富和地位也造就了沉默的弥尔顿和默默无闻的汉普顿。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [truː] ['wɪzdəm] [duː; də][wiː; wi] [miːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['traiflə] [ɒv; əv][ðə; ði]
how much of deep and true wisdom do we meet among the triflers of the
如何 很多 的 深的 和 真的 智慧 做 我们 见面 之中 这 小人物 的 这
[wɜːld] !
world !
世界 !

在世间庸碌之辈中，我们又能遇到多少深刻而真挚的智慧呢!

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ['mɪd(ə)l] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [rɪ'naʊn] ,

How	much	that	in	the	stern	middle	walks	of	life	would	have	obtained	renown	,
如何	很多	那	在	这	船尾	中间	散步	的	生活	会	有	获得	名声	,

在那些严酷的中产阶级生活中，他能获得多少名声呢?

[ɪn][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [eə(r)][ɒv; əv] ['lɔftiə] [ræŋks] [daɪz] [ə'weɪ] [ʌn'hiːdɪd] !

in	the	withering	and	relaxed	air	of	loftier	ranks	dies	away	unheeded	!
在	这	枯萎	和	轻松	空气	的	更高	排名	死亡	离开	无人理会	!

在上层阶级那种颓丧而轻松的氛围中，它悄然消逝，无人问津!

[ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [miːt] [ɪn] [ðɪs] , — [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [gɪfts] .

The	two	extremes	meet	in	this	,	—	the	destruction	of	mental	gifts	.
这	二	极端情况	见面	在	这	,	—	这	破坏	的	精神的	礼物	.

这两个极端在此相遇——摧毁智力天赋。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XLIX	.
章	xlix	.

第四十九章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] . — [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . — ['fæni]

THE	RETURN	TO	LONDON	.	—	THE	ETERNAL	NATURE	OF	DISAPPOINTMENT	.	—	FANNY
这	返回	到	伦敦	.	—	这	永恒	自然	的	失望	.	—	舢

[mɪlɪŋɜ] . — [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .

MILLINGER	.	—	HER	HOUSE	AND	SUPPER	.
米林格	.	—	她	房子	和	晚餐	.

重返伦敦——失望的永恒本质——范妮·米林格——她的房子和晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] ,

It	was	in	the	midst	of	spring	,	and	at	the	approach	of	night	,
它	曾是	在	这	中间	的	春天	,	和	在	这	方法	的	夜晚	,

当时正值春季，夜幕即将降临，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['trævələz] ['entəd] ['lʌndən] .

that	our	travellers	entered	London	.
那	我们的	旅行者	进入	伦敦	.

我们的旅客进入了伦敦。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dju'reɪʃn] ,

After	an	absence	of	some	duration	,
后	一个	缺席	的	一些	期间	,

经过一段时间的缺席后，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst]

there	is	a	singular	emotion	on	returning	to	the	roar	and	tumult	of	that	vast
那里	是	一个	单数	情感	在	返回	到	这	吼	和	骚乱	的	那	广阔的

['sɪti] .

city	.
城市	.

重返那座喧嚣繁华的大都市，心中涌起一种独特的情感。

[ɪts] ['bʌs(ə)l] , [ɪts] [laɪf] ,

Its	bustle	,	its	life	,
它是	忙碌	,	它是	生活	,

它的喧嚣，它的生活，

[ɪts] [welθ] — [ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪlənd]

its	wealth	—	the	tokens	of	the	ambition	and	commerce	of	the	Great	Island
它是	财富	—	这	代币	的	这	志向	和	商业	的	这	伟大的	岛

[reɪs] — [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

Race	—	have	something	of	inconceivable	excitement	and	power	,
种族	—	有	某物	的	不可思议	激动	和	力量	,

它的财富——大岛种族雄心壮志和商业活动的象征——蕴含着难以想象的激动人心和强大力量。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['sɪtɪz] .

after	the	comparative	desertion	and	majestic	stillness	of	Continental	cities	.
后	这	比较	逃兵	和	雄伟	寂静	的	大陆	城市	.

与大陆城市的相对荒凉和雄伟静谧相比。

['kɒnstəns] [liːnd] ['restləsli] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [ɒn] .

Constance	leaned	restlessly	forth	from	the	window	of	the	carriage	as	it	whirled	on	.
康斯坦斯	倾斜	躁动不安	前进	从	这	窗户	的	这	运输	作为	它	旋转	在	.

马车飞速旋转，康斯坦斯不安地从车窗探出身子。

" [əʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['fɜːvəntli] .

"	Oh	,	that	I	were	a	man	!	"	said	she	,	fervently	.
"	哦	,	那	我	是	一个	男人	!	"	说	她	,	热切地	.

“哦，但愿我是个男人！”她热切地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [ɑːskt] [gə'dɒlfɪn] , ['smaɪlɪŋli] .

"	And	why	?	"	asked	Godolphin	,	smilingly	.
"	和	为什么	?	"	问	高多芬	,	微笑着	.

“为什么呢？”戈多尔芬笑着问道。

" [waɪ] ! [lʊk] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [brɔːd] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [waɪ] .

"	Why	!	look	out	on	this	broad	theatre	of	universal	ambition	,	and	read	the	why	.
"	为什么	!	看	出去	在	这	广阔	剧院	的	普遍的	志向	,	和	读	这	为什么	.

“为什么！看看这广阔的、充满普遍抱负的舞台，并了解其中的原因。”

[wɒt] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['veərɪəs] [kə'rɪə(r)] [laɪz] ['əʊpən][ɪn] [ðɪs] [friː] ['sɪti] [tuː; tə] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] !

What	a	proud	and	various	career	lies	open	in	this	free	city	to	every	citizen	!
什么	一个	自豪的	和	各种各样的	职业	谎言	打开	在	这	自由的	城市	到	每一个	公民	!

在这座自由的城市里，每一位公民都拥有令人自豪且丰富多彩的职业选择！

[lʊk] , [lʊk] ['jɒndə(r)] — [ðə; ði][əʊld] [hə'redɪt(ə)ri] ['senət] , [stɪl] ['eləkwənt] [wɪð] [haɪ] ['memərɪz] . "

Look	,	look	yonder	—	the	old	hereditary	senate	,	still	eloquent	with	high	memories	.	"
看	,	看	远处	—	这	老的	遗传	参议院	,	仍然	雄辩	和	高的	回忆	.	"

瞧，瞧那边——古老的世袭元老院，依然雄辩滔滔，记忆犹新。

" [ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['snɪrɪŋ] , " [bɪ'həʊld][ðə; ði] [tuːm] ! "

"	And	close	by	it	,	"	said	Godolphin	,	sneering	,	"	behold	the	tomb	!	"
"	和	关闭	经过	它	,	"	说	高多芬	,	冷笑	,	"	看哪	这	墓	!	"

“就在附近，”戈多尔芬冷笑道，“看，那就是坟墓！”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [greɪt] [men] ! " [sed] ['kɒnstəns] , ['iːgəli] .

"	Yes	,	but	the	tomb	of	great	men	!	"	said	Constance	,	eagerly	.
"	是的	,	但	这	墓	的	伟大的	男人	!	"	说	康斯坦斯	,	急切地	.

“是的，但是那是伟人的陵墓！”康斯坦丝急切地说。

" [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['greɪtnəs] .

"	The	victims	of	their	greatness	.
"	这	受害者	的	他们的	伟大	.

“他们伟大的受害者。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; ['kɒnstəns] [wʊd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['skeəsli] ['lɪs(ə)n] .

"	There	was	a	pause	;	Constance	would	not	reply	,	she	would	scarcely	listen	.
"	那里	曾是	一个	暂停	;	康斯坦斯	会	不是	回复	,	她	会	几乎	听	.

“一阵沉默；康斯坦丝没有回答，她几乎不听。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [nəʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈpɜːrsi] , [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] — [ðə; ði]
" And do you feel no excitement , Percy , in the hum and bustle — the
" 和 做 你 感觉 不 激动 , 珀西 , 在 这 哼 和 忙碌 — 这
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

“珀西，你难道在这熙熙攘攘的人群和灯光中，没有丝毫兴奋之情吗？”

[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ? "
the pomp of your native city ? "
这 盛大场面 的 你的 本国的 城市 ? "

你家乡的盛况?

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [mɑːt] [weə(r)] [ɔːl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɜːrtʃəst] . "
" Yes ; I am in the mart where all enjoyment may be purchased . "
" 是的 ; 我 是 在 这 市场 在哪里 全部 享受 可能 是 购买 . "

“是的，我现在在超市里，这里可以买到一切快乐。”

" [ɑː] , [faɪ] !
" Ah , fie !
" 啊 , 菲 !

“啊，呸！”

" [gəˈdɒlfɪn] [druː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Godolphin drew his cloak round him , and put up the window .
" 高多芬 画 他的 披风 圆形的 他 , 和 放 向上 这 窗户 .

戈多尔芬裹紧斗篷，关上了窗户。

" [ðiːz] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [iːst] [wɪndz; waɪndz] !
" These cursed east winds !
" 这些 被诅咒的 东方 风 !

“这些该死的东风！”

" [ˈveri] [truː] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] !
" Very true — they are the curse of the country !
" 非常 真的 — 他们 是 这 诅咒 的 这 国家 !

“说得太对了——他们是国家的祸害！”

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈpɔːtɪkəʊ][ɒv; əv] [ˈɜːrpɪŋhæm] [haʊs] .
The carriage stopped at the stately portico of Erpingham House .
这 运输 停止 在 这 庄严 门廊 的 厄平汉姆 房子 .

马车停在了埃尔平汉姆府庄严的门廊前。

[gəˈdɒlfɪn] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hjuːˈmɪlieɪtɪd][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Godolphin felt a little humiliated at being indebted to another — to a woman ,
高多芬 毛毡 一个 小的 受辱 在 存在 负债累累 到 其他 — 到 一个 女士 ,
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈsplendɪd] [ə; eɪ] [ˈtenəmənt] ;
for so splendid a tenement ;
为了 所以 灿烂 一个 廉租公寓 ;

戈多芬感到有些羞愧，因为他欠了别人的人情——而且是欠了一位女士的人情，因为她提供了一处如此华丽的住所；

[bʌt; bət] [ˈkɒnstəns] , [nɒt] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] , [ˈheɪs(ə)nd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [steəz] ,
but Constance , not penetrating into this sentiment , hastened up the broad stairs ,
但 康斯坦斯 , 不是 渗透 进入 这 情绪 , 加快 向上 这 广阔 楼梯 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

但康斯坦丝并没有领会这种情绪，她加快脚步走上宽阔的楼梯，说道：

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbuːdwɑː(r)] ,
pointing to a door that led to her boudoir ,
指向 到 一个 门 那 引领 到 她 闺房 ,

指着通往她闺房的门，

" [ɪn] [ðæt] [ruːm] ['kæbɪnəts][hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

"	**In**	**that**	**room**	**cabinets**	**have**	**been**	**formed**	**and**	**shaken**	**.**
"	在	那	房间	橱柜	有	到过	形成	和	摇晃	.

“那个房间里已经形成并摇晃了橱柜。”

" [gə'dɒlfɪn] [lɑːft] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊst] ,

"	**Godolphin**	**laughed**	**;**	**he**	**was**	**alive**	**only**	**to**	**the**	**vanity**	**of**	**the**	**boast**	**,**
"	高多芬	笑了	;	他	曾是	活	仅有的	到	这	虚荣	的	这	夸	,

戈多芬笑了；他活着只是为了满足吹嘘的虚荣心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ʃeəd] [nɒt][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kɑːnstənsɪz] [wiːk] [pɔɪnt] :

because	**he**	**shared**	**not**	**the**	**enthusiasm**	**;**	**this**	**was**	**Constance's**	**weak**	**point**	**:**
因为	他	共享	不是	这	热情	;	这	曾是	康斯坦斯的	虚弱的	观点	:

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪ] [flæʃt] ['faɪə(r)] .

her	**dark**	**eye**	**flashed**	**fire**	**.**
她	黑暗的	眼睛	闪光灯	火	.

因为他没有表现出同样的热情；这是康斯坦丝的弱点：她那双深邃的眼睛里闪烁着火焰。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɔːrz] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'iːzi] ['kwaɪət] [ðæt] [f'bləʊz] [ə; eɪ]

There's	**nothing**	**bores**	**a**	**man**	**more**	**than**	**the**	**sort**	**of**	**uneasy**	**quiet**	**that**	**follows**	**a**
有	没有什么	钻孔	一个	男人	更多的	比	这	种类	的	不安	安静的	那	跟随	一个

[deɪz] ['dʒɜːni] .

day's	**journey**	**.**
天	旅行	.

没有什么比一天旅途结束后那种令人不安的寂静更让人感到无聊的了。

[gə'dɒlfɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋlɪ] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə] ['kɒnstəns] ,

Godolphin	**took**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**yawningly**	**stretching**	**himself**	**,**	**nodded**	**to**	**Constance**	**,**
高多芬	采取	他的	帽子	,	和	打哈欠	伸展	他自己	,	点头	到	康斯坦斯	,

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;

and	**moved**	**to**	**the**	**door**	**;**
和	已搬	到	这	门	;

戈多尔芬拿起帽子，打了个哈欠伸了个懒腰，向康斯坦丝点了点头，然后走向门口；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

they	**were**	**in**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**at**	**the**	**time**	**.**
他们	是	在	她	敷料	-	房间	在	这	时间	.

当时她们正在她的更衣室里。

" [waɪ] , [wɒt] , ['pɜːrsi] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] ? "

"	**Why**	**,**	**what**	**,**	**Percy**	**,**	**you**	**cannot**	**be**	**going**	**out**	**now**	**?**	**"**
"	为什么	,	什么	,	珀西	,	你	不能	是	去	出去	现在	?	"

“怎么，珀西，你现在不能出去吗？”

" [ɪn'diːd] [aiˌeɪ 'em] , [maɪ] [lʌv] . "

"	**Indeed**	**I**	**am**	**,**	**my**	**love**	**.**	**"**
"	的确	我	是	,	我的	爱	.	"

“我的确在，我的爱人。”

" [weə(r)] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ? "

"	**Where**	**,**	**in**	**Heaven's**	**name**	**?**	**"**
"	在哪里	,	在	天	姓名	?	"

“天哪，到底在哪儿？”

" [tuː; tə] [waɪts] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**To**	**White's**	**,**	**to**	**learn**	**the**	**news**	**of**	**the**	**Opera**	**,**	**and**	**the**	**strength**	**of**	**the**
"	到	怀特	,	到	学习	这	消息	的	这	歌剧	,	和	这	力量	的	这

“去怀特家，了解歌剧院的消息，以及实力……”

['bæleɪ] . "

Ballet	**.**	**"**
芭蕾舞	.	"

芭蕾舞。”

" [ai][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] ! " [sed] ['kɒnstəns] ,
" I had just rung for lights to show you the house ! " said Constance ,
" 我 有 只是 梯子 为了 灯 到 展示 你 这 房子 ! " 说 康斯坦斯 ,
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfəli] .
disappointed , and half - reproachfully .
失望的 , 和 一半 - 责备地 .

“我刚才打电话叫人开灯是想带你去看房子！”康斯坦斯失望地说道，语气中带着一丝责备。

" ['mɜːsi] , ['kɒnstəns] ! [dæmp][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [iːst] [wɪndz; waɪndz] [tə'geðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .
" Mercy , Constance ! damp rooms and east winds together are too much .
" 怜悯 , 康斯坦斯 ! 潮湿 房间 和 东方 风 一起 是 也 很多 .

“天哪，康斯坦斯！潮湿的房间加上东风，真是太难受了。”

[haʊs] , [ɪn'diːd] !
House , indeed !
房子 , 的确 !

房子，的确如此！

[wɒt] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
what can there be worth seeing in your English drawing - rooms after the
什么 能 那里 是 值得 看到 在 你的 英语 绘画 - 房间 后 这
['mɑːb(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ?
marble palaces of Italy ?
大理石 宫殿 的 意大利 ?

在欣赏过意大利的大理石宫殿之后，英国客厅里还有什么值得一看的东西呢?

['eni] [kə'mændz] ? "
Any commands ? "
任何 命令 ? "

有什么指令吗?

" [nʌn] ! " [sed] ['kɒnstəns] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" None ! " said Constance , sinking back into her chair , with the tears in her
" 没有任何 ! " 说 康斯坦斯 , 下沉 后退 进入 她 椅子 , 和 这 眼泪 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“一个也没有！”康斯坦斯说着，颓然地靠回椅子里，眼里噙满了泪水。

[gə'dɒlfɪn] [dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld][təʊn] [ɒv; əv]
Godolphin did not perceive them ; he was only displeased by the cold tone of
高多芬 做过 不是 感知 他们 ; 他 曾是 仅有的 不高兴 经过 这 寒冷的 语气 的
[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] ,
her answer ,
她 回答 ,

戈多芬并没有察觉到这些；他只是对她冷淡的回答感到不满。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ]
and he shut the door , muttering to himself — " Was there ever such
和 他 关闭 这 门 , 喃喃自语 到 他自己 — " 曾是 那里 曾经 这样的
[ɪn'delɪkət] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ! "
indelicate ostentation ! "
不雅 炫耀 ! "

他关上门，喃喃自语道：“世上竟有如此不得体的炫耀之举！”

" [ænd; ənd] [ðʌs] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['bɪtəli] , " [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ; ['frendləs] , [ˌʌn'lʌvd] ,
" And thus , " said Constance , bitterly , " I return to England ; friendless , unloved ,
" 和 因此 , " 说 康斯坦斯 , 苦涩地 , " 我 返回 到 英格兰 ; 没有朋友 , 不被爱的 ,

“就这样，”康斯坦丝苦涩地说，“我回到了英格兰；孤身一人，无人爱戴。”

['sɒlətri] [ɪn][maɪ] [skiːm] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

solitary	in	my	schemes	and	my	heart	as	I	was	before	.
孤	在	我的	方案	和	我的	心	作为	我	曾是	前	.

我的计划和内心依然如故，孤身一人。

[ə'weɪk] , [maɪ] [səʊl] !

Awake	,	my	soul	!
醒	,	我的	灵魂	!

醒来吧，我的灵魂！

[ðaʊ] [ɑːt][maɪ][səʊl] [streŋθ] , [maɪ][səʊl] [sə'pɔːt] .

thou	art	my	sole	strength	,	my	sole	support	.
你	艺术	我的	唯一	力量	,	我的	唯一	支持	.

你是我唯一的力量，我唯一的依靠。

[wiːk] , [wiːk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [mæn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] — [wel] , [wel] ,

Weak	,	weak	that	I	was	,	to	love	this	man	in	spite	of	—	Well	,	well	,
虚弱的	,	虚弱的	那	我	曾是	,	到	爱	这	男人	在	尽管如此	的	—	出色地	,	出色地	,

我真是太软弱了，竟然会爱上这个男人，尽管——唉，唉

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'gret] .

I	am	not	sunk	so	low	as	to	regret	.
我	是	不是	沉没	所以	低的	作为	到	后悔	.

我还没堕落到后悔的地步。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət]

"	So	saying	,	she	wiped	away	a	few	tears	,	and	turning	with	a	strong	effort
"	所以	说	,	她	擦拭	离开	一个	很少	眼泪	,	和	转弯	和	一个	强的	努力

[frɒm; frəm] [s'ɒftɐ] [θɔːts] ,

from	softer	thoughts	,
从	更柔和	想法	,

说着，她擦了擦眼泪，努力克制住内心的柔软思绪，转过身去。

[liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

leaned	her	cheek	on	her	hand	,	and	gazing	on	the	fire	,
倾斜	她	脸颊	在	她	手	,	和	凝视	在	这	火	,

她将脸颊靠在手上，凝视着火焰，

[sə'rendəd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['stɜːrnər][ænd; ənd][mɔː(r)] ['plɒtɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

surrendered	herself	to	the	sterner	and	more	plotting	meditations	which	her
投降	她自己	到	这	更严厉	和	更多的	绘制	冥想	哪个	她

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [kɔːld] [fɔːθ] .

return	to	the	circle	of	her	old	ambition	had	at	first	called	forth	.
返回	到	这	圆圈	的	她	老的	志向	有	在	第一的	称为	前进	.

她投身于更加严酷、更具谋略性的思考之中，这是她重返昔日雄心壮志的圈子后最初所唤起的。

['miːnwaɪl] [gə'dɒlfɪn] ['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][ðə; ði] [ðen] [ɑːtʃ] - [klʌb] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,

Meanwhile	Godolphin	sauntered	into	the	then	arch	-	club	of	St	.	James's	,
同时	高多芬	漫步	进入	这	然后	拱	-	俱乐部	的	英石	.	詹姆斯的	,

与此同时，戈多芬悠闲地走进了当时的顶级俱乐部圣詹姆斯俱乐部。

[ðæt] ['rezəvwɑː(r)][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['ekskwizits] [ænd; ənd][kɪd] - [glʌvd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .

that	reservoir	of	idle	exquisites	and	kid	-	gloved	politicians	.
那	水库	的	闲置的	精美绝伦	和	孩子	-	戴手套	政治家	.

那群游手好闲的尤物和唯唯诺诺的政客。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [men] [ɪn] ['lʌndən] ; [ðə; ði] ['spraɪtli] , ['dʒɔɪəs] , [gʊd] -

There	are	two	classes	of	popular	men	in	London	;	the	sprightly	,	joyous	,	good	-
那里	是	二	课程	的	受欢迎的	男人	在	伦敦	;	这	轻快的	,	欢乐	,	好的	-

['hjuːmə(r)] [set] ; [ðə; ði]['kwaɪət] ,

humoured	set	;	the	quiet	,
幽默	放	;	这	安静的	,

伦敦有两类受欢迎的男士：一类是活泼开朗、幽默风趣的；另一类是安静内敛的。

['dʒent(ə)l] , [sɑː'kæstɪk] [hɜːd] .

gentle	,	sarcastic	herd	.
温和的	,	讽刺的	一群	.

温顺而又略带讽刺意味的一群人。

[ðə; ði][wʌn][ɑː(r); ə(r)] ['feloʊz] [kɔːld] ['devəlɪʃ] [gʊd] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['feloʊz] [kɔːld] ['devəlɪʃ]

The	one	are	fellows	called	devilish	good	—	the	other	,	fellows	called	devilish
这	一	是	伙伴们	称为	恶魔般的	好的	—	这	其他	,	伙伴们	称为	恶魔般的

['dʒentlmən] [laɪk] .

gentleman	like	.
绅士	喜欢	.

一种人被称为“魔鬼般的善良”，另一种人被称为“魔鬼般的绅士”。

[tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [klɑːs] [bɪ'lɒŋd] [gə'dɒlfɪn] .

To	the	latter	class	belonged	Godolphin	.
到	这	后者	班级	属于	高多芬	.

高多芬就属于后者。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , [nɔː(r)][set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

As	he	had	never	written	a	book	,	nor	set	up	for	a	genius	,
作为	他	有	绝不	书面	一个	书	,	也不	放	向上	为了	一个	天才	,

因为他从未写过书，也没有具备成为天才的潜质，

[hɪz; ɪz] ['klevənəs] [wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz]

his	cleverness	was	tacitly	allowed	to	be	no	impediment	to	his	good	qualities
他的	聪明才智	曾是	默许地	允许	到	是	不	障碍	到	他的	好的	品质

.

.
.

人们默认他的聪明才智不应成为他优秀品质的阻碍。

['nʌθɪŋ] [ə'təun][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪn] ,

Nothing	atones	for	the	sin	,
没有什么	赎罪	为了	这	罪	,

任何事都无法赎清罪孽。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz]

in	the	eyes	of	those	young	gentlemen	who	create	for	their	contemporaries
在	这	眼睛	的	那些	年轻的	先生们	WHO	创造	为了	他们的	同时代人

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

在那些为同龄人创造声誉的年轻绅士眼中，

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn'self] .

of	having	in	any	way	distinguished	oneself	.
的	拥有	在	任何	方式	杰出的	自己	.

在任何方面表现出杰出的一面。

" [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][diː] — [diː][bɔː(r)] , [ðæt] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]['pəʊətri] ,

"	He's	such	a	d	—	d	bore	,	that	man	with	his	books	and	poetry	,
"	他是	这样的	一个	d	—	d	钻孔	,	那	男人	和	他的	图书	和	诗	,

“那个整天就知道读书写诗的人真是无聊透顶。”

" [sed] [æn; ən] [ɑːtʃ] - ['dændi][ɒv; əv]['baɪrən] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [tʃaɪld] ['hærəld][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [hedz]

"	said	an	arch	-	dandy	of	Byron	,	just	after	Childe	Harold	had	turned	the	heads
"	说	一个	拱	-	花花公子	的	拜伦	,	只是	后	查尔德	哈罗德	有	转向	这	头部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

of	the	women	.
的	这	女性	.

“就在《恰尔德·哈罗德游记》让女人们为之倾倒之后，拜伦的一位纨绔子弟这样评价他。”

[ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɒt] [ə'sembəld] [æt; ət] [waɪts] [wen] [gə'dɒlfɪn] ['entəd] ; [ðeɪ]

There happened to be a knot assembled at White's when Godolphin entered ; they

那里 发生 到 是 一个 结 组装 在 怀特 什么时候 高多芬 进入 ; 他们

['welkəm] [hɪm] [ə'fekʃənətli] .

welcomed him affectionately .

欢迎 他 亲切地 .

戈多尔芬进入怀特家时，正好有一群人聚集在那里；他们热情地欢迎了他。

" [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , " [sed] [wʌn] .

" Wish you joy , old fellow , " said one .

" 希望 你 喜悦 , 老的 同伴 , " 说 一 .

“祝你快乐，老伙计，”其中一人说道。

" [bles] [ˌem 'iː] , [gə'dɒlfɪn] !

" Bless me , Godolphin !

" 保佑 我 , 高多芬 !

“戈多芬，保佑我吧！”

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .

well , I am delighted to see you , " cried another .

出色地 , 我 是 高兴极了 到 看 你 , " 哭 其他 .

“见到你我太高兴了！”另一个人喊道。

" [səʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mən'ɒpəlˌaɪzd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ! — ['lʌki] [dɒg] !

" So , you have monopolised Lady Erpingham ! — lucky dog !

" 所以 , 你 有 垄断 女士 厄平汉姆 ! — 幸运的 狗 !

“所以，你垄断了埃尔平汉姆夫人酒店！——你真是个幸运的家伙！”

" ['wɪspəd] [ə; eɪ] [θɜːd] .

" whispered a third .

" 低声说道 一个 第三 .

“第三个人低声说道。”

[gə'dɒlfɪn] , [hɪz; ɪz]['vænəti] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [met] [wɪð] , [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]

Godolphin , his vanity soothed by the reception he met with , spent his evening

高多芬 , 他的 虚荣 舒缓 经过 这 接待 他 遇见 和 , 花费 他的 晚上

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

at the Club .

在 这 俱乐部 .

戈多芬因受到热烈欢迎而感到虚荣，当晚便在俱乐部度过了他的夜晚。

[ðə; ði]['hæbɪt] [bɪ'gʌn] , [bɪ'keɪm] ['iːzi] — [gə'dɒlfɪn] [spent] ['meni] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

The habit begun , became easy — Godolphin spent many evenings at his club .

这 习惯 开始 , 成为 简单的 — 高多芬 花费 许多 晚上 在 他的 俱乐部 .

习惯养成后，变得轻而易举——戈多芬经常在俱乐部度过许多个夜晚。

['kɒnstəns] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]

Constance , running the round of her acquaintance , was too proud to

康斯坦斯 , 跑步 这 圆形的 的 她 熟人 , 曾是 也 自豪的 到

[kəm'pleɪn] .

complain .

抱怨 .

康斯坦丝在熟人间四处奔走，碍于面子不肯抱怨。

[pə'hæps] [kəm'pleɪnt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mendɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] : [bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['delɪkət]

Perhaps complaint would not have mended the matter : but one word of delicate

也许 抱怨 会 不是 有 已修复 这 事情 : 但 一 单词 的 精美的

['tendənəs] ,

tenderness ,

压痛 ,

或许抱怨并不能解决问题，但一句温柔细语，

[ɔː(r)][wʌn] [lʊk] [ðæt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [waɪts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

or	one	look	that	asked	for	his	society	,	and	White's	would	have	been
或者	一	看	那	问	为了	他的	社会	,	和	怀特	会	有	到过

[fə'seɪkən] !

forsaken	!
被遗弃的	!

或者，只要他一眼看向他的社会，怀特就会被抛弃！

[gə'dɒlfɪn] ['siːkrətli] [ri'zent] [ðə; ði] ['veri] ['iːvənnəs] [ɒv; əv]['tempə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['ɔːlməʊst]

Godolphin	secretly	resented	the	very	evenness	of	temper	he	had	once	almost
高多芬	偷偷	怨恨	这	非常	均匀度	的	脾气	他	有	一次	几乎

['oʊvər'praɪzd] .

overprized	.
定价过高	.

戈多芬内心深处其实很反感自己曾经几乎过分看重的这种性情平和。

" [əʊ] , [gə'dɒlfɪn] , " [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːd] , " [wiː; wi] [sʌp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Oh	,	Godolphin	,	"	one	evening	whispered	a	young	lord	,	"	we	sup	at	the	little
"	哦	,	高多芬	,	"	一	晚上	低声说道	一个	年轻的	主	,	"	我们	上	在	这	小的

['æktrɪsɪz] ,

actress's	,
女演员的	,

“哦，戈多尔芬，”一天晚上，一位年轻的勋爵低声说道，“我们要去那位小女演员家吃晚饭。”

— [ðə; ði] [mɪlɪŋɜˉ] ; [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [mɪlɪŋɜˉ] ?

—	the	Millinger	;	you	remember	the	Millinger	?
—	这	米林格	;	你	记住	这	米林格	?

——米林格；你还记得米林格吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld] ['feɪvərɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] : [ʃɪl] [biː; bi][səʊ][glæd]

You	must	come	;	you	are	an	old	favourite	,	you	know	:	she'll	be	so	glad
你	必须	来	;	你	是	一个	老的	最喜欢的	,	你	知道	:	壳	是	所以	高兴的

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

to	see	you	,
到	看	你	,

你一定要来；你知道，你是她一直很喜欢的人：她会很高兴见到你的。

— [ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] : ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [niːd] [nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] — (['dʒeləs] !

—	all	innocent	,	by	the	way	:	Lady	Erpingham	need	not	be	jealous	—	(	jealous	!
—	全部	清白的	,	经过	这	方式	:	女士	厄平汉姆	需要	不是	是	嫉妒的	—	(	嫉妒的	!

顺便说一句，他们都是无辜的：厄平汉夫人不必嫉妒——（嫉妒！

['kɒnstəns] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['fæni] [mɪlɪŋɜˉ] !)

Constance	jealous	of	Fanny	Millinger	!	)
康斯坦斯	嫉妒的	的	舳	米林格	!	)

康斯坦丝嫉妒范妮·米林格！

[ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] .

all	innocent	.
全部	清白的	.

全部都是无辜的。

[kʌm] , [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ; [maɪ] [kæb] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . "

Come	,	I'll	drive	you	there	;	my	cab	is	at	the	door	.	"
来	,	患病的	驾驶	你	那里	;	我的	出租车	是	在	这	门	.	"

来吧，我开车送你去；我的出租车在门口。

" ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn][æm'bɪʃ(ə)n] , " [θɔ:t] [gə'dɒlfɪn] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

"	Anything	better	than	a	lecture	on	ambition	,	"	thought	Godolphin	;	and	he
"	任何事物	更好的	比	一个	演讲	在	志向	,	"	想法	高多芬	;	和	他

[kən'sent] .

consented	.
同意	.

“总比听人讲野心强，”戈多尔芬心想；于是他同意了。

[gə'dɑ:lfɪnz] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['nəʊblmən] , [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] - [neɪtʃəd] , ['i:zi] ,

Godolphin's	friend	was	a	lively	young	nobleman	,	of	that	good	-	natured	,	easy	,
高多芬的	朋友	曾是	一个	热闹	年轻的	贵族	,	的	那	好的	-	自然	,	简单的	,

[ʌn'kæpʃəs] ['tempə(r)] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['klevə(r)] ,

uncaptious	temper	,	which	a	clever	,
不设限的	脾气	,	哪个	一个	聪明的	,

戈多尔芬的朋友是一位活泼的年轻贵族，性情温和、随和、不拘小节，这种性格很适合聪明的年轻人。

[sə'septəb(ə)l] , ['ɪndələnt] [mæn]['ɒf(ə)n] [laɪks] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['kɒmreɪdz] [mɔ:(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

susceptible	,	indolent	man	often	likes	better	than	comrades	more	intellectual	,
易受影响的	,	懒惰的	男人	经常	点赞	更好的	比	同志们	更多的	知识分子	,

易受影响、懒惰的男人往往比更有知识分子的同志更喜欢他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz][nɒt][tu:; tə][pʊt] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] .

because	he	has	not	to	put	himself	out	of	his	way	in	the	comradeship	.
因为	他	有	不是	到	放	他自己	出去	的	他的	方式	在	这	同志情谊	.

因为他无需在同志情谊中越界。

[lɔ:d] ['fɔ:lkənə(r)] ['rætld] [ɒn] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stri:ts] , [θru:] [ə; eɪ]

Lord	Falconer	rattled	on	,	as	they	drove	along	the	brilliant	streets	,	through	a
主	猎鹰者	摇晃	在	,	作为	他们	驾驶	沿着	这	杰出的	街道	,	通过	一个

['θaʊz(ə)nd] ['tɑ:pɪks] ,

thousand	topics	,
千	主题	,

他们驱车行驶在灯火辉煌的街道上，福克纳勋爵滔滔不绝地谈论着上千个话题。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [gə'dɒlfɪn] [hɜ:d] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ;

of	which	Godolphin	heard	as	much	as	he	pleased	;
的	哪个	高多芬	听到	作为	很多	作为	他	高兴	;

戈多尔芬听得津津有味；

[ænd; ənd]['fɔ:lkənə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [wen] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [meɪ] [bi:; bi]

and	Falconer	was	of	that	age	and	those	spirits	when	a	listener	may	be
和	猎鹰者	曾是	的	那	年龄	和	那些	烈酒	什么时候	一个	听众	可能	是

['i:zəli] [dɪ'spenst] [wɪð] .

easily	dispensed	with	.
容易地	分发	和	.

而福尔科纳正值那个年纪，那时他的思想很容易让人对听众失去兴趣。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [æt; ət] ['brɔmtən] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n] [raʊnd]

They	arrived	at	a	little	villa	at	Brompton	:	there	was	a	little	garden	round
他们	到达的	在	一个	小的	别墅	在	布朗普顿	:	那里	曾是	一个	小的	花园	圆形的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他们来到布朗普顿的一栋小别墅，别墅周围有一个小花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['baʊə(r)][ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] , [ɔ:l] [kept] [ɪk'sesɪvli] [ni:t] ;

and	a	little	bower	in	one	corner	,	all	kept	excessively	neat	;
和	一个	小的	凉亭	在	一	角落	,	全部	保留	过度	整洁的	;

角落里还有一个小凉亭，一切都保持得非常整洁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə]

and	the	outside	of	the	house	had	just	been	painted	white	from	top	to
和	这	外部	的	这	房子	有	只是	到过	绘	白色的	从	顶部	到

['bɒtəm] ;

bottom	;
底部	;

房子的外墙刚刚从上到下粉刷成了白色；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vəˈrændə][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪt]

and	there	was	a	veranda	to	the	house	;	and	the	windows	were	plate
和	那里	曾是	一个	阳台	到	这	房子	;	和	这	视窗	是	盘子

- [glɑːs] , [wɪð] [məˈhɒgəni] [ˈsæʃɪz] — [ˈəʊnli] ,

-	glass	,	with	mahogany	sashes	—	only	,
-	玻璃	,	和	桃花心木	腰带	—	仅有的	,

房子有个阳台；窗户是平板玻璃，配红木窗框——只是，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [ˈgɒθɪk] [ˈkeɪsmənt] [wɒz; wəz] [stʌk] [ɪn][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] " [ˈteɪsti] ;

here	and	there	,	a	Gothic	casement	was	stuck	in	by	way	of	looking	"	tasty	;
这里	和	那里	,	一个	哥特	窗扇	曾是	卡住	在	经过	方式	的	寻找	"	可口	;

偶尔会装上一扇哥特式窗户，以求看起来“好看”；

" [ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] , [ðə; ði] [laɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] ,

"	and	through	one	window	on	the	ground	-	floor	,	the	lights	shining	within	,
"	和	通过	一	窗户	在	这	地面	-	地面	,	这	灯	灼灼	之内	,

“透过一楼的一扇窗户，可以看到里面的灯光，

[ʃəʊd] [ˈkrɪmz(ə)n][sɪlk][ænd; ənd] [ˈgɪldɪd] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ˈfaɪnəri] — [ˈluːɪs] [kəˈtɔːz]

showed	crimson	silk	and	gilded	chairs	,	and	all	sorts	of	finery	—	Louis	Quatorze
显示	赤红	丝绸	和	镀金	椅子	,	和	全部	排序	的	服饰	—	路易斯	十四

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] !

in	a	nutshell	!
在	一个	简而言之	!

展出了深红色丝绸、镀金椅子和各种华丽的服饰——这就是路易十四的缩影！

[ðə; ði][ˈriːdə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

The	reader	knows	the	sort	of	house	as	well	as	if	he	had	lived	in	it	.
这	读者	知道	这	种类	的	房子	作为	出色地	作为	如果	他	有	居住地	在	它	.

读者对这种房子了如指掌，就好像自己住过一样。

[ˈleɪdɪz] [ɒv; əv] [ˈfæni] - [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][ˈɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]

Ladies	of	Fanny	Millinger's	turn	of	mind	always	choose	the	same	kind	of
女士们	的	舢	-	转动	的	头脑	总是	选择	这	相同的	种类	的

[ˌhæbɪˈteɪʃn] .

habitation	.
居住地	.

像范妮·米林格那样思想的女士总是选择同一种类型的住所。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][ˌjuːnəˈnɪməti][ɒv; əv] [teɪst] [ðeɪ] [hæv; həv] ;

It	is	astonishing	what	a	unanimity	of	taste	they	have	;
它	是	惊人	什么	一个	一致	的	品尝	他们	有	;

令人惊讶的是，他们的品味竟然如此一致；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [əˈbaʊt] [taʊn] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " [teɪst] " [tuː] ,

and	young	men	about	town	call	it	"	taste	"	too	,
和	年轻的	男人	关于	镇	称呼	它	"	品尝	"	也	,

镇上的年轻人也称之为“味道”。

[ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] - [ɪn][ˈtʃæp(ə)l] [striːt] .

and	imitate	the	fashion	in	their	own	little	tusculums	in	Chapel	street	.
和	模拟	这	时尚	在	他们的	自己的	小的	-	在	教堂	街道	.

并在教堂街的自家小房子里模仿这种时尚。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['θredɪd] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [hɔːl] [fɔː(r)] [fiːt] [baɪ] [eɪt] [ænd; ənd][æn; ən]['əʊv(ə)l] [kən'sɜːvətri]

After	having	threaded	a	Gothic	hall	four	feet	by	eight	and	an	oval	conservatory
后	拥有	螺纹	一个	哥特	大厅	四	脚	经过	八	和	一个	椭圆形	温室

[wɪð] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] - [gɒd][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ,

with	a	river	-	god	in	the	middle	,
和	一个	河	-	上帝	在	这	中间	,

在穿过一个四英尺乘八英尺的哥特式大厅和一个中间有河神的椭圆形温室之后，

[ðə; ðɪ] [tuː] ['vɪzɪtəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['fæni] [mɪlɪŋɚ] .

the	two	visitors	found	themselves	in	the	presence	of	Fanny	Millinger	.
这	二	访客	成立	他们自己	在	这	在场	的	舳	米林格	.

两位访客发现自己遇到了范妮·米林格。

[gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [felt] [nəʊ] [smɔːl] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ðɪ][fræŋk] , [feə(r)] ,

Godolphin	had	certainly	felt	no	small	curiosity	to	see	again	the	frank	,	fair	,
高多芬	有	当然	毛毡	不	小的	好奇心	到	看	再次	这	坦率	,	公平的	,

戈多芬当然对再次见到这位坦率、公正的女士感到十分好奇。

['lɑːfɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

laughing	face	which	had	shone	on	his	boyhood	,
笑	脸	哪个	有	闪耀	在	他的	童年	,

那张在他童年时代就闪耀着光芒的笑脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] ['bɪzɪli] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [wen] ,

and	his	mind	ran	busily	back	to	that	summer	evening	when	,
和	他的	头脑	跑	忙碌地	后退	到	那	夏天	晚上	什么时候	,

他的思绪飞快地回到了那个夏日的傍晚，那时，

[wɪð] [ə; eɪ] [pʌls] [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt]['læŋgwɪd]['tenə(r)] ,

with	a	pulse	how	different	from	its	present	languid	tenor	,
和	一个	脉冲	如何	不同的	从	它是	展示	慵懒的	男高音	,

充满活力，与它目前慵懒的基调截然不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praɪd] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

and	a	heart	burning	with	ardour	and	the	pride	of	novel	independence	,
和	一个	心	燃烧	和	热情	和	这	自豪	的	小说	独立	,

心中燃烧着热情和对全新独立的自豪感，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)] [fɜːst] [英 ['sæli] 美 ['sæli]][ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

the	young	adventurer	first	sallied	on	the	world	.
这	年轻的	冒险家	第一的	突袭	在	这	世界	.

这位年轻的冒险家首次踏上了征程。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [geɪzd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['æktrəs] :

He	drew	back	involuntarily	as	he	now	gazed	on	the	actress	:
他	画	后退	不由自主	作为	他	现在	凝视	在	这	演员	:

他不由自主地向后退了一步，目光紧紧地盯着那位女演员：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd] [greʊn] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɪn]

she	had	kept	the	promise	of	her	youth	,	and	grown	round	and	full	in
她	有	保留	这	承诺	的	她	青年	,	和	生长	圆形的	和	满的	在

[hɜː(r); hə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

her	proportions	.
她	比例	.

她实现了年轻时许下的诺言，身材变得圆润丰满。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [drest] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'greɪsfʊl] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]

She	was	extravagantly	dressed	,	but	not	with	an	ungraceful	,	although	a
她	曾是	奢侈地	穿着	,	但	不是	和	一个	不优雅的	,	虽然	一个

[θi'ætrɪk(ə)l] [tʃɔɪs] :

theatrical	choice	:
戏剧	选择	:

她的穿着十分华丽，但并不显得笨拙，尽管这种选择带有戏剧性：

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hændz][ænd; ənd][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,

her	fair	hands	and	arms	were	covered	with	jewels	,
她	公平的	双手	和	武器	是	涵盖	和	珠宝	,

她白皙的双手和手臂上缀满了珠宝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [eə(r)] [wɪtʃ] [bi'trei] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['vɪzəbli] [mɑːkt]

and	that	indescribable	air	which	betrays	the	stage	was	far	more	visibly	marked
和	那	无法形容	空气	哪个	背叛	这	阶段	曾是	远的	更多的	明显地	标记

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] [ðæn; ðən] [wen] [gə'dɒlfɪn] [fɜːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ;

in	her	deportment	than	when	Godolphin	first	knew	her	;
在	她	仪态	比	什么时候	高多芬	第一的	知道	她	;

而她举止中那种难以言喻的、暴露出舞台气质的神态，比戈多尔芬第一次认识她时更加明显地体现了出来；

[jet] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔiəsnis] ,

yet	still	there	was	the	same	freedom	as	of	old	,	the	same	joyousness	,
然而	仍然	那里	曾是	这	相同的	自由	作为	的	老的	,	这	相同的	喜悦	,

然而，自由和快乐依然如故。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['keələsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

and	good	-	humoured	carelessness	in	her	manner	,
和	好的	-	幽默	疏忽	在	她	方式	,

她举止间流露出一种和蔼可亲的漫不经心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['fɔːlkənə(r)] ,

and	in	the	silver	ring	of	her	voice	as	she	greeted	Falconer	,
和	在	这	银	戒指	的	她	嗓音	作为	她	问候	猎鹰者	,

她用银铃般的声音向猎鹰者问好，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

and	turned	to	question	him	as	to	his	friend	.
和	转向	到	问题	他	作为	到	他的	朋友	.

然后转身询问他关于他朋友的情况。

[gə'dɒlfɪn] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [skriːm] , [kwaɪt]

Godolphin	dropped	his	cloak	,	and	the	next	moment	,	with	a	pretty	scream	,	quite
高多芬	掉落	他的	披风	,	和	这	下一个	片刻	,	和	一个	漂亮的	尖叫	,	相当

[steɪdʒ] - [ɪ'fekt] ,

stage	-	effect	,
阶段	-	影响	,

戈多芬脱下斗篷，紧接着发出一声尖锐的叫声，颇具舞台效果。

[ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	yet	quite	natural	,	the	actress	had	thrown	herself	into	his	arms	.
和	然而	相当	自然的	,	这	演员	有	抛掷	她自己	进入	他的	武器	.

然而，很自然地，这位女演员就扑进了他的怀里。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[bʌt; bət][aɪ] [fə'gɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'spekt] , " [juː; jʊ]

but	I	forgot	,	"	said	she	presently	,	with	a	mock	salutation	of	respect	,	"	you
但	我	忘了	,	"	说	她	目前	,	和	一个	嘲笑	问候	的	尊重	,	"	你

[ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [naʊ] ;

are	married	now	;
是	已婚	现在	;

但我忘了，”她过了一会儿，带着一种滑稽的尊敬的姿态说道，“你现在已经结婚了；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] .

there	will	be	no	more	cakes	and	ale	.
那里	将要	是	不	更多的	蛋糕	和	麦芽酒	.

以后不会再有蛋糕和啤酒了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [lɒŋ] [jˈiəz] [sɪns] [wiː; wi] [met] ; [jet] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [kwaɪt] [fəˈgɒtn] [juː; jʊ] ,
what long years since we met ; yet I have never quite forgotten you ,
什么 长的 年 自从 我们 遇见 ; 然而 我 有 绝不 相当 被遗忘的 你 ,

自我们相见至今已过去多年，但我从未真正忘记你。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðiː][steɪdʒ] [rɪˈkwaɪəz] [ɔːl] [wʌnz] [ˈmeməri] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [njuː] [pɑːts] .
although the stage requires all one's memory for one's new parts .
虽然 这 阶段 需要 全部一个人的 记忆 为了 一个人的 新的 部分 .

虽然舞台表演需要演员全神贯注地记住新的台词。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɒst] [hɑːf][ɪts] [kɜːl] , [ænd; ənd] [grəʊn]
your hair — it was so beautiful , it has lost half its curl , and grown
你的 头发 — 它 曾是 所以 美丽的 , 它 有 丢失的 一半 它是 卷曲 , 和 生长
[θɪn] .
thin .
薄的 .

你的头发——曾经那么漂亮，现在卷度减少了一半，而且变得稀疏了。

[ˈveri] [ruːd] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][ai] [ˈɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ðiː] [truːθ] ,
Very rude in me to say so , but I always speak the truth ,
非常 粗鲁的 在 我 到 说 所以 , 但 我 总是 说话 这 真相 ,

这么说可能很失礼，但我总是实话实说。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [səʊ][ɔːl][ɪts] [θɔːts] [θɔː] [aʊt] . "
and my heart warms to see you , so all its thoughts thaw out . "
和 我的 心 温暖 到 看 你 , 所以 全部它是 想法 解冻 出去 . "

见到你，我的心暖洋洋的，所有的烦恼都烟消云散了。

" [wel] , " [sed] [lɔːd] [ˈfɔːlkənə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌfi] [sɔːt] [ɒv; əv][dɒg]
" Well , " said Lord Falconer , who had been playing with a little muffy sort of dog
" 出色地 , " 说 主 猎鹰者 , WHO 有 到过 玩耍 和 一个 小的 玛菲 种类 的 狗
,
,
,

“嗯，”福尔科纳勋爵说道，他刚才一直在和一只毛茸茸的小狗玩耍。

" [jʊl] [ˌrekəˈlekt] [ˌem ˈiː] [ˈprez(ə)ntli] . "
" you'll recollect me presently . "
" 你会 追忆 我 目前 . "

“你很快就会想起我。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[əʊ] ! [wʌn][ˈnevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪkˈsept] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] ,
Oh ! one never thinks of you , except when you speak ,
哦 ! 一 绝不 思考 的 你 , 除了 什么时候 你 说话 ,

哦！除了你说话的时候，我几乎不会想起你。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] . "

and	then	one	recollects	you	—	to	look	at	the	clock	.	"
和	然后	一	回忆	你	—	到	看	在	这	钟	.	"

然后，人们才想起你——看了看钟。

" ['veri] [gʊd] , ['fæni] — ['veri] [gʊd] , [fæn] : [ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['wɪnzə(r)] ? —

"	Very	good	,	Fanny	—	very	good	,	Fan	:	and	when	do	you	expect	Windsor	?	—
"	非常	好的	,	舢	—	非常	好的	,	扇子	:	和	什么时候	做	你	预计	温莎	?	—

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [suːn] .

He	ought	to	be	here	soon	.
他	应该	到	是	这里	很快	.

“很好，范妮——很好，范：你预计温莎什么时候到？——他应该很快就到了。”

[tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ['riːəli] ? "

Tell	me	,	do	you	like	him	really	?	"
告诉	我	,	做	你	喜欢	他	真的	?	"

告诉我，你真的喜欢他吗?

" [laɪk] [hɪm] ! — [jes] , [ɪk'sesɪvli] ; [dʒʌst][ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] .

"	Like	him	!	—	yes	,	excessively	;	just	the	word	for	him	—	for	you	all	.
"	喜欢	他	!	—	是的	,	过度	;	只是	这	单词	为了	他	—	为了	你	全部	.

“就像他一样！——是的，非常像；这个词正好适合他——也适合你们所有人。

[ɪf] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] ,

If	love	were	thrown	into	the	stream	of	life	,
如果	爱	是	抛掷	进入	这	溪流	的	生活	,

如果将爱情投入生命的长河，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪl] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌp'set] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

my	little	sail	would	be	upset	in	an	instant	.
我的	小的	帆	会	是	沮丧的	在	一个	立即的	.

我的小帆会立刻被风吹得乱飘。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [wɒt] [wɪð] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪv] ['bɪznəs]

But	in	truth	,	what	with	dressing	,	and	playing	,	and	all	the	grave	business
但	在	真相	,	什么	和	敷料	,	和	玩耍	,	和	全部	这	严重	商业

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

但事实上，穿衣打扮、玩耍嬉戏，以及生活中所有那些严肃的事情，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['aɪd(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] .

I	am	not	idle	enough	to	love	.
我	是	不是	闲置的	足够的	到	爱	.

我闲不住，没空谈恋爱。

[ænd; ənd][əʊ] , [gə'dɒlfɪn] , [aɪm][səʊ] [ɪm'pruːvd] !

And	oh	,	Godolphin	,	I'm	so	improved	!
和	哦	,	高多芬	,	我是	所以	改进	!

哦，高多芬，我进步好大!

[ɑːsk] [lɔːd] ['fɔːlkənə(r)] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [sɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] ,

Ask	Lord	Falconer	,	if	I	don't	sing	like	an	angel	,
问	主	猎鹰者	,	如果	我	不	唱歌	喜欢	一个	天使	,

问问福尔科纳勋爵，如果我唱歌不像天使一样动听，

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ə; eɪ] [luː] - ['teɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɒn]

although	my	voice	is	hardly	strong	enough	to	go	round	a	loo	-	table	;	but	on
虽然	我的	嗓音	是	几乎	强的	足够的	到	去	圆形的	一个	厕所	-	桌子	;	但	在

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

虽然我的嗓音弱得几乎无法绕着厕所桌子说话；但在舞台上，

[wʌn] [lɜːrnz] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ɔːl] ['kwɒlətiz] .

one	learns	to	dispense	with	all	qualities	.
一	学习	到	分配	和	全部	品质	.

人学会舍弃所有品质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [ðæt] [fɪk'tɪʃəs] [ɪg'zɪstəns] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl][wʌn] !

It	is	a	curious	thing	,	that	fictitious	existence	,	side	by	side	with	the	real	one	!
它	是	一个	好奇的	事物	,	那	虚拟	存在	,	边	经过	边	和	这	真实的	一	!

虚构的世界与真实的世界并存，这真是一件奇妙的事情!

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ɪn'tʃɑːntmənt] , ['pɜːrsi] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [ðə; ði]['poʊəts] [prɪ'tend] [tuː; tə] .

We	live	in	enchantment	,	Percy	,	and	enjoy	what	the	poets	pretend	to	.
我们	居住	在	魅力	,	珀西	,	和	享受	什么	这	诗人	假装	到	.

珀西，我们生活在魔法之中，享受着诗人假装享受的一切。

" [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

"	The	dreaming	Godolphin	was	struck	by	the	remark	.
"	这	做梦	高多芬	曾是	击	经过	这	评论	.

“做梦的戈多芬被这句话惊呆了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['fæni] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

He	was	surprised	,	also	,	to	see	how	much	Fanny	remained	the	same	.
他	曾是	惊讶	,	还	,	到	看	如何	很多	舢	剩余	这	相同的	.

他也惊讶地发现，范妮几乎没有什么变化。

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['geɪəti] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'beɪst] [hɜːr); hə(r)] .

A	life	of	gaiety	had	not	debased	her	.
一个	生活	的	欢乐	有	不是	堕落	她	.

欢乐的生活并没有使她堕落。

[tɒm] ['wɪnzə(r)] [keɪm] [nekst] , [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɒv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] , [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz]

Tom	Windsor	came	next	,	an	Irishman	of	five	-	and	-	forty	,	not	like	his
汤姆	温莎	来了	下一个	,	一个	爱尔兰人	的	五	-	和	-	四十	,	不是	喜欢	他的

['kʌntrimən] [ɪn] [ɔːt] [seɪv] [wɪt] .

countrymen	in	aught	save	wit	.
同胞们	在	零	节省	有	.

接下来是汤姆·温莎，一个45岁、爱尔兰裔的男子，除了机智之外，他与他的同胞截然不同。

[θɪn] , [smɔːl] , ['ʃrɪvld] , [bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Thin	,	small	,	shrivelled	,	but	up	to	his	ears	in	knowledge	of	the	world	,
薄的	,	小的	,	干瘪	,	但	向上	到	他的	耳朵	在	知识	的	这	世界	,

他身材瘦小，面容憔悴，但却博学多识，对世事了如指掌。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒest][fɔːr); fə(r)]['evə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] : [rɪtʃ] [ænd; ənd] [geɪ] , — [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	with	a	jest	for	ever	on	his	tongue	:	rich	and	gay	,	—	he	was
和	和	一个	笑话	为了	曾经	在	他的	舌头	:	富有的	和	同性恋	,	—	他	曾是

['ɔːlweɪz] ['pɒpjələ(r)] ,

always	popular	,
总是	受欢迎的	,

他总是带着一句玩笑话：富有又快乐——他一直很受欢迎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['rɑːskl] .

and	he	made	the	most	of	his	little	life	without	being	an	absolute	rascal	.
和	他	制成	这	最多	的	他的	小的	生活	没有	存在	一个	绝对	恶棍	.

他充分利用了自己短暂的一生，但又不是个十足的恶棍。

[nekst] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] ['frentʃmən] [diː] - ; [nekst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['gæmblə(r)] , [ˌes 'tiː]

Next	dropped	in	the	handsome	Frenchman	De	Damville	;	next	,	the	young	gambler	,	St
下一个	掉落	在	这	英俊的	法国人	德	-	;	下一个	,	这	年轻的	赌徒	,	英石

. [dʒɒn] ; [nekst] [tuː] ['leɪdɪz] ,

.	John	;	next	two	ladies	,
.	约翰	;	下一个	二	女士们	,

接下来是英俊的法国人德·达姆维尔；然后是年轻的赌徒圣约翰；再接下来是两位女士，

[bəuθ] ['æktrɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
both actresses ; and the party was complete .
两个都 女演员 ; 和 这 派对 曾是 完全的 .

两位女演员都到齐了；派对圆满结束。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði][best] [waɪnz] , ['eksələnt] ['vaɪəndz] — [ðə; ði]
The supper was in keeping with the house ; the best wines , excellent viands — the
这 晚餐 曾是 在 保持 和 这 房子 ; 这 最好的 葡萄酒 , 出色的 菜肴 — 这
['æktrəs] [hæd; həd] [grəʊn] [rɪtʃ] .
actress had grown rich .
演员 有 生长 富有的 .

晚餐与房子的档次相符；最好的葡萄酒，上等的菜肴——这位女演员已经发了财。

[wɪt] , [nɔɪz] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['ænɪkdəʊt] , [flæʃt] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ; [ænd; ənd]
Wit , noise , good - humour , anecdote , flashed round with the champagne ; and
有 , 噪音 , 好的 - 幽默 , 轶事 , 闪光灯 圆形的 和 这 香槟酒 ; 和
[gə'dɒlfɪn] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [juːθ] ,
Godolphin , exhilarated into a second youth ,
高多芬 , 兴奋 进入 一个 第二 青年 ,

香槟酒杯中，机智、喧闹、幽默、轶事纷飞；戈多芬也因此焕发了第二春。

['fænsid] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['vəʊtəri][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
fancied himself once more the votary of pleasure .
幻想 他自己 一次 更多的 这 信徒 的 乐趣 .

他再次自诩为享乐主义的信徒。

['tʃæptə(r)] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L 章

[gə'dɑːlfɪnz] [sə'lɪləkwi] . — [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪtrən]
GODOLPHIN'S SOLILOQUY . — HE BECOMES A MAN OF PLEASURE AND A PATRON
高多芬的 独白 . — 他 变成 一个 男人 的 乐趣 和 一个 赞助人
[ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] . — [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] ['ʃædoʊd] [fɔːθ] ;
OF THE ARTS . — A NEW CHARACTER SHADOWED FORTH ;
的 这 艺术 . — 一个 新的 特点 阴影 前进 ;

戈多尔芬的独白——他成了一个享乐主义者和艺术赞助人——一个新角色浮现出来；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːns] , ['weðə(r)] [ɪn] [laɪf] [ɔː(r)] [ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,
FOR AS WE ADVANCE , WHETHER IN LIFE OR ITS REPRESENTATIONS ,
为了 作为 我们 进步 , 无论 在 生活 或者 它是 表现形式 ,

随着我们不断前进，无论是在生活中还是在各种表现形式中，

['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪmli] [drɔːn] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt]
CHARACTERS ARE MORE FAINT AND DIMLY DRAWN THAN IN THE EARLIER PART
人物 是 更多的 头晕的 和 依稀 绘制 比 在 这 早些时候 部分
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'rɪə(r)] .
OF OUR CAREER .
的 我们的 职业 .

与我们职业生涯早期相比，人物形象更加模糊不清。

" [jes] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ləʊnli]
" Yes , " said Godolphin , the next morning , as he soliloquised over his lonely
" 是的 , " 说 高多芬 , 这 下一个 早晨 , 作为 他 独白 超过 他的 孤独
['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] — ['ləʊnli] ,
breakfast - table — lonely ,
早餐 - 桌子 — 孤独 ,

“是的，”第二天早上，戈多尔芬独自一人对着空荡荡的餐桌自言自语道——孤零零的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['kɒnstəns] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs]

for	the	hours	of	the	restless	Constance	were	not	those	of	the	luxurious
为了	这	小时	的	这	不安	康斯坦斯	是	不是	那些	的	这	豪华

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] [gə'dɒlfɪn] ,

and	indolent	Godolphin	,
和	懒惰的	高多芬	,

不安分的康斯坦斯的生活节奏与奢靡懒散的戈多芬截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [neɪ] , [ɔːl'redi] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [æn; ən]

and	she	was	already	in	her	carriage	,	nay	,	already	closeted	with	an
和	她	曾是	已经	在	她	运输	,	不	,	已经	隐秘的	和	一个

[ɪn'triːgɪŋ] [æm'bæsədres] — " [jes] ,

intriguing	ambassadress	—	"	yes	,
引人入胜	大使	—	"	是的	,

她已经坐在马车里了，不，已经和一位迷人的女大使待在密室里了——“是的，

[aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [tuː] ['ɪəɹəz][ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv]

I	have	passed	two	eras	of	life	—	the	first	of	romance	,	the	second	of
我	有	通过了	二	时代	的	生活	—	这	第一的	的	浪漫	,	这	第二	的

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ;

contemplation	;
沉思	;

我经历了人生的两个阶段——第一个阶段是浪漫的阶段，第二个阶段是沉思的阶段；

[wʌns][maɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [wɒz; wəz]['pəʊətri] — [nekst] [fə'lɒsəfi] .

once	my	favourite	study	was	poetry	—	next	philosophy	.
一次	我的	最喜欢的	学习	曾是	诗	—	下一个	哲学	.

我曾经最喜欢的学科是诗歌，其次是哲学。

[naʊ] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [rɪtʃ] , ['set(ə)ld] , [jet] [jʌŋ] , [ŋjuː] ['ɒbdʒɪkts][ə'raɪz]

Now	,	returned	to	my	native	country	,	rich	,	settled	,	yet	young	,	new	objects	arise
现在	,	返回	到	我的	本国的	国家	,	富有的	,	定居	,	然而	年轻的	,	新的	对象	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

如今，我回到了祖国，富裕、安定，但依然年轻，新的事物开始在我心中涌现；

[nɒt] [ðæt] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['trʌbləs] [æm'bɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔɪl] [ɒv; əv][laɪf]) [ðæt]

not	that	vulgar	and	troublous	ambition	(	which	is	to	make	a	toil	of	life	)	that
不是	那	庸俗	和	麻烦的	志向	(	哪个	是	到	制作	一个	辛劳	的	生活	)	那

['kɒnstəns] [sə'dʒests] ,

Constance	suggests	,
康斯坦斯	建议	,

并非康斯坦斯所暗示的那种庸俗而令人烦恼的野心（即把生活变成苦差事），

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] [wɔːm] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [driːmd] [ə'weɪ]

but	a	more	warm	and	vivid	existence	than	that	I	have	lately	dreamed	away
但	一个	更多的	温暖的	和	生动	存在	比	那	我	有	最近	梦见	离开

.

:
.

但比起我最近在梦中度过的那种生活，那是一种更加温暖、更加生动的生活。

[let] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [naʊ] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] ['splətjuːd][ænd; ənd] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] .

Let	luxury	and	pleasure	now	be	to	me	what	solitude	and	thought	were	.
让	奢华	和	乐趣	现在	是	到	我	什么	孤独	和	想法	是	.

愿奢华和享乐从此如同独处和思考之于我。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ðə; ði] ['splətri] , [aɪ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['səʊʃ(ə)l] .

I	have	been	too	long	the	solitary	,	I	will	learn	to	be	social	.
我	有	到过	也	长的	这	孤	,	我	将要	学习	到	是	社会的	.

我独处太久了，我要学习如何与人交往。

" [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [gə'dɒlfɪn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə'vɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]
" Agreeably to this resolution , Godolphin returned with avidity to the enjoyment
" 欣然 到 这 解决 , 高多芬 返回 和 热情 到 这 享受
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
of the world ;
的 这 世界 ;

“戈多芬欣然接受了这一决定，重新投入到享受世俗生活的行列中；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔːt] , [hiː; hi] [kɔːt] [sə'saɪəti] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
he found himself courted , he courted society in return .
他 成立 他自己 求爱 , 他 求爱 社会 在 返回 .

他发现自己受到追求，他也反过来追求社会。

['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] :
Erpingham House had been for years the scene of fascination :
厄平汉姆 房子 有 到过 为了 年 这 场景 的 魅力 :

多年来，埃尔平汉姆庄园一直令人着迷：

[huː] [dʌz] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [jet] ['greɪtə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪts] [njuː] [lɔːd] [θruː] ['əʊvə(r)] [ɪts]
who does not recollect the yet greater refinement which its new lord threw over its
WHO 做 不是 追忆 这 然而 更大的 精炼 哪个 它是 新的 主 扔 超过 它是
['sɜːklz] ?
circles ?
界 ?

谁不记得新统治者给圈子带来的更加精致优雅的氛围呢?

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd][dʒʌst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [k'ærɹɪktəɹˌaɪzd]
A delicate and just conception of the fine arts had always characterised
一个 精美的 和 只是 概念 的 这 美好的 艺术 有 总是 具有特征
[gə'dɒlfɪn] .
Godolphin .
高多芬 .

高多芬对美术的理解总是细腻而公正的。

[hiː; hi] [naʊ] [fɔːmd] [ðæt] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] , ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['elɪgənt] ['ɔːdə(r)]
He now formed that ardour for collecting , common to the more elegant order
他 现在 形成 那 热情 为了 收集 , 常见的 到 这 更多的 优雅的 命令
[ɒv; əv][maɪndz] .
of minds .
的 思想 .

他现在也培养出了那种在更优雅的心灵阶层中常见的收藏热情。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪtəli] [hiː; hi][ɪm'pɔː(r)tɪd][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [s'tætʃuːz] — [hɪz; ɪz]['kæbɪnəts]
From his beloved Italy he imported the most beautiful statues — his cabinets
从 他的 心爱 意大利 他 进口 这 最多 美丽的 雕像 — 他的 橱柜
[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [dʒemz] — [hɪz; ɪz] [wɔːlz] [gləu] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænvəs] —
were filled with gems — his walls glowed with the triumphs of the canvas —
是 已填 和 宝石 — 他的 墙壁 发光 和 这 胜利 的 这 帆布 —
[ðə; ði] ['ʃəʊi] [bʌt; bət] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]
the showy but heterogeneous furniture of Erpingham House gave way to a more
这 炫耀 但 异质 家具 的 厄平汉姆 房子 给予 方式 到 一个 更多的
['klæsɪk] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [teɪst] .
classic and perfect taste .
经典的 和 完美的 品尝 .

他从他挚爱的意大利进口了最美丽的雕像——他的橱柜里摆满了宝石——他的墙壁上闪耀着画布上的胜利之光——埃尔平汉姆庄园里华丽但杂乱的家具让位于更经典、更完美的品味。

[ðə; ði] [seɪm] [fæ'stɪdiəsnəs] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [hæd; həd] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd]

The	same	fastidiousness	which	,	in	the	affairs	of	the	heart	,	had	characterised
这	相同的	挑剔	哪个	,	在	这	事务	的	这	心	,	有	具有特征

[gə'dɑːlfɪnz] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['sentɪmənts] ,

Godolphin's	habits	and	sentiments	,
高多芬的	习惯	和	情感	,

戈多尔芬在感情方面一丝不苟的性格，也体现在他的生活习惯和情感中。

[k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [njuː] [pə'sjuːts] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɜːʃɪp]

characterised	his	new	pursuits	;	the	same	thirst	for	the	Ideal	,	the	same	worship
具有特征	他的	新的	追求	;	这	相同的	口渴	为了	这	理想的	,	这	相同的	崇拜

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

of	the	Beautiful	,
的	这	美丽的	,

他的新追求体现了同样的特征：对理想的渴望，对美的崇拜。

[ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] .

and	aspirations	after	the	Perfect	.
和	抱负	后	这	完美的	.

以及对完美的追求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['kɑːnstənsɪz] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] [ðɪs] [smɔːlə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ;

It	was	not	in	Constance's	nature	to	admit	this	smaller	ambition	;
它	曾是	不是	在	康斯坦斯的	自然	到	承认	这	较小的	志向	;

康斯坦丝的本性不允许她承认自己有这样较小的抱负；

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][bʌt; bət][nɒt] ['mɪnɪt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfi]

her	taste	was	pure	but	not	minute	;	she	did	not	descend	to	the	philosophy
她	品尝	曾是	纯的	但	不是	分钟	;	她	做过	不是	下降	到	这	哲学

[ɒv; əv] ['diːteɪl] .

of	detail	.
的	细节	.

她的品味纯粹但不细致；她不会沉溺于细节的哲学思考。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [gə'dɒlfɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	she	was	glad	still	to	see	that	Godolphin	could	be	aroused	to	the
但	她	曾是	高兴的	仍然	到	看	那	高多芬	可以	是	被唤醒	到	这

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

discovery	of	an	active	object	;
发现	的	一个	积极的	目的	;

但她仍然很高兴看到戈多尔芬能够对发现一个活跃的物体产生兴趣；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [tuː; tə] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['dʒiːniəs] ['frɪtɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['traɪflz] [ɒv; əv][ðə; ði]

although	she	sighed	to	perceive	his	fine	genius	fritted	away	on	the	trifles	of	the
虽然	她	叹了口气	到	感知	他的	美好的	天才	油炸	离开	在	这	琐事	的	这

[ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] — [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [welθ] ([wɪtʃ]

virtuoso	—	although	she	secretly	regretted	the	waste	of	her	great	wealth	(	which
大师	—	虽然	她	偷偷	后悔	这	浪费	的	她	伟大的	财富	(	哪个

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][səʊ] [haɪ] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ]) [ɒn][ðə; ði][mjuːt]['mɑːb(ə)l] ,

afforded	to	political	ambition	so	High	an	advantage	)	on	the	mute	marble	,
提供	到	政治的	志向	所以	高的	一个	优势	)	在	这	沉默的	大理石	,

尽管她叹息着，因为他卓越的才华被浪费在了那些庸俗的炫技上——尽管她暗自后悔，自己将巨额财富（这笔财富能为她极高的政治抱负提供极大的优势）浪费在了那座沉默的大理石雕像上，

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] , [nɔː(r)][ʌn'dʒʌstli] , ['frɪvələs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd]

and	what	she	deemed	,	nor	unjustly	,	frivolous	curiosities	—	she	still	never	interfered
和	什么	她	被认为	,	也不	不公正的	,	轻浮	奇闻异事	—	她	仍然	绝不	干扰

[wɪð] [gə'dɑːlfɪnz] [kə'priːsiz] , ['kɒnʃəs] [ðæt] ,

with	Godolphin's	caprices	,	conscious	that	,
和	高多芬的	一掷千金	,	有意识的	那	,

而她认为（也并非毫无道理地认为）那些琐碎的好奇心——她始终没有干涉戈多芬的任性妄为，因为她意识到，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] ,

to	his	delicacy	,
到	他的	美味	,

对他而言，这很微妙。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [ɪk'spens] [wʊd] [hæv; həv]

a	single	objection	to	his	wishes	on	the	score	of	expense	would	have
一个	单身的	异议	到	他的	愿望	在	这	分数	的	费用	会	有

[rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm][məʊst][tuː; tə] [fə'get] — [vɪz] . ,

reminded	him	of	what	she	wished	him	most	to	forget	—	viz	. ,
提醒	他	的	什么	她	希望	他	最多	到	忘记	—	即	. ,

哪怕她以费用为由反对他的请求，都会让他想起她最希望他忘记的事情——即：

[ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

that	the	means	of	this	lavish	expenditure	were	derived	from	her	.
那	这	方法	的	这	奢华的	支出	是	衍生的	从	她	.

这种奢靡的开销都源于她。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌns] ['feəli] [ə'weɪkənd] , [wʊd] [suːn] [grəʊ] ['seɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

She	hoped	that	his	mind	,	once	fairly	awakened	,	would	soon	grow	sated	with	the
她	希望	那	他的	头脑	,	一次	相当	觉醒	,	会	很快	生长	满足	和	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɔːbl] ,

acquisition	of	baubles	,
获得	的	小饰品	,

她希望，一旦他的心智真正觉醒，就会很快对收集小玩意儿感到厌倦。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔftiə] ['ɒbdʒɪkts] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

and	at	length	sigh	for	loftier	objects	;	and	,	in	the	meanwhile	,
和	在	长度	叹	为了	更高	对象	;	和	,	在	这	同时	,

最终，他们开始渴望更高远的目标；与此同时，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['pɑːti] [plɒts] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [in'triːg, 'in-] .

she	plunged	into	her	old	party	plots	and	ambitions	intrigues	.
她	暴跌	进入	她	老的	派对	图表	和	抱负	阴谋	.

她又投入到她以前的党派阴谋和野心之中。

['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] ,

Erpingham	House	,
厄平汉姆	房子	,

埃尔平汉姆楼

['selɪbreɪtɪd] [æz; əz]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [kwiːn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

celebrated	as	ever	for	the	beauty	of	its	queen	and	for	the	political
著名	作为	曾经	为了	这	美丽	的	它是	女王	和	为了	这	政治的

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] [entə'teɪnmənts] ,

nature	of	its	entertainments	,
自然	的	它是	娱乐	,

它一如既往地以女王的美貌和娱乐活动的政治性而闻名。

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [njuː] [sə'lebrəti] [frɒm; frəm][ɪts] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɑːt] ,

received	a	new	celebrity	from	its	treasures	of	art	,
已收到	一个	新的	名人	从	它是	宝藏	的	艺术	,

因其艺术珍品而诞生了一位新的名人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɪt][ænd; ənd] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [gə'dɒlfɪn] [ɪn'vestɪd] [ɪts] [ət'rækʃnz] .

and	the	spiritual	wit	and	grace	with	which	Godolphin	invested	its	attractions	.
和	这	精神	有	和	优雅	和	哪个	高多芬	投资	它是	景点	.

以及高多芬赋予其景点的精神智慧和优雅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][ɪts] [gests] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huːm] [ɪts]['əʊnə(r)z][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli]

Among	the	crowd	of	its	guests	there	was	one	whom	its	owners	more	particularly
之中	这	人群	的	它是	客人	那里	曾是	一	谁	它是	所有者	更多的	特别

[ɪs'tiːmd] — ['steɪnfɔːrθ] ['ræd,klɪf] [wɒz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndə(r)] ['θɜːti] ,

esteemed	—	Stainforth	Radclyffe	was	still	considerably	under	thirty	,
尊敬的	—	斯坦福斯	拉德克利夫	曾是	仍然	相当	在下面	三十	,

在众多宾客中，有一位宾客是主人格外器重的——斯坦福斯·拉德克利夫当时还不到三十岁。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] .

but	already	a	distinguished	man	.
但	已经	一个	杰出的	男人	.

但他已是一位杰出人士。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ; [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

At	school	he	had	been	distinguished	;	at	college	distinguished	,
在	学校	他	有	到过	杰出的	;	在	大学	杰出的	,

他在学校成绩优异；在大学成绩优异。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːlsəʊ] .

and	now	in	the	world	of	science	distinguished	also	.
和	现在	在	这	世界	的	科学	杰出的	还	.

如今在科学界也同样卓有成就。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [spɒft] , [ænd; ənd][kəʊld][ɪk'stɪəriə(r)] , [hiː; hi] [kən'siːld] [ðə; ði][məʊst] ['rezəluːt]

Beneath	a	quiet	,	soft	,	and	cold	exterior	,	he	concealed	the	most	resolute
下面	一个	安静的	,	柔软的	,	和	寒冷的	外部的	,	他	暗	这	最多	坚决

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

and	persevering	ambition	;
和	坚持不懈	志向	;

在他安静、温柔、冷漠的外表下，隐藏着最坚定、最执着的抱负；

[ænd; ənd] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

and	this	ambition	was	the	governing	faculty	of	his	soul	.
和	这	志向	曾是	这	治理	学院	的	他的	灵魂	.

这种雄心壮志是他灵魂的主宰。

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌndɪ'stræktɪd] [baɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkts] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] ['lɪt(ə)l]['ɪntuː]

His	energies	were	undistracted	by	small	objects	;	for	he	went	little	into
他的	能量	是	不受干扰	经过	小的	对象	;	为了	他	去	小的	进入

['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,

general	society	,
一般的	社会	,

他的精力不会被琐事分散；因为他很少参与普通的社交活动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ðəʊz] [pə'sjuːts] [wɪtʃ] [nɜːv] [ænd; ənd] [breɪs]

and	he	especially	sought	in	his	studies	those	pursuits	which	nerve	and	brace
和	他	尤其	寻求	在	他的	研究	那些	追求	哪个	神经	和	支撑

[ðə; ði][maɪnd] .

the	mind	.
这	头脑	.

他尤其在学习中追求那些能锻炼和增强心智的事物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['θɪŋkə(r)] , [ə; eɪ] [diːp] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] , [æn; ən] ['ækjərət] [faɪ'nænsiə(r)]

He	was	a	profound	thinker	,	a	deep	political	economist	,	an	accurate	financier
他	曾是	一个	深刻的	思想家	,	一个	深的	政治的	经济学家	,	一个	准确的	金融家

,

;

,

他是一位思想深刻的思想家、一位精辟的政治经济学家、一位精准的金融家。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsiz] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] [ˌledʒɪs'leɪʃn] — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][mɪə(r)]

a	judge	of	the	intricacies	of	morals	and	legislation	—	for	to	his	mere
一个	法官	的	这	错综复杂	的	德	和	立法	—	为了	到	他的	仅仅

[bʊk] ['stʌdiz] [hiː; hi] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [men] ;

book	studies	he	added	an	instinctive	penetration	into	men	;
书	研究	他	额外	一个	本能	渗透	进入	男人	;

他对道德和法律的复杂性了如指掌——因为除了书本学习之外，他还对人性有着本能的洞察力；

[ænd; ənd] [wen] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	when	from	time	to	time	he	rejoined	the	world	,
和	什么时候	从	时间	到	时间	他	重新加入	这	世界	,

而当他时不时地重新回到人间时，

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðəʊz] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

he	sought	out	those	most	distinguished	in	the	sciences	he	had	cultivated	,
他	寻求	出去	那些	最多	杰出的	在	这	科学	他	有	栽培	,

他寻访了那些在他所钻研的科学领域中最杰出的人物，

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [laɪts] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	by	their	lights	corrected	his	own	.
和	经过	他们的	灯	已更正	他的	自己的	.

借着他们的灯光，他修正了自己的错误。

[ɪn] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['desəlt(ə)ri] [ɔː(r)] [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] ; [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəl]

In	him	there	was	nothing	desultory	or	undetermined	;	his	conduct	was	perpetual
在	他	那里	曾是	没有什么	漫无目的的	或者	未确定	;	他的	执行	曾是	永久

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

他做事从不漫不经心或犹豫不决；他的行为始终是经过深思熟虑的。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ænd; ənd] [wen] ,

He	did	nothing	but	with	an	eye	to	a	final	object	;	and	when	,
他	做过	没有什么	但	和	一个	眼睛	到	一个	最终的	目的	;	和	什么时候	,

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ,

to	the	superficial	,
到	这	浅	,

他所做的一切都是为了达到最终目标；而当，对于表面现象而言，

[hiː; hi] [siːmd] [məʊst][tuː; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ðeə(r)]['pruːd(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv]

he	seemed	most	to	wander	from	the	road	their	prudence	would	have
他	似乎	最多	到	漫步	从	这	路	他们的	谨慎	会	有

[sə'dʒestid] ,

suggested	,
建议	,

他似乎最喜欢偏离他们谨慎建议的道路。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [siːkɪŋ] [ðə; ði]['ʃʊərɪst][ænd; ənd] [ʃɔːtɪst] [pɑːðz] .

he	was	only	seeking	the	surest	and	shortest	paths	.
他	曾是	仅有的	寻求	这	最可靠的	和	最短	路径	.

他只是在寻找最可靠、最短的路径。

[jet] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)]['vʌlgə(r)] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

Yet	his	ambition	was	not	the	mere	vulgar	thirst	for	getting	on	in	the	world	;
然而	他的	志向	曾是	不是	这	仅仅	庸俗	口渴	为了	获得	在	在	这	世界	;

然而，他的野心并非仅仅是庸俗地渴望在世上出人头地；

[hi:; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔ:ltri] [pleɪs] ,

he	cared	little	for	the	paltry	place	,
他	关心	小的	为了	这	微不足道	地方	,

他对这个简陋的地方毫不在意。

[ðə; ði] ['peti] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'wɔ:d] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] [men] .

the	petty	power	which	may	reward	what	are	called	aspiring	young	men	.
这	小气	力量	哪个	可能	报酬	什么	是	称为	有抱负的	年轻的	男人	.

这种微不足道的权力可能会奖励那些所谓的有抱负的年轻人。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] [saɪt] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [si:md] [ræpt] [ɪn] [ʃeɪd] [tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] ;

His	clear	sight	penetrated	to	objects	that	seemed	wrapped	in	shade	to	all	others	;
他的	清除	视线	渗透	到	对象	那	似乎	包装	在	阴影	到	全部	其他的	;

他目光清澈，能够看清那些在其他人看来似乎笼罩在阴影中的物体；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðəʊz] ['əʊnli] — ['dɪstənt] , [bʌt; bət][vɑ:st][ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] , — [hi:; hi] [dein] [tu:; tə]

and	to	those	only	—	distant	,	but	vast	and	towering	,	—	he	deigned	to
和	到	那些	仅有的	—	遥远	,	但	广阔的	和	参天	,	—	他	设计	到

[ə'tætʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

attach	his	desires	.
附	他的	欲望	.

而他只屈尊将自己的愿望寄托于那些遥远而辽阔巍峨的山峰。

[hi:; hi] [kɛəd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [smɔ:l] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'wɔ:dz] ;

He	cared	not	for	small	and	momentary	rewards	;
他	关心	不是	为了	小的	和	瞬间	奖励	;

他不在乎微小而短暂的回报；

[ænd; ənd] [waɪl] ['ɔ:lweɪz] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ɪts] [nə'sesəti]) ['ʌpəməʊst] [ɒn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	while	always	(	for	he	knew	its	necessity	)	uppermost	on	the	tide	of	the
和	尽管	总是	(	为了	他	知道	它是	必要性	)	最上层	在	这	潮	的	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

而且他始终（因为他深知其必要性）紧跟时代潮流，

[hi:; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)][dʒɔɪ][nɔ:(r)] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['peti] ['ɒnəz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	had	neither	joy	nor	thought	for	the	petty	honours	for	which	he
他	有	两者都不	喜悦	也不	想法	为了	这	小气	荣誉	为了	哪个	他

[wɒz; wəz] ['envid] ,

was	envied	,
曾是	令人羡慕	,

他既不为那些令他受人羡慕的微不足道的荣誉感到高兴，也不在意。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'leɪtɪd] .

and	by	which	he	was	supposed	to	be	elated	.
和	经过	哪个	他	曾是	据称	到	是	欣喜若狂	.

他本应为此感到欣喜若狂。

['ɔ:lweɪz] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['θɔ:tf(ə)l] , [hi:; hi] [went] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

Always	occupied	and	always	thoughtful	,	he	went	,	as	I	have	just	said	,
总是	占领	和	总是	周到	,	他	去	,	作为	我	有	只是	说	,

正如我刚才所说，他总是心事重重，总是沉思默想，就这样离开了。

['veri] ['lɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:ld] ,

very	little	into	the	gay	world	,
非常	小的	进入	这	同性恋	世界	,

对同性恋圈子知之甚少

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [wel] [fɔːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeə(r)] ;

and	was	not	very	well	formed	to	shine	in	it	when	there	;
和	曾是	不是	非常	出色地	形成	到	闪耀	在	它	什么时候	那里	;

而且他当时并没有很好地适应这个角色，所以没能脱颖而出；

[fɔː(r); fə(r)] ['traɪflz] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

for	trifles	require	the	whole	man	as	much	as	matters	of	importance	.
为了	琐事	要求	这	所有的	男人	作为	很多	作为	事情	的	重要性	.

琐事和大事一样，都需要全身心投入。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['aɪðə(r)] [wɪt][ɔː(r)] ['pɒlɪʃ] ,

He	did	not	want	either	wit	or	polish	,
他	做过	不是	想	任何一个	有	或者	抛光	,

他既不想要机智，也不想要圆滑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɑːskt] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [tuː] [sɪ'vɪəli] [ɒn] [greɪt] ['sʌbdʒɪkts][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪmz]

but	he	tasked	his	powers	too	severely	on	great	subjects	not	to	be	sometimes
但	他	任务	他的	权力	也	严重	在	伟大的	主题	不是	到	是	有时

[dʌl] [ə'pɒn] [smɔːl] [wʌnz] :

dull	upon	small	ones	:
乏味的	之上	小的	一个	:

但他对自己能力的运用过于严苛，以至于有时在小事上会显得懈怠：

[jet] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ɪk'saɪtɪd][ɔː(r)][æt; ət][həʊm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] — [wɒt]

yet	,	when	he	was	either	excited	or	at	home	,	he	was	not	without	—	what
然而	,	什么时候	他	曾是	任何一个	兴奋的	或者	在	家	,	他	曾是	不是	没有	—	什么

[mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪz] ?

man	of	genius	is	?
男人	的	天才	是	?

然而，无论是在兴奋的时候还是在家里的时候，他都离不开——哪个天才会离不开呢?

— [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

—	his	peculiar	powers	of	conversation	.
—	他的	奇特	权力	的	对话	.

——他独特的谈话能力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [dɑːk] , ['bruːdɪŋ] , [stɜːn] [mæn] , [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːmd]

There	was	in	this	young	dark	,	brooding	,	stern	man	,	that	which	had	charmed
那里	曾是	在	这	年轻的	黑暗的	,	沉思	,	船尾	男人	,	那	哪个	有	迷住了

['kɒnstəns] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ;

Constance	at	first	sight	;
康斯坦斯	在	第一的	视线	;

这个年轻、阴郁、严肃的男人身上，有一种特质让康斯坦丝一见倾心；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

she	thought	to	recognise	a	nature	like	her	own	,
她	想法	到	认出	一个	自然	喜欢	她	自己的	,

她试图辨认出与自己性格相似的事物。

[ænd; ənd] - ['ventʃərəs] ['spɪrɪt] [ɪg'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɜːz] .

and	Radclyffe's	venturous	spirit	exulted	in	a	commune	with	hers	.
和	-	冒险的	精神	欣喜若狂	在	一个	公社	和	她的	.

拉德克利夫的冒险精神与她的冒险精神相得益彰。

[ðeə(r)]['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [ðeə(r)] ['ʌltɪmət] [endz] [nɒt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ;

Their	politics	were	the	same	;	their	ultimate	ends	not	very	unlike	;
他们的	政治	是	这	相同的	;	他们的	最终的	结束	不是	非常	与此不同	;

他们的政治立场相同；他们的最终目标也大同小异；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmən] [æm'bɪʃ(ə)n] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'tɜːnətɪ] [ɒv; əv]['tɑːpɪks][ænd; ənd]
and **their** **common** **ambition** **furnished** **them** **with** **an** **eternity** **of** **topics** **and**
和 他们的 常见的 志向 提供 他们 和 一个 永恒 的 主题 和
[skiːm] .
schemes **.**
方案 .

他们共同的抱负为他们提供了无穷无尽的话题和计划。

['rædˌklɪf] [wɒz; wəz] ['kɑːnstənsɪz] [gest] ; — [bʌt; bət] [gə'dɒlfɪn] [suːn] [gruː] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Radclyffe **was** **Constance's** **guest** **;** **—** **but** **Godolphin** **soon** **grew** **attached** **to** **the**
拉德克利夫 曾是 康斯坦斯的 客人 ; — 但 高多芬 很快 生长 随附的 到 这
[jʌŋ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
young **politician** **,**
年轻的 政治家 ,

拉德克利夫是康斯坦丝的客人；——但戈多尔芬很快就对这位年轻的政治家产生了感情。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
though **he** **shrugged** **his** **shoulders** **at** **his** **opinions** **.**
尽管 他 耸了耸肩 他的 肩膀 在 他的 意见 .

虽然他耸了耸肩，不以为意。

[ɪn] [juːθ] , [gə'dɒlfɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['tɔːri] — [naʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɔːri]
In **youth** **,** **Godolphin** **had** **been** **a** **Tory** **—** **now** **,** **if** **anything** **,** **he** **was** **a** **Tory**
在 青年 , 高多芬 有 到过 一个 保守党 — 现在 , 如果 任何事物 , 他 曾是 一个 保守党
[stɪl] .
still **.**
仍然 .

戈多芬年轻时是保守党人——现在，如果说有什么变化的话，那就是他仍然是保守党人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kriːd] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [bɪ'liːf]
Such **a** **political** **creed** **was** **perhaps** **the** **natural** **result** **of** **his** **philosophical** **belief**
这样的 一个 政治的 信条 曾是 也许 这 自然的 结果 的 他的 哲学 信仰
.
:
.

这种政治信条或许是他哲学信仰的自然结果。

['kɒnstəns] , [wɪg] [baɪ] [prə'feʃn] , ['ʌltrə] - ['lɪbərəl] [ɪn] [ri'æləti] ,
Constance **,** **Whig** **by** **profession** **,** **ultra** **-** **Liberal** **in** **reality** **,**
康斯坦斯 , 辉格党 经过 职业 , 极端主义者 - 自由派 在 现实 ,

康斯坦斯，表面上是辉格党人，实际上却是极端自由主义者。

[stɪl] [haʊ'evə(r)] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
still **however** **gave** **the** **character** **to** **the** **politics** **of** **the** **house** **;**
仍然 然而 给予 这 特点 到 这 政治 的 这 房子 ;

然而，这仍然赋予了该家族政治以特色；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːzi] [gə'dɒlfɪn] [θɔːt] ['pɒlətɪks][ðə; ðɪ] ['veriɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['traɪflz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and **the** **easy** **Godolphin** **thought** **politics** **the** **veriest** **of** **all** **the** **trifles** **which** **a**
和 这 简单的 高多芬 想法 政治 这 最真实的 的 全部 这 琐事 哪个 一个
[mæn][kʊd; kəd] [liːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .
man **could** **leave** **to** **the** **discretion** **of** **the** **lady** **of** **his** **household** **.**
男人 可以 离开 到 这 审慎 的 这 女士 的 他的 家庭 .

而性情温和的戈多尔芬认为，政治是男人能交给家里的女主人酌情处理的最琐碎的事情。

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ,
We **may** **judge** **,** **therefore** **,** **of** **the** **quiet** **,**
我们 可能 法官 , 所以 , 的 这 安静的 ,

因此，我们可以对这种平静做出判断，

[kəm'pleɪs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'dæktɪks][ɒv; əv] ['rædˌklɪf] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌdeklə'meɪʃn]

complacent	amusement	he	felt	in	the	didactics	of	Radclyffe	or	the	declamations
自满	娱乐	他	毛毡	在	这	教学法	的	拉德克利夫	或者	这	演说

[ɒv; əv] ['kɒnstəns] .

of	Constance	.
的	康斯坦斯	.

他对拉德克利夫的说教或康斯坦斯的演说感到自鸣得意。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] , ['skiːmɪŋ] ['wʊmən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	That	is	a	dangerous	,	scheming	woman	,	believe	me	,
"	那	是	一个	危险的	,	心计	女士	,	相信	我	,

“相信我，她是个危险、诡计多端的女人。”

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] — — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['hʌzbənd] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen]

"	said	the	Duchess	of	—	—	to	her	great	husband	,	one	morning	,	when
"	说	这	公爵夫人	的	—	—	到	她	伟大的	丈夫	,	一	早晨	,	什么时候

['kɒnstəns] [left] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] .

Constance	left	her	Grace	.
康斯坦斯	左边	她	优雅	.

一天早晨，康斯坦斯离开她的大人时，公爵夫人对她伟大的丈夫说道。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['deɪndʒərəs] .

women	are	never	dangerous	.
女性	是	绝不	危险的	.

女人永远不会危险。

" ['tʃæptə(r)] [liː] .

"	CHAPTER	LI	.
"	章	李	.

“第LI章

[gə'dɑːlfɪnz] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] . — ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɒn]

GODOLPHIN'S	COURSE	OF	LIFE	.	—	INFLUENCE	OF	OPINION	AND	OF	RIDICULE	ON
高多芬的	课程	的	生活	.	—	影响	的	观点	和	的	嘲笑	在

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['ɔːdərs] . — ['leɪdi] - ['frendʃɪp] [wɪð] [dʒɔːdʒ]

THE	MINDS	OF	PRIVILEGED	ORDERS	.	—	LADY	EHPINGITAM'S	FRIENDSHIP	WITH	GEORGE
这	思想	的	特权	订单	.	—	女士	-	友谊	和	乔治

[ðə; ði] [fɔːθ] . — [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

THE	FOURTH	.	—	HIS	MANNER	OF	LIVING	.
这	第四	.	—	他的	方式	的	活的	.

戈多尔芬的一生——舆论和嘲讽对特权阶层思想的影响——埃平吉坦夫人与乔治四世的友谊——他的生活方式。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [gə'dɒlfɪn] [naʊ] [led] ,

The	course	of	life	which	Godolphin	now	led	,
这	课程	的	生活	哪个	高多芬	现在	引领	,

戈多芬如今的人生轨迹，

[wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn][tuː; tə]

was	exactly	that	which	it	is	natural	for	a	very	rich	intellectual	man	to
曾是	确切地	那	哪个	它	是	自然的	为了	一个	非常	富有的	知识分子	男人	到

[ɪn'dʌldʒ] — [və'lʌptʃuəs] [bʌt; bət] [rɪ'faɪnd] .

indulge	—	voluptuous	but	refined	.
放纵	—	丰满的	但	精制	.

这正是非常富有的知识分子自然会沉溺其中的——既放荡不羁又优雅精致。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ˌnesəˈserəli] [di'kei] .

He	was	arriving	at	that	age	when	the	poetry	of	the	heart	necessarily	decays	.
他	曾是	抵达	在	那	年龄	什么时候	这	诗	的	这	心	一定	衰变	.

他已经到了那个年纪，心灵的诗意必然会衰退。

[welθ] ['ɔːlməʊst] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]

Wealth	almost	unlimited	was	at	his	command	;	he	had	no	motive	for
财富	几乎	无限	曾是	在	他的	命令	;	他	有	不	动机	为了

[ɪgˈzɜːʃn] ;

exertion	;
用力	;

他拥有几乎无限的财富；他没有努力的动力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sɔːt] [ɪn] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [ɑːskt] [frɒm; frəm]

and	he	now	sought	in	pleasure	that	which	he	had	formerly	asked	from
和	他	现在	寻求	在	乐趣	那	哪个	他	有	以前	问	从

[rəʊˈmæns] .

romance	.
浪漫	.

如今，他从享乐中寻求他以前从爱情中寻求的东西。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd] ['tæləntS] [hæd; həd][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ] [ðæn; ðən] [ðæt]

As	his	faculties	and	talents	had	no	other	circle	for	display	than	that
作为	他的	学院	和	天赋	有	不	其他	圆圈	为了	展示	比	那

[wɪtʃ] " [səˈsaɪəti] " [əˈfɔːdz] ;

which	"	society	"	affords	;
哪个	"	社会	"	提供	;

因为他的能力和才华除了“社会”所提供的圈子之外，没有其他展现的舞台；

[səʊ][baɪ] [sləʊ] [dɪˈgriːz] ,

so	by	slow	degrees	,
所以	经过	慢的	学位	,

所以，慢慢地，

[səˈsaɪəti] — [ɪts] [əˈplɔːz] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈgɑːd] — [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

society	—	its	applause	and	its	regard	—	became	to	him	of	greater	importance
社会	—	它是	掌声	和	它是	看待	—	成为	到	他	的	更大的	重要性

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] " [fəˈlɒsəfi] [dremt] [ɒv; əv] .

than	his	"	philosophy	dreamt	of	.
比	他的	"	哲学	梦见	的	.

社会——以及社会的掌声和尊重——对他来说变得比他的“哲学梦想”更为重要。

" [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][wiː; wi][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋst] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] [wɪl] ,

"	Whatever	the	circle	we	live	amongst	,	the	public	opinion	of	that	circle	will	,
"	任何	这	圆圈	我们	居住	在	,	这	民众	观点	的	那	圆圈	将要	,

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

无论我们生活在怎样的圈子里，这个圈子的公众舆论迟早都会发生变化。

[əbˈteɪn] [ə; eɪ][kənˈtrəʊl]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

obtain	a	control	over	us	.
获得	一个	控制	超过	我们	.

控制我们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [strɒgɪst] [maɪnd] ['frɪvələs]

This	is	the	reason	why	a	life	of	pleasure	makes	even	the	strongest	mind	frivolous
这	是	这	原因	为什么	一个	生活	的	乐趣	制作	甚至	这	最强	头脑	轻浮

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

这就是为什么享乐主义的生活最终会让最坚强的意志也变得轻浮的原因。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ði]['senətə(r)] , [ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

The	lawyer	,	the	senator	,	the	magi	of	letters	,
这	律师	,	这	参议员	,	这	魔法师	的	信件	,

律师、参议员、文艺大师们

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sensəbli] ['gaɪdɪd] — ['məʊldɪd] — [fɔːmd] — [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb]

all	are	insensibly	guided	—	moulded	—	formed	—	by	the	judgment	of	the	tribe
全部	是	无意识地	引导	—	模制	—	形成	—	经过	这	判断	的	这	部落

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ,

they	belong	to	,
他们	属于	到	,

所有人都会在不知不觉中受到所属部落的判断所引导、塑造和形成。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːv] .

and	the	circle	in	which	they	move	.
和	这	圆圈	在	哪个	他们	移动	.

以及他们运动的圆圈。

[stɪl] [mɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði]['aɪdlər][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,

Still	more	is	it	the	case	with	the	idlers	of	the	great	world	,
仍然	更多的	是	它	这	案件	和	这	惰轮	的	这	伟大的	世界	,

对于那些游手好闲的世俗之人来说，情况更是如此。

[ə'mʌŋst] [huːm] [ðə; ði]['əʊnli] [meɪn] ['steɪp(ə)l][ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] " [ðəm'selvz] .

amongst	whom	the	only	main	staple	of	talk	is	"	themselves	.
在	谁	这	仅有的	主要的	主食	的	讲话	是	"	他们自己	.

其中唯一主要的谈话内容就是“他们自己”。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [set] ,

"	And	in	the	last	-	named	set	,
"	和	在	这	最后的	-	命名	放	,

“而在最后提到的那组数据中，

['rɪdɪkjuːl] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

Ridicule	being	more	strong	and	fearful	a	deity	than	she	is	amongst	the
嘲笑	存在	更多的	强的	和	可怕	一个	神	比	她	是	在	这

['kʌltɪveɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪvə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [laɪf] ,

cultivators	of	the	graver	occupations	of	life	,
耕耘者	的	这	刻刀	职业	的	生活	,

在那些从事更严肃人生职业的修行者眼中，嘲讽比她更强大、更令人畏惧，她是一位更可怕的神明。

[ɹɪdj'uːsɪz] [ðə; ði] ['inmeits] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [dred] [ɒv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ,

reduces	the	inmates	,	by	a	constant	dread	of	incurring	her	displeasure	,
减少	这	囚犯	,	经过	一个	持续的	恐惧	的	产生	她	不满	,

由于时刻害怕触怒她，囚犯们的心理状态有所减弱。

[tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd]['regjələ(r)] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

to	a	more	monotonous	and	regular	subjection	to	the	judgment	of	others	.
到	一个	更多的	单调	和	常规的	隶属	到	这	判断	的	其他的	.

变得更加单调和规律地服从他人的评判。

['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ðə; ði]['staɪflə][ɒv; əv][ɔːl] ['enədʒi] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][kən'trəʊlz] .

Ridicule	is	the	stifler	of	all	energy	amongst	those	she	controls	.
嘲笑	是	这	窒息者	的	全部	活力	在	那些	她	控制	.

嘲笑会扼杀她所控制之人的一切活力。

['ɑːftə(r)] [mænz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [ɪz] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] — ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ]

After	**man's**	**position**	**in**	**society**	**is**	**once**	**established**	**—**	**after**	**he**	**has**	**arrived**	**at**	**a**
后	男人的	位置	在	社会	是	一次	已确立的	—	后	他	有	到达的	在	一个

['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['hæzəd] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] [meɪ]

certain	**age**	**—**	**he**	**does**	**not**	**like**	**to**	**hazard**	**any**	**intellectual**	**enterprise**	**which**	**may**
肯定	年龄	—	他	做	不是	喜欢	到	冒险	任何	知识分子	企业	哪个	可能

[ɪn'deɪndʒə(r)] [ðə; ði] ['kwɒntəm] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɔː(r)] [ˌpɒpju'lærəti] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [hɪm] .

endanger	**the**	**quantum**	**of**	**respect**	**or**	**popularity**	**at**	**present**	**allotted**	**to**	**him**	**.**
危害	这	量子	的	尊重	或者	人气	在	展示	分配	到	他	.

一旦一个人的社会地位确立——当他达到一定年龄之后——他就不愿意冒险进行任何可能危及他目前所享有的尊重或人气的智力活动。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [ɪn] ['pɑːləmənt] — [ə; eɪ] ['kɔːstɪk] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪn]

He	**does**	**not**	**like**	**to**	**risk**	**a**	**failure**	**in**	**parliament**	**—**	**a**	**caustic**	**criticism**	**in**
他	做	不是	喜欢	到	风险	一个	失败	在	议会	—	一个	腐蚀性物质	批评	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] :

literature	**:**
文学	:

他不愿冒在议会中失败的风险——这是文学中一种尖锐的批评：

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [njuː] ['dʒeləsi] ,

he	**does**	**not**	**like**	**to**	**excite**	**new**	**jealousies**	**,**
他	做	不是	喜欢	到	激发	新的	嫉妒	,

他不喜欢引起新的嫉妒。

[ænd; ənd] [prə'vəʊk] ['æŋgri] ['raɪvlz] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [faindz] [kəm'pleɪzənt] [in'fiəriəz] .

and	**provoke**	**angry**	**rivals**	**where**	**he**	**now**	**finds**	**complaisant**	**inferiors**	**.**
和	惹	生气的	竞争对手	在哪里	他	现在	发现	顺从的	下等人	.

他现在面对的是唯唯诺诺的下属，而他却激怒了竞争对手。

[ðə; ði] [məʊst] [əd'maɪəd] ['ɔːθəz] , [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spektɪd] ['membəz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [haʊs] ,

The	**most**	**admired**	**authors**	**,**	**the**	**most**	**respected**	**members**	**of**	**either**	**house**	**,**
这	最多	钦佩	作者	,	这	最多	受人尊敬	成员	的	任何一个	房子	,

最受推崇的作家，两院中最受尊敬的成员，

[naʊ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] ; [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [haʊs] ,

now	**looked**	**up**	**to**	**Godolphin**	**as**	**a**	**man**	**of**	**wit**	**and**	**genius**	**;**	**a**	**man**	**whose**	**house**	**,**
现在	看起来	向上	到	高多芬	作为	一个	男人	的	有	和	天才	;	一个	男人	谁	房子	,

现在人们都敬仰戈多芬，认为他是一位才智过人、才华横溢的人；一个拥有……的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 5 卷。(Godolphin, Volume 5.)
第3/4页

[huːz] [welθ] , [huːz] [waɪf] , [geɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn'dʒɔɪ] .

whose	wealth	,	whose	wife	,	gave	him	an	influence	few	individuals	enjoy	.
谁	财富	,	谁	妻子	,	给予	他	一个	影响	很少	个人	享受	.

他的财富，他的妻子，赋予了他极少数人才能拥有的影响力。

[waɪ] [rɪsk] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'spekt] [baɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [kəm'pærɪs(ə)n] ?

Why	risk	all	this	respect	by	provoking	comparison	?
为什么	风险	全部	这	尊重	经过	挑衅	比较	?

为什么要冒着失去所有尊重的风险去挑起比较呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [wʌn] [laɪn] , [waɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sekənd] - [reɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ?

Among	the	first	in	one	line	,	why	sink	into	the	probability	of	being	second	-	rate	in	another	?
之中	这	第一的	在	一	线	,	为什么	下沉	进入	这	可能性	的	存在	第二	-	速度	在	其他	?

既然在某一行名列前茅，为何要在另一行中沦为二流呢?

[ðɪs] ['məʊtɪv] , [wɪtʃ] ['siːkrətli] ['gʌvnz] [hɑːf] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] — [ðə; ði] ['klevər] [hɑːf] , [vɪz] . ,

This	motive	,	which	secretly	governs	half	the	aristocracy	—	the	cleverer	half	,	viz	.	,
这	动机	,	哪个	偷偷	统治	一半	这	贵族	—	这	更聪明	一半	,	即	.	,

这种动机暗中支配着一半的贵族——即更聪明的那一半，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪs'tiːmd] ; [wɪtʃ] [liːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'tjuːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪn] ,

the	more	diffident	and	the	more	esteemed	;	which	leaves	to	the	obtuse	and	the	vain	,
这	更多的	羞怯	和	这	更多的	尊敬的	;	哪个	树叶	到	这	钝	和	这	徒劳	,

越是羞怯，越是受人尊敬；这就留给了愚钝和虚荣的人。

[ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'enviəbl] [ˌnəʊtə'raɪəti] ; ['ædɪd] [njuː] [fɔːs] [tuː; tə] [gə'dɑːlfɪnz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [æm'bɪʃ(ə)n] .

a	despised	and	unenviable	notoriety	;	added	new	force	to	Godolphin's	philosophical	indifference	to	ambition	.
一个	被鄙视的	和	令人羡慕的	恶名	;	额外	新的	力量	到	高多芬的	哲学	漠不关心	到	志向	.

令人鄙夷和不羡慕的恶名；这更加强化了戈多芬对野心的哲学式漠视。

[pə'hæps] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [biːn] [les] ['brɪliənt] ,

Perhaps	,	had	his	situation	been	less	brilliant	,
也许	,	有	他的	情况	到过	较少的	杰出的	,

或许，如果他的处境没那么光鲜的话……

[ɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viə] [ɪn] [ðæt] ['ɜːli] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [juːθ] [lʌvz] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [nɜːs] [tuː; tə] [ɪts] [driːmz] ,

or	had	he	persevered	in	that	early	affection	for	solitude	which	youth	loves	as	the	best	nurse	to	its	dreams	,
或者	有	他	坚持不懈	在	那	早期的	感情	为了	孤独	哪个	青年	爱	作为	这	最好的	护士	到	它是	梦境	,

或者，他是否坚持了早年对独处的喜爱——那种年轻人视之为梦想的最佳守护者——

[hiː; hi] [maɪt] [naʊ] , [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['ɒf(ə)n] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] ,

he	might	now	,	in	attaining	an	age	when	ambition	,	often	dumb	before	,
他	可能	现在	,	在	达到	一个	年龄	什么时候	志向	,	经常	哑的	前	,

他现在可能已经到了这个年纪，雄心壮志（以前往往显得愚蠢）

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] , [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['rezəluːt]

usually	begins	to	make	itself	heard	,	have	awakened	to	a	more	resolute
通常	开始	到	制作	本身	听到	,	有	觉醒	到	一个	更多的	坚决

[ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['temprəmənt] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	aspiring	temperament	of	mind	.
和	有抱负的	气质	的	头脑	.

通常开始发出自己的声音，觉醒为一种更加坚定和有抱负的心态。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

But	,	as	it	was	,
但	,	作为	它	曾是	,

但事实是，

[kɔːt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'wɔːd]

courted	and	surrounded	by	all	the	enjoyments	which	are	generally	the	reward
求爱	和	包围	经过	全部	这	享受	哪个	是	一般来说	这	报酬

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪg'zɜːʃn] [lʊks] ,

to	which	exertion	looks	,
到	哪个	用力	看起来	,

被追求和被各种享受所包围，这些享受通常是努力所应得的回报。

['iːv(ə)n][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

even	an	ambitious	man	might	have	forgotten	his	nature	.
甚至	一个	雄心勃勃	男人	可能	有	被遗忘的	他的	自然	.

即使是雄心勃勃的人，也可能忘记自己的本性。

[nəʊ] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

No	wound	to	his	vanity	,
不	伤口	到	他的	虚荣	,

他的虚荣心丝毫未受影响。

[nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndə'reɪtɪd] ([ðæt] [greɪt] [spɜː(r)][tuː; tə] [praʊd] [maɪndz]) [ɪk'saɪtɪd] [hɪm]

no	feeling	that	he	was	underrated	(	that	great	spur	to	proud	minds	)	excited	him
不	感觉	那	他	曾是	被低估	(	那	伟大的	刺	到	自豪的	思想	)	兴奋的	他

[tuː; tə] [ðəʊz] [ig'zəːʃən] [wiː; wi] [ˌʌndə'teɪk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'laɪ] ['kæləmni] .

to	those	exertions	we	undertake	in	order	to	belie	calumny	.
到	那些	努力	我们	承担	在	命令	到	掩饰	诽谤	.

他没有觉得自己被低估（这是骄傲之人的巨大动力），因此没有像我们一样为了驳斥诽谤而付出如此巨大的努力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] " [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , " [æt; ət][wʌns]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd][ə'maɪəd] ;

He	was	"	the	glass	of	fashion	,	"	at	once	popular	and	admired	;
他	曾是	"	这	玻璃	的	时尚	,	"	在	一次	受欢迎的	和	钦佩	;

他是“时尚的象征”，既受人喜爱又令人钦佩；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['mæriɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] , [ðə; ði] ['welθi] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	his	good	fortune	in	marrying	the	celebrated	,	the	wealthy	,	the	beautiful
和	他的	好的	财富	在	结婚	这	著名	,	这	富裕	,	这	美丽的

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm] [wɒz; wəz] ,

Countess	of	Erpingham	was	,
伯爵夫人	的	厄平汉姆	曾是	,

他娶到名门望族、家境富裕、容貌美丽的厄平汉伯爵夫人，这真是他的幸运。

[æz; əz] [sək'ses] ['ɔːlweɪz][ɪz] , [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['təʊkən]

as	success	always	is	,	considered	the	proof	of	his	genius	,	and	the	token
作为	成功	总是	是	,	经过考虑的	这	证明	的	他的	天才	,	和	这	令牌

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] .

of	his	merits	.
的	他的	优点	.

成功总是被视为他才华的证明，以及他功绩的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [truː] ,

It	was	certainly	true	,
它	曾是	当然	真的	,

这的确如此。

[ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ræŋkl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	a	secret	and	mutual	disappointment	rankled	beneath	the	brilliant	lot	of	the
那	一个	秘密	和	相互的	失望	恼怒	下面	这	杰出的	很多	的	这

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

husband	and	wife	.
丈夫	和	妻子	.

夫妻二人光鲜亮丽的婚姻背后，隐藏着一个秘密而又彼此失望的情绪。

[gə'dɒlfɪn] [ɪg'zæktɪd] [frɒm; frəm] ['kɒnstəns] [mɔː(r)] ['sɒftnəs] , [mɔː(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [mɔː(r)] [kəm'plaɪəns]

Godolphin	exacted	from	Constance	more	softness	,	more	devotion	,	more	compliance
高多芬	索取	从	康斯坦斯	更多的	柔软	,	更多的	虔诚	,	更多的	遵守

[ðæn; ðən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] ;

than	belonged	to	her	nature	;
比	属于	到	她	自然	;

高多芬要求康斯坦丝表现出比她本性更温柔、更忠诚、更顺从的一面；

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

and	Constance	,	on	the	other	hand	,
和	康斯坦斯	,	在	这	其他	手	,

而康斯坦斯则恰恰相反。

[siːst] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [gə'dɒlfɪn] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbdʒɪkts] ,

ceased	not	to	repine	that	she	found	in	Godolphin	no	sympathy	with	her	objects	,
停止	不是	到	抱怨	那	她	成立	在	高多芬	不	同情	和	她	对象	,

她不禁抱怨，戈多尔芬对她的目标没有丝毫同情。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] .

and	no	feeling	for	her	enthusiasm	.
和	不	感觉	为了	她	热情	.

对她的热情毫无感觉。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [kən'dʒiːniəl] [ɪn] [ðeə(r)] [pə'sjuːts] , [ðə; ði] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,

As	there	was	little	congenial	in	their	pursuits	,	the	one	living	for	pleasure	,
作为	那里	曾是	小的	相投	在	他们的	追求	,	这	一	活的	为了	乐趣	,

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

the	other	for	ambition	,
这	其他	为了	志向	,

由于两人追求的目标截然不同，一个追求享乐，另一个追求野心，

[səʊ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] .

so	there	could	be	no	congeniality	in	their	intercourse	.
所以	那里	可以	是	不	亲和力	在	他们的	交往	.

因此，他们的性生活不可能和谐融洽。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [stɪl] ; [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['wɔːmli] ; [ðeɪ] ['nevə(r)] ['kwɒrəld] ;

They	loved	each	other	still	;	they	loved	each	other	warmly	;	they	never	quarrelled	;
他们	喜爱	每个	其他	仍然	;	他们	喜爱	每个	其他	热情地	;	他们	绝不	争吵	;

他们依然彼此相爱；他们深爱着对方；他们从未争吵过；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [maɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] ['dʒenərəs]

for	the	temper	of	Constance	was	mild	,	and	that	of	Godolphin	generous
为了	这	脾气	的	康斯坦斯	曾是	温和的	,	和	那	的	高多芬	慷慨的

:

:

:

因为康斯坦丝性情温和，而戈多尔芬性情慷慨：

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lʌv] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ;

but	neither	believed	there	was	much	love	on	the	other	side	;
但	两者都不	相信	那里	曾是	很多	爱	在	这	其他	边	;

但他们两人都不相信对方会有多大的感情；

[ænd; ənd] [bəuθ] [sɔːt] [ə'brɔːd] [ðæt] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn]

and	both	sought	abroad	that	fellowship	and	those	objects	they	had	not	in
和	两个都	寻求	国外	那	奖学金	和	那些	对象	他们	有	不是	在

['kɒmən] [æt; ət] [həʊm] .

common	at	home	.
常见的	在	家	.

他们都到国外去寻求那种情谊和他们在国内所没有的共同目标。

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] ;

Constance	was	a	great	favourite	with	the	reigning	king	;
康斯坦斯	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	统治	国王	;

康斯坦丝深受当时国王的喜爱；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [fes'tiviti] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] .

she	was	constantly	invited	to	the	narrow	circle	of	festivities	at	Windsor	.
她	曾是	不断地	受邀	到	这	狭窄的	圆圈	的	庆祝活动	在	温莎	.

她经常被邀请参加温莎城堡里那些小圈子的庆祝活动。

[gə'dɒlfɪn] , [huː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɔːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['iːvəlz] ,

Godolphin	,	who	avoided	the	being	bored	as	the	greatest	of	earthly	evils	,
高多芬	,	WHO	避免	这	存在	无聊的	作为	这	最	的	尘世的	罪恶	,

戈多芬认为，避免感到无聊是世间最大的罪恶。

[kʊd; kəd] [nɒt] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [tuː; tə] ['eni] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['ɔːdə(r)]

could	not	bow	down	his	tastes	and	habits	to	any	exact	and	precise	order
可以	不是	弓	向下	他的	口味	和	习惯	到	任何	精确的	和	精确的	命令

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他无法让自己的喜好和习惯屈从于任何精确的生活秩序。

[haʊ'evə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ruːl] .

however	distinguished	the	circle	in	which	it	became	the	rule	.
然而	杰出的	这	圆圈	在	哪个	它	成为	这	规则	.

然而，它却在特定的圈子里成为了规则。

[θəːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒndʒəgeɪt] [ðə; ði] ['æktɪv] [vɜːb] " [tuː; tə] [ə'mjuːz] .

Thirsting	to	be	amused	,	he	could	not	conjugate	the	active	verb	"	to	amuse	.
口渴	到	是	觉得好笑	,	他	可以	不是	共轭物	这	积极的	动词	"	到	娱乐	.

他渴望获得娱乐，却无法将主动动词“娱乐”变位。

" [nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ə; eɪ] [kɔːt] , [jet] [nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [les] [pleɪ] [ðə; ði]

"	No	man	was	more	fitted	to	adorn	a	court	,	yet	no	man	could	less	play	the
"	不	男人	曾是	更多的	适配	到	装饰	一个	法庭	,	然而	不	男人	可以	较少的	玩	这

['kɔːtiə(r)] .

courtier	.
朝臣	.

“没有人比他更适合装点宫廷，也没有人比他更不适合扮演朝臣的角色。”

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] , — [hiː; hi] [dɪd] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]

He	admired	the	manners	of	the	sovereign	,	—	he	did	homage	to	the	natural
他	钦佩	这	礼仪	的	这	主权	,	—	他	做过	尊敬	到	这	自然的

[ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

acuteness	of	his	understanding	;
急性	的	他的	理解	;

他钦佩君主的举止，——他敬佩君主敏锐的洞察力；

[bʌt; bət] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][sə'saɪəti] ,

but	,	accustomed	as	he	was	to	lay	down	the	law	in	society	,
但	,	习惯	作为	他	曾是	到	躺	向下	这	法律	在	社会	,

但是，由于他习惯于在社会上制定规则，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

he	was	too	proud	to	receive	it	from	another	,
他	曾是	也	自豪的	到	收到	它	从	其他	,

他太骄傲了，不肯接受别人的馈赠。

— [ə; eɪ] ['kɒmən] [keɪs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [baɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [θruː]

—	a	common	case	among	those	who	live	with	the	great	by	right	and	not	through
—	一个	常见的	案件	之中	那些	WHO	居住	和	这	伟大的	经过	正确的	和	不是	通过

['sʌfrəns] .

sufferance	.
忍耐	.

——这是那些理所当然地与权贵为伍，而不是被迫与权贵为伍的人的常见情况。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [meɪd] [hɪm] [fɪə(r)][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]['pærəsaɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː] ['ʃɪvəlrəs] [tuː; tə][biː; bi]

His	pride	made	him	fear	to	seem	a	parasite	;	and	,	too	chivalrous	to	be
他的	自豪	制成	他	害怕	到	似乎	一个	寄生虫	;	和	,	也	骑士精神	到	是

[dɪs'lɔɪəl] ,

disloyal	,
不忠	,

他的骄傲使他害怕被视为寄生虫；而且，他太有骑士精神，不忍心背叛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hɔːti] [tuː; tə][biː; bi] [səb'sɜːviənt] .

he	was	too	haughty	to	be	subservient	.
他	曾是	也	傲慢	到	是	顺从的	.

他太过傲慢，根本不可能卑躬屈膝。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [fɔːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['ærɪstəkræt] ,

In	fact	,	he	was	thoroughly	formed	to	be	the	Great	Aristocrat	,
在	事实	,	他	曾是	彻底	形成	到	是	这	伟大的	贵族	,

事实上，他从小就被培养成一位伟大的贵族。

— [ə; eɪ][kə'rɪə(r)] ['ʌtəli] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] - [ɒn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)]

—	a	career	utterly	distinct	from	that	of	the	hanger	-	on	upon	a	still	greater
—	一个	职业	完全地	清楚的	从	那	的	这	衣架	-	在	之上	一个	仍然	更大的

[mæn] ;

man	;
男人	;

——这与依附于更伟大人物的追随者的职业生涯截然不同；

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət] [kɔːt] ,

and	against	his	success	at	court	,
和	反对	他的	成功	在	法庭	,

以及他在法庭上的成功，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][nəʊ] [les] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'herənt] [fjɛrt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

he	had	an	obstacle	no	less	in	the	inherent	fierte	of	his	nature	,
他	有	一个	障碍	不	较少的	在	这	固有	菲尔特	的	他的	自然	,

他遇到的另一个障碍，正是他天性中固有的桀骜不驯。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ə'kwaɪəd] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] .

than	in	the	acquired	philosophy	of	his	cynicism	.
比	在	这	获得	哲学	的	他的	玩世不恭	.

而不是他习得的犬儒主义哲学。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət] [fɜːst] , [wɒz; wəz]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['hʌzbənd] ;

The	king	,	at	first	,	was	civil	enough	to	Lady	Erpingham's	husband	;
这	国王	,	在	第一的	,	曾是	民用	足够的	到	女士	-	丈夫	;

国王起初对厄平汉夫人的丈夫还算客气；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ædɪkwətli] [əd'maɪəd]

but	he	had	penetration	enough	to	see	that	he	was	not	adequately	admired
但	他	有	渗透	足够的	到	看	那	他	曾是	不是	充分	钦佩

:
:
:

但他敏锐地意识到自己并没有得到应有的赞赏：

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['kuːlnəs] , [gə'dɒlfɪn] , [glæd][ɒv; əv][æn; ən]

and	on	the	first	demonstration	of	royal	coolness	,	Godolphin	,	glad	of	an
和	在	这	第一的	示范	的	皇家	凉爽	,	高多芬	,	高兴的	的	一个

[ɪkˈskjuːs] ,

excuse	,
原谅	,

而对于皇室成员第一次表现出的冷漠，戈多芬很高兴能找到借口。

[fɔːˈswɔː] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [pə'vɪliən] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

forswore	Castle	and	Pavilion	for	ever	,
发誓	城堡	和	亭	为了	曾经	,

永远放弃了城堡和亭台。

[ænd; ənd][left] ['kɒnstəns] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][əˈləʊn][ðə; ðɪ] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['riːgl] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

and	left	Constance	to	enjoy	alone	the	honours	of	the	regal	hospitality	.
和	左边	康斯坦斯	到	享受	独自的	这	荣誉	的	这	尊贵	热情好客	.

于是，康斯坦丝独自一人享受了皇室的款待。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈsɪnjueɪt] ['skænd(ə)l] ;

The	world	would	have	insinuated	scandal	;
这	世界	会	有	暗示	丑闻	;

世人会认为这是一起丑闻；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] ['kɑːnstənsɪz] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [sed] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	there	was	that	about	Constance's	beauty	which	there	is	said	by	one	of	the
但	那里	曾是	那	关于	康斯坦斯的	美丽	哪个	那里	是	说	经过	一	的	这

['poʊəts][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][æn; ən]['eɪndʒəlz] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ðɪ] [hɑːt] ,

poets	to	belong	to	an	angel's	—	it	struck	the	heart	,
诗人	到	属于	到	一个	天使的	—	它	击	这	心	,

但是，康斯坦丝的美貌确实令人心醉，一位诗人曾形容她的美貌如同天使一般——这美貌深深打动了人心。

[bʌt; bət] [ɔːd] [ðə; ðɪ] ['sensɪz] .

but	awed	the	senses	.
但	敬畏	这	感官	.

但却令人叹为观止。

['tʃæptə(r)] [liː] .

CHAPTER	LII	.
章	lii	.

第五十二章

['rædˌklɪf] [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] [kən'vɜːs] . — [ðə; ðɪ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] .

RADCLYFFE	AND	GODOLPHIN	CONVERSE	.	—	THE	VARIETIES	OF	AMBITION	.
拉德克利夫	和	高多芬	交谈	.	—	这	品种	的	志向	.

拉德克利夫和戈多芬·康弗斯——雄心的种类。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] [tuː; tə] ['rædˌklɪf] ,

"	I	don't	know	,	"	said	Godolphin	to	Radclyffe	,
"	我	不	知道	,	"	说	高多芬	到	拉德克利夫	,

“我不知道，”戈多芬对拉德克利夫说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [deɪ] ['raɪdɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ðæt] ['bɔːdə(r)][ðə; ði]

as	they	were	one	day	riding	together	among	the	green	lanes	that	border	the
作为	他们	是	一	天	骑术	一起	之中	这	绿色的	车道	那	边界	这

[mə'trɒpəlɪs] — " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

metropolis	—	"	I	don't	know	what	to	do	with	myself	this	evening	.
都会	—	"	我	不	知道	什么	到	做	和	我	这	晚上	.

有一天，他们一起骑车穿过环绕大都市的绿色小路——“我不知道今晚该做什么。”

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['dɪnə(r)] [ɪn'geɪʤmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

Lady	Erpingham	is	gone	to	Windsor	;	I	have	no	dinner	engagement	,	and	I	am
女士	厄平汉姆	是	已消失	到	温莎	;	我	有	不	晚餐	订婚	,	和	我	是

['wɪərid] [ɒv; əv] [bɔːlz] .

wearied	of	balls	.
疲惫	的	球	.

埃尔平汉姆夫人去了温莎；我没有晚宴邀约，而且我已经厌倦了舞会。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [daɪn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ['kwaɪətli] ,

Shall	we	dine	together	,	and	go	to	the	play	quietly	,
将	我们	用餐	一起	,	和	去	到	这	玩	悄悄	,

我们一起用餐，然后安静地去看戏吧?

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? "

as	we	might	have	done	some	ten	years	ago	?	"
作为	我们	可能	有	完毕	一些	十	年	前	?	"

就像我们十年前可能做的那样?

" ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betə(r)] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	Nothing	I	should	like	better	;	—	and	the	theatre	—	are	you	fond	of	it
"	没有什么	我	应该	喜欢	更好的	;	—	和	这	剧院	—	是	你	喜爱	的	它

[naʊ] ?

now	?
现在	?

“没有什么比这更好了；——还有戏剧——你现在喜欢它吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] . "

I	think	I	have	heard	you	say	that	it	once	made	your	favorite	amusement	.	"
我	思考	我	有	听到	你	说	那	它	一次	制成	你的	最喜欢的	娱乐	.	"

我想我曾听你说过，它曾经是你最喜欢的消遣。

" [aɪ] [stɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] , " ['ɑːnsə(r)d] [gə'dɒlfɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [glɒs] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	I	still	like	it	passably	,	"	answered	Godolphin	;	but	the	gloss	is	gone	from	the
"	我	仍然	喜欢	它	勉强过关	,	"	回答	高多芬	;	但	这	光泽	是	已消失	从	这

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

“我仍然勉强喜欢它，”戈多尔芬回答说；但幻想的光环已经消失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [grəʊn] ['mɔːnfəli] [fæ'stɪdiəs] .

I	am	grown	mournfully	fastidious	.
我	是	生长	悲伤地	挑剔	.

我变得异常挑剔。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['eksələnt] ['æktɪŋ] — [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪ] .

I	must	have	excellent	acting	—	an	excellent	play	.
我	必须	有	出色的	表演	—	一个	出色的	玩	.

我必须拥有精湛的演技——一部优秀的戏剧。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fɔːlt] — [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdiːviˈeɪʃn] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] — [rɒbz][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['kɒntent][æt; ət]

A	slight	fault	—	a	slight	deviation	from	nature	—	robs	me	of	my	content	at
一个	轻微	过错	—	一个	轻微	偏差	从	自然	—	抢劫	我	的	我的	内容	在

[ðə; ði] [həʊl] . "

the	whole	.	"
这	所有的	.	"

哪怕是一点点瑕疵——哪怕是一点点偏离自然——都会让我整体上感到不满足。

" [ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] [pɜː'veɪdɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , " [sed] ['ræd‚klɪf] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] .

"	The	same	fault	in	your	character	pervading	all	things	,	"	said	Radclyffe	,	half	smiling	.
"	这	相同的	过错	在	你的	特点	普遍存在	全部	事物	,	"	说	拉德克利夫	,	一半	微笑	.

“你性格中的这个缺点渗透到方方面面，”拉德克利夫半笑着说。

" [truː] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['jɔːnɪŋ] ; — " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [njuː] [kə'noʊvə] ? "

"	True	,	"	said	Godolphin	,	yawning	;	—	"	but	have	you	seen	my	new	Canova	?	"
"	真的	,	"	说	高多芬	,	打哈欠	;	—	"	但	有	你	已见	我的	新的	卡诺瓦	?	"

“没错，”戈多尔芬打了个哈欠说，“不过，你见过我的新卡诺瓦帆船吗？”

" [nəʊ] : [aɪ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][s'tætʃuːz] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] . "

"	No	:	I	care	nothing	for	statues	,	and	I	know	nothing	of	the	Fine	Arts	.	"
"	不	:	我	关心	没有什么	为了	雕像	,	和	我	知道	没有什么	的	这	美好的	艺术	.	"

“不，我对雕像毫无兴趣，对美术也一窍不通。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ! "

"	What	a	confession	!	"
"	什么	一个	忏悔	!	"

“真是惊人的坦白！”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [kən'feʃ(ə)n] : [bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [aːts] , [laɪk] [t'rʌflz] [ænd; ənd]

"	Yes	,	it	is	a	rare	confession	:	but	I	suspect	that	the	Arts	,	like	truffles	and
"	是的	,	它	是	一个	稀有的	忏悔	:	但	我	怀疑	那	这	艺术	,	喜欢	松露	和

['ɒlɪvz] ,

olives	,
橄榄	,

“是的，这是一种罕见的坦白：但我怀疑艺术就像松露和橄榄一样，

[ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'kwaɪəd] [teɪst] .

are	an	acquired	taste	.
是	一个	获得	品尝	.

需要慢慢品味才能欣赏。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [felt] [ɪn'dɪfrəns] .

People	talk	themselves	into	admiration	,	where	at	first	they	felt	indifference	.
人们	讲话	他们自己	进入	钦佩	,	在哪里	在	第一的	他们	毛毡	漠不关心	.

人们逐渐对自己产生钦佩之情，而起初他们可能对某些事物漠不关心。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [gə'dɒlfɪn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['tæləntz] , ['frɪtə(r)] [ə'weɪ] [laɪf] [ɒn] [ðiːz]

But	how	can	you	,	Godolphin	,	with	your	talents	,	fritter	away	life	on	these
但	如何	能	你	,	高多芬	,	和	你的	天赋	,	油炸饼	离开	生活	在	这些

['bɔːbl] ? "

baubles	?	"
小饰品	?	"

但是，戈多芬，你拥有如此卓越的才华，怎能将生命浪费在这些小玩意儿上呢?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɪv(ə)l] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	You	are	civil	,	"	said	Godolphin	,	impatiently	.
"	你	是	民用	,	"	说	高多芬	,	不耐烦地	.

“你很有礼貌，”戈多尔芬不耐烦地说。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkts][ai][kən'sɪdə(r)] ['bɔːbl] .

"	Allow	me	to	tell	you	that	it	is	your	objects	I	consider	baubles	.
"	允许	我	到	告诉	你	那	它	是	你的	对象	我	考虑	小饰品	.

“请允许我告诉你，在我看来，你的那些东西不过是些小玩意儿。”

[jɔː(r); jə(r)] [dʌl] , ['plɒdɪŋ] , ['wɪərisəm] ['ɒnəz] ; [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ə; eɪ] [pleɪs] ,

Your	dull	,	plodding	,	wearisome	honours	;	a	name	in	the	newspapers	—	a	place	,
你的	乏味的	,	缓慢地	,	令人厌倦的	荣誉	;	一个	姓名	在	这	报纸	—	一个	地方	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

你那些枯燥乏味、令人厌倦的荣誉；报纸上的一个名字——或许是一个地方，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] — ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] ['sækrɪfaɪst] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['mænhʊd] —

in	the	Ministry	—	purchased	by	a	sacrificed	youth	and	a	degraded	manhood	—
在	这	部	—	购买	经过	一个	牺牲	青年	和	一个	退化的	男子气概	—

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn]['leɪbə(r)] ,

a	youth	in	labour	,
一个	青年	在	劳动	,

在部里——由一个被牺牲的青年和一个堕落的男子气概买来的——一个劳动青年，

[ə; eɪ] ['mænhʊd] [ɪn] [skiːm] .

a	manhood	in	schemes	.
一个	男子气概	在	方案	.

阴谋中的男子气概。

[nəʊ] , ['rædˌklɪf] !

No	,	Radclyffe	!
不	,	拉德克利夫	!

不，拉德克利夫！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [braɪt] , [ðə; ði][glæd]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd] ,

give	me	the	bright	,	the	glad	sparkle	of	existence	;	and	,
给	我	这	明亮的	,	这	高兴的	火花	的	存在	;	和	,

给我生命中那明亮、快乐的光芒；还有，

[eə(r)][ðə; ði][sæd] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sɪknəs] , [let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ɪn'dʒɔɪ] .

ere	the	sad	years	of	age	and	sickness	,	let	me	at	least	enjoy	.
埃雷	这	伤心	年	的	年龄	和	疾病	,	让	我	在	至少	享受	.

在年老体衰、疾病缠身之前，至少让我享受一下吧。

[ðæt] [ɪz] ['wɪzdəm] !

That	is	wisdom	!
那	是	智慧	!

这就是智慧！

[jɔː(r); jə(r)] [kriːd] [ɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɪmɪteɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːdnəs] !

Your	creed	is	—	But	I	will	not	imitate	your	rudeness	!
你的	信条	是	—	但	我	将要	不是	模拟	你的	粗鲁	!

你的信条是——但我不会效仿你的粗鲁！

" [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] [lɑːft] .

"	and	Godolphin	laughed	.
"	和	高多芬	笑了	.

“戈多芬笑了。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['rædˌklɪf] , " [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .

"	Certainly	,	"	replied	Radclyffe	,	"	you	do	your	best	to	enjoy	yourself	.
"	当然	,	"	回复	拉德克利夫	,	"	你	做	你的	最好的	到	享受	你自己	.

“当然，”拉德克利夫回答说，“你要尽力让自己玩得开心。”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd][feə(r)] ['sʌmptʃuəsli] : [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz][suː'pɜːb] , [jɔː(r); jə(r)] ['vɪlə]

You	live	well	and	fare	sumptuously	:	your	house	is	superb	,	your	villa
你	居住	出色地	和	票价	奢华地	:	你的	房子	是	高超	,	你的	别墅

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

enchanting	.
妖娆	.

你生活优渥，享受奢华：你的房子很棒，你的别墅令人着迷。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] : [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt]

Lady	Erpingham	is	the	handsomest	woman	of	her	time	:	and	,	as	if	that
女士	厄平汉姆	是	这	最英俊的	女士	的	她	时间	:	和	,	作为	如果	那

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,

were	not	enough	,
是	不是	足够的	,

埃尔平汉姆夫人是她那个时代最美丽的女人：而且，似乎这还不够，

[hɑːf] [ðə; ði] [faɪn] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] [əd'mɪt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] .

half	the	fine	women	in	London	admit	you	at	their	feet	.
一半	这	美好的	女性	在	伦敦	承认	你	在	他们的	脚	.

伦敦一半的漂亮女人都会让你拜倒在她们脚下。

[jet] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hæpi] . "

Yet	you	are	not	happy	.	"
然而	你	是	不是	快乐的	.	"

然而你并不快乐。

" [eɪ] : [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ? " [kraɪd] [gə'dɒlfɪn] , [ˌenə'dʒetɪkli] .

"	Ay	:	but	who	is	?	"	cried	Godolphin	,	energetically	.
"	哎	:	但	WHO	是	?	"	哭	高多芬	,	精力充沛地	.

“哎：可是他是谁呢？”戈多芬大声喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['rædˌklɪf] , ['draɪli] .

"	I	am	,	"	said	Radclyffe	,	drily	.
"	我	是	,	"	说	拉德克利夫	,	干巴巴地	.

“是的，”拉德克利夫冷冷地说。

" [juː; jʊ] ! — [həmf] ! "

"	You	!	—	humph	!	"
"	你	!	—	哼	!	"

“你！——哼！”

" [juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

"	You	disbelieve	me	.	"
"	你	怀疑	我	.	"

你不相信我。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] : [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [æm'bɪʃəs] ?

"	I	have	no	right	to	do	so	:	but	are	you	not	ambitious	?
"	我	有	不	正确的	到	做	所以	:	但	是	你	不是	雄心勃勃	?

“我没有权利这样做：但是你难道没有野心吗？”

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][æm'bɪʃ(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [keə(r)] , — [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [dɪ'fiːt] ,

And	is	not	ambition	full	of	anxiety	,	care	,	—	mortification	at	defeat	,
和	是	不是	志向	满的	的	焦虑	,	关心	,	—	屈辱	在	击败	,

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [sək'ses] ?

disappointment	in	success	?
失望	在	成功	?

难道雄心壮志不正是充满焦虑、忧虑——失败时的沮丧和成功时的失望吗?

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

Does	not	the	very	word	ambition	—	that	is	,
做	不是	这	非常	单词	志向	—	那	是	,

难道“野心”这个词本身——也就是说，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [pruːv] [juː; jʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [wɒt]

a	desire	to	be	something	you	are	not	—	prove	you	discontented	with	what
一个	欲望	到	是	某物	你	是	不是	—	证明	你	不满	和	什么

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "

you	are	?	"
你	是	?	"

渴望成为你不是的人——这是否证明你对自己不满意?

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ræd,klɪf] .

"	You	speak	of	a	vulgar	ambition	,	"	said	Radclyffe	.
"	你	说话	的	一个	庸俗	志向	,	"	说	拉德克利夫	.

“你这是在谈论一种庸俗的野心，”拉德克利夫说道。

" [məʊst] ['ɔːgəst] [seɪdʒ] ! — [ænd; ənd] [wɒt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [jɔːz] ? "

"	Most	august	sage	!	—	and	what	species	of	ambition	is	yours	?	"
"	最多	八月	圣人	!	—	和	什么	物种	的	志向	是	你的	?	"

“最尊贵的智者！——那么，您的野心究竟是什么呢？”

" [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

"	Not	that	which	you	describe	.
"	不是	那	哪个	你	描述	.

并非你所描述的那种情况。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][self] ; [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

You	speak	of	the	ambition	for	self	;	my	ambition	is	singular	—	it	is	the
你	说话	的	这	志向	为了	自己	;	我的	志向	是	单数	—	它	是	这

[æm'bɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

ambition	for	others	.
志向	为了	其他的	.

你谈的是自我追求；我的追求是独一无二的——那就是为他人谋福利。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [wɒt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]

Some	years	ago	I	chanced	to	form	an	object	in	what	I	considered	the
一些	年	前	我	偶然	到	形式	一个	目的	在	什么	我	经过考虑的	这

['welfeə(r)][ɒv; əv][maɪ] [reɪs] .

welfare	of	my	race	.
福利	的	我的	种族	.

几年前，我偶然间创造了一个我认为有利于我们种族福祉的物体。

[juː; jʊ] [smaɪl] .

You	smile	.
你	微笑	.

你笑了。

[neɪ] , [aɪ] [bəʊst] [nəʊ]['vɜːtʃuː][ɪn][maɪ] [driːmz] ; [bʌt; bət] [fɪ'lænθrəpi] [wɒz; wəz][maɪ] ['hɒbi] ,

Nay	,	I	boast	no	virtue	in	my	dreams	;	but	philanthropy	was	my	hobby	,
不	,	我	夸	不	美德	在	我的	梦境	;	但	慈善事业	曾是	我的	爱好	,

不，我梦中并不自诩美德；但行善是我的爱好。

[æz; əz] [s'tætʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [jɔːz] .

as	statues	may	be	yours	.
作为	雕像	可能	是	你的	.

这些雕像可能属于你。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [aɪ] [siː] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] : [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,

To	effect	this	object	,	I	see	great	changes	are	necessary	:	I	desire	,
到	影响	这	目的	,	我	看	伟大的	变化	是	必要的	:	我	欲望	,

为了实现这个目标，我认为需要做出巨大的改变：我渴望，

[aɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] .

I	work	for	these	great	changes	.
我	工作	为了	这些	伟大的	变化	.

我致力于推动这些伟大的变革。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [tuː; tə] ['glɔːri] .

I	am	not	blind	,	in	the	meanwhile	,	to	glory	.
我	是	不是	瞎的	,	在	这	同时	,	到	荣耀	.

与此同时，我并非对荣耀视而不见。

[ai][dɪ'zaɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tuː; tə][əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	desire	,	on	the	contrary	,	to	obtain	it	!
我	欲望	,	在	这	相反	,	到	获得	它	!

相反，我渴望得到它！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [pliːz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['sɔːsɪz] .

But	it	would	only	please	me	if	it	came	from	certain	sources	.
但	它	会	仅有的	请	我	如果	它	来了	从	肯定	来源	.

但只有来自特定来源的信息才能让我满意。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] [meɪ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ai] [ə'tempt] ;

I	want	to	feel	that	I	may	realise	what	I	attempt	;
我	想	到	感觉	那	我	可能	意识到	什么	我	试图	;

我希望自己能够实现所做之事；

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['glɔːri] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ]

and	wish	for	that	glory	that	comes	from	the	permanent	gratitude	of	my
和	希望	为了	那	荣耀	那	来	从	这	永恒的	感激	的	我的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

我渴望获得那份来自我的族群永恒感激的荣耀。

[nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ə'plɔːz] .

not	that	which	springs	from	the	momentary	applause	.
不是	那	哪个	弹簧	从	这	瞬间	掌声	.

并非源于短暂的掌声。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][veɪn] , ['veri] [veɪn] : ['vænəti][wɒz; wəz] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [strɒgɪst]

Now	,	I	am	vain	,	very	vain	:	vanity	was	,	some	years	ago	,	the	strongest
现在	,	我	是	徒劳	,	非常	徒劳	:	虚荣	曾是	,	一些	年	前	,	这	最强

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] .

characteristic	of	my	nature	.
特征	的	我的	自然	.

现在，我很虚荣，非常虚荣：虚荣心在几年前是我性格中最强烈的特征。

[ai][duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [maɪ]

I	do	not	pretend	to	conquer	the	weakness	,	but	to	turn	it	towards	my
我	做	不是	假装	到	征服	这	弱点	,	但	到	转动	它	向	我的

[p'ɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

我并不妄图克服弱点，而是要将其转化为我的目的。

[ai][ˌeɪ 'em][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

I	am	vain	enough	to	wish	to	shine	,
我	是	徒劳	足够的	到	希望	到	闪耀	,

我虚荣心很强，渴望闪耀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [diːdz] [ai] [θɪŋk] ['riːəli] ['wɜːði] . "

but	the	light	must	come	from	deeds	I	think	really	worthy	.	"
但	这	光	必须	来	从	契约	我	思考	真的	值得	.	"

但我认为，真正的光芒必须来自于那些真正有价值的行为。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] :

"	Well	,	well	!	"	said	Godolphin	,	a	little	interested	in	spite	of	himself	:
"	出色地	,	出色地	!	"	说	高多芬	,	一个	小的	感兴趣的	在	尽管如此	的	他自己	:

“哦，哦！”戈多芬说道，他不由自主地有些感兴趣：

" [bʌt; bət][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [sɔ:t] [rɪ'zemb(ə)lz] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

"	but	ambition	of	one	sort	resembles	ambition	of	another	,	inasmuch	as	it
"	但	志向	的	一	种类	类似	志向	的	其他	,	因此	作为	它

[ɪn'vɒlvz] [pə'petʃuəl] ['hærəsmənt] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] . "

involves	perpetual	harassment	and	humiliations	.	"
涉及	永久	骚扰	和	羞辱	.	"

“但是，某种野心与另一种野心相似，因为它们都包含着持续不断的骚扰和羞辱。”

" [nɒt] [səʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['rædˌklɪf] ;

"	Not	so	,	"	answered	Radclyffe	;
"	不是	所以	,	"	回答	拉德克利夫	;

“并非如此，”拉德克利夫回答道；

— " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['straɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] ['fænsiz] [ə; eɪ] ['lɔ:dəb(ə)l]

—	"	because	when	a	man	is	striving	for	what	he	fancies	a	laudable
—	"	因为	什么时候	一个	男人	是	努力	为了	什么	他	幻想	一个	值得称赞

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

——因为当一个人追求他所渴望的、值得称赞的目标时，

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['kʌmfət] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɪn] [sək'ses] ,

the	goodness	of	his	intentions	comforts	him	for	a	failure	in	success	,
这	善良	的	他的	意图	舒适	他	为了	一个	失败	在	成功	,

他出于好意所做的努力，弥补了他在成功中遭遇的失败。

[ˌweər'æz] [jɔ:(r); jə(r)] ['selfɪʃli] [æm'bɪʃəs] [mæn][hæz; həz][nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [di'fi:t] ;

whereas	your	selfishly	ambitious	man	has	no	consolation	in	his	defeats	;
然而	你的	自私地	雄心勃勃	男人	有	不	安慰	在	他的	失败	;

而你那自私自利、野心勃勃的人，却无法从失败中获得任何安慰；

[hi:; hi][ɪz]['hʌmb(ə)ld][baɪ][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]['ɪnə(r)] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə]

he	is	humbled	by	the	external	world	,	and	has	no	inner	world	to	apply	to
他	是	谦卑	经过	这	外部的	世界	,	和	有	不	内	世界	到	申请	到

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] . "

for	consolation	.	"
为了	安慰	.	"

他被外部世界所震撼，内心世界也无处寻求慰藉。

" [əʊ] , [mæn] ! " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['ɔ:lməʊst] ['bɪtəli] , " [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [ɪ'tɜ:nəli] [dɪ'si:v] [ðaɪ'self] !

"	Oh	,	man	!	"	said	Godolphin	,	almost	bitterly	,	"	how	dost	thou	eternally	deceive	thyself	!
"	哦	,	男人	!	"	说	高多芬	,	几乎	苦涩地	,	"	如何	朋友	你	永恒	欺骗	你自己	!

“哦，伙计！”戈多尔芬几乎是苦涩地说，“你怎么能永远欺骗自己呢！”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ɪt'self] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ! "

Here	is	the	thirst	for	power	,	and	it	calls	itself	the	love	of	mankind	!	"
这里	是	这	口渴	为了	力量	,	和	它	呼叫	本身	这	爱	的	人类	!	"

这是对权力的渴望，它却自称为对人类的爱！

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , " [sed] ['rædˌklɪf] , [səʊ] ['ɜ:nɪstli] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [di:p] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪn]

"	Believe	me	,	"	said	Radclyffe	,	so	earnestly	,	and	with	so	deep	a	meaning	in
"	相信	我	,	"	说	拉德克利夫	,	所以	切实	,	和	和	所以	深的	一个	意义	在

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

“相信我，”拉德克利夫在坟墓里如此真挚、如此意味深长地说。

[braɪt] [aɪ] , [ðæt] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] ['stægəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] ; — " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
bright eye , that Godolphin was staggered from his scepticism ; — " believe me ,
明亮的 眼睛 , 那 高多芬 曾是 交错 从 他的 怀疑论 ; — " 相信 我 ,
[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋkt] ['pæʃ(ə)nz] ,
they may be distinct passions ,
他们 可能 是 清楚的 激情 ,

戈多芬的眼神明亮起来，他原本的怀疑态度让他震惊不已；——“相信我，它们可能是截然不同的两种情感，

[ænd; ənd] [jet] [kæn; kən][biː; bi][ju'naɪtɪd] .
and yet can be united .
和 然而 能 是 团结的 .

然而，它们却可以团结在一起。

" ['tʃæptə(r)] [liː] .
" CHAPTER LIII .
" 章 liii .

“第五十三章

['fæni] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] . — [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [juːθ] . — [ðə; ði] [ˌjuːnɪvɜː'sælətɪ] [ɒv; əv]
FANNY BEHIND THE SCENES . — REMINISCENCES OF YOUTH . — THE UNIVERSALITY OF
舢 在后面 这 场景 . — 回忆录 的 青年 . — 这 普遍性 的
[trɪk] . — [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [æt; ət] ['fæni] - . — [tɔːk]
TRICK . — THE SUPPER AT FANNY MILLINGER'S . — TALK
诡计 . — 这 晚餐 在 舢 - . — 讲话

范妮幕后故事——青春回忆——诡计的普遍性——范妮·米林格家的晚餐——谈话

[ɒn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mætəz] , ['iːkwəli] [laɪt] [ænd; ənd] [truː] . — ['fæniz] [sɒŋ] .
ON A THOUSAND MATTERS , EQUALLY LIGHT AND TRUE . — FANNY'S SONG .
在 一个 千 事情 , 同样地 光 和 真的 . — 芬妮的 歌曲 .

关于千件轻盈而真实的事。——芬妮之歌。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][pɪ'zɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['fæni] [mɪlɪŋɚ] ['æktɪd]['kɔːrə] , [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd]
The play was Pizarro , and Fanny Millinger acted Cora , Godolphin and
这 玩 曾是 皮萨罗 , 和 舢 米林格 行动 科拉 , 高多芬 和

这部剧是皮萨罗的，范妮·米林格饰演科拉、戈多芬和

['rædˌklɪf] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
Radclyffe went behind the scenes .
拉德克利夫 去 在后面 这 场景 .

拉德克利夫去了幕后。

" [ɑː] ! " [sed] ['fæni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [pə'ruːviən] [dres] ,
" Ah ! " said Fanny , as she stood in her white Peruvian dress ,
" 啊 ! " 说 舢 , 作为 她 站立 在 她 白色的 秘鲁 裙子 ,

“啊！”芬妮穿着白色的秘鲁连衣裙站在那里说道。

['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] , — " [ɑː] , [gə'dɒlfɪn] !
waiting her turn to re - enter the stage , — " ah , Godolphin !
等待 她 转动 到 关于 - 进入 这 阶段 , — " 啊 , 高多芬 !

等待着轮到她重新上台——“啊，戈多芬！

[ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] .
this reminds me of old times .
这 提醒 我 的 老的 时代 .

这让我想起了过去的日子。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mɪmɪk] [laɪf] !
How many years have passed since you used to take such pleasure in this mimic life !
如何 许多 年 有 通过了 自从 你 用过的 到 拿 这样的 乐趣 在 这 模仿 生活 !

距离你曾经如此享受这种模仿生活已经过去多少年了！

[wel] [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] [bent] ['kaɪndli] [ɒn] [ˌem 'iː]

Well	do	I	remember	your	musing	eye	and	thoughtful	brow	bent	kindly	on	me
出色地	做	我	记住	你的	沉思	眼睛	和	周到	眉头	弯曲	亲切地	在	我

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [bɒks]['jɒndə(r)] :

from	the	stage	-	box	yonder	:
从	这	阶段	-	盒子	远处	:

我当然记得你从远处舞台包厢里，若有所思的眼神和深邃的眉宇，温柔地注视着我：

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['prɪtɪli] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [siːnz]

and	do	you	recollect	how	prettily	you	used	to	moralise	on	the	deserted	scenes
和	做	你	追忆	如何	漂亮	你	用过的	到	道德说教	在	这	荒凉的	场景

[wen] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ?

when	the	play	was	over	?
什么时候	这	玩	曾是	超过	?

你还记得演出结束后，你是如何对着空荡荡的舞台发表高见的吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðiːz] ['veri] [bɔːdz] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] .

And	you	sometimes	waited	on	these	very	boards	to	escort	me	home	.
和	你	有时	等待	在	这些	非常	板	到	护送	我	家	.

有时，你就会站在这些木板上，护送我回家。

[ðəʊz] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

Those	times	have	changed	.
那些	时代	有	已更改	.

时代变了。

[heɪ] - [həʊ] ! "

Heigh	-	ho	!	"
身高	-	何	!	"

嘿吼!

" [eɪ] , ['fæni] , [wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [sɪns] [ðen] .

"	Ay	,	Fanny	,	we	have	passed	through	new	worlds	of	feeling	since	then	.
"	哎	,	舢	,	我们	有	通过了	通过	新的	世界	的	感觉	自从	然后	.

“哎，芬妮，从那以后，我们经历了许多全新的情感世界。”

[kʊd; kəd][laɪf][biː; bi][tuː; tə][juː 'es] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Could	life	be	to	us	now	what	it	was	at	that	time	,
可以	生活	是	到	我们	现在	什么	它	曾是	在	那	时间	,

如今我们的生活是否还能像那时一样?

[wiː; wi] [maɪt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'njuː] : [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['fæni] ,

we	might	love	each	other	anew	:	but	tell	me	,	Fanny	,
我们	可能	爱	每个	其他	重新	:	但	告诉	我	,	舢	,

我们或许会重燃爱火：但是告诉我，芬妮，

[hæz; həz][nɒt][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['waɪzə(r)] ['wʊmən] ?

has	not	the	experience	of	life	made	you	a	wiser	woman	?
有	不是	这	经验	的	生活	制成	你	一个	更明智	女士	?

人生经历难道没有让你变得更加睿智吗?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siːk] [mɔː(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] — [tuː; tə] [plʌk] - [fruːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [baʊ] ,

Do	you	not	seek	more	to	enjoy	the	present	—	to	pluck	Tirne's	fruit	on	the	bough	,
做	你	不是	寻找	更多的	到	享受	这	展示	—	到	采摘	-	水果	在	这	买	,

难道你不想更多地享受当下——摘取枝头蒂尔内（Tirne）的果实吗?

[eə(r)] [jet] [ðə; ðɪ] ['raɪpnəs] [ɪz] [gɒn] ?

ere	yet	the	ripeness	is	gone	?
埃雷	然而	这	成熟度	是	已消失	?

果实还没成熟吗?

[ai][duː; də] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[ai] [driːmd] [əˈweɪ] [maɪ] [juːθ] — [ai] [straɪv] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪ] [ˈmænhʊd] . "
I **dreamed** **away** **my** **youth** **—** **I** **strive** **to** **enjoy** **my** **manhood** **.** **"**
我 梦见 离开 我的 青年 — 我 努力 到 享受 我的 男子气概 . "

我的青春都虚度在幻想中——我努力享受我的成年时光。

" [ðen] , " [sed] [ˈfæni] , [wɪð] [ðæt] [ˈkwɪknəs] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
" **Then** **,** **"** **said** **Fanny** **,** **with** **that** **quickness** **with** **which** **,** **in** **matters** **of** **the** **heart** **,**
" 然后 , " 说 舢 , 和 那 速度 和 哪个 , 在 事情 的 这 心 ,

“那么，”范妮说道，语气之快，正是她在感情方面一贯的风格。

[ˈwɪmɪn] [biːt] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [fəˈlɒsəfi] — " [ðen] [ai][kæn; kən] [ˈprɒfəsaɪ] [ðæt] , [sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] ,
women **beat** **all** **our** **philosophy** **—** **"** **then** **I** **can** **prophesy** **that** **,** **since** **we** **parted** **,**
女性 打 全部 我们的 哲学 — " 然后 我 能 预言 那 , 自从 我们 分手了 ,

女人们打破了我们所有的哲学——“那么我可以预言，自从我们分开以来，

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ɔː(r)] [lɒst] [sʌm; səm][wʌn] .
you **have** **loved** **or** **lost** **some** **one** **.**
你 有 喜爱 或者 丢失的 一些 一 .

你曾爱过或失去过某人。

[rɪˈgret] , [wɪtʃ] [kənˈvəːt] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [maɪnd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [ˈtempə(r)] , [meɪks] [ðə; ði] [ˈdriːmə(r)]
Regret **,** **which** **converts** **the** **active** **mind** **into** **the** **dreaming** **temper** **,** **makes** **the** **dreamer**
后悔 , 哪个 转换 这 积极的 头脑 进入 这 做梦 脾气 , 制作 这 梦想家
[ˈhʌri] [ˈɪntuː][ækˈtɪvəti] ,
hurry **into** **activity** **,**
匆忙 进入 活动 ,

后悔会将活跃的思维转变为做梦的状态，使做梦者急于行动。

[ˈweðə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] . "
whether **of** **business** **or** **of** **pleasure** **.** **"**
无论 的 商业 或者 的 乐趣 . "

无论是公事还是私事。

" [raɪt] , " [sed] [ˈrædˌklɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [braʊ] .
" **Right** **,** **"** **said** **Radclyffe** **,** **as** **a** **shade** **darkened** **his** **stern** **brow** **.**
" 正确的 , " 说 拉德克利夫 , 作为 一个 阴影 变暗 他的 船尾 眉头 .

“没错，”拉德克利夫说道，他那严肃的眉头微微皱起。

" [raɪt] , " [sed] [gəˈdɒlfɪn] [ˈθɔːtfəli] , [ænd; ənd] [luˈsiːlz] [ˈɪmɪdʒ] [smətʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [æn; ən]
" **Right** **,** **"** **said** **Godolphin** **thoughtfully** **,** **and** **Lucille's** **image** **smote** **his** **heart** **like** **an**
" 正确的 , " 说 高多芬 深思熟虑 , 和 露西尔的 图像 猛击 他的 心 喜欢 一个
[əˈvendʒɪŋ] [ˈkɒnʃəns] .
avenging **conscience** **.**
复仇 良心 .

“没错，”戈多芬若有所思地说，露西尔的身影像复仇的良心一样击中了他的心。

" [raɪt] , " [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [səˈlɪləˌkwaɪzɪŋ] ;
" **Right** **,** **"** **repeated** **he** **,** **turning** **aside** **and** **soliloquising** **;**
" 正确的 , " 重复 他 , 转弯 旁边 和 独白 ;

“对，”他重复道，然后转过身自言自语道；

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜːdz] [frɒm; frəm][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [tʌŋ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
" **and** **those** **words** **from** **an** **idle** **tongue** **have** **taught** **me** **some** **of** **the**
" 和 那些 字 从 一个 闲置的 舌头 有 教授 我 一些 的 这
[ˈməʊtɪvz] [ɒv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [kənˈdʌkt] .
motives **of** **my** **present** **conduct** **.**
动机 的 我的 展示 执行 .

“而那些出自闲言碎语之口的话，让我明白了我现在行为的一些动机。”

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

But	away	reflection	!
但	离开	反射	!

但请放下思绪!

[ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][fɔː'sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	resolved	to	forswear	it	.
我	有	已解决	到	作伪证	它	.

我已下定决心不再使用它。

[maɪ] ['prɪti] ['kɔːrə] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktrəs] ,

My	pretty	Cora	!	"	said	he	,	aloud	,	as	he	turned	back	to	the	actress	,
我的	漂亮的	科拉	!	"	说	他	,	大声	,	作为	他	转向	后退	到	这	演员	,

“我美丽的科拉!”他一边说着，一边转过身对女演员说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [diː] [stɑːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] : [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɒt][biː; bi][waɪz] ;

"	you	are	a	very	De	Stael	in	your	wisdom	:	but	let	us	not	be	wise	;
"	你	是	一个	非常	德	斯塔尔	在	你的	智慧	:	但	让	我们	不是	是	明智的	;

“你的智慧堪比斯塔尔，但我们不要自以为聪明;

- [tɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒliz] .

'	tis	the	worst	of	our	follies	.
-	的	这	最差	的	我们的	愚行	.

这是我们犯下的最愚蠢的错误。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['sʌpəz] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Do	you	not	give	us	one	of	your	charming	suppers	to	-	night	?	"
做	你	不是	给	我们	一	的	你的	迷人	晚餐	到	-	夜晚	?	"

今晚您不给我们准备一顿您精心烹制的美味晚餐吗?

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] : [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

"	To	be	sure	:	your	friend	will	join	us	.
"	到	是	当然	:	你的	朋友	将要	加入	我们	.

可以肯定的是：你的朋友会加入我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ; [bʌt; bət] [j'iəz] [ænd; ənd] [feɪm] [hæv; həv] ['ɔːltəd]

He	was	once	the	gayest	of	the	gay	;	but	years	and	fame	have	altered
他	曾是	一次	这	同性恋	的	这	同性恋	;	但	年	和	名声	有	已修改

[hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

him	a	little	.	"
他	一个	小的	.	"

他曾经是最典型的同性恋者；但岁月和名望让他有所改变。

" ['rædˌklɪf] [geɪ] !

"	Radclyffe	gay	!
"	拉德克利夫	同性恋	!

“拉德克利夫是同性恋!”

[bɑː] ! " [sed] [gə'dɒlfɪn] [sə'praɪzd] .

Bah	!	"	said	Godolphin	surprised	.
呸	!	"	说	高多芬	惊讶	.

“呸!”戈多芬惊讶地说。

" [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [ə'stɒnɪʃt] , " [sed] ['fæni] , ['ɑːtʃli] ;

"	Ay	,	you	may	well	look	astonished	,	"	said	Fanny	,	archly	;
"	哎	,	你	可能	出色地	看	惊讶	,	"	说	舢	,	傲慢的	;

“哎呀，你看起来很惊讶吧,”范妮傲慢地说;

" [bʌt; bət] [nəʊt] [ðæt] [smaɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] .

"	but	note	that	smile	—	it	tells	of	old	days	.
"	但	笔记	那	微笑	—	它	讲述	的	老的	天	.

但请注意那笑容——它诉说着过去的日子。

" [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	And	Godolphin	turning	to	his	friend	,
"	和	高多芬	转弯	到	他的	朋友	,

“戈多芬转向他的朋友，

[sɔː] [ɪn'diːd] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] [lɪp][ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːnɪst] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] ['bɔɪənt] , [səʊ] ['dʒɔɪəs] ,

saw	indeed	on	the	thin	lip	of	that	earnest	face	a	smile	so	buoyant	,	so	joyous	,
锯	的确	在	这	薄的	唇	的	那	认真	脸	一个	微笑	所以	浮力	,	所以	欢乐	,

确实在那张认真脸上薄薄的嘴唇上，看到了如此明快、如此喜悦的笑容。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] : [bʌt; bət]

that	it	seemed	as	if	the	whole	character	of	the	man	were	gone	:	but
那	它	似乎	作为	如果	这	所有的	特点	的	这	男人	是	已消失	:	但

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] ,

while	he	gazed	,
尽管	他	凝视	,

仿佛这个人的整个性格都消失了：但当他凝视着时，

[ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['ræd,klɪf] ['greɪvli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	smile	vanished	,	and	Radclyffe	gravely	declined	the	invitation	.
这	微笑	消失了	,	和	拉德克利夫	严重地	拒绝	这	邀请	.

笑容消失了，拉德克利夫郑重地拒绝了邀请。

['kɔːrə][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] : [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] .

Cora	was	now	on	the	stage	:	a	transport	of	applause	shook	the	house	.
科拉	曾是	现在	在	这	阶段	:	一个	运输	的	掌声	摇晃	这	房子	.

科拉走上舞台，雷鸣般的掌声响彻全场。

" [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][ækts] ! " [sed] ['ræd,klɪf] ['wɔːmli] .

"	How	well	she	acts	!	"	said	Radclyffe	warmly	.
"	如何	出色地	她	行为	!	"	说	拉德克利夫	热情地	.

“她演得真好！”拉德克利夫热情地说。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [gə'dɒlfɪn] , [æz; əz] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [hiː; hi] [lʊkt] ['kwaɪətli] [ɒn] ;

"	Yes	,	"	answered	Godolphin	,	as	with	folded	arms	he	looked	quietly	on	;
"	是的	,	"	回答	高多芬	,	作为	和	折叠	武器	他	看起来	悄悄	在	;

“是的，”戈多芬回答道，他双臂抱胸，静静地看着；

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [dʌz] [gʊd] ['æktɪŋ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] !

"	but	what	a	lesson	in	the	human	heart	does	good	acting	teach	us	!
"	但	什么	一个	课	在	这	人类	心	做	好的	表演	教	我们	!

“但是，好的表演能教会我们多么深刻的人性啊！”

[mɑːk] [ðæt] ['glɑːnsɪŋ] [aɪ] — [ðæt] ['hiːvɪŋ] [brest] — [ðæt] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ðæt] ['ægəˌnaɪzd]

Mark	that	glancing	eye	—	that	heaving	breast	—	that	burst	of	passion	—	that	agonised
标记	那	瞥了一眼	眼睛	—	那	起伏	胸部	—	那	爆裂	的	热情	—	那	痛苦的

[vɔɪs] : [ðə; ði] [spek'tetər] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tɪəz] !

voice	:	the	spectators	are	in	tears	!
嗓音	:	这	观众	是	在	眼泪	!

注意那瞥视的眼神——那剧烈起伏的胸膛——那迸发的激情——那痛苦的声音：观众们都热泪盈眶！

[ðə; ði] ['wʊmənz] [həʊl] [səʊl] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] !

The	woman's	whole	soul	is	in	her	child	!
这	女性的	所有的	灵魂	是	在	她	孩子	!

这位母亲的整个灵魂都寄托在她的孩子身上！

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有！

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔːdz] [wiː; wi] [tred] [ɒn] :

She	feels	no	more	than	the	boards	we	tread	on	:
她	感觉	不	更多的	比	这	板	我们	踏	在	:

她感觉不到任何东西，就像我们脚下的木板一样：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɒbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['sʌpə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ;

she	is	probably	thinking	of	the	lively	supper	we	shall	have	;
她	是	大概	思维	的	这	热闹	晚餐	我们	将	有	;

她可能在想着我们将要享用的丰盛晚餐；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraɪ] , - [dɪd][aɪ][nɒt][ækt][ˌaɪ 'tiː] [wel] ? - "

and	when	she	comes	off	the	stage	,	she	will	cry	,	'	Did	I	not	act	it	well	?	'	"
和	什么时候	她	来	离开	这	阶段	,	她	将要	哭	,	-	做过	我	不是	行为	它	出色地	?	-	"

当她走下舞台时，她会哭着说："我演得不好吗？"

" [neɪ] , " [sed] ['rædˌklɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [fiːlz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [di'pikt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] . "

"	Nay	,	"	said	Radclyffe	,	"	she	probably	feels	while	she	depicts	the	feeling	.	"
"	不	,	"	说	拉德克利夫	,	"	她	大概	感觉	尽管	她	描绘	这	感觉	.	"

"不，"拉德克利夫说，"她可能在描绘这种感觉的时候，自己也感受到了这种感觉。"

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] : [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz] [trɪk] ;

"	Not	she	:	years	ago	she	told	me	the	whole	science	of	acting	was	trick	;
"	不是	她	:	年	前	她	讲述	我	这	所有的	科学	的	表演	曾是	诡计	;

"不是她：多年前她告诉我，表演这门科学完全是骗术；

[ænd; ənd] [trɪk] — [trɪk] — [trɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔː(r)] [ɒf] .

and	trick	—	trick	—	trick	it	is	,	on	the	stage	or	off	.
和	诡计	—	诡计	—	诡计	它	是	,	在	这	阶段	或者	离开	.

无论台上台下，都是骗术——骗术——骗术。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɑːt][ɒv; əv] ['ɒrətri] — (['nəʊb(ə)l] [fə'suːθ] !) — [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] : [fə'lɒsəfi] ,

The	noble	art	of	oratory	—	(	noble	forsooth	!	)	—	is	just	the	same	:	philosophy	,
这	高贵	艺术	的	演说	—	(	高贵	真的	!	)	—	是	只是	这	相同的	:	哲学	,

['pəʊətri] — [ɔːl] , [ɔːl] [hɪ'pɒkrəsi] .

poetry	—	all	,	all	hypocrisy	.
诗	—	全部	,	全部	虚伪	.

高尚的演说艺术——（真是高尚啊！）——其实也一样：哲学、诗歌——全都是虚伪。

- [dæm] [ðə; ði] [muːn] ! - [sed] [biː] — — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi][wʌns] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

'	Damn	the	moon	!	'	said	B	—	—	to	me	,	as	we	once	stood	gazing	on	it	at
-	该死	这	月亮	!	-	说	B	—	—	到	我	,	作为	我们	一次	站立	凝视	在	它	在

['venɪs] ;

Venice	;
威尼斯	;

"该死的月亮！"B——对我说，当时我们正站在威尼斯眺望月亮；

- [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['eɪgjuː] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][maɪ]['pəʊətri] ,

'	it	always	gives	me	the	ague	:	but	I	have	described	it	well	in	my	poetry	,
-	它	总是	给予	我	这	疟疾	:	但	我	有	描述	它	出色地	在	我的	诗	,

[gə'dɒlfɪn] — [eɪ] ? - "

Godolphin	—	eh	?	'	"
高多芬	—	嗯	?	-	"

"它总是让我得疟疾：但我已经在诗里把它描述得很好了，戈多尔芬——是吧？"

" [bʌt; bət] — , " [bɪ'gæn] ['rædˌklɪf] .

"	But	—	,	"	began	Radclyffe	.
"	但	—	,	"	开始	拉德克利夫	.

"但是——"拉德克利夫开口道。

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][nəʊ] [bʌts] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [gə'dɒlfɪn] , [wɪð] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [ˌpɜːtɪ'næsətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	But	me	no	buts	,	"	interrupted	Godolphin	,	with	the	playful	pertinacity	which	he
"	但	我	不	但是	,	"	中断	高多芬	,	和	这	顽皮的	坚韧	哪个	他

[meɪd] [səʊ]['greɪsf(ə)l] :

made	so	graceful	:
制成	所以	优美	:

“但是，别跟我争辩，”戈多芬打断道，带着他特有的那种顽皮的坚持，显得格外优雅：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [lɒŋ] ,

"	you	are	younger	than	I	am	;	when	you	have	lived	as	long	,
"	你	是	年轻	比	我	是	;	什么时候	你	有	居住地	作为	长的	,

“你比我年轻；当你活得和我一样长的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [maɪ] ['sɪstəm] — [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .

you	shall	have	a	right	to	contradict	my	system	—	not	before	.
你	将	有	一个	正确的	到	顶撞	我的	系统	—	不是	前	.

你有权对我的制度提出异议——但在此之前不行。

" [gə'dɒlfɪn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['pɑːti] .

"	Godolphin	joined	the	supper	party	.
"	高多芬	加入	这	晚餐	派对	.

“戈多芬也参加了晚宴。”

[laɪk] [gə'dɑːlfɪnz] , ['fæniz] [laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] : [ʃiː; ʃi] ['lævɪʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Like	Godolphin's	,	Fanny's	life	was	the	pursuit	of	pleasure	:	she	lavished	on	it	,
喜欢	高多芬的	,	芬妮的	生活	曾是	这	追逐	的	乐趣	:	她	慷慨的	在	它	,

和戈多芬一样，范妮的一生都在追求享乐：她挥霍无度。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] , [ðə; ði] [seɪm] [kɒst][ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

in	proportion	to	her	means	,	the	same	cost	and	expense	,
在	部分	到	她	方法	,	这	相同的	成本	和	费用	,

根据她的经济能力，同样的费用和开支，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

though	she	wanted	the	same	taste	and	refinement	.
尽管	她	通缉	这	相同的	品尝	和	精炼	.

虽然她想要同样的品味和精致。

['dʒenərəs] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] ,

Generous	and	profuse	,
慷慨的	和	丰富的	,

慷慨而丰富，

[laɪk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] — [laɪk] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [huː] [wɪn] ['mʌni] ['iːzəli] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃærətəbl]

like	all	her	tribe	—	like	all	persons	who	win	money	easily	—	she	was	charitable
喜欢	全部	她	部落	—	喜欢	全部	人	WHO	赢	钱	容易地	—	她	曾是	慈善

[tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][lʌg'ʒʊərɪəs] [ɪn] [hɜː'self] .

to	all	and	luxurious	in	herself	.
到	全部	和	豪华	在	她自己	.

像她所属的部落的所有成员一样——像所有轻易获得财富的人一样——她对所有人都很慷慨，而自己却很奢靡。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][fɔː(r)] [meɪl] [gests] — [gə'dɒlfɪn] , ['sævɪl] , [lɔːd] ['fɔːlkənə(r)] ;

The	supper	was	attended	by	four	male	guests	—	Godolphin	,	Saville	,	Lord	Falconer	;
这	晚餐	曾是	参加	经过	四	男性	客人	—	高多芬	,	萨维尔	,	主	猎鹰者	;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪnzə(r)] .

and	Mr	.	Windsor	.
和	先生	.	温莎	.

出席晚宴的有四位男客人——戈多尔芬、萨维尔、福尔科纳勋爵和温莎先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] : [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'drɔːn] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf]

It	was	early	summer	:	the	curtains	were	undrawn	,	the	windows	were	half
它	曾是	早期的	夏天	:	这	窗帘	是	未绘制	,	这	视窗	是	一半

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

时值初夏：窗帘没有拉上，窗户半开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [slept] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grɑːsˌplɒt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	moonlight	slept	on	the	little	grassplot	that	surrounded	the	house	.
和	这	月光	睡着了	在	这	小的	草地	那	包围	这	房子	.

月光静静地洒在房子周围的小片草地上。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

The	guests	were	in	high	spirits	.
这	客人	是	在	高的	烈酒	.

客人们兴致很高。

" [fɪl] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['gɒblət] , " [kraɪd] [gə'dɒlfɪn] ; " [ʃæm'peɪn] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪkə(r)] ;

"	Fill	me	this	goblet	,	"	cried	Godolphin	;	"	champagne	is	the	boy's	liquor	;
"	充满	我	这	高脚杯	,	"	哭	高多芬	;	"	香槟酒	是	这	男孩们	酒	;

“给我斟满这杯酒，”戈多尔芬喊道；“香槟是这小子爱喝的酒；

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kɒn][æ'mɔːreɪ] .

I	will	return	to	it	con	amore	.
我	将要	返回	到	它	康	爱	.

我会带着爱意回到它身边。

['fæni] , [let][ˌjuː 'es] [pledʒ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [steɪ] : [ə; eɪ] [təʊst] ! — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

Fanny	,	let	us	pledge	each	other	:	stay	:	a	toast	!	—	What	shall	it	be	?	"
舢	,	让	我们	保证	每个	其他	:	停留	:	一个	吐司	!	—	什么	将	它	是	?	"

芬妮，让我们互相约定：留下来，干杯！——我们喝什么呢?

" [həʊp] [tɪl] [əʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meməri] ['ɑːftəwədz] , " [sed] ['fæni] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Hope	till	old	age	,	and	Memory	afterwards	,	"	said	Fanny	,	smiling	.
"	希望	直到	老的	年龄	,	和	记忆	然后	,	"	说	舢	,	微笑	.

“希望伴随我到老，回忆伴随我到老，”范妮笑着说。

" [pʃɔː] ! [θi'ætrɪklz] [stɪl] , [fæn] ? " [graul] ['sævɪl] ,

"	Pshaw	!	theatricals	still	,	Fan	?	"	growled	Saville	,
"	呸	!	戏剧	仍然	,	扇子	?	"	咆哮	萨维尔	,

“呸！还在演戏吗，范？”萨维尔咆哮道。

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skriːn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; " [nəʊ]

who	had	placed	a	large	screen	between	himself	and	the	window	;	"	no
WHO	有	放置	一个	大的	屏幕	之间	他自己	和	这	窗户	;	"	不

['sentɪmənt] [bɪ'twiːn] [frendz] . "

sentiment	between	friends	.	"
情绪	之间	朋友们	.	"

他把自己和窗户隔开了一个大屏风；“朋友之间没有感情。”

" [aʊt] [ɒn][juː; jʊ] , ['sævɪl] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] ;

"	Out	on	you	,	Saville	,	"	said	Godolphin	;
"	出去	在	你	,	萨维尔	,	"	说	高多芬	;

“萨维尔，你出局了，”戈多芬说道；

" [æz; əz] [wel] [mait] [juː; jʊ] [seɪ] [nəʊ]['mjuːzɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ; [ðiːz] ['vɜːb(ə)l] ['prɪtinəs]

"	as	well	might	you	say	no	music	out	of	the	opera	;	these	verbal	prettinesses
"	作为	出色地	可能	你	说	不	音乐	出去	的	这	歌剧	;	这些	口头	美丽

['kʌlə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

colour	conversation	.
颜色	对话	.

“这就好比说歌剧里没有音乐一样；这些优美的语言为谈话增添了色彩。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ruːeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][diː] — — [diː][prə'zeɪɪk] ,

But	your	roues	are	so	d	—	—	d	prosaic	,
但	你的	路线	是	所以	d	—	—	d	平淡无奇	,

但是你的路线太乏味了，

[juː; jʊ] [wɒnt] [juː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪ] . "

you	want	us	to	walk	to	Vice	without	a	flower	by	the	way	.	"
你	想	我们	到	走	到	副	没有	一个	花	经过	这	方式	.	"

顺便问一句，你是想让我们不带花就去Vice吗?

" [vaɪs] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['sævɪl] .

"	Vice	indeed	!	"	cried	Saville	.
"	副	的确	!	"	哭	萨维尔	.

“真是罪恶！”萨维尔喊道。

" [aɪ][əb'dʒʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlə,nəs] [əpɛlətɪvz] .

"	I	abjure	your	villanous	appellatives	.
"	我	放弃	你的	邪恶的	称谓	.

“我放弃你的恶毒称呼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['kærəktə(r)] ,

It	was	in	your	companionship	that	I	lost	my	character	,
它	曾是	在	你的	友谊	那	我	丢失的	我的	特点	,

正是与你相处，我才丧失了品格。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tɜːn] [kɪŋz] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][juː; jʊ] [si'djuːst] . "

and	now	you	turn	king's	evidence	against	the	poor	devil	you	seduced	.	"
和	现在	你	转动	国王的	证据	反对	这	贫穷的	魔鬼	你	被诱惑	.	"

现在你却反过来指控你引诱的那个可怜的家伙。

" [həmf] ! " [kraɪd] [gə'dɒlfɪn] ['geɪli] ;

"	Humph	!	"	cried	Godolphin	gaily	;
"	哼	!	"	哭	高多芬	兴高采烈地	;

“哼！”戈多尔芬兴高采烈地喊道；

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [hɪ'dælgəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] :

"	you	remind	me	of	the	advice	of	the	Spanish	hidalgo	to	a	servant	:
"	你	提醒	我	的	这	建议	的	这	西班牙语	伊达尔戈	到	一个	仆人	:

“你让我想起西班牙贵族给仆人的忠告：

['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] : [fɔː(r); fə(r)] - [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [peɪ] ,

always	choose	a	master	with	a	good	memory	:	for	'	if	he	does	not	pay	,
总是	选择	一个	掌握	和	一个	好的	记忆	:	为了	-	如果	他	做	不是	支付	,

一定要选择记忆力好的师傅：因为“如果他不付钱，

[hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [əʊz] [juː; jʊ] . -

he	will	at	least	remember	that	he	owes	you	.	'
他	将要	在	至少	记住	那	他	欠款	你	.	-

他至少会记得他欠你一个人情。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [hɜːd] ['əʊnli] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ˌrekə'lekt] ,

In	future	,	I	shall	take	care	to	herd	only	with	those	who	recollect	,
在	未来	,	我	将	拿	关心	到	一群	仅有的	和	那些	WHO	追忆	,

今后，我只会与那些有记忆力的人一起放牧。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪnəli] [dɪ'bɔːtʃt] , [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [əd'vaɪs] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːhænd] . "

after	they	are	finally	debauched	,	all	the	good	advice	I	gave	them	beforehand	.	"
后	他们	是	最后	放荡不羁	,	全部	这	好的	建议	我	给予	他们	预先	.	"

等他们彻底堕落之后，我之前给他们的所有好建议都白费了。

" ['miːnwaɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪti] ['fæni] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] [maʊθ] [hɑːf] - [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] ,

"	Meanwhile	,	"	said	the	pretty	Fanny	,	with	her	arch	mouth	half	-	full	of	chicken	,
"	同时	,	"	说	这	漂亮的	舢	,	和	她	拱	嘴	一半	-	满的	的	鸡	,

“与此同时，”漂亮的芬妮说道，她那张拱起的嘴里塞满了半块鸡肉。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sævɪl] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [waɪn] [wɪ'ðaʊt] [təʊst] — [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
" I shall recollect that Mr . Saville drinks his wine without toasts — as being a
" 我 将 追忆 那 先生 . 萨维尔 饮料 他的 葡萄酒 没有 祝酒 — 作为 存在 一个
['juːsləs] [dɪ'leɪ] . "
useless delay . "
无用 延迟 . "

“我会记住，萨维尔先生喝酒时从不祝酒——因为祝酒是无谓的拖延。”

" [waɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzə(r)] , [sen'tenʃəsli] , " [waɪn] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [lʌv] .
" Wine , " said Mr . Windsor , sententiously , " wine is just the reverse of love .
" 葡萄酒 , " 说 先生 . 温莎 , 义正言辞地 , " 葡萄酒 是 只是 这 撤销 的 爱 .

温莎先生故作高深地说：“葡萄酒恰恰是爱情的反面。”

[jɔː(r); jə(r)][əʊld]['təupə][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,
Your old topers are all for coming at once , to the bottle ,
你的 老的 顶峰 是 全部 为了 未来 在 一次 , 到 这 瓶子 ,

你以前那些老家伙都喜欢一次性把酒瓶拿走，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['lʌvəz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['mʌmblɪŋ] [ðə; ði] [təʊst] . "
and your old lovers for ever mumbling the toast . "
和 你的 老的 恋人 为了 曾经 喃喃自语 这 吐司 . "

还有你那些老情人，总是喃喃自语地祝酒。

" [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] - [brɔːt] [ɒn] [jɔː'self] , ['sævɪl] , [baɪ] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
" See what you have ' brought on yourself , Saville , by affecting a joke upon me ,
" 看 什么 你 有 - 带来 在 你自己 , 萨维尔 , 经过 影响 一个 开玩笑 之上 我 ,
" [sed] [gə'dɒlfɪn] .
" said Godolphin .
" 说 高多芬 .

“萨维尔，看看你为了捉弄我而给自己招来了什么，”戈多尔芬说道。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] :
" Come , let us make it up :
" 来 , 让 我们 制作 它 向上 :

来吧，让我们弥补一下：

[wiː; wi] [fel] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [təʊst] — [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['rekənsaɪld] [baɪ][ðə; ði] [glɑːs] . — [ʃæm'peɪn] ? "
we fell out with the toast — let us be reconciled by the glass . — Champagne ? "
我们 跌倒 出去 和 这 吐司 — 让 我们 是 和解 经过 这 玻璃 . — 香槟酒 ? "

我们因为祝酒而闹翻了——不如就用一杯香槟来和解吧？——香槟？

" [eɪ] , ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , — ['iːv(ə)n] [ʃæm'peɪn] , " [sed] ['sævɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk]
" Ay , anything for a quiet life , — even champagne , " said Saville , with a mock
" 哎 , 任何事物 为了 一个 安静的 生活 , — 甚至 香槟酒 , " 说 萨维尔 , 和 一个 嘲笑
[eə(r)][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
air of patience ,
空气 的 耐心 ,

“哎，为了平静的生活，什么都愿意做——哪怕是香槟，”萨维尔装出一副耐心十足的样子说道。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['plæsɪd] [rɪ'pəʊz] .
and dropping his sharp features into a state of the most placid repose .
和 下降 他的 锋利的 特征 进入 一个 状态 的 这 最多 平静 休息 .

他棱角分明的五官瞬间变得平静安详。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] .
" Your wits are so very severe .
" 你的 智慧 是 所以 非常 严重 .

你的思维真是非常犀利。

[jes] , [ʃæm'peɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Yes , champagne if you please .
是的 , 香槟酒 如果 你 请 .

是的，请给我来杯香槟。

['fæni] , [maɪ] [lʌv] , " [ænd; ənd] ['sævɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [skeəs] -

Fanny	**,**	**my**	**love**	**,**	**"**	**and**	**Saville**	**made**	**a**	**wry**	**face**	**as**	**he**	**put**	**down**	**the**	**scarce**	**-**
舢	,	我的	爱	,	"	和	萨维尔	制成	一个	讽刺	脸	作为	他	放	向下	这	稀少	-

['teɪstɪd] [glɑːs] ;

tasted	**glass**	**;**
尝过	玻璃	;

“芬妮，我的爱人，”萨维尔放下那只几乎没尝过的酒杯，脸上露出了苦笑；

" [gəʊ][ɒn] — [ə'nʌðə(r)] [dʒəʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] [naʊ] [faɪnd][aɪ][kæn; kən][beə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sætaɪə(r)]

"	**go**	**on**	**—**	**another**	**joke**	**,**	**if**	**you**	**please**	**;**	**I**	**now**	**find**	**I**	**can**	**bear**	**your**	**satire**
"	去	在	—	其他	开玩笑	,	如果	你	请	;	我	现在	寻找	我	能	熊	你的	讽刺

['betə(r)] ,

better	**,**
更好的	,

“请继续——再讲一个笑话吧；我现在发现自己更能接受你的讽刺了。”

[æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [waɪn] .

at	**least**	**,**	**than**	**your**	**wine**	**.**
在	至少	,	比	你的	葡萄酒	.

至少比你的酒好。

" ['fæni] [wɒz; wəz][ɔːl] ['bʌs(ə)l] :

"	**Fanny**	**was**	**all**	**bustle**	**:**
"	舢	曾是	全部	忙碌	:

范妮忙得不可开交：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['æktrəs] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['kwaɪət][ɪn]

it	**is**	**in**	**these**	**things**	**that**	**the**	**actress**	**differs**	**from**	**the**	**lady**	**—**	**there**	**is**	**no**	**quiet**	**in**
它	是	在	这些	事物	那	这	演员	不同	从	这	女士	—	那里	是	不	安静的	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

正是在这一点上，女演员与淑女有所不同——她身上没有一丝宁静。

" [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] : — [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] ?

"	**Another**	**bottle**	**of**	**champagne**	**:**	**—**	**what**	**can**	**have**	**happened**	**to**	**this**	**?**
"	其他	瓶子	的	香槟酒	:	—	什么	能	有	发生	到	这	?

“又一瓶香槟：——这是怎么回事？”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [peɪnd] .

"	**Poor**	**Fanny**	**was**	**absolutely**	**pained**	**.**
"	贫穷的	舢	曾是	绝对地	痛苦	.

可怜的芬妮痛苦极了。

['sævɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ri'vendʒ] [ə; eɪ][dʒest][baɪ][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

Saville	**enjoyed**	**it**	**,**	**for**	**he**	**always**	**revenged**	**a**	**jest**	**by**	**an**	**impertinence**	**.**
萨维尔	享受	它	,	为了	他	总是	复仇	一个	笑话	经过	一个	无礼	.

萨维尔很享受这种感觉，因为他总是用无礼来报复玩笑。

" [neɪ] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , " ['aʊə(r)] [frend] [dʌz] [bʌt; bət][dʒəʊk] .

"	**Nay**	**,**	**"**	**said**	**Godolphin**	**,**	**"**	**our**	**friend**	**does**	**but**	**joke**	**.**
"	不	,	"	说	高多芬	,	"	我们的	朋友	做	但	开玩笑	.

“不，”戈多芬说，“我们的朋友只是开玩笑而已。”

[jɔː(r); jə(r)] [ʃæm'peɪn] [ɪz] ['eksələnt] , ['fæni] .

Your	**champagne**	**is**	**excellent**	**,**	**Fanny**	**.**
你的	香槟酒	是	出色的	,	舢	.

芬妮，你的香槟真棒。

[wel] , ['sævɪl] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [jʌŋ] [griːnoʊ] ?

Well	**,**	**Saville**	**,**	**and**	**where**	**is**	**young**	**Greenhough**	**?**
出色地	,	萨维尔	,	和	在哪里	是	年轻的	格林霍夫	?

萨维尔，还有，年轻的格林霍夫在哪儿?

[hiː; hi][ɪz] ['vænɪʃd] .

He	is	vanished	.
他	是	消失了	.

他失踪了。

[rɪ'pɔːt] [sez] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɑːkt] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt]['rɪz(ə)n] [sɪns] . "

Report	says	he	was	marked	down	in	your	company	,	and	has	not	risen	since	.	"
报告	说道	他	曾是	标记	向下	在	你的	公司	,	和	有	不是	升起	自从	.	"

报告称他在贵公司被降级，而且至今没有晋升。

" [rɪ'pɔːt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪvɪləst] [dʒeɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Report	is	the	civilest	jade	in	the	world	.
"	报告	是	这	最文明的	玉	在	这	世界	.

“报告是世界上最有教养的玉。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][maɪ] ['fiːldz] .

According	to	her	all	the	pigeons	disappear	in	my	fields	.
根据	到	她	全部	这	鸽子	消失	在	我的	字段	.

据她说，我田里的鸽子全都消失了。

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] ['spiːkɪŋ] , [griːnoʊ] [ɪz] [ɒf] — [gɒn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] — ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [det] — [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

But	,	seriously	speaking	,	Greenhough	is	off	—	gone	to	America	—	over	head	and	ears	in	debt	—	debts	of	honor	.
但	,	严重地	请讲	,	格林霍夫	是	离开	—	已消失	到	美国	—	超过	头	和	耳朵	在	债务	—	债务	的	荣誉	.

但说真的，格林霍夫已经走了——去了美国——背负着沉重的债务——这是荣誉的债务。

[naʊ] , " [sed] ['sævɪl] , ['veri] ['sləʊli] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːvənjuː] ;

Now	,	"	said	Saville	,	very	slowly	,	"	there's	the	difference	between	the	gentleman	and	the	parvenu	;
现在	,	"	说	萨维尔	,	非常	缓慢地	,	"	有	这	不同之处	之间	这	绅士	和	这	暴发户	;

“现在，”萨维尔慢慢地说，“这就是绅士和暴发户之间的区别；

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wen] [ɔːl][ɪz] [lɒst] , [kʌts] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] : [ðə; ði]['pɑːvənjuː]['əʊnli] [kʌts] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] .

the	gentleman	,	when	all	is	lost	,	cuts	his	throat	:	the	parvenu	only	cuts	his	creditors	.
这	绅士	,	什么时候	全部	是	丢失的	,	削减	他的	喉	:	这	暴发户	仅有的	削减	他的	债权人	.

绅士走投无路时会割喉自尽；暴发户只会报复债主。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [griːnoʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] .

I	am	really	very	angry	with	Greenhough	that	he	did	not	destroy	himself	.
我	是	真的	非常	生气的	和	格林霍夫	那	他	做过	不是	破坏	他自己	.

我非常生气，格林霍夫竟然没有自杀。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] : [səʊ][diː] — — [diː] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪn][hɪm] . "

A	young	man	under	my	protection	and	all	:	so	d	—	—	d	ungrateful	in	him	.	"
一个	年轻的	男人	在下面	我的	保护	和	全部	:	所以	d	—	—	d	忘恩负义	在	他	.	"

一个受我庇护的年轻人，竟然如此忘恩负义。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] — [eɪ] ? " [sed] [lɔːd] ['fɔːlkənə(r)] ,

"	He	was	not	much	in	your	debt	—	eh	?	"	said	Lord	Falconer	,
"	他	曾是	不是	很多	在	你的	债务	—	嗯	?	"	说	主	猎鹰者	,

“他没欠你多少人情——是吧？”福尔科纳勋爵说道。

['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

speaking	for	the	first	time	as	the	wine	began	to	get	into	his	head	.
请讲	为了	这	第一的	时间	作为	这	葡萄酒	开始	到	得到	进入	他的	头	.

酒劲上头，他第一次开口说话。

['sævɪl] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

Saville	looked	hard	at	the	speaker	.
萨维尔	看起来	难的	在	这	扬声器	.

萨维尔仔细地盯着演讲者。

" [lɔːd] ['fɔːlkənə(r)] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] : [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələli] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	Lord	Falconer	,	a	pinch	of	snuff	:	there	is	something	singularly	happy	in	your
"	主	猎鹰者	,	一个	捏	的	鼻烟	:	那里	是	某物	单独地	快乐的	在	你的

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

“福尔科纳勋爵，一小撮鼻烟：你的问题中蕴含着某种特别的快乐；

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [greɪt] .

so	much	to	the	point	:	you	have	great	knowledge	of	the	world	—	great	.
所以	很多	到	这	观点	:	你	有	伟大的	知识	的	这	世界	—	伟大的	.

言归正传：你对世界有着非常深刻的了解——太棒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [det] .

He	was	very	much	in	my	debt	.
他	曾是	非常	很多	在	我的	债务	.

他欠我一个人情。

[aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][dɒg]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	introduced	the	vulgar	dog	into	the	world	,
我	介绍	这	庸俗	狗	进入	这	世界	,

我把这种粗俗的狗带到了世上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əʊz] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] [gʊd]

and	he	owes	me	all	the	thousands	he	had	the	Honor	to	lose	in	good
和	他	欠款	我	全部	这	数千	他	有	这	荣誉	到	失去	在	好的

[sə'saɪəti] ! "

society	!	"
社会	!	"

他欠我千金，那是他有幸在上流社会输掉的钱！

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['pɜːrsi] , " [kən'tɪnjuːd] ['sævɪl] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	Do	you	know	,	Percy	,	"	continued	Saville	,	"	do	you	know	,	by	the	way	,
"	做	你	知道	,	珀西	,	"	持续	萨维尔	,	"	做	你	知道	,	经过	这	方式	,

“珀西，你知道吗？”萨维尔继续说道，“顺便问一下，你知道吗？”

[ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [frend] ['dʒæsmɪn][ɪz] [ded] ?

that	my	poor	dear	friend	Jasmin	is	dead	?
那	我的	贫穷的	亲爱的	朋友	茉莉花	是	死的	?

我可怜的好朋友茉莉去世了？

[daɪd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] .

died	after	a	hearty	game	of	whist	.
死亡	后	一个	爽朗	游戏	的	惠斯特	.

在玩了一场酣畅淋漓的惠斯特牌游戏后去世。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ] - [fɔː(r)][baɪ] ['ɒnəz] - [wen] [deθ] [trʌmp] [hɪm] .

He	had	just	time	to	cry	'	four	by	honours	'	when	death	trumped	him	.
他	有	只是	时间	到	哭	-	四	经过	荣誉	-	什么时候	死亡	胜出	他	.

他刚来得及喊出“四项荣誉”，死神就将他夺去了生命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [best] ['pleɪə(r)][æt; ət]

It	was	a	great	shock	to	me	:	he	was	the	second	best	player	at
它	曾是	一个	伟大的	震惊	到	我	:	他	曾是	这	第二	最好的	玩家	在

['greɪəmz] .

Graham's	.
格雷厄姆的	.

这让我非常震惊：他是格雷厄姆队里第二好的球员。

[ðəʊz] ['sʌd(ə)n] ['deθs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɔːf(ə)l] — [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wʌnz] [hændz] . "

Those	sudden	deaths	are	very	awful	—	especially	with	the	game	in	one's	hands	.	"
那些	突然	死亡人数	是	非常	可怕	—	尤其	和	这	游戏	在	一个人的	双手	.	"

那些猝死的情况非常可怕——尤其是在比赛胜负掌握在自己手中的时候。

" ['veri] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] , [ɪn'diːd] , " ['sɪəriəsli] [sed] [lɔːd] ['fɔːlkənə(r)] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]

"	Very	mortifying	,	indeed	,	"	seriously	said	Lord	Falconer	,	who	had	just	been	initiated
"	非常	令人羞愧	,	的确	,	"	严重地	说	主	猎鹰者	,	WHO	有	只是	到过	启动

['ɪntuː] [wɪst] .

into	whist	.
进入	惠斯特	.

“真是太丢脸了，”刚刚开始学习惠斯特牌的福尔科纳勋爵严肃地说。

" - [tɪz][drəʊl] , " [sed] ['sævɪl] ,

"	'	Tis	droll	,	"	said	Saville	,
"	-	的	滑稽	,	"	说	萨维尔	,

“真滑稽，”萨维尔说。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tæli] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

"	to	see	how	often	the	last	words	of	a	man	tally	with	his	life	;
"	到	看	如何	经常	这	最后的	字	的	一个	男人	相符	和	他的	生活	;

“看看一个人的遗言与他的一生有多少吻合之处；

- [tɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɒrəl] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪb(ə)l] .

'	tis	like	the	moral	to	the	fable	.
-	的	喜欢	这	道德	到	这	寓言	.

这就像寓言故事的寓意一样。

[ðə; ði][best] ['ɪnstəns] [aɪ] [nəʊ] [ɪz][ɪn] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] ,

The	best	instance	I	know	is	in	Lord	Chesterfield	,
这	最好的	实例	我	知道	是	在	主	切斯特菲尔德	,

我所知的最佳例子是切斯特菲尔德勋爵的案例。

[huːz] [faɪn] [səʊl] [went] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['sentəns] — `Give

whose	fine	soul	went	out	in	that	sublime	and	inimitable	sentence	—	`Give
谁	美好的	灵魂	去	出去	在	那	升华	和	无比	句子	—	`Give

那美好的灵魂在那句崇高而独一无二的句子中消逝了——”给予

['mɪstə(r)] . ['dærəl] [ə; eɪ][tʃeə(r)] . - "

Mr	.	Darrell	a	chair	.	'	"
先生	.	达雷尔	一个	椅子	.	-	"

达雷尔先生，一把椅子。

" ['kæpɪt(ə)l] , " [kraɪd] [lɔːd] ['fɔːlkənə(r)] .

"	Capital	,	"	cried	Lord	Falconer	.
"	首都	,	"	哭	主	猎鹰者	.

“首都！”福尔科纳勋爵喊道。

" ['sævɪl] , [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][eɪ'kɑːteɪ] .

"	Saville	,	a	game	at	ecarte	.
"	萨维尔	,	一个	游戏	在	埃卡特	.

“Saville，ecarte 上的一场比赛。

" [æz; əz][ðə; ði]['laɪən][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['læpdɒg] ,

"	As	the	lion	in	the	Tower	looked	at	the	lapdog	,
"	作为	这	狮子	在	这	塔	看起来	在	这	宠物犬	,

“就像塔中的狮子看着宠物狗一样，

[səʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [lʊkt] ['sævɪl] [ɒn] [lɔːd] ['fɔːlkənə(r)] .

so	in	all	the	compassion	of	contempt	looked	Saville	on	Lord	Falconer	.
所以	在	全部	这	同情	的	鄙视	看起来	萨维尔	在	主	猎鹰者	.

于是，萨维尔用充满蔑视的怜悯目光打量着福尔科纳勋爵。

" [ɪnfɛlɪks] ['pjuːˑə] ! " ['mʌtə] [gə'dɒlfɪn] ; " [ɪnfɛlɪks] ['pjuːˑə][ˌæt'kwiː] , ['ɪmpɑː(r)] -

"	Infelix	puer	!	"	muttered	Godolphin	;	"	Infelix	puer	atque	,	impar	congressus
"	英费利克斯	普尔	!	"	低声说道	高多芬	;	"	英费利克斯	普尔	atque	,	伊姆帕尔	-

“英菲利克斯普埃尔！”戈多芬嘀咕道。“Infelix puer atque，尊重国会

- . "

Achilli	.	"

- . "

阿基利。”

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] ['sævɪl] [æt; ət][lɑːst] .

"	With	all	my	heart	,	"	said	Saville	at	last	.
"	和	全部	我的	心	,	"	说	萨维尔	在	最后的	.

“我全心全意地，”萨维尔最后说道。

" [jet] , [nəʊ] — [wɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] — [sʌtʃ] ['tɑːpɪks]['weɪkən][ə; eɪ][mænz] ['kɒnʃəns] ,

"	Yet	,	no	—	we've	been	talking	of	death	—	such	topics	waken	a	man's	conscience	,
"	然而	,	不	—	我们已经	到过	说	的	死亡	—	这样的	主题	唤醒	一个	男人的	良心	,

['fɔːlkənə(r)] ,

Falconer	,
猎鹰者	,

“然而，不——我们一直在谈论死亡——这样的话题会唤醒一个人的良知，福尔科纳。”

[aɪ]['nevə(r)] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] — — "

I	never	play	for	less	than	—	—	"
我	绝不	玩	为了	较少的	比	—	—	"

我从来不会为了低于——的价格而演出

" ['pəuniz] ! — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd]['fɔːlkənə(r)] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Ponies	!	—	I	know	it	!	"	cried	Falconer	,	triumphantly	.
"	小马	!	—	我	知道	它	!	"	哭	猎鹰者	,	凯旋而归	.

“小马！——我知道了！”猎鹰者得意地喊道。

" ['pəuniz] — [les] [ðæn; ðən] ['tʃɑːdʒəz] ! "

"	Ponies	—	less	than	chargers	!	"
"	小马	—	较少的	比	充电器	!	"

“小马——比不上充电器！”

" ['tʃɑːdʒəz] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːdʒəz] ? "

"	Chargers	—	what	are	chargers	?	"
"	充电器	—	什么	是	充电器	?	"

充电器——充电器是什么?

" [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'siːts] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪə(r)] , [lɔːd] ['fɔːlkənə(r)] ;

"	The	whole	receipts	of	an	Irish	peer	,	Lord	Falconer	;
"	这	所有的	收据	的	一个	爱尔兰	同伴	,	主	猎鹰者	;

“爱尔兰贵族法尔科纳勋爵的全部收入；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevə(r)][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][fɜːst] [geɪm] . "

and	I	make	it	a	point	never	to	lose	the	first	game	.	"
和	我	制作	它	一个	观点	绝不	到	失去	这	第一的	游戏	.	"

我始终坚持不输第一局。

" [sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

"	Such	men	are	dangerous	,	"	said	Mr	.	Windsor	,	with	his	eyes	shut	.
"	这样的	男人	是	危险的	,	"	说	先生	.	温莎	,	和	他的	眼睛	关闭	.

“这样的人很危险，”温莎先生闭着眼睛说道。

" [əʊ] [naɪt] ! " [kraɪd] [gə'dɒlfɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [θi'ætrɪkli] , " [ðaʊ] [wɜːt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] ,

"	O	Night	!	"	cried	Godolphin	,	springing	up	theatrically	,	"	thou	wert	made	for	song	,
"	哦	夜晚	!	"	哭	高多芬	,	弹簧	向上	戏剧性地	,	"	你	沃特	制成	为了	歌曲	,

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ,

and	moonlight	,
和	月光	,

“哦，夜晚！”戈多芬戏剧性地跳起来喊道，“你生来就是为了歌唱和月光，

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] — [bʌt; bət] ['wʊmənz] ['lɑːftə(r)] .

and	laughter	—	but	woman's	laughter	.
和	笑声	—	但	女性的	笑声	.

还有笑声——但那是女人的笑声。

['fæni] , [ə; eɪ] [sɒŋ] — [ðə; ði] ['prɪti] [kweɪnt] [sɒŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ˌem 'iː] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Fanny	,	a	song	—	the	pretty	quaint	song	you	sang	me	,	years	ago	,
舢	,	一个	歌曲	—	这	漂亮的	古雅	歌曲	你	唱	我	,	年	前	,

芬妮，一首歌——那首你多年前唱给我听的古雅动听的歌

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [laɪf] .

in	praise	of	a	town	love	and	an	easy	life	.
在	称赞	的	一个	镇	爱	和	一个	简单的	生活	.

赞美小镇的美好和轻松的生活。

" ['fæni] ,

"	Fanny	,
"	舢	,

“舢，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [paut] ['evə(r)] [sɪns] ['sævɪl] [hæd; həd] [bleɪmd] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] —

who	had	been	in	the	pouts	ever	since	Saville	had	blamed	the	champagne	—
WHO	有	到过	在	这	撅嘴	曾经	自从	萨维尔	有	被指责	这	香槟酒	—

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][bɒn] [tʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [weɪ] —

for	she	was	very	anxious	to	be	of	bon	ton	in	her	own	little	way	—
为了	她	曾是	非常	焦虑的	到	是	的	邦	吨	在	她	自己的	小的	方式	—

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] ;

now	began	to	smile	once	more	;
现在	开始	到	微笑	一次	更多的	;

自从萨维尔把责任推给香槟之后，她就一直闷闷不乐——因为她非常渴望以自己的方式表现得优雅——现在她又开始笑了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]

and	,	as	the	moon	played	on	her	arch	face	,	she	seated	herself	at	the
和	,	作为	这	月亮	玩	在	她	拱	脸	,	她	坐着	她自己	在	这

[pi'ænəʊ] ,

piano	,
钢琴	,

月光洒在她拱起的脸上，她坐在钢琴前。

[ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [gə'dɒlfɪn] , [sæŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɒŋ] : —

and	,	glancing	at	Godolphin	,	sang	the	following	song	:	—
和	,	瞥了一眼	在	高多芬	,	唱	这	下列的	歌曲	:	—

然后，他瞥了一眼戈多芬，唱起了下面这首歌：——

[lʌv] [kɔːts] [ðə; ði] ['pleʒəz] .

LOVE	COURTS	THE	PLEASURES	.
爱	法院	这	快乐	.

爱情追求享乐。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd]

Believe	me	,	Love	was	never	made
相信	我	,	爱	曾是	绝不	制成

相信我，爱从来不是人为制造的。

[ɪn] [dɪ'zɜːts] [tuː; tə][ə'baɪd] ;

In	deserts	to	abide	;
在	沙漠	到	遵守	;

在沙漠中居住；

[liːv] [eɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['səʊbə(r)] [ʃeɪd] ,

Leave	Age	to	take	the	sober	shade	,
离开	年龄	到	拿	这	清醒	阴影	,

让年龄静静地躺在阴凉处，

[ænd; ənd] [juːθ] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] .

And	Youth	the	sunny	side	.
和	青年	这	阳光明媚	边	.

青春也有阳光的一面。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[lʌv] [dəuz][baɪ][ðə; ði] ['pəːliŋ] [brʊk] ,

Love	dozes	by	the	purling	brook	,
爱	打盹	经过	这	檩条	溪	,

爱在潺潺溪边打盹，

[nəʊ] [frend] [tuː; tə] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] ;

No	friend	to	lonely	places	;
不	朋友	到	孤独	地方	;

孤独之地，无人陪伴；

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [tɔɪ] [wɪð] - [krʊk] ,

Or	,	if	he	toy	with	Strephon's	crook	,
或者	,	如果	他	玩具	和	-	骗子	,

或者，如果他玩弄斯特雷芬的拐杖，

[hɪz; ɪz] ['kləʊi] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪsɪz] .

His	Chloes	are	the	Graces	.
他的	克洛伊斯	是	这	恩典	.

他的克洛伊就是美惠三女神。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[fə'seɪk] - [ðə; ði] [flɔːnt] [taʊn] ! -

Forsake	'	The	Flaunting	Town	!	'
背叛	-	这	炫耀	镇	!	-

抛弃“炫耀之城”!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[biː; bi] [selz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪnts] , [maɪ] [əʊn] [lʌv] !

Be	cells	for	saints	,	my	own	love	!
是	细胞	为了	圣徒	,	我的	自己的	爱	!

做圣徒的牢房吧，我的爱人!

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪfs] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [glɑːs] ,

The	wine	of	life's	a	social	glass	,
这	葡萄酒	的	生活的	一个	社会的	玻璃	,

人生之酒，乃社交之杯。

[nɔː(r)] [meɪ] [biː; bi][kwɑːf, kwɔf] [ə'ləʊn] , [lʌv] .

Nor	may	be	quaffed	alone	,	love	.
也不	可能	是	畅饮	独自的	,	爱	.

爱情，也不能独自享用。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['sɒləm] [siː] ,

Behold	the	dead	and	solemn	sea	,
看哪	这	死的	和	庄严	海	,

看哪，死寂而肃穆的大海，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['biːɪŋs] [fləʊ] ;

To	which	our	beings	flow	;
到	哪个	我们的	生物	流动	;

我们的生命之源;

[let] [weɪvz] [ðæt] [suːn] [səʊ] [dɑːk] [mʌst; məst][biː; bi]

Let	waves	that	soon	so	dark	must	be
让	波浪	那	很快	所以	黑暗的	必须	是

让那即将变得如此黑暗的波浪吧

[kætʃ] ['evri] ['glɔːri] [naʊ] .

Catch	every	glory	now	.
抓住	每一个	荣耀	现在	.

现在就尽情享受所有荣耀吧。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪn] [ðæt] [hɑːt] [tuː; tə] [ðɪs]

I	would	not	chain	that	heart	to	this
我	会	不是	链	那	心	到	这

我不会把那颗心束缚于此。

[tuː; tə] ['sɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [rest] ;

To	sicken	at	the	rest	;
到	令人作呕	在	这	休息	;

休息时感到恶心;

[ðə; ði][keɪdʒ][wiː; wi] [kləʊz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɪz] ,

The	cage	we	close	a	prison	is	,
这	笼	我们	关闭	一个	监狱	是	,

我们用来囚禁监狱的笼子是，

[ðə; ði]['əʊpən][keɪdʒ][ə; eɪ] [nest] .

The	open	cage	a	nest	.
这	打开	笼	一个	巢	.

敞开的笼子就像一个巢穴。

['tʃæptə(r)] [lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ðə; ðɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] . — ['ri:əl] [steɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz]
THE CAREER OF CONSTANCE . — REAL STATE OF HER FEELINGS TOWARDS
这 职业 的 恒常 . — 真实的 状态 的 她 情怀 向

[gə'dɒlfɪn] . — ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] . — ['kænɪŋz]
GODOLPHIN . — RAPID SUCCESSION OF POLITICAL EVENTS . — CANNING'S
高多芬 . — 迅速的 演替 的 政治的 活动 . — 罐头食品

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] . — ['kæθlɪk] ['kwestʃən] . — [lɔ:d] [greɪz] [spi:tʃ] . — ['kænɪŋz] [deθ] .
ADMINISTRATION . — CATHOLIC QUESTION . — LORD GREY'S SPEECH . — CANNING'S DEATH .
行政 . — 天主教 问题 . — 主 格雷的 演讲 . — 罐头食品 死亡 .

康斯坦丝的职业生涯——她对戈多芬的真实感受——一系列政治事件的迅速发生——坎宁政府——天主教问题——格雷勋爵的演讲——坎宁之死。

[waɪl] [ɪn] [si:nz] [laɪk] [ði:z] , ['ɔ:ltənˌeɪtɪd] [wɪð] [mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
While in scenes like these , alternated with more refined and polished dissipation ,
尽管 在 场景 喜欢 这些 , 交替 和 更多的 精制 和 抛光 耗散 ,

[gə'dɒlfɪn] ['lævɪʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Godolphin lavished away his life ,
高多芬 慷慨的 离开 他的 生活 ,

在诸如此类的场景中，戈多芬挥霍着自己的一生，这些场景与更为精致优雅的放荡不羁交替出现。

['kɒnstəns] , [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Constance , became more and more powerful as one of the ornaments of a
康斯坦斯 , 成为 更多的 和 更多的 强大的 作为 一 的 这 装饰品 的 一个

[greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:ti] .
great political party .
伟大的 政治的 派对 .

康斯坦丝作为某个大政党的门面人物，其影响力与日俱增。

[fju:] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['evə(r)] [mɪkst] [mɔ:(r)] ['æktɪvli] [ɪn]['pɒlətɪks][ðæn; ðən] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] ,
Few women in England ever mixed more actively in politics than Lady Erpingham ,
很少 女性 在 英格兰 曾经 混合 更多的 积极 在 政治 比 女士 厄平汉姆 ,

在英国，很少有女性像厄平汉姆夫人那样积极参与政治活动。

[ɔ:(r)] [wɪð] [mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'bɪləti] .
or with more remarkable ability .
或者 和 更多的 卓越 能力 .

或者拥有更卓越的能力。

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;
Her friends were out of office , it is true ;
她 朋友们 是 出去 的 办公室 , 它 是 真的 ;

她的朋友们当时都赋闲在家，这是真的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] [wen] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntu:]
but she saw the time approaching rapidly when their opinions must come into
但 她 锯 这 时间 接近 快速 什么时候 他们的 意见 必须 来 进入

['paʊə(r)] .
power .
力量 .

但她意识到，他们的意见必须占据主导地位的时刻很快就会到来。

[ʃiː; ʃi][bæd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] , [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

She	bad	begun	to	love	,	for	itself	,	the	scheming	of	political	ambition	,	and
她	坏的	开始	到	爱	,	为了	本身	,	这	心计	的	政治的	志向	,	和

[ɪn] ['eni] ['kʌntri]

in	any	country
在	任何	国家

她开始喜欢上了政治野心的阴谋诡计本身，无论在任何国家。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kən'spɪrətə(r)] ,

but	England	she	would	have	been	a	conspirator	,
但	英格兰	她	会	有	到过	一个	同谋	,

但在英国，她会被视为阴谋者。

[ænd; ənd][ɪn][əʊld] [taɪmz] [maɪt] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	in	old	times	might	have	risen	to	be	a	queen	;	but	as	it	was
和	在	老的	时代	可能	有	升起	到	是	一个	女王	;	但	作为	它	曾是

,

,

,

在古代，她或许能成为女王；但事实并非如此，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [praʊd] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['wʊmən] .

she	was	only	a	proud	,	discontented	woman	.
她	曾是	仅有的	一个	自豪的	,	不满	女士	.

她只不过是一个骄傲而又不满的女人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː] ,

She	knew	,	too	,
她	知道	,	也	,

她也知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] — [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][seks] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

that	it	was	all	she	could	be	—	all	that	her	sex	allowed	her	to	be
那	它	曾是	全部	她	可以	是	—	全部	那	她	性别	允许	她	到	是

— [jet] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt][ðə; ði] [les] ['stræg(ə)l][ænd; ənd] [tɔɪl] [ɒn] .

—	yet	did	she	not	the	less	straggle	and	toil	on	.
—	然而	做过	她	不是	这	较少的	零散	和	辛劳	在	.

她所能成为的也就只有这些了——她的性别允许她成为的也就只有这些了——然而，她仍然不懈地努力奋斗。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	fate	of	her	father	still	haunted	her	;
这	命运	的	她	父亲	仍然	闹鬼的	她	;

父亲的命运仍然萦绕在她心头；

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [stɪl] [rəʊz] [ɒft][ænd; ənd] ['spləmli] [bɪ'fɔː(r)] [lɪə(r)] ;

her	promise	and	his	death	-	bed	still	rose	oft	and	solemnly	before	leer	;
她	承诺	和	他的	死亡	-	床	仍然	玫瑰	经常	和	庄严地	前	斜视	;

她的承诺和他的临终遗言仍然经常庄严地出现在斜视之前；

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [kən'dɪʃn] — [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ðæt]

the	humiliations	she	had	known	in	her	early	condition	—	the	homage	that
这	羞辱	她	有	已知	在	她	早期的	状况	—	这	尊敬	那

[hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][kə'rɪə(r)] — [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [səʊl]

had	attended	her	later	career	—	still	cherished	in	her	haughty	soul
有	参加	她	之后	职业	—	仍然	珍爱	在	她	傲慢	灵魂

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['fækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['eksɪkreɪtɪd] ,

indignation	at	the	faction	he	had	execrated	,
愤慨	在	这	派	他	有	诅咒	,

她早年遭受的屈辱——后来事业上获得的赞誉——仍然珍藏在她高傲的灵魂深处，以及对他曾谴责的派系的愤慨。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [klɑːs] [wɪtʃ] [ðæt]['fækʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] .

and	little	less	of	the	mighty	class	which	that	faction	represented	.
和	小的	较少的	的	这	强大的	班级	哪个	那	派	代表	.

以及该派系所代表的强大阶级，就更是如此。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] " ['fæʃ(ə)n] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['meɪnli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] ,

The	system	of	"	fashion	"	she	had	so	mainly	contributed	to	strengthen	,
这	系统	的	"	时尚	"	她	有	所以	主要	贡献	到	加强	,

她曾大力推动强化的“时尚”体系，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv]

and	which	was	originally	by	her	intended	to	build	up	a	standard	of
和	哪个	曾是	起初	经过	她	故意的	到	建造	向上	一个	标准	的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

她最初的目的是为了树立一种舆论标准，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][mɪə(r)][ræŋk] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][mɪə(r)] [welθ] ,

independent	of	mere	rank	,	and	in	defiance	of	mere	wealth	,
独立的	的	仅仅	秩	,	和	在	蔑视	的	仅仅	财富	,

不以地位论英雄，也不以财富论英雄，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pə'luːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['fɑːloʊərz] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['vʌlgə(r)]

she	saw	polluted	and	debased	by	the	nature	of	its	followers	,	into	a	vulgar
她	锯	受污染的	和	堕落	经过	这	自然	的	它是	追随者	,	进入	一个	庸俗

[ɪ'frʌntəri] ,

effrontery	,
厚颜无耻	,

她认为它已被其追随者的本性所玷污和堕落，变成了一种粗俗无礼的行为。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɔː(r)]['kwaɪət] ['dʌlnis] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

which	was	worse	than	the	more	quiet	dulness	it	had	attempted	to
哪个	曾是	更糟	比	这	更多的	安静的	沉闷	它	有	尝试过	到

[sə'plɑːnt] .

supplant	.
取代	.

这比它试图取代的那种平静沉闷的氛围还要糟糕。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmfət] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [θruː] [ðɪs] ['sɪstəm] [leɪ] [ðə; ði] [wei]

Yet	still	she	was	comforted	by	the	thought	that	through	this	system	lay	the	way
然而	仍然	她	曾是	安慰	经过	这	想法	那	通过	这	系统	躺	这	方式

[tuː; tə][mɔː(r)] ['həʊlsəm] ['tʃeɪndʒɪz] .

to	more	wholesome	changes	.
到	更多的	健康	变化	.

然而，她仍然感到欣慰，因为她认为通过这个体系，就能实现更健康的变革。

[ðə; ði]['aɪdəlz][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [wʌns]['brəʊkən] ,

The	idols	of	rank	and	wealth	once	broken	,
这	偶像	的	秩	和	财富	一次	破碎的	,

等级和财富的偶像一旦破碎，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [seɪn] ['wɜːʃɪp] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

she	believed	that	a	pure	and	sane	worship	must	ultimately	be	established	.
她	相信	那	一个	纯的	和	理智	崇拜	必须	最终	是	已确立的	.

她认为，最终必须建立一种纯洁而理智的崇拜方式。

['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [reɪʒiːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [θɔːt] [laɪk]
Doubtless **in** **the** **old** **French** **regime** **there** **were** **many** **women** **who** **thought** **like**
毫无疑问 在 这 老的 法语 政权 那里 是 许多 女性 WHO 想法 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

毫无疑问，在旧法国体制下，有很多女性和她的想法一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [huː] ['æktɪd] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] — [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]
but **there** **were** **none** **who** **acted** **like** **her** **—** **deliberately** **,** **and** **with** **an**
但 那里 是 没有任何 WHO 行动 喜欢 她 — 故意地 , 和 和 一个
[end] .
end **.**
结尾 .

但没有人像她那样行事——蓄意而为，并且有明确的目的。

[wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['memwɑːz]
What **an** **excellent** **,** **what** **a** **warning** **picture** **is** **contained** **in** **the** **entertaining** **Memoirs**
什么 一个 出色的 , 什么 一个 警告 图片 是 包含 在 这 娱乐 回忆录
[ɒv; əv] [kaʊnt] [sɛ'gʊr] !
of **Count** **Segur** **!**
的 数数 塞古尔 !

《塞古尔伯爵回忆录》这部引人入胜的作品，描绘了一幅多么精彩、多么具有警示意义的画面啊！

[haʊ] ['ædmərəbli] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] ['gɒsɪp] [dɪ'veləps] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti]
how **admirably** **that** **agreeable** **gossip** **develops** **the** **state** **of** **mind** **among** **the** **nobility**
如何 令人钦佩地 那 同意 闲话 发展 这 状态 的 头脑 之中 这 贵族
[ɒv; əv] [frɑːns] !
of **France** **!**
的 法国 !

这种令人愉悦的闲聊对法国贵族的心态产生了多么令人钦佩的影响啊！

— " ['meri] ['sɛnʃərərz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kʌstəmz] " — " [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ɒv; əv]
— **"** **merry** **censurers** **of** **the** **old** **customs** **"** **—** **"** **enchanted** **by** **the** **pbilosophy** **of**
— " 欢乐 批评者 的 这 老的 海关 " — " 迷人的 经过 这 - 的
[vɒl'teə] " — " ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['sɪstəm] " — " [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌlɪbə'rælətɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
Voltaire **"** **—** **"** **ridiculing** **the** **old** **system** **"** **—** **"** **embracing** **liberality** **as** **a** **fashion** **,**
伏尔泰 " — " 嘲笑 这 老的 系统 " — " 拥抱 自由主义 作为 一个 时尚 ,

——“旧习俗的快乐批评者”——“被伏尔泰的哲学所吸引”——“嘲笑旧制度”——“将自由主义奉为时尚”，

" [ænd; ənd] " ['geɪli] ['tredɪŋ] [ə; eɪ][sɔɪl] [bɪ'dekt] [wɪð] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['presəpɪs]
" **and** **"** **gaily** **treading** **a** **soil** **bedecked** **with** **flowers** **,** **which** **concealed** **a** **precipice**
" 和 " 兴高采烈地 踩踏 一个 土壤 装饰 和 花朵 , 哪个 暗 一个 悬崖
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [vjuː] !
from **their** **view** **!**
从 他们的 看法 !

“欢快地踏在鲜花盛开的土地上，鲜花遮蔽了悬崖，使他们看不到悬崖！”

" [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪl] [biː; bi] [les] ['fɪəf(ə)l] .
" **In** **England** **,** **there** **are** **fewer** **flowers** **,** **and** **the** **precipice** **will** **be** **less** **fearful** **.**
" 在 英格兰 , 那里 是 更少 花朵 , 和 这 悬崖 将要 是 较少的 可怕 .

“在英国，鲜花较少，悬崖也不会那么可怕。”

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [gə'dɒlfɪn] ,
A **certain** **disappointment** **which** **had** **attended** **her** **marriage** **with** **Godolphin** **,**
一个 肯定 失望 哪个 有 参加 她 婚姻 和 高多芬 ,

她与戈多芬的婚姻给她带来了某种失望。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'deɪnf(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ʃi:; ʃi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [ə'ljuə] [hɪm] [frɒm; frəm]

and	the	disdainful	resentment	she	felt	at	the	pleasures	that	allured	him	from
和	这	轻蔑的	怨恨	她	毛毡	在	这	快乐	那	诱人	他	从

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她对他因享乐而远离她感到不屑和怨恨。

[tend] [jet] [mɔ:(r)][tu:; tə] ['di:pən] [æt; ət] [wʌns] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ]

tended	yet	more	to	deepen	at	once	her	distaste	for	the	habits	of	a
倾向于	然而	更多的	到	深化	在	一次	她	厌恶	为了	这	习惯	的	一个

['frɪvələs] [sə'saɪəti] ,

frivolous	society	,
轻浮	社会	,

这更加加深了她对轻浮社会风俗的厌恶。

[ænd; ənd][tu:; tə] [nɜ:v] [ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tri:g] .

and	to	nerve	and	concentrate	her	powers	of	political	intrigue	.
和	到	神经	和	集中	她	权力	的	政治的	阴谋	.

并增强和集中她的政治阴谋能力。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['mæskjəlɪn] ; [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪ] [bɜ:nt] [wɪð] [ə; eɪ]

Her	mind	grew	more	and	more	masculine	;	her	dark	eye	burnt	with	a
她	头脑	生长	更多的	和	更多的	男性	;	她	黑暗的	眼睛	烧焦的	和	一个

['stɜ:rnər] ['faɪə(r)] ;

sterner	fire	;
更严厉	火	;

她的思想变得越来越男性化；她那双深邃的眼睛里燃烧着更加严厉的火焰；

[ðə; ði] [swi:t] [maʊθ] [wɒz; wəz] [les] ['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [smaɪlz] ;

the	sweet	mouth	was	less	prodigal	of	its	smiles	;
这	甜的	嘴	曾是	较少的	浪子	的	它是	微笑	;

甜美的嘴唇不再那么乐于展现笑容；

[ænd; ənd] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pə'zest] , [gru:] ['hɑ:də(r)][ɪn][ɪts]

and	that	air	of	dignity	which	she	had	always	possessed	,	grew	harder	in	its
和	那	空气	的	尊严	哪个	她	有	总是	拥有	,	生长	更难	在	它是

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

她一贯拥有的那种尊严感，如今却变得更加难以捉摸。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kə'mɑ:nd] .

and	became	command	.
和	成为	命令	.

并成为了指挥官。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [nɒt] [tend] [tu:; tə] [drɔ:] [gə'dɒlfɪn] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

This	change	did	not	tend	to	draw	Godolphin	nearer	to	her	.
这	改变	做过	不是	趋向	到	画	高多芬	更近	到	她	.

这一变化并没有拉近戈多芬与她的距离。

[hi:; hi] , [səʊ] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] ['kəʊldnəs] , [səʊ] [rɪ'faɪnɪŋ] , [səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ,

He	,	so	susceptible	to	coldness	,	so	refining	,	so	exacting	,
他	,	所以	易受影响的	到	寒冷	,	所以	精制	,	所以	严格	,

他，如此容易感到冷漠，如此精致，如此严苛，

[bɪ'liːvd] ['fʊli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'pent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

believed	fully	that	she	loved	him	no	more	—	that	she	repented	the	marriage	she	had
相信	完全	那	她	喜爱	他	不	更多的	—	那	她	悔改	这	婚姻	她	有

[kən'træktɪd] .

contracted	.
合同	.

她深信自己不再爱他了——她后悔自己缔结了这桩婚姻。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [ɑːmd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːt] [mɔː(r)] ['iːgəli] [ðəʊz]

His	pride	was	armed	against	her	;	and	he	sought	more	eagerly	those
他的	自豪	曾是	武装	反对	她	;	和	他	寻求	更多的	急切地	那些

[siːnz] [weə(r)] [ɔːl] ,

scenes	where	all	,
场景	在哪里	全部	,

他的骄傲使他与她为敌；他更加渴望那些所有人都……的场景。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əd'maɪəd] , [ðə; ði] ['gælənt] , [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [gə'dɒlfɪn] , [wɔː(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd]

for	the	admired	,	the	gallant	,	the	sparkling	Godolphin	,	wore	smiles	and
为了	这	钦佩	,	这	英勇	,	这	闪闪发光	高多芬	,	穿着	微笑	和

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

受人敬仰、英勇无畏、光芒四射的戈多芬，脸上总是洋溢着笑容和阳光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [ðæt] ['ræŋkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['bɪtənəs] .

There	was	another	matter	that	rankled	in	his	breast	with	peculiar	bitterness	.
那里	曾是	其他	事情	那	恼怒	在	他的	胸部	和	奇特	苦味	.

还有另一件事让他心中感到格外痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ([ɪn] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]

He	had	wished	to	raise	a	large	sum	of	money	(	in	the	purchase	of
他	有	希望	到	增加	一个	大的	和	的	钱	(	在	这	购买	的

[sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt]) ,

some	celebrated	works	of	art	)	,
一些	著名	作品	的	艺术	)	,

他曾希望筹集一大笔钱（用于购买一些著名的艺术品），

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [reɪzd] [wɪð] ['leɪdi] - [kən'sent] .

which	could	only	be	raised	with	Lady	Erpingham's	consent	.
哪个	可以	仅有的	是	提高	和	女士	-	同意	.

这件事只能在得到厄平汉姆夫人的同意后才能提出。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'fjuːzd] ,

When	he	had	touched	upon	the	point	to	her	,	she	had	not	refused	,
什么时候	他	有	感动	之上	这	观点	到	她	,	她	有	不是	拒绝	,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] .

but	she	had	hesitated	.
但	她	有	犹豫了一下	.

当他向她提及这一点时，她没有拒绝，但她犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌdɪskən'tentɪd] .

She	seemed	embarrassed	,	and	,	he	thought	,	discontented	.
她	似乎	尴尬的	,	和	,	他	想法	,	不满	.

她似乎有些尴尬，而且，他觉得，她似乎不太满意。

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [tʊk] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] ;

His	delicacy	took	alarm	,	and	he	never	referred	to	the	question	again	;
他的	美味	采取	警报	,	和	他	绝不	指	到	这	问题	再次	;

他心地敏感，感到不安，之后再也没有提起过这个问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] ['mænə(r)] [ɒn] [ðæt]

but	he	was	secretly	much	displeased	with	her	reluctant	manner	on	that
但	他	曾是	偷偷	很多	不高兴	和	她	不情愿的	方式	在	那

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

但他内心深处对她当时的勉强态度非常不满。

['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [fə'get] [æz; əz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [kən'siːvd] [ə'pɒn] ['mʌni] ['mætəz] : [ɪn]

Nothing	the	proud	so	little	forget	as	a	coolness	conceived	upon	money	matters	:	In
没有什么	这	自豪的	所以	小的	忘记	作为	一个	凉爽	构思	之上	钱	事情	:	在

[ðɪs] ['ɪnstəns] ,

this	instance	,
这	实例	,

骄傲自大的人最容易忘记的，莫过于对金钱的冷漠：在这种情况下，

[gə'dɒlfɪn] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] ['kɒnstəns] , [ænd; ənd]

Godolphin	afterwards	discovered	that	he	had	wronged	Constance	,	and
高多芬	然后	发现	那	他	有	冤枉	康斯坦斯	,	和

[ˌmisin'tɜːprit] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəns] .

misinterpreted	the	cause	of	her	reluctance	.
误解	这	原因	的	她	不情愿	.

戈多芬后来发现自己冤枉了康斯坦丝，误解了她不情愿的原因。

[jet] [æz; əz] [taɪm] [fluː] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [bəuθ] [felt] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [iːtʃ]

Yet	as	time	flew	on	for	both	,	both	felt	a	yearning	of	the	heart	towards	each
然而	作为	时间	飞翔	在	为了	两个都	,	两个都	毛毡	一个	渴望	的	这	心	向	每个

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

然而，随着时间的流逝，两人都对彼此产生了深深的思念之情；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [θrəʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] — [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [fʊl] ['leʒə(r)]

and	had	they	been	thrown	upon	a	desert	island	—	had	there	been	full	leisure
和	有	他们	到过	抛掷	之上	一个	沙漠	岛	—	有	那里	到过	满的	闲暇

, [fʊl] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

,	full	opportunity	,
,	满的	机会	,

如果他们被流放到一个荒岛上——如果他们有充分的空闲时间，充分的机会，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fræŋk] [ʌn'fetəd] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] — [ðeɪ] [wʊd]

for	a	frank	unfettered	interchange	and	confession	of	thought	—	they	would
为了	一个	坦率	不受约束的	交汇处	和	忏悔	的	想法	—	他们	会

[hæv; həv] [biːn] ['mjuːtʃuəli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [stɪl] [səʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,

have	been	mutually	astonished	to	find	themselves	still	so	beloved	,
有	到过	相互	惊讶	到	寻找	他们自己	仍然	所以	心爱	,

如果能进行坦诚无拘无束的交流和思想的倾诉，他们一定会惊讶地发现彼此仍然如此深爱着对方。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðeə(r)] ['wɔːrmɪst] ['aʊə(r)]

and	each	would	have	been	dearer	to	the	other	than	in	their	warmest	hour
和	每个	会	有	到过	更贵	到	这	其他	比	在	他们的	最温暖	小时

[ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [ə'tætʃmənt] .

of	earlier	attachment	.
的	早些时候	依恋	.

而且，他们彼此之间的感情也会比之前最亲密的时候更加深厚。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [laɪf] ,

But	when	once	,	in	a	very	gay	and	occupied	life	,
但	什么时候	一次	,	在	一个	非常	同性恋	和	占领	生活	,

但曾经，在一段非常快乐且忙碌的生活中，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] [bɪ'twiːn]

a	husband	and	wife	have	admitted	a	seeming	indifference	to	creep	in	between
一个	丈夫	和	妻子	有	承认	一个	似乎	漠不关心	到	潜行者	在	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一对夫妻承认，他们之间似乎悄然滋生了一种冷漠情绪。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst] [ɪts] ['ɑːftə(r)] - [rɪ'muːv(ə)l] .

the	chances	are	a	thousand	to	one	against	its	after	-	removal	.
这	机会	是	一个	千	到	一	反对	它是	后	-	移动	.

移除后被移除的可能性微乎其微。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [səʊ] [praʊd] [æz; əz] ['kɒnstəns] ,

How	much	more	so	with	a	wife	so	proud	as	Constance	,
如何	很多	更多的	所以	和	一个	妻子	所以	自豪的	作为	康斯坦斯	,

如果妻子像康斯坦丝一样骄傲，那就更是如此了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [səʊ] [rɪ'faɪnɪŋ] [æz; əz] [gə'dɒlfɪn] !

and	a	husband	so	refining	as	Godolphin	!
和	一个	丈夫	所以	精制	作为	高多芬	!

还有一位像戈多芬这样优雅的丈夫！

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ;

Fortunately	,	however	,	as	I	said	before	,	the	temper	of	each	was	excellent	;
幸运的是	,	然而	,	作为	我	说	前	,	这	脾气	的	每个	曾是	出色的	;

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['kwɒrəld] ;

they	never	quarrelled	;
他们	绝不	争吵	;

不过，幸运的是，正如我之前所说，他们俩的性情都很好；他们从不吵架；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] , ['ðeəfɔː(r)] , [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [depθ] .

and	the	indifference	,	therefore	,	lay	on	the	surface	,	not	at	the	depth	.
和	这	漠不关心	,	所以	,	躺	在	这	表面	,	不是	在	这	深度	.

因此，这种冷漠只是表面上的，而不是深层的。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['kʌp(ə)l] , [æz; əz] ['kʌplz] [gəʊ] ;

They	seemed	to	the	world	an	affectionate	couple	,	as	couples	go	;
他们	似乎	到	这	世界	一个	亲热	夫妻	,	作为	情侣	去	;

在世人眼中，他们是一对恩爱的夫妻；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['juːniən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [klɑːst] [baɪ] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['mærɪdʒz]

and	their	union	would	have	been	classed	by	Rochefoucauld	among	those	marriages
和	他们的	联盟	会	有	到过	分类	经过	罗什福科	之中	那些	婚姻

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] — [ɪl] [naɪ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [diː] - .

that	are	very	happy	—	il	n'y	a	point	de	delicieux	.
那	是	非常	快乐的	—	il	不	一个	观点	德	-	.

罗什福科会将他们的结合归类为非常幸福的婚姻——il n'y a point de delicieux。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] ['kɒnstəns] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

Meanwhile	,	as	Constance	had	predicted	,
同时	,	作为	康斯坦斯	有	预测	,

与此同时，正如康斯坦丝预料的那样，

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['prəʊgres]

the	political	history	of	the	country	was	marked	by	a	perpetual	progress
这	政治的	历史	的	这	国家	曾是	标记	经过	一个	永久	进步

[tə'wɔːdz] ['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] .

towards	liberal	opinions	.
向	自由主义	意见	.

该国的政治历史以不断向自由主义思想靠拢为标志。

['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ɒfɪs] ; [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz]

Mr	.	Canning	was	now	in	office	;	the	Catholic	Question	was	in	every	one's
先生	.	罐头	曾是	现在	在	办公室	;	这	天主教	问题	曾是	在	每一个	一个人的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

坎宁先生就任总统后，天主教问题成了人人都在谈论的话题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] ;

There	was	a	brilliant	meeting	at	Erpingham	House	;
那里	曾是	一个	杰出的	会议	在	厄平汉姆	房子	;

在埃尔平汉姆府举行了一次精彩的会议；

[ðəʊz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] : [bʌt; bət][ðeə(r)]

those	who	composed	it	were	of	the	heads	of	the	party	:	but	there
那些	WHO	由	它	是	的	这	头部	的	这	派对	:	但	那里

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ;

were	divisions	amongst	themselves	;
是	部门	在	他们自己	;

组成该组织的人都是党的领导人，但他们之间却存在分歧；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɔɪnɪŋ]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm]

some	were	secretly	for	joining	Mr	.	Canning's	administration	;	some
一些	是	偷偷	为了	加入	先生	.	罐头食品	行政	;	一些

[hæd; həd]['əʊpənli] [dʌn] [səʊ] ;

had	openly	done	so	;
有	公然	完毕	所以	;

有些人暗中支持加入坎宁先生的政府；有些人则公开表示支持；

['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

others	remained	in	stubborn	and	jealous	opposition	.
其他的	剩余	在	固执的	和	嫉妒的	反对	.

其他人则依然顽固地抱持着嫉妒的反对态度。

[wɪð] [ðiːz] [lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] .

With	these	last	was	the	heart	of	Constance	.
和	这些	最后的	曾是	这	心	的	康斯坦斯	.

最后这件东西里装着康斯坦斯的心脏。

" [wel] , [wel] , ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , " [sed] [lɔːd] [pɔːl] ['plɪmptən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ,

"	Well	,	well	,	Lady	Erpingham	,	"	said	Lord	Paul	Plympton	,	a	young	nobleman	,
"	出色地	,	出色地	,	女士	厄平汉姆	,	"	说	主	保罗	普林顿	,	一个	年轻的	贵族	,

“哦，哦，埃尔平汉姆夫人，”年轻的贵族保罗·普林顿勋爵说道。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [dʌl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sɪdəd] ['laɪkli] [tuː; tə]

who	had	written	a	dull	history	,	and	was	therefore	considered	likely	to
WHO	有	书面	一个	乏味的	历史	,	和	曾是	所以	经过考虑的	可能	到

[sək'siːd] [ɪn] [ˌpɑːlə'mentri] [laɪf] — " [wel] ,

succeed	in	parliamentary	life	—	"	well	,
成功	在	议会	生活	—	"	出色地	,

写了一部枯燥乏味的历史著作，因此被认为很可能在议会生活中取得成功——“好吧，

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn] ['kænɪŋ] :

I	cannot	help	thinking	you	are	too	severe	upon	Canning	:
我	不能	帮助	思维	你	是	也	严重	之上	罐头	:

我总觉得你对坎宁的评价过于严厉了：

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['lɪbərəl][ɪn][hɪz; ɪz] [v'juːz] . "

he	is	certainly	very	liberal	in	his	views	.	"
他	是	当然	非常	自由主义	在	他的	浏览	.	"

他的观点确实非常开明。

" [ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [lɔ:] [hi:; hi] ['evə(r)] [kɔ:zd] [tu:; tə] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ]
" Is there one law he ever caused to pass for the benefit of the working
" 是 那里 一 法律 他 曾经 导致 到 经过 为了 这 益处 的 这 在职的
['klɑ:sɪz] ?
classes ?
课程 ?

“他曾促成通过过任何一条有利于工人阶级的法律吗？”

[nəʊ] , [lɔ:d] [pɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['hwigizəm] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [pɪəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rɪɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['peznts]
No , Lord Paul , his Whiggism is for peers , and his Toryism for peasants
不 , 主 保罗 , 他的 辉格主义 是 为了 同龄人 , 和 他的 托利主义 为了 农民
.
:
.

不，保罗勋爵，他的辉格党主义是为贵族准备的，他的托利党主义是为农民准备的。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [zi:l] [hi:; hi] ['ædvəkeɪts] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæntʃestə(r)]
With the same zeal he advocates the Catholic Question and the Manchester
和 这 相同的 热情 他 倡导者 这 天主教 问题 和 这 曼彻斯特
['mæsəkə(r)] . "
Massacre . "
屠杀 . "

他以同样的热情来鼓吹天主教问题和曼彻斯特大屠杀。

" [jet] , ['jʊəli; 'jɔ:li] , " [kraɪd] [lɔ:d] [pɔ:l] ,
" Yet , surely , " cried Lord Paul ,
" 然而 , 一定 , " 哭 主 保罗 ,

“然而，保罗勋爵却喊道：”

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dʒʌst] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ðæt] [prə'vaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɒpətɪ]
" you make a difference between the just liberality that provides for property
" 你 制作 一个 不同之处 之间 这 只是 自由主义 那 提供 为了 财产
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and intelligence ,
和 智力 ,

“你区分了保障财产和智力的公正自由主义，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ðæt] [wʊd] ['slækən] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪgnərənt]
and the dangerous liberality that would slacken the reins of an ignorant
和 这 危险的 自由主义 那 会 放松 这 缰绳 的 一个 无知
['mʌltɪtju:d] . "
multitude . "
民众 . "

以及那种会放松对无知大众约束的危险的自由主义。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bensən] , [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [haʊs] ,
" But , " said Mr . Benson , a very powerful member of the Lower House ,
" 但 , " 说 先生 . 本森 , 一个 非常 强大的 成员 的 这 降低 房子 ,

“但是，”下议院一位非常有权势的成员本森先生说道，

" [tru:] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [mʌst; məst] [kən'fɔ:m] [tu:; tə] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
" true politicians must conform to circumstances .
" 真的 政治家 必须 符合 到 情况 .

真正的政治家必须顺应形势。

['kænɪŋ] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ɔ:l] [wi:; wi] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪd] .
Canning may not be all we wish , but still he ought to be supported .
罐头 可能 不是 是 全部 我们 希望 , 但 仍然 他 应该 到 是 有 .

坎宁或许不是我们想要的一切，但他仍然应该得到支持。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʒenərəs] [ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] , [ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)]

I	confess	that	I	shall	be	generous	I	care	not	for	office	,	I	care	not	for
我	承认	那	我	将	是	慷慨的	我	关心	不是	为了	办公室	,	我	关心	不是	为了

['paʊə(r)] ;

power	;
力量	;

我承认我将慷慨大方，我不在乎官职，我不在乎权力；

[bʌt; bət] ['kænɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['enəmɪz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['enəmɪz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

but	Canning	is	surrounded	with	enemies	,	who	are	enemies	also	to	the	people	:
但	罐头	是	包围	和	敌人	,	WHO	是	敌人	还	到	这	人们	:

但坎宁被敌人包围，这些敌人也是人民的敌人：

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːt] [hɪm] . "

for	that	reason	I	shall	support	him	.	"
为了	那	原因	我	将	支持	他	.	"

因此，我将支持他。

" ['brɑːvəʊ] , ['bensən] ! " [kraɪd] [lɔːd] [pɔːl] .

"	Bravo	,	Benson	!	"	cried	Lord	Paul	.
"	Bravo	,	本森	!	"	哭	主	保罗	.

“好样的，本森！”保罗勋爵喊道。

" ['brɑːvəʊ] , ['bensən] ! " ['ekəud] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['nəutəbəlz] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən]

"	Bravo	,	Benson	!	"	echoed	two	or	three	notables	,	who	had	waited	an
"	Bravo	,	本森	!	"	回声	二	或者	三	名人	,	WHO	有	等待	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] ;

opportunity	to	declare	themselves	;
机会	到	宣布	他们自己	;

“好样的，本森！”两三个名人齐声说道，他们一直在等待机会表明自己的立场；

" [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːl] ['hænsəm] . "

"	that's	what	I	call	handsome	.	"
"	那就是	什么	我	称呼	英俊的	.	"

“这才叫帅。”

" ['mænli] ! "

"	Manly	!	"
"	曼利	!	"

“真爷们！”

" [feə(r)] ! "

"	Fair	!	"
"	公平的	!	"

“公平的！”

" [dɪs'ɪntrəstɪd] , [baɪ][dʒəʊv] !

"	Disinterested	,	by	Jove	!
"	无私的	,	经过	朱庇特	!

“毫无兴趣，我的天哪！”

" [hɪə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Here	the	Duke	of	Aspindale	suddenly	entered	the	room	.
"	这里	这	公爵	的	-	突然	进入	这	房间	.

“这时，阿斯平代尔公爵突然走进了房间。”

" [ɑː] , ['leɪdi]

"	Ah	,	Lady
"	啊	,	女士

啊，夫人

['ɜːrpɪŋhæm] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːdz] [tuː; tə] - [naɪt] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] !

Erpingham	**,**	**you**	**should**	**have**	**been**	**in**	**the**	**Lords**	**to**	**-**	**night**	**;**	**such**	**a**	**speech**	**!**
厄平汉姆	,	你	应该	有	到过	在	这	领主	到	-	夜晚	;	这样的	一个	演讲	!

埃尔平汉姆，你今晚本该在贵族院发言的；你的演讲太精彩了！

['kænɪŋ] [ɪz] [krʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ! "

Canning	**is**	**crushed**	**for**	**ever**	**!**	**"**
罐头	是	碎	为了	曾经	!	"

罐头食品行业彻底终结了！

" [spiːtʃ] ! [frɒm; frəm] [huːm] ? "

"	**Speech**	**!**	**from**	**whom**	**?**	**"**
"	演讲	!	从	谁	?	"

“演讲！是谁的演讲？”

" [lɔːd] [greɪ] — [tə'rɪfɪk] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː] [wʌn]

"	**Lord**	**Grey**	**—**	**terrific**	**:**	**it**	**was**	**the**	**vengeance**	**of**	**a**	**life**	**concentrated**	**into**	**one**
"	主	灰色的	—	了不起	:	它	曾是	这	复仇	的	一个	生活	集中	进入	一

['aʊə(r)] ;

hour	**;**
小时	;

“格雷勋爵——太可怕了：这是他一生的复仇，浓缩在短短一小时内；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['fɪəfəli] . "

it	**has**	**shaken**	**the**	**Ministry**	**fearfully**	**.**	**"**
它	有	摇晃	这	部	恐惧地	.	"

它给内政部带来了极大的震动。

" [həmf] ! " [sed] ['bensən] , ['raɪzɪŋ] ; " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [brʊksɪz] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [mɔː(r)] . "

"	**Humph**	**!**	**"**	**said**	**Benson**	**,**	**rising**	**;**	**"**	**I**	**shall**	**go**	**to**	**Brooks's**	**and**	**hear**	**more**	**.**	**"**
"	哼	!	"	说	本森	,	上升	;	"	我	将	去	到	布鲁克斯的	和	听到	更多的	.	"

“哼！”本森说着站了起来，“我要去布鲁克斯那里再听听。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [tuː] , " [sed] [lɔːd] [pɔːl] .

"	**And**	**I**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**Paul**	**.**
"	和	我	也	,	"	说	主	保罗	.

“我也是，”保罗勋爵说。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] , ['bensən] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ,

A	**day**	**or**	**two**	**after**	**,**	**Benson**	**in**	**presenting**	**a**	**petition**	**,**
一个	天	或者	二	后	,	本森	在	呈现	一个	请愿	,

一两天后，本森递交了一份请愿书，

[ə'ljuːd] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [haɪ] ['juːlədʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstəli] [spiːtʃ] [meɪd] " [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] :

alluded	**in**	**terms**	**of**	**high**	**eulogy**	**to**	**the**	**masterly**	**speech**	**made**	**"**	**in**	**another**	**place**	**:**
暗示	在	条款	的	高的	颂	到	这	精湛	演讲	制成	"	在	其他	地方	:

以高度赞扬的语气提及了“在另一个地方”发表的精彩演讲：

" [ænd; ənd] [lɔːd] [pɔːl] ['plɪmptən] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ʌn'iːkwəld] .

"	**and**	**Lord**	**Paul**	**Plympton**	**said**	**,**	**"**	**it**	**was**	**indeed**	**unequalled**	**.**
"	和	主	保罗	普林顿	说	,	"	它	曾是	的确	无与伦比	.

保罗·普林顿勋爵说：“这的确是无与伦比的。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] ['hænsəm] .

"	**That's**	**what**	**I**	**call**	**handsome**	**.**
"	那就是	什么	我	称呼	英俊的	.

“这才叫帅。”

['mænli] !

Manly	**!**
曼利	!

真爷们！

[feə(r)] !
Fair !
公平的 !

公平的!

[dɪs'ɪntrəstɪd] , [baɪ][dʒəʊv] !
Disinterested , by Jove !
无私的 , 经过 朱庇特 !

天哪，我一点兴趣都没有!

[ænd; ənd] ['kænɪŋ] [daɪd] ; [hɪz; ɪz] ['gælənt] [səʊl] [left] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['pɒlətɪks]['brəʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ]
And Canning died ; his gallant soul left the field of politics broken into a
和 罐头 死亡 ; 他的 英勇 灵魂 左边 这 场地 的 政治 破碎的 进入 一个
['θaʊz(ə)nd] ['peti] ['pɑːtiz] .
thousand petty parties .
千 小气 各方 .

坎宁去世了；他英勇的灵魂离开了分裂成无数小党派的政治舞台。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [hoʊsts]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strʌglz]
From the time of his death the two great hosts into which the struggles
从 这 时间 的 他的 死亡 这 二 伟大的 主持人 进入 哪个 这 斗争
[fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [streŋθ] .
for power were divided have never recovered their former strength .
为了 力量 是 分割 有 绝不 恢复 他们的 以前的 力量 .

自他去世以来，争夺权力的两大势力就再也没有恢复到以前的实力。

[ðə; ði] [ˌdiːmɑː'keɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒləsi] [hæd; həd] [tend] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [mɔː(r)]
The demarcation that his policy had tended to efface was afterwards more
这 划界 那 他的 政策 有 倾向于 到 抹去 曾是 然后 更多的
['wiːkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] ,
weakened by his successor ,
减弱 经过 他的 接班人 ,

他的政策原本试图抹去的界限，后来又被他的继任者进一步削弱了。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ;
the Duke of Wellington ;
这 公爵 的 惠灵顿 ;

威灵顿公爵;

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [ðæt] [ə'gen] [druː] [ðə; ði]
and had it not been for the question of Reform that again drew the
和 有 它 不是 到过 为了 这 问题 的 改革 那 再次 画 这
['stræglə] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ə'raʊnd] [wʌn] [dɪ'tɜːmɪnd] ['bænə(r)] ,
stragglers on either side around one determined banner ,
掉队者 在 任何一个 边 大约 一 决定 横幅 ,

如果不是改革问题再次将双方的追随者凝聚到同一面旗帜下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [wɪg] [ænd; ənd] ['tɔːri] [wʊd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['mɪnɪt] ['sekʃənz] [ænd; ənd]
it is likely that Whig and Tory would , among the many minute sections and
它 是 可能 那 辉格党 和 保守党 会 , 之中 这 许多 分钟 部分 和
[ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ,
shades of difference ,
色调 的 不同之处 ,

辉格党和托利党之间很可能存在诸多细微差别和细微之处，

[hæv; həv] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [tuː] [brɔːd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seprət]
have lost for ever the two broad distinguishing colours of their separate
有 丢失的 为了 曾经 这 二 广阔 区别 颜色 的 他们的 分离
['fækʃənz] .
factions .
派系 .

他们永远失去了各自派系的两种截然不同的鲜明色彩。

['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [daɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['enədʒi] , [went] [ɒn][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv]

Mr	.	Canning	died	;	and	now	,	with	redoubled	energy	,	went	on	the	wheels	of
先生	.	罐头	死亡	;	和	现在	,	和	加倍	活力	,	去	在	这	车轮	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] .

political	intrigue	.
政治的	阴谋	.

坎宁先生去世了；现在，他更加精力充沛地投身于政治阴谋之中。

[ðə; ði]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [əd,mini'streiʃən] , [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	rapid	succession	of	short	-	lived	administrations	,	the	leisure	of	a
这	迅速的	演替	的	短的	-	居住地	行政部门	,	这	闲暇	的	一个

[prə'lɒŋd] [piːs] , [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [det] ,

prolonged	peace	,	the	pressure	of	debt	,
延长	和平	,	这	压力	的	债务	,

短命政府的频繁更迭、长期和平带来的闲暇时光、债务压力，

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] , [ɔːl] , [ɪn'sensəbli] , [jet] ['kwɪkli] ,

the	writings	of	philosophers	,	all	,	insensibly	,	yet	quickly	,
这	著作	的	哲学家	,	全部	,	无意识地	,	然而	迅速地	,

哲学家们的著作，所有这一切，不知不觉地，却又迅速地，

[ɪk'saɪtɪd] [ðæt] ['pɒpjələ(r)] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl] .

excited	that	popular	temperament	which	found	its	crisis	in	the	Reform	Bill	.
兴奋的	那	受欢迎的	气质	哪个	成立	它是	危机	在	这	改革	账单	.

民众的这种情绪被激发出来，而这种情绪在改革法案中遇到了危机。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .

CHAPTER	LV	.
章	LV	.

第55章

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

THE	DEATH	OF	GEORGE	IV	.	—	THE	POLITICAL	SITUATION	OF	PARTIES	,	AND	OF
这	死亡	的	乔治	第四	.	—	这	政治的	情况	的	各方	,	和	的

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

LADY	ERPINGHAM	.
女士	厄平汉姆	.

乔治四世之死——各党派的政治形势，以及埃尔平汉夫人。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] .

The	death	of	George	the	Fourth	was	the	birth	of	a	new	era	.
这	死亡	的	乔治	这	第四	曾是	这	出生	的	一个	新的	时代	.

乔治四世的去世标志着一个新时代的开始。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnək] [ə; eɪ]['saɪlənt]['spɪrɪt][hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] ['əʊvə(r)]

During	the	later	years	of	that	monarch	a	silent	spirit	had	been	gathering	over
期间	这	之后	年	的	那	君主	一个	沉默的	精神	有	到过	采集	超过

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

在那位君主统治的后期，一股无声的神秘力量开始在这片土地上聚集。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

which	had	crept	even	to	the	very	walls	of	his	seclusion	.
哪个	有	悄悄地爬	甚至	到	这	非常	墙壁	的	他的	隔离	.

甚至连他隐居之所的墙壁都已被它侵蚀。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veəriəs] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ,

It	cannot	be	denied	that	the	various	expenses	of	his	reign	,
它	不能	是	否认	那	这	各种各样的	开支	的	他的	在位	,

不可否认的是，他统治期间的各种开支，

— [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kənsə,kreitid] [baɪ][ðə; ði] ['juːθfl] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

—	no	longer	consecrated	by	the	youthful	graces	of	the	prince	,
—	不	更长	已祝圣的	经过	这	青春	恩典	的	这	王子	,

——不再受王子年轻英俊的恩宠所加冕，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪs'gaɪzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

no	longer	disguised	beneath	the	military	triumphs	of	the	people	,
不	更长	伪装	下面	这	军队	胜利	的	这	人们	,

不再被人民的军事胜利所掩盖，

— [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]

—	had	contributed	far	more	than	theoretical	speculations	to	the	desire	of
—	有	贡献	远的	更多的	比	理论	猜测	到	这	欲望	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

political	change	.
政治的	改变	.

——对政治变革的渴望所做出的贡献远远超过了理论推测。

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [rəʊd] [tuː; tə] ['lɪbəti] [laɪz] [θruː] [ə'tenjueɪtɪd] [p'ɒkɪts] !

The	shortest	road	to	liberty	lies	through	attenuated	pockets	!
这	最短	路	到	自由	谎言	通过	减弱	口袋	!

通往自由的最短路径是穿过狭窄的口袋！

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɪŋz] [lɑːst] ['ɪlnəs] ,

Constance	was	much	at	Windsor	during	the	king's	last	illness	,
康斯坦斯	曾是	很多	在	温莎	期间	这	国王的	最后的	疾病	,

国王最后一次生病期间，康斯坦丝大部分时间都待在温莎。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sædist] [pɪərɪədz] [ðæt] ['evə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .

one	of	the	saddest	periods	that	ever	passed	within	the	walls	of	a	palace	.
一	的	这	最悲伤的	时期	那	曾经	通过了	之内	这	墙壁	的	一个	宫殿	.

这是宫殿里最悲伤的时期之一。

[ðə; ði] [məmɔriːəlɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['luːɪs] [ˌeksˌaɪ'viː] . [wɪl] [best] [kən'veɪ]

The	memorialists	of	the	reign	of	the	magnificent	Louis	XIV	.	will	best	convey
这	纪念者	的	这	在位	的	这	壮丽	路易斯	十四	.	将要	最好的	传达

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] .

to	the	reader	a	notion	of	the	last	days	of	George	the	Fourth	.
到	这	读者	一个	概念	的	这	最后的	天	的	乔治	这	第四	.

那些记录路易十四统治时期辉煌岁月的传记作家，最能让读者了解乔治四世统治末期的情景。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ðæt] [greɪt] [kɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]

For	,	like	that	great	king	,	he	was	the	representation	in	himself	of	a
为了	,	喜欢	那	伟大的	国王	,	他	曾是	这	表示	在	他自己	的	一个

[pə'tɪkjələ(r)] ['pɪəriəd] ,

particular	period	,
特别的	时期	,

因为，就像那位伟大的国王一样，他自身就是特定时代的化身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ([ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	preserved	much	of	the	habits	of	(	and	much	too	of	the
和	他	保存完好	很多	的	这	习惯	的	(	和	很多	也	的	这

['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə]) [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

personal	interest	attached	to	)	his	youth	,
个人的	兴趣	随附的	到	)	他的	青年	,

他保留了青年时期的大部分习惯（以及与之相关的大部分个人兴趣），

[θruː] [ðə; ði] ['drɪəri] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

through	the	dreary	decline	of	age	.
通过	这	凄凉	衰退	的	年龄	.

经历暮年沉闷的衰落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meləŋkəli] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] , [nɒt]['əʊnli][səʊ][ɪg'zɔːltɪd] ,

It	was	melancholy	to	see	one	who	had	played	,	not	only	so	exalted	,
它	曾是	忧郁	到	看	一	WHO	有	玩	,	不是	仅有的	所以	崇高	,

看到一位曾经如此杰出的球员，不禁令人感到惋惜。

[bʌt; bət][səʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] [pɑːt] , ['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ] ;

but	so	gallant	a	part	,	breathing	his	life	away	;
但	所以	英勇	一个	部分	,	呼吸	他的	生活	离开	;

但他的表演如此英勇，他用生命换来了生命；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gluːm] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l]['neɪtʃə(r)]

nor	was	the	gloom	diminished	by	the	many	glimpses	of	a	fine	original	nature
也不	曾是	这	愁云	减少	经过	这	许多	惊鸿一瞥	的	一个	美好的	原来的	自然

,

,

,

即使偶尔瞥见大自然美好的原生态景象，也未能减轻心中的阴霾。

[wɪtʃ] [brəʊk] [fɔːθ] [ə'mɪdst] [ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .

which	broke	forth	amidst	infirmity	and	disease	.
哪个	打破	前进	在……之中	虚弱	和	疾病	.

它是在疾病和衰弱中爆发的。

[dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪd] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːld] [bɪ'gæn][tuː; tə]

George	the	Fourth	died	;	his	brother	succeeded	;	and	the	English	world	began	to
乔治	这	第四	死亡	;	他的	兄弟	成功了	;	和	这	英语	世界	开始	到

[briːð] [mɔː(r)] ['friːli] ,

breathe	more	freely	,
呼吸	更多的	自由	,

乔治四世去世；他的弟弟继位；英国世界开始变得更加自由。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [lɒŋ] ['kʌmɪŋ] , [wɒz; wəz] [kʌm] [æt; ət]

to	look	around	,	and	to	feel	that	the	change	,	long	coming	,	was	come	at
到	看	大约	,	和	到	感觉	那	这	改变	,	长的	未来	,	曾是	来	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

环顾四周，你会感受到期盼已久的变革终于到来了。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [ðə; ði] [njuː] ['pɑːləmənt] , ['henri] - [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['jɔːrkʃər] ,

The	French	Revolution	,	the	new	parliament	,	Henry	Brougham's	return	for	Yorkshire	,
这	法语	革命	,	这	新的	议会	,	亨利	-	返回	为了	约克郡	,

['mɪstə(r)] . - [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdlseks] ,

Mr	.	Hurne's	return	for	Middlesex	,
先生	.	-	返回	为了	米德尔塞克斯	,

法国大革命、新议会、亨利·布鲁厄姆重返约克郡、赫恩先生重返米德尔塞克斯郡

[ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['wɛlɪŋtənz] ['memərəb(ə)l] [wɜːdz]

the	burst	of	astonished	indignation	at	the	Duke	of	Wellington's	memorable	words
这	爆裂	的	惊讶	愤慨	在	这	公爵	的	惠灵顿	难忘	字

[ə'genst] [rɪ'fɔːm] , [ɔːl] [bɪ'treɪd] ,

against	reform	,	all	betrayed	,
反对	改革	,	全部	背叛	,

威灵顿公爵反对改革的著名言论激起了众人震惊和愤慨，所有人都被背叛了。

[waɪl] [ðeɪ] ['raipən] , [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] .

while	they	ripened	,	the	signs	of	the	new	age	.
尽管	他们	成熟的	,	这	标志	的	这	新的	年龄	.

当它们成熟时，新时代的迹象就显现出来了。

[ðə; ði] [wɪg] ['mɪnɪstri] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] , [ə'pɔɪntɪd] [ə'mɪdst] [,diskən'tent] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	Whig	Ministry	was	appointed	,	appointed	amidst	discontents	in	the	city	,
这	辉格党	部	曾是	任命	,	任命	在……之中	不满	在	这	城市	,

辉格党内阁成立了，而此时伦敦城内一片不满。

[sə'spiʃən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ə'mɪdst] ['faɪərz][ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn]

suspicions	amongst	the	friends	of	the	people	,	amidst	fires	and	insurrections	in
怀疑	在	这	朋友们	的	这	人们	,	在……之中	火灾	和	叛乱	在

[ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ; — [kən'vʌlʃnz] [ə'brɔːd] ,

the	provinces	;	—	convulsions	abroad	,
这	省份	;	—	抽搐	国外	,

人民之友之间疑云重重，各省燃起战火，爆发叛乱；——国外动荡不安，

[ænd; ənd] ['tɜːbjələns] [æt; ət] [həʊm] .

and	turbulence	at	home	.
和	湍流	在	家	.

国内也出现了动荡。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnstəns] [ɪn] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] ;

The	situation	of	Constance	in	these	changes	was	rather	curious	;
这	情况	的	康斯坦斯	在	这些	变化	曾是	相当	好奇的	;

在这些变化中，康斯坦丝的处境相当奇特；

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [wɪg]

her	intimacy	with	the	late	king	was	no	recommendation	with	the	Whig
她	亲密关系	和	这	晚的	国王	曾是	不	推荐	和	这	辉格党

['gʌvənmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

government	of	his	successor	.
政府	的	他的	接班人	.

她与已故国王的亲密关系并没有给继任者的辉格党政府带来任何好处。

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][ɪn] ['stɔːmi] [taɪmz] , [hæd; həd]

Her	power	,	as	the	power	of	fashion	always	must	in	stormy	times	,	had
她	力量	,	作为	这	力量	的	时尚	总是	必须	在	暴风雨	时代	,	有

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] ;

received	a	shock	;
已收到	一个	震惊	;

她的影响力，就像时尚界在动荡时期必然会受到的冲击一样，受到了冲击；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv]

and	as	she	had	of	late	been	a	little	divided	from	the	main	body	of
和	作为	她	有	的	晚的	到过	一个	小的	分割	从	这	主要的	身体	的

[ðə; ði] [wɪgz] ,

the	Whigs	,
这	辉格党	,

而且由于她最近与辉格党的主体部分有些疏远，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðeə(r)] [sək'ses] , [ɔː(r)][kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['ælaɪz] .

she	did	not	share	at	once	in	their	success	,	or	claim	to	be	one	of	their	allies	.
她	做过	不是	分享	在	一次	在	他们的	成功	,	或者	宣称	到	是	一	的	他们的	盟国	.

她并没有立即分享他们的成功，也没有声称自己是他们的盟友之一。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'luːf] ; [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['splendɪd]

She	remained	silent	and	aloof	;	her	parties	were	numerous	and	splendid
她	剩余	沉默的	和	超然	;	她	各方	是	很多的	和	灿烂

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

她一如既往地沉默寡言、冷漠疏离；但她的宴会依然众多且盛大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] ['plɒtɪŋ] [ˌriː'juːniənz][ɒv; əv] ['ɪntriːgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] .

but	the	small	plotting	reunions	of	intriguers	were	suspended	.
但	这	小的	绘制	重聚	的	阴谋家	是	暂停	.

但阴谋家们的小规模密谋聚会已经中止。

[ʃiː; ʃi] [hint] [mɪ'stɪəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pɔːzɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [njuː]

She	hinted	mysteriously	at	the	necessity	of	pausing	,	to	see	what	reform	the	new
她	暗示	神秘地	在	这	必要性	的	暂停	,	到	看	什么	改革	这	新的

['mɪnɪstə] [wʊd] [ˌrekə'mend] ,

ministers	would	recommend	,
部长们	会	推荐	,

她神秘地暗示有必要暂停一下，看看新任部长们会提出哪些改革建议。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'kɒnəmi] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'fekt] .

and	what	economy	they	would	effect	.
和	什么	经济	他们	会	影响	.

它们会对经济产生怎样的影响。

[ðə; ði] ['tɔːris] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mɔː(r)] ['mɒdərət] [traɪb] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] [wɪgz]

The	Tories	,	especially	the	more	moderate	tribe	,	began	to	court	her	:	the	Whigs
这	保守党	,	尤其	这	更多的	缓和	部落	,	开始	到	法庭	她	:	这	辉格党

, [flʌʃt] [wɪð] [ðeə(r)] ['traɪʌmf] ,

,	flushed	with	their	triumph	,
,	酡	和	他们的	胜利	,

托利党人，尤其是较为温和的托利党人，开始拉拢她；辉格党人则因胜利而沾沾自喜，

[ænd; ənd] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪ'glekt] .

and	too	busy	to	think	of	women	,	began	to	neglect	.
和	也	忙碌的	到	思考	的	女性	,	开始	到	忽视	.

忙于工作而无暇顾及女性，开始忽视她们。

[ðɪs] [lɑːst] ['sɜːkəmstəns] [ðə; ði] [haɪ] ['kɒnstəns] [felt] ['kiːnli] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnnəs] ['rɑːðə(r)]

This	last	circumstance	the	high	Constance	felt	keenly	—	but	with	the	keenness	rather
这	最后的	环境	这	高的	康斯坦斯	毛毡	敏锐地	—	但	和	这	敏锐	相当

[ɒv; əv] [skɔːn] [ðæn; ðən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

of	scorn	than	indignation	;
的	轻蔑	比	愤慨	;

对于最后这种情况，高贵的康斯坦丝感受尤为深刻——但她感受到的与其说是愤慨，不如说是轻蔑；

[jiəz] [hæd; həd] ['diːpənd] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ɔːl][ˌærɪstə'krætɪk] ['ɔːdɪnənsɪz] ,

years	had	deepened	her	secret	disgust	at	all	aristocratic	ordinances	,
年	有	加深	她	秘密	厌恶	在	全部	贵族	法令	,

多年的经历加深了她对所有贵族规章制度的隐秘厌恶。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)][æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [biːn] [ðæn; ðən] [wɒt] , [prest] [baɪ]

and	looking	rather	at	what	the	Whigs	had	been	than	what	,	pressed	by
和	寻找	相当	在	什么	这	辉格党	有	到过	比	什么	,	按下	经过

[ðə; ði] [taɪmz] ,

the	times	,
这	时代	,

与其关注时代压力下的辉格党现状，不如探究辉格党过去是什么样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 5 卷。(Godolphin, Volume 5.)

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌdemə'krætɪk] ['kaʊntər]
they 他们 **have** 有 **become** 变得 **,** , **she** 她 **regarded** 认为 **them** 他们 **as** 作为 **only** 仅有的 **playing** 玩耍 **with** 和 **democratic** 民主 **counters** 计数器
[fɔ:(r); fə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] [rɪ'wɔ:dz] .
for 为了 **aristocratic** 贵族 **rewards** 奖励 **.** .

在她看来，他们已经变成了只会玩弄民主筹码、追求贵族奖赏的人。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'peɪd] [ðeə(r)] [nɪ'glekt] [wɪð] [kən'tempt] ,
She 她 **repaid** 已偿还 **their** 他们的 **neglect** 忽视 **with** 和 **contempt** 鄙视 **,** ,

她以蔑视回报了他们的冷落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['nju:trəlɪst] [su:n] [bɪ'keɪm] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['si:krət] [fəʊ] .
and 和 **the** 这 **silent** 沉默的 **neutralist** 中立主义者 **soon** 很快 **became** 成为 **regarded** 认为 **by** 经过 **them** 他们 **as** 作为 **the** 这 **secret** 秘密 **foe** 敌人 **.** .

沉默的中立主义者很快就被他们视为秘密敌人。

[bʌt; bət] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [fi:l] ['mɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [baɪ]
But 但 **Constance** 康斯坦斯 **was** 曾是 **sufficiently** 足够 **the** 这 **woman** 女士 **to** 到 **feel** 感觉 **mortified** 羞愧难当 **and** 和 **wounded** 受伤 **by** 经过
[ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] .
that 那 **which** 哪个 **she** 她 **affected** 做作的 **to** 到 **despise** 鄙视 **.** .

但康斯坦丝是个有血有肉的女人，她会为自己假装鄙视的事物感到羞辱和伤害。

[nəʊ][pəʊst][æt; ət] [kɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒfəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [frendz] ;
No 不 **post** 邮政 **at** 在 **court** 法庭 **had** 有 **been** 到过 **offered** 提供 **to** 到 **her** 她 **by** 经过 **her** 她 **former** 以前的 **friends** 朋友们 **;** ;

她以前的朋友没有给她提供任何宫廷职位；

[ðə; ði]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [fɔ:θ] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv]
the 这 **confidant** 知己 **of** 的 **George** 乔治 **the** 这 **Fourth** 第四 **had** 有 **ceased** 停止 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **confidant** 知己 **of** 的
[lɔ:d] [greɪ] .
Lord 主 **Grey** 灰色的 **.** .

乔治四世的亲信不再是格雷勋爵的亲信了。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɔ:l'ðəʊ] [pə'zesɪŋ] , [ɪz][nəʊ]
Arrived 到达的 **at** 在 **that** 那 **doubtful** 疑 **time** 时间 **of** 的 **life** 生活 **when** 什么时候 **the** 这 **beauty** 美丽 **although** 虽然 **possessing** 拥有 **,** , **is** 是 **no** 不
[lɒŋgə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv] ,
longer 更长 **assured** 保证 **of** 的 **,** ,

到了人生那个充满迷茫的阶段，美貌虽然曾经拥有，却不再有保障。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:sən(ə)l] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]
her 她 **charms** 魅力 **,** , **she** 她 **felt** 毛毡 **the** 这 **decay** 衰变 **of** 的 **her** 她 **personal** 个人的 **influence** 影响 **as** 作为 **a** 一个 **personal** 个人的
[ə'frʌnt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [vekst] ,
affront 冒犯 **;** ; **and** 和 **thus** 因此 **vexed** 烦恼 **,** ,

她觉得自己魅力不再，个人影响力的衰落对她来说是一种侮辱；因此，她感到恼怒。

['wuːndɪd] , [ə'lɑːmd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mɪd] - [kə'rɪə(r)] ,

wounded	**,**	**alarmed**	**,**	**in**	**her**	**mid**	**-**	**career**	**,**
受伤	,	惊慌	,	在	她	中	-	职业	,

受伤，惊恐，正值事业中期，

['kɒnstəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [ðæt] [ə'weɪt]

Constance	**was**	**more**	**than**	**ever**	**sensible**	**of**	**the**	**peculiar**	**disquietudes**	**that**	**await**
康斯坦斯	曾是	更多的	比	曾经	明智的	的	这	奇特	不安	那	等待

['fiːmeɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

female	**ambition**	**,**
女性	志向	,

康斯坦丝比以往任何时候都更加敏锐地意识到，女性的野心会带来一些独特的焦虑不安。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [saɪz] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]

and	**turned**	**with**	**sighs**	**more**	**frequent**	**than**	**heretofore**	**to**	**the**	**recollections**	**of**
和	转向	和	叹息	更多的	频繁	比	此前	到	这	回忆	的

[ðæt] [də'mestɪk] [lʌv] [wɪtʃ] [siːmd] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

that	**domestic**	**love**	**which**	**seemed**	**lost**	**to**	**her**	**for**	**ever**	**.**
那	国内的	爱	哪个	似乎	丢失的	到	她	为了	曾经	.

她叹息的次数比以往更加频繁，回忆起那段似乎永远失去的家庭爱情。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [striːm] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz]

Mingled	**with**	**the**	**more**	**outward**	**and**	**visible**	**stream**	**of**	**politics**	**there**	**was**	**,**	**as**
混合	和	这	更多的	向外	和	可见的	溪流	的	政治	那里	曾是	,	作为

[ðeə(r)]['evə(r)][ɪz] ,

there	**ever**	**is**	**,**
那里	曾经	是	,

与以往一样，政治也与更为外在和可见的潮流交织在一起。

[ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][taɪd][ɒv; əv][mɔː(r)] [ˌθɪə'retɪk] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [ə'pɪnjənz] .

a	**latent**	**tide**	**of**	**more**	**theoretic**	**and**	**speculative**	**opinions**	**.**
一个	潜	潮	的	更多的	理论的	和	推测性的	意见	.

一股潜在的、更具理论性和推测性的观点浪潮。

[waɪl] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)]['məʊmənt(ə)ri] [pɑːts] , ['skiːmə] ,

While	**the**	**practical**	**politicians**	**were**	**playing**	**their**	**momentary**	**parts**	**,**	**schemers**	**,**
尽管	这	实际的	政治家	是	玩耍	他们的	瞬间	部分	,	阴谋家	,

[ænd; ənd] ['levələz] ,

and	**levellers**	**,**
和	均衡器	,

当那些务实的政治家们扮演着他们一时兴起的角色，阴谋家和平等主义者时，

[wɜː(r); wə(r)] [pɹˈɒpeg,eɪtɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['kwɔːtəz] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd][wɜː(r); wə(r)]

were	**propagating**	**in**	**all**	**quarters**	**doctrines**	**which**	**they**	**fondly**	**imagined**	**were**
是	传播	在	全部	四分之一	教义	哪个	他们	深情地	想象	是

[ə'drest] [tuː; tə] [ɪ'mɔːt(ə)l] [endz] .

addressed	**to**	**immortal**	**ends**	**.**
已解决	到	不朽	结束	.

他们四处传播各种教义，并天真地认为这些教义是为了实现不朽的目标。

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [ðiːz] ['ʃɑːlətənz] [ɔː(r)]['seɪdʒɪz]

And	**Constance**	**began**	**to**	**turn**	**with**	**some**	**curiosity**	**to**	**these**	**charlatans**	**or**	**sages**
和	康斯坦斯	开始	到	转动	和	一些	好奇心	到	这些	江湖骗子	或者	智者

.

:
.

康斯坦丝开始对这些江湖骗子或圣贤产生了一些好奇心。

[ðə; ði] [braɪt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hə'ræŋ] , ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

The	bright	countess	listened	to	their	harangues	,	pondered	over	their
这	明亮的	伯爵夫人	听着	到	他们的	长篇大论	,	沉思	超过	他们的

[ˌdemən'streɪʃənz] , [ænd; ənd] [mjuːzd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [həʊps] .

demonstrations	,	and	mused	over	their	hopes	.
示威游行	,	和	沉思	超过	他们的	希望	.

这位聪慧的伯爵夫人聆听着他们的慷慨陈词，思考着他们的示威游行，并沉思着他们的希望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] ,

But	she	had	lived	too	much	on	the	surface	of	the	actual	world	,
但	她	有	居住地	也	很多	在	这	表面	的	这	实际的	世界	,

但她太过于活在现实世界的表面了。

[hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪ'senʃəli] ['wɜːldli] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ,

her	habits	of	thought	were	too	essentially	worldly	,	to	be	converted	,
她	习惯	的	想法	是	也	本质上	世俗	,	到	是	转换	,

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] ,

while	she	was	attracted	,
尽管	她	曾是	吸引	,

她的思维习惯本质上太过世俗，难以改变，尽管她被……所吸引。

[baɪ] ['dɒktrɪnz] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ʌltɪmət] [kən'klʊʒənz] .

by	doctrines	so	startling	in	their	ultimate	conclusions	.
经过	教义	所以	令人震惊	在	他们的	最终的	结论	.

这些学说最终的结论令人震惊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

She	turned	once	more	to	herself	,	and	waited	,	in	a	sad	and	thoughtful
她	转向	一次	更多的	到	她自己	,	和	等待	,	在	一个	伤心	和	周到

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

她再次转过身，陷入沉思，静静地等待着。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [θɪŋz] - [kən'vɪnst] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

the	progress	of	things	-	convinced	only	of	the	vanity	of	them	all	.
这	进步	的	事物	-	确信	仅有的	的	这	虚荣	的	他们	全部	.

世事变迁——唯有其虚空可言。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	LVI	.
章	lvi	.

第五十六章

[ðə; ði] ['ruːeɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] . — [njuːz] . — [ə; eɪ] [fɔːtʃuːn'telə(r)] .

THE	ROUE	HAS	BECOME	A	VALETUDINARIAN	.	—	NEWS	.	—	A	FORTUNETELLER	.
这	路线	有	变得	一个	瓦莱图迪纳里安	.	—	消息	.	—	一个	算命先生	.

鲁已成为一名体弱多病的人。——新闻——一名算命师。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [greis] [gə'dɒlfɪn] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [taɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] .

Meanwhile	the	graced	Godolphin	floated	down	the	sunny	tide	of	his	prosperity	.
同时	这	恩赐	高多芬	漂浮	向下	这	阳光明媚	潮	的	他的	繁荣	.

与此同时，高多芬顺着他辉煌的繁荣浪潮一路顺风顺水。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['tʃiːfli] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][ˌepɪkjʊə'riːən]['dæliːərz] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] ,

He	lived	chiefly	with	a	knot	of	epicurean	dalliers	with	the	time	,
他	居住地	主要	和	一个	结	的	美食家	达利尔斯	和	这	时间	,

他主要与一群沉迷于享乐主义、玩世不恭的闲散人士生活在一起。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪtɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]

whom	he	had	selected	from	the	wittiest	and	the	easiest	of	the	London
谁	他	有	已选	从	这	最机智的	和	这	最容易	的	这	伦敦

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他从伦敦最风趣、最随和的人中挑选了他们。

[dɪk'teɪtə(r)][ɒv; əv]['θiətə, 'θiːə-] — ['peɪtrən][ɒv; əv] ['ɒprəz] — ['ɒrəkl] [ɪn]['mjuːzɪk] — ['mɪrə(r)][ɒv; əv]

Dictator	of	theatres	—	patron	of	operas	—	oracle	in	music	—	mirror	of
独裁者	的	剧院	—	赞助人	的	歌剧	—	神谕	在	音乐	—	镜子	的

[entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] — [tuː; tə] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs]

entertainments	and	equipage	—	to	these	conditions	had	his	natural	genius
娱乐	和	装备	—	到	这些	状况	有	他的	自然的	天才

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌns] ['driːmɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [biːn] [baʊd] [æt; ət][lɑːst] !

and	his	once	dreaming	dispositions	been	bowed	at	last	!
和	他的	一次	做梦	性情	到过	鞠躬	在	最后的	!

剧院的独裁者——歌剧的赞助人——音乐的先知——娱乐和装备的镜子——他的天赋和曾经的梦想最终都屈服于这些条件!

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [left] [hɪm][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

A	round	of	dissipation	,	however	,	left	him	no	time	for	reflection	;
一个	圆形的	的	耗散	,	然而	,	左边	他	不	时间	为了	反射	;

然而，一阵放纵让他没有时间思考；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] ([pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ]) [ðæt] [ðə; ði] [best] [weɪ]

and	he	believed	(	perhaps	he	was	not	altogether	wrong	)	that	the	best	way
和	他	相信	(	也许	他	曾是	不是	共	错误的	)	那	这	最好的	方式

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][tuː; tə] [blʌnt] [ɪts] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

to	preserve	the	happy	equilibrium	of	the	heart	is	to	blunt	its	susceptibilities	.
到	保存	这	快乐的	平衡	的	这	心	是	到	钝	它是	易感性	.

他认为（也许他并非完全错误），保持心灵幸福平衡的最佳方法是削弱其敏感性。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst][ʌn'iːv(ə)n] [ʃeɪps] , [wen] [wɜːl] ['ɪntuː]['ræpɪd][ænd; ənd] ['siːsləs] ['məʊʃn] , [wɪl]

As	the	most	uneven	shapes	,	when	whirled	into	rapid	and	ceaseless	motion	,	will
作为	这	最多	不均匀	形状	,	什么时候	旋转	进入	迅速的	和	不停歇	运动	,	将要

[ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l] ,

appear	a	perfect	circle	,
出现	一个	完美的	圆圈	,

即使是形状最不规则的物体，当它们快速不停地旋转时，也会呈现出完美的圆形。

[səʊ] , [wʌns] [ɪm'peld] [ɪn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [ðæt] [əd'mit] [nəʊ] [pɔːz] , ['aʊə(r)][laɪf] ['luːzɪz] [ɪts][ʌn'iːv(ə)n] ['æŋglz] ,

so	,	once	impelled	in	a	career	that	admits	no	pause	,	our	life	loses	its	uneven	angles	,
所以	,	一次	被迫	在	一个	职业	那	承认	不	暂停	,	我们的	生活	失败	它是	不均匀	角度	,

因此，一旦投身于一个不容停歇的事业，我们的人生便失去了原有的不平衡感。

[ænd; ənd] [glaɪdz] [ɒn][ɪn] [smuːð] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [sɪ'lerɪti] , [wɪð] [fɔːls] ['æspekts][mɔː(r)] [sɪ'metrɪk(ə)l]

and	glides	on	in	smooth	and	rounded	celerity	,	with	false	aspects	more	symmetrical
和	滑翔	在	在	光滑的	和	圆润	速度	,	和	错误的	方面	更多的	对称的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

than	the	truth	.
比	这	真相	.

它以流畅圆润的速度滑行，虚假的一面比真相更加对称。

[wʌn] [deɪ] [gə'dɒlfɪn] ['vɪzɪtɪd] ['sævɪl] ; [huː] [naʊ] , [əʊld] , [wɔːn] , [ænd; ənd][fɑːst] ['weɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

One	day	Godolphin	visited	Saville	;	who	now	,	old	,	worn	,	and	fast	waning	to	the
一	天	高多芬	到访	萨维尔	;	WHO	现在	,	老的	,	磨损	,	和	快速地	减弱	到	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

有一天，戈多芬拜访了萨维尔；此时的萨维尔已年老体衰，即将离世。

[krɒpt] [ðə; ði] [fjuː] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] , [ænd; ənd] [dʒest] , [bʌt; bət] [wɪð] ['saʊənəs] , [ɒn][hɪz; ɪz]

cropped	the	few	flowers	on	the	margin	,	and	jested	,	but	with	sourness	,	on	his
裁剪	这	很少	花朵	在	这	利润	,	和	玩笑	,	但	和	酸味	,	在	他的

[əʊn] [dɪ'keɪ] .

own	decay	.
自己的	衰变	.

他剪掉了边缘的几朵花，并带着苦涩的语气，拿自己的衰败开玩笑。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['æktrəs] ([huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)])

He	found	the	actress	(	who	had	also	come	to	visit	the	Man	of	Pleasure	)
他	成立	这	演员	(	WHO	有	还	来	到	访问	这	男人	的	乐趣	)

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

sitting	by	the	window	,
坐着	经过	这	窗户	,

他发现那位女演员（她也是来拜访这位风流成性的男士的）正坐在窗边。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][vɪ'væsəti] ,

and	rattling	away	with	her	usual	vivacity	,
和	嘎嘎作响	离开	和	她	通常	活泼	,

她像往常一样精力充沛地滔滔不绝地说着，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːs] .

while	she	divided	her	attention	with	the	labours	of	knitting	a	purse	.
尽管	她	分割	她	注意力	和	这	劳动	的	针织	一个	钱包	.

她一边忙着织钱包，一边把注意力分散到其他事情上。

" ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] , " [sed] ['sævɪl] , " [wɒt] [ɔːl] [ðiːz] [taɪmz] [wɪl] [prə'djuːs] .

"	Heaven	only	knows	,	"	said	Saville	,	"	what	all	these	times	will	produce	.
"	天堂	仅有的	知道	,	"	说	萨维尔	,	"	什么	全部	这些	时代	将要	生产	.

萨维尔说："只有天知道，这些年将会带来什么。"

[aɪ] [luːz] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzi] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

I	lose	my	head	in	the	dizzy	quickness	of	events	.
我	失去	我的	头	在	这	晕眩的	速度	的	活动	.

我被这令人眼花缭乱的快速变化弄得晕头转向。

['fæni] , [hænd][ˌem 'iː][maɪ] [snʌf] - [bɒks] .

Fanny	,	hand	me	my	snuff	-	box	.
舳	,	手	我	我的	鼻烟	-	盒子	.

芬妮，把我的鼻烟盒递给我。

[wel] , [aɪ]['fænsi][maɪ][lɑːst]['aʊə(r)][ɪz][nɒt][fɑː(r)]['dɪstənt] ; [bʌt; bət][aɪ][həʊp] , [æt; ət] [liːst] ,

Well	,	I	fancy	my	last	hour	is	not	far	distant	;	but	I	hope	,	at	least	,
出色地	,	我	想要	我的	最后的	小时	是	不是	远的	遥远	;	但	我	希望	,	在	至少	,

嗯，我觉得我的生命终点应该不远了；但我至少希望，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

I	shall	die	a	gentleman	.
我	将	死	一个	绅士	.

我将以绅士之身死去。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌrevə'ljuːʃənaiz] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɒ'tjʊərɪeɪ(r)]

I	have	a	great	dislike	to	the	thought	of	being	revolutionised	into	a	roturier
我	有	一个	伟大的	不喜欢	到	这	想法	的	存在	彻底改变了	进入	一个	烤肉师

.

:

.

我非常讨厌被改造成烤肉师的想法。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] .

That's	the	only	kind	of	revolution	I	have	any	notion	about	.
那就是	这	仅有的	种类	的	革命	我	有	任何	概念	关于	.

这是我唯一能理解的革命类型。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [gə'dɒlfɪn] ?
What do you say to all this , Godolphin ?
什么 做 你 说 到 全部 这 , 高多芬 ?

戈多芬，你对这一切有什么看法?

['evri] [wʌn] [els] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ;
Every one else is turning politician ;
每一个 一 别的 是 转弯 政治家 ;

其他人都转行当政客了；

[jʌŋ] ['sʌndələnd] [hwəːl] [hɪz; ɪz][kæb] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ['evri] [deɪ] —
young Sunderland whirls his cab down to the House at four o'clock every day —
年轻的 桑德兰 旋转 他的 出租车 向下 到 这 房子 在 四 点钟 每一个 天 —
[daɪnz] [æt; ət] ['bɛləˌmiz] [ɒn][kəʊld] [biːf] ;
dines at Bellamy's on cold beef ;
餐厅 在 贝拉米的 在 寒冷的 牛肉 ;

年轻的桑德兰每天下午四点都会驾着马车飞驰到议会大厦——在贝拉米餐厅吃冷牛肉；

[ænd; ənd] [tɔːks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [diː] — — [diː] [gʊd] [spiːtʃ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɑːbərts] - .
and talks of nothing but that d — — d good speech of Sir Robert's ' .
和 会谈 的 没有什么 但 那 d — — d 好的 演讲 的 先生 罗伯特的 - .

他满口都是罗伯特爵士那该死的精彩演讲。

[ˌrevə'luːʃn] ! [feɪθ] , [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪz] [kʌm] [ɔːl'redi] .
Revolution ! faith , the revolution is come already .
革命 ! 信仰 , 这 革命 是 来 已经 .

革命！相信我，革命已经来临。

[ˌrevə'lʊʃən] ['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Revolutions only change the aspect of society , is it not changed enough within the
革命 仅有的 改变 这 方面 的 社会 , 是 它 不是 已更改 足够的 之内 这
[lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ?
last six months ?
最后的 六 几个月 ?

革命只会改变社会的某些方面，难道过去六个月里社会的变化还不够大吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪt][baɪ][ðə; ði]['meɪniə] ? "
I suppose you are bit by the mania ? "
我 认为 你 是 少量 经过 这 狂热 ? "

我猜你也被这股狂热情绪感染了吧?

" [nɒt] [aɪ] !
" Not I !
" 不是 我 !

“不是我！”

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [əb'dʒʊə(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tɔɪl] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
while I live I will abjure the vulgar toil of ambition .
尽管 我 居住 我 将要 放弃 这 庸俗 辛劳 的 志向 .

只要我活着，我就会摒弃庸俗的野心。

[let] ['ʌðə(r)z] [ruːl] [ɔː(r)]['ruːɪn][ðə; ði] [steɪt] ; — [laɪk] [ðə; ði] [dʌk] [diː] [loʊ'zʌn] , [waɪl] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ɪz]
Let others rule or ruin the state ; — like the Duc de Lauzun , while the guillotine is
让 其他的 规则 或者 废墟 这 状态 ; — 喜欢 这 杜克 德 劳尊 , 尽管 这 断头台 是
[prɪ'peərɪŋ] ,
preparing ,
准备 ,

让别人来统治或摧毁国家吧；——就像洛赞公爵那样，在断头台准备就绪之际，

[ai] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd][maɪ] [ʃæm'peɪn] . "
I will think only of my oysters and my champagne . "
我 将要 思考 仅有的 的 我的 牡蛎 和 我的 香槟酒 . "

我只会想着我的牡蛎和香槟。

" [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [kriːd] ! " [sed] ['fæni] , ['smaɪlɪŋ] : " [let][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ][tuː; tə] [rek] ,
" A noble creed ! " said Fanny , smiling : " let the world go to wreck ,
" 一个 高贵 信条 ! " 说 舢 , 微笑 : " 让 这 世界 去 到 破坏 ,

“多么高尚的信条啊！”范妮笑着说：“让世界毁灭吧。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['bɪskɪt] !
and bring me my biscuit !
和 带来 我 我的 饼干 !

把我的饼干拿来！

[ðæts] [gə'dɑːlfɪnz] ['mɒtəʊ] . "
That's Godolphin's motto . "
那就是 高多芬的 座右铭 . "

这是高多芬的座右铭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪfs] ['mɒtəʊ] . "
" It is life's motto . "
" 它 是 生活的 座右铭 . "

这是人生格言。

" [jes] — [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [laɪf] . "
" Yes — a gentleman's life . "
" 是的 — 一个 绅士的 生活 . "

“是的——绅士的生活。”

" [pɪʃ] !
" Pish !
" 啵 !

“呸！”

['fæni] ; [nəʊ]['sætaɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] : [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
Fanny ; no satire from you : you , who are not properly speaking even a
舢 ; 不 讽刺 从 你 : 你 , WHO 是 不是 适当地 请讲 甚至 一个
['trædʒɪk] ['æktrəs] !
tragic actress !
悲惨 演员 !

芬妮；你这可不是在讽刺：你连个像样的悲剧演员都算不上！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [sə'blaɪmli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]
But there is something about your profession sublimely picturesque in the midst
但 那里 是 某物 关于 你的 职业 极致地 如画 在 这 中间
[ɒv; əv] [ðiːz] ['nɔɪzi] [brɔːl] .
of these noisy brawls .
的 这些 嘈杂 斗殴 .

但是，在这些喧闹的争吵中，你的职业却有一种超凡脱俗的美感。

[ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ʃeɪk] [nɒt][ðə; ði][steɪdʒ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] ;
The storms of nations shake not the stage ; you are wrapt in another life ;
这 暴风雨 的 国家 摇 不是 这 阶段 ; 你 是 包裹 在 其他 生活 ;

国家的风暴撼动不了舞台；你沉浸在另一种人生中；

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['pəʊətri][gəːd][juː; jʊ] .
the atmosphere of poetry girds you .
这 气氛 的 诗 格栅 你 .

诗歌的氛围将你环绕。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [men] , ['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][æt; ət] [naɪt] ,

You	**are**	**like**	**the**	**fairies**	**who**	**lived**	**among**	**men**	**,**	**visible**	**only**	**at**	**night**	**,**
你	是	喜欢	这	仙女	WHO	居住地	之中	男人	,	可见的	仅有的	在	夜晚	,

你们就像生活在人类中的仙子，只在夜晚出现。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)][fæn'tæstɪk] [trɪks] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] — [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ,

and	**playing**	**their**	**fantastic**	**tricks**	**amidst**	**the**	**surrounding**	**passions**	**—**	**the**	**sorrow**	**,**
和	玩耍	他们的	极好的	技巧	在……之中	这	周围	激情	—	这	悲哀	,

[ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði] ['ævərɪs] , [ðə; ði] [lʌv] ,

the	**crime**	**,**	**the**	**avarice**	**,**	**the**	**love**	**,**
这	犯罪	,	这	贪婪	,	这	爱	,

在周围的各种情感——悲伤、罪恶、贪婪、爱情——中，他们上演着各种奇妙的戏法。

[ðə; ði] [rɒθ] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] ['fæmɪn] , [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['grəʊsə(r)]['dwelə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	**wrath**	**,**	**the**	**luxury**	**,**	**the**	**famine**	**,**	**that**	**belong**	**to**	**the**	**grosser**	**dwellers**	**of**	**the**
这	愤怒	,	这	奢华	,	这	饥荒	,	那	属于	到	这	更粗俗	居民	的	这

[ɜːθ] .

earth	**.**
地球	.

愤怒、奢靡、饥荒，这些都是地球上那些粗鄙之人的专属。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , ['fæni] . "

You	**are**	**to**	**be**	**envied**	**,**	**Fanny**	**.**	**"**
你	是	到	是	令人羡慕	,	舢	.	"

范妮，你真让人羡慕。

" [nɒt] [səʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] . "

"	**Not**	**so**	**;**	**I**	**am**	**growing**	**old**	**.**	**"**
"	不是	所以	;	我	是	生长	老的	.	"

“并非如此；我正在变老。”

" [əʊld] ! " [kraɪd] ['sævɪl] : " [ɑː] , [tɔːk] [nɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Old**	**!**	**"**	**cried**	**Saville**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**talk**	**not**	**of**	**it**	**!**
"	老的	!	"	哭	萨维尔	:	"	啊	,	讲话	不是	的	它	!

“老了！”萨维尔喊道：“啊，别提它了！”

[ɜː] ! — [ɜː] !

Ugh	**!**	**—**	**Ugh**	**!**
啊	!	—	啊	!

呃！——呃！

[kɜːs] [ðɪs] [kɒf] !

Curse	**this**	**cough**	**!**
诅咒	这	咳嗽	!

该死的咳嗽！

[bʌt; bət] [hæŋ] ['pɒlətɪks] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

But	**hang**	**politics**	**;**	**it**	**always**	**brings**	**disagreeable**	**reflections**	**.**
但	悬挂	政治	;	它	总是	带来	令人不快的	反思	.

但请把政治抛在脑后；它总是会带来令人不快的后果。

[glæd] , [maɪ][əʊld]['pjuːp(ə)l] ,

Glad	**,**	**my**	**old**	**pupil**	**,**
高兴的	,	我的	老的	瞳孔	,

很高兴，我的老学生。

— [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

—	**glad**	**am**	**I**	**to**	**see**	**that**	**you**	**still**	**retain**	**your**	**august**	**contempt**	**for**	**these**
—	高兴的	是	我	到	看	那	你	仍然	保持	你的	八月	鄙视	为了	这些

['fuːlɪʃ] ['strʌglə(r)] — ['ɪnsekts] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [striːm] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

foolish	**strugglers**	**—**	**insects**	**splashing**	**and**	**panting**	**in**	**the**	**vast**	**stream**	**of**	**events**	**,**
愚蠢	挣扎者	—	昆虫	溅起水花	和	喘息	在	这	广阔的	溪流	的	活动	,

——我很高兴看到你仍然对这些愚蠢的挣扎者——在浩瀚的事件洪流中扑腾喘息的昆虫——保持着你那崇高的蔑视。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['skeəsli] [stɜː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['skeəsli] [drɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd]

which	they	scarcely	stir	,	and	in	which	they	scarcely	drop	before	they	are	drowned
哪个	他们	几乎	搅拌	,	和	在	哪个	他们	几乎	降低	前	他们	是	溺水

— "

— "

— "

它们几乎不曾动弹，刚一落入水中便被淹没——

" [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [dɪ'vaʊə(r)][ðem; ðəm] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] .

"	Or	the	fishes	,	their	passions	,	devour	them	,	"	said	Godolphin	.
"	或者	这	鱼	,	他们的	激情	,	吞食	他们	,	"	说	高多芬	.

“或者鱼儿，它们的激情，会吞噬它们，”戈多尔芬说道。

" [njuːz] ! " [kraɪd] ['sævɪl] ; " [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['riːəl] [njuːz] ; [kʌt] [ɔːl][ðə; ði]['pɒlətɪks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

"	News	!	"	cried	Saville	;	"	let	us	have	real	news	;	cut	all	the	politics	out	of	the	Times	,
"	消息	!	"	哭	萨维尔	;	"	让	我们	有	真实的	消息	;	切	全部	这	政治	出去	的	这	《时代周刊》	,

“新闻！”萨维尔喊道，“让我们看到真正的新闻；把《泰晤士报》里的所有政治内容都剔除出去！”

['fæni] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] .

Fanny	,	with	your	scissors	,	and	then	read	me	the	rest	.
舢	,	和	你的	剪刀	,	和	然后	读	我	这	休息	.

芬妮，用你的剪刀剪开，然后把剩下的内容读给我听。

" ['fæni] [əu'bei] .

"	Fanny	obeyed	.
"	舢	服从	.

芬妮服从了。

" - ['faɪə(r)][ɪn] ['mærələbən] ! - "

"	'	Fire	in	Marylebone	!	'	"
"	-	火	在	马里波恩	!	-	"

“马里波恩着火了！”

" [ðæts] [nɒt] [njuːz] ! — [skɪp] [ðæt] . "

"	That's	not	news	!	—	skip	that	.	"
"	那就是	不是	消息	!	—	跳过	那	.	"

“这算什么新闻！——跳过吧。”

" - ['letə(r)] [frɒm; frəm] - . - "

"	'	Letter	from	Padieal	.	'	"
"	-	信	从	-	.	-	"

“来自帕迪尔的信。”

" [stʌf] !

"	Stuff	!
"	东西	!

“东西！

[wɒt] [els] ? "

What	else	?	"
什么	别的	?	"

还有什么？

" [ˌemɪ'greɪʃn] : — - [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] - [eɪt] — — - "

"	Emigration	:	—	'	No	fewer	than	sixty	-	eight	—	—	'	"
"	移民	:	—	-	不	更少	比	六十	-	八	—	—	-	"

“移民人数：——‘不少于六十八人——’”

" [həʊld] ! [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] !

"	Hold	!	for	mercy's	sake	!
"	抓住	!	为了	怜悯的	清酒	!

“住手！看在上帝的份上！”

[wɒt] [duː; də][aɪ] , [dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

What	do	I	,	just	going	out	of	the	world	,
什么	做	我	,	只是	去	出去	的	这	世界	,

我该怎么办，就这么离开这个世界吗?

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

care	for	people	only	going	out	of	the	country	?
关心	为了	人们	仅有的	去	出去	的	这	国家	?

只关心出国旅行的人吗?

[hɪə(r)] , [tʃaɪld] , [gɪv] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['ɪntrəsts] [ə; eɪ]

Here	,	child	,	give	the	paper	to	Godolphin	;	he	knows	exactly	what	interests	a
这里	,	孩子	,	给	这	纸	到	高多芬	;	他	知道	确切地	什么	兴趣	一个

[mæn][ɒv; əv] [sens] . "

man	of	sense	.	"
男人	的	感觉	.	"

孩子，把这份报纸给戈多芬；他很清楚有识之士会喜欢什么。

" - [seɪl] [ɒv; əv] [lɔːd] - [waɪnz] — — - "

"	'	Sale	of	Lord	Lysart's	wines	—	—	'	"
"	-	销售	的	主	-	葡萄酒	—	—	-	"

“出售莱萨特勋爵的葡萄酒——”

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] ['sævɪl] : " [ðæts] [njuːz] — [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	Capital	!	"	cried	Saville	:	"	that's	news	—	that's	interesting	!
"	首都	!	"	哭	萨维尔	:	"	那就是	消息	—	那就是	有趣的	!

“首都！”萨维尔喊道：“这是新闻——这很有趣！”

" ['fæniz] ['prɪti] [hændz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nɪtɪŋ] .

"	Fanny's	pretty	hands	returned	to	their	knitting	.
"	芬妮的	漂亮的	双手	返回	到	他们的	针织	.

芬妮漂亮的手又开始织毛衣了。

[wen] [ðə; ði] [waɪnz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌst] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] :

When	the	wines	had	been	discussed	,	the	following	paragraph	was	chanced	upon	:
什么时候	这	葡萄酒	有	到过	讨论	,	这	下列的	段落	曾是	偶然	之上	:

—

——

—

在讨论葡萄酒的过程中，偶然发现了以下这段文字：——

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] ['gəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [lɔːd] [greɪ] [ænd; ənd]

"	There	is	a	foolish	story	going	the	round	of	the	papers	about	Lord	Grey	and
"	那里	是	一个	愚蠢	故事	去	这	圆形的	的	这	文件	关于	主	灰色的	和

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ;

his	vision	;
他的	想象	;

“报纸上流传着一个关于格雷勋爵及其幻象的愚蠢故事；

— [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɪli] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

—	the	vision	is	only	in	the	silly	heads	of	the	inventors	of	the	story	,
—	这	想象	是	仅有的	在	这	愚蠢的	头部	的	这	发明家	的	这	故事	,

——这种设想只存在于故事创作者的愚蠢脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɪz] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld]['herəm'skerəm] .

and	the	ghost	is	,	we	suppose	,	the	apparition	of	Old	Sarum	.
和	这	鬼	是	,	我们	认为	,	这	幻影	的	老的	萨鲁姆	.

我们推测，这个鬼魂是老萨鲁姆的幻影。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['fɔ:tʃu:n] - ['telə(r)] , [ɔ:(r)][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,
By **the** **way** **,** **there** **is** **a** **celebrated** **fortune** **-** **teller** **,** **or** **prophetess** **,** **now** **in** **London** **,**
经过 这 方式 , 那里 是 一个 著名 财富 - 出纳员 , 或者 女先知 , 现在 在 伦敦 ,
['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
making **much** **noise** **.**
制作 很多 噪音 .

顺便一提，现在伦敦有一位著名的算命先生，或者说女预言家，引起了不小的轰动。

[wi:; wi] [kən'klu:d] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['tɔ:rɪs] [wɪl] [nekst] ['pʌblɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'rækjələ(r)] ['dɪskɔ:sɪz] .
We **conclude** **the** **discomfited** **Tories** **will** **next** **publish** **her** **oracular** **discourses** **.**
我们 结束 这 不安 保守党 将要 下一个 发布 她 神谕 论述 .

我们推断，感到不安的保守党人接下来将会公布她那些充满预言性的演讲。

[ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:m] [bɪl] ,
She **is** **just** **arrived** **in** **time** **to** **predict** **the** **passing** **of** **the** **Reform** **Bill** **,**
她 是 只是 到达的 在 时间 到 预测 这 通过 的 这 改革 账单 ,

她来得正是时候，正好预言了改革法案的通过。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pru:vd] [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] . "
without **any** **fear** **of** **being** **proved** **an** **impostor** **.** **"**
没有 任何 害怕 的 存在 已证实 一个 骗子 . "

无需担心被证明是冒名顶替者。

" [ɑ:] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [sed] ['sævɪl] , " [aɪ][hɪə(r)] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɔ:sərəs] .
" **Ah** **,** **by** **the** **by** **,** **"** **said** **Saville** **,** **"** **I** **hear** **wonders** **of** **this** **sorceress** **.**
" 啊 , 经过 这 经过 , " 说 萨维尔 , " 我 听到 奇迹 的 这 巫婆 .

“啊，顺便一提，”萨维尔说，“我听说这位女巫很了不起。”

[ʃi:; ʃi] [dri:mz] [ænd; ənd] [di'vain] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] ['ækjərəsi] ;
She **dreams** **and** **divines** **with** **the** **most** **singular** **accuracy** **;**
她 梦境 和 神灵 和 这 最多 单数 准确性 ;

她做梦和占卜的准确度堪称一流；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] [flɒk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['hækni] - ['kəʊtʃɪz] ,
and **all** **the** **old** **women** **of** **both** **sexes** **flock** **to** **her** **in** **hackney** **-** **coaches** **,**
和 全部 这 老的 女性 的 两个都 性别 群 到 她 在 哈克尼 - 教练 ,

所有的老妇人，无论男女，都乘坐出租马车涌向她。

['meɪkɪŋ] [fu:lz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
making **fools** **of** **themselves** **to** **-** **day** **in** **order** **to** **be** **wise** **to** **-** **morrow** **.**
制作 傻瓜 的 他们自己 到 - 天 在 命令 到 是 明智的 到 - 明天 .

今天出丑是为了明天变得聪明。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fæni] ? "
Have **you** **seen** **her** **,** **Fanny** **?** **"**
有 你 已见 她 , 舢 ? "

芬妮，你见过她吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['veri] ['greɪvli] ; " [ænd; ənd] , [ɪn]['səʊbə(r)] ['ɜ:nɪst] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
" **Yes** **,** **"** **replied** **the** **actress** **,** **very** **gravely** **;** **"** **and** **,** **in** **sober** **earnest** **,** **she** **has**
" 是的 , " 回复 这 演员 , 非常 严重地 ; " 和 , 在 清醒 认真 , 她 有
['stɑ:tld] [ˌem 'i:] .
startled **me** **.**
惊慌 我 .

“是的，”这位女演员非常严肃地回答道；“而且，说真的，她吓到我了。”

[hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɪz][səʊ] ['straɪkɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ][waɪld] ,
Her **countenance** **is** **so** **striking** **,** **her** **eyes** **so** **wild** **,**
她 面容 是 所以 引人注目 , 她 眼睛 所以 荒野 ,

她容貌惊艳，眼神狂野。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈθjuːziæzəm] ,

and	in	her	conversation	there	is	so	much	enthusiasm	,
和	在	她	对话	那里	是	所以	很多	热情	,

她的谈话中充满了热情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

that	she	carries	you	away	in	spite	of	yourself	.
那	她	携带	你	离开	在	尽管如此	的	你自己	.

她会不由自主地将你带走。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'strɒlədʒi] , ['pɜːrsi] ? "

Do	you	believe	in	astrology	,	Percy	?	"
做	你	相信	在	占星术	,	珀西	?	"

珀西，你相信占星术吗?

" [aɪ]['ɔːlməʊst][dɪd][wʌns] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [saɪ] ;

"	I	almost	did	once	,	"	said	Godolphin	,	with	a	half	sigh	;
"	我	几乎	做过	一次	,	"	说	高多芬	,	和	一个	一半	叹	;

“我差点就这么做了，”戈多尔芬叹了口气说道；

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [sɪə(r)] [prə'fes] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'strɒlədʒi] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [kɑːdz] ?

"	but	does	this	female	seer	profess	to	choose	astrology	in	preference	to	cards	?
"	但	做	这	女性	先知	宣称	到	选择	占星术	在	偏爱	到	牌	?

“但是这位女预言家是否声称她更喜欢占星术而不是塔罗牌呢？”

[ðə; ðiː][lɑːst][ɪz][ðə; ðiː][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [weɪ] [ɒv; əv] ['trɪkɪŋ] [ðə; ðiː] ['pʌblɪk] . "

The	last	is	the	more	convenient	way	of	tricking	the	public	.	"
这	最后的	是	这	更多的	方便的	方式	的	欺骗	这	民众	.	"

最后一种方式是欺骗公众更便捷的方法。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['vʌlgə(r)] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['fæni] , [kwaɪt]

"	Oh	,	but	this	is	no	vulgar	fortune	-	teller	,	I	assure	you	,	"	cried	Fanny	,	quite
"	哦	,	但	这	是	不	庸俗	财富	-	出纳员	,	我	保证	你	,	"	哭	舳	,	相当

['iːgəli] :

eagerly	:
急切地	:

“哦，但我向你保证，这可不是庸俗的算命先生，”范妮急切地喊道：

" [ʃiː; ʃi] [dwel] [mʌtʃ] [ɒn]['mægnətɪzəm] ; [ɪn'sist] [ɒn][ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

"	she	dwells	much	on	magnetism	;	insists	on	the	effect	of	your	own	imagination	;
"	她	居住地	很多	在	磁性	;	坚持	在	这	影响	的	你的	自己的	想像力	;

[dɪ'skɑːdz] [ɔːl] ['aʊtwəd] ['kwækəri] ;

discards	all	outward	quackeries	;
丢弃	全部	向外	庸医	;

她非常注重磁力；强调想象力的作用；摒弃一切外在的伪科学；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [hæz; həz]['aɪðə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] ,

and	,	in	short	,	has	either	discovered	a	new	way	of	learning	the	future	,
和	,	在	短的	,	有	任何一个	发现	一个	新的	方式	的	学习	这	未来	,

简而言之，他要么发现了一种预测未来的新方法，要么.....

[ɔː(r)] [rɪ'vaɪvd] [sʌm; səm] [fə'gɒtn] [trɪk] [ɒv; əv] [dɪ'luːdɪŋ] [ðə; ðiː] ['pʌblɪk] .

or	revived	some	forgotten	trick	of	deluding	the	public	.
或者	复活	一些	被遗忘的	诡计	的	欺骗	这	民众	.

或者重新启用了一些早已被人遗忘的欺骗公众的伎俩。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , [gə'dɒlfɪn] . "

Come	and	see	her	some	day	,	Godolphin	.	"
来	和	看	她	一些	天	,	高多芬	.	"

高多芬，你哪天会来看她的。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'pɒstʃə(r)] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

"	No	,	I	don't	like	that	kind	of	imposture	,	"	said	Godolphin	,	quickly	,	and	turning
"	不	,	我	不	喜欢	那	种类	的	骗局	,	"	说	高多芬	,	迅速地	,	和	转弯

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“不，我不喜欢那种欺骗行为，”戈多芬迅速说道，然后转身离开。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] ['revəri] .

he	sank	into	a	silent	and	gloomy	reverie	.
他	沉没	进入	一个	沉默的	和	阴沉	遐想	.

他陷入了沉默而忧郁的沉思。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LVII	.
章	lvii	.

第五十七章

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] . — [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekts] .

SUPERSTITION	.	—	ITS	WONDERFUL	EFFECTS	.
迷信	.	—	它是	精彩的	效果	.

迷信——它的奇妙效果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	perfectly	true	that	there	had	appeared	in	London	a	person	of	the
它	曾是	完美	真的	那	那里	有	出现	在	伦敦	一个	人	的	这

['fiːmeɪl] [seks] [huː] ,

female	sex	who	,
女性	性别	WHO	,

伦敦确实出现了一位女性，这是千真万确的，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

during	the	last	few	years	,
期间	这	最后的	很少	年	,

在过去几年里，

[hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['nəʊtɪd][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['bəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ]

had	been	much	noted	on	the	Continent	for	the	singular	boldness	with	which
有	到过	很多	著名的	在	这	大陆	为了	这	单数	大胆	和	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['dɒktrɪnz] ,

she	had	promulgated	the	wildest	doctrines	,
她	有	颁布	这	最狂野的	教义	,

她因大胆宣扬最离谱的理论而在欧洲大陆闻名遐迩。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌvætisi'neiʃən] .

and	the	supposed	felicity	which	had	attended	her	vaticinations	.
和	这	据称	费利西蒂	哪个	有	参加	她	预言	.

以及她预言时所感受到的所谓幸福。

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [bɪ'liːf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ðæt] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi]

She	professed	belief	in	all	the	dogmas	that	preceded	the	dawn	of	modern	philosophy
她	声称	信仰	在	全部	这	教条	那	之前	这	黎明	的	现代的	哲学

; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

;	and	a	strange	,
;	和	一个	奇怪的	,

她声称信仰所有早于现代哲学萌芽的教条；而且，奇怪的是，

['vɪvɪd] , [jet] ['gluːmi] ['eləkwəns] [ðæt] [pəː'veid, pə-][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [geɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['θɪərɪz]

vivid	,	yet	gloomy	eloquence	that	pervaded	her	language	gave	effect	to	theories
生动	,	然而	阴沉	口才	那	弥漫	她	语言	给予	影响	到	理论

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她语言中生动而又阴郁的雄辩，印证了以下理论：

[waɪl] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'lʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] .

while	incomprehensible	to	the	many	,	were	alluring	to	the	few	.
尽管	难以理解	到	这	许多	,	是	诱人	到	这	很少	.

虽然大多数人无法理解，但少数人却对此充满吸引力。

[nʌn] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ɔː'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]

None	knew	her	native	country	,	although	she	was	believed	to	come	from
没有任何	知道	她	本国的	国家	,	虽然	她	曾是	相信	到	来	从

[ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

the	North	of	Europe	.
这	北	的	欧洲	.

没有人知道她的祖国，尽管人们认为她来自欧洲北部。

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] [ɪk'sentrɪk] ; [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [nəʊ]

Her	way	of	life	was	lonely	,	her	habits	eccentric	;	she	sought	no
她	方式	的	生活	曾是	孤独	,	她	习惯	偏心	;	她	寻求	不

[kəm'pænjənʃɪp] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

companionship	;	she	was	beautiful	,
友谊	;	她	曾是	美丽的	,

她过着孤独的生活，生活习惯古怪；她不寻求陪伴；她很漂亮。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːrθs] ['bjuːti] ; [men] [əd'maɪəd] , [bʌt; bət] [kɔːt] [nɒt] ; [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,

but	not	of	this	earth's	beauty	;	men	admired	,	but	courted	not	;	she	,	at	least	,
但	不是	的	这	地球的	美丽	;	男人	钦佩	,	但	求爱	不是	;	她	,	在	至少	,

但并非世间美人；男人们欣赏她，却不追求她；至少她，

[lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] .

lived	apart	from	the	reach	of	human	passions	.
居住地	除	从	这	抵达	的	人类	激情	.

远离尘世的情感。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] - ,

In	fact	,	the	strange	Liehbur	,
在	事实	,	这	奇怪的	-	,

事实上，奇怪的利布尔

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] ([ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

for	such	was	the	name	the	prophetness	was	known	by	(	and	she
为了	这样的	曾是	这	姓名	这	-	曾是	已知	经过	(	和	她

[ə'sjuːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [frentʃ] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['mædəm]) ,

assumed	before	it	the	French	title	of	Madame	)	,
假定	前	它	这	法语	标题	的	夫人	)	,

因为这就是这位女先知为人所知的名字（在此之前，她曾使用过法语称号“夫人”）。

[wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] : [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)]

was	not	an	impostor	,	but	a	fanatic	:	the	chords	of	the	brain	were
曾是	不是	一个	骗子	,	但	一个	狂热分子	:	这	和弦	的	这	脑	是

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

他不是冒名顶替者，而是一个狂热分子：大脑的神经被触动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [geɪv] [bæk] [wɒz; wəz] ['ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] .

and	the	sound	they	gave	back	was	erring	and	imperfect	.
和	这	声音	他们	给予	后退	曾是	犯错	和	不完善	.

他们发出的声音是不准确、不完美的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mæd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['meθəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] ; [ə; eɪ][kəʊld] ,

She	was	mad	,	but	with	a	certain	method	in	her	madness	;	a	cold	,
她	曾是	疯狂的	,	但	和	一个	肯定	方法	在	她	疯狂	;	一个	寒冷的	,

[ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ,

and	preternatural	,
和	超自然	,

她疯了，但她的疯狂中却蕴含着某种逻辑；一种冷酷的、超自然的……

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'bəʊd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [ɪts]

and	fearful	spirit	abode	within	her	,	and	spoke	from	her	lips	—	its
和	可怕	精神	住所	之内	她	,	和	辐	从	她	嘴唇	—	它是

[vɔɪs] [frəʊz] [hɜː'self] ,

voice	froze	herself	,
嗓音	冻住了	她自己	,

她体内潜藏着一个可怕的灵魂，从她的唇间发出声音——那声音令她自己也吓得动弹不得。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɔːrəkəlz][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər]

and	she	was	more	awed	by	her	own	oracles	than	her	listeners
和	她	曾是	更多的	敬畏	经过	她	自己的	神谕	比	她	听众

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

她对自己所预言的神谕感到敬畏，甚至超过了对听众的敬畏。

[ɪn] [vi'enə] [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'naʊn] [wɒz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['terəb(ə)l] :

In	Vienna	and	in	Paris	her	renown	was	great	,	and	even	terrible	:
在	维也纳	和	在	巴黎	她	名声	曾是	伟大的	,	和	甚至	糟糕的	:

她在维也纳和巴黎的名声非常响亮，甚至可以说是臭名昭著：

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [ɪn] [ðəʊz] ['kæpɪtlz] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	greatest	men	in	those	capitals	had	consulted	her	,
这	最	男人	在	那些	首都	有	咨询	她	,

那些首都最有权势的人都曾向她请教过。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'kriːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['revərəns] ; [hɜː(r); hə(r)][ɪn'sænəti] [θrɪld]

and	spoke	of	her	decrees	with	a	certain	reverence	;	her	insanity	thrilled
和	辐	的	她	法令	和	一个	肯定	尊敬	;	她	疯狂	激动不已

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他带着某种敬畏之心谈论她的法令；她的疯狂在那里令人震撼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	they	mistook	the	cause	.
和	他们	误	这	原因	.

他们误判了原因。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʃiː; ʃi] [ə'drest] : [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɒn]

Besides	,	in	the	main	,	she	was	right	in	the	principle	she	addressed	:	she	worked	on
除了	,	在	这	主要的	,	她	曾是	正确的	在	这	原则	她	已解决	:	她	工作	在

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	imagination	,
这	想像力	,

此外，总的来说，她所阐述的原则是正确的：她致力于培养想象力。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈɑːftəwədz] [fʊlˈfɪld] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈdɪktɪd] .

and	the	imagination	afterwards	fulfilled	what	she	predicted	.
和	这	想像力	然后	已完成	什么	她	预测	.

随后，她的想象力证实了她的预言。

[ˈevri] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [dɑːk] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˈaʊə(r)] [əʊn] [fænˈtæstɪk] [pəˈsweiʒən] ;

Every	one	knows	what	dark	things	may	be	done	by	our	own	fantastic	persuasions	;
每一个	一	知道	什么	黑暗的	事物	可能	是	完毕	经过	我们的	自己的	极好的	说服	;

每个人都知道，我们自己那些天马行空的幻想会做出多么黑暗的事情；

[bɪˈliːf] [inˈʃuə] [ðə; ðiˈ] [ˈmɪrəklz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkredɪts] .

belief	insures	the	miracles	it	credits	.
信仰	保险	这	奇迹	它	学分	.

信仰能保证它所相信的奇迹发生。

[men] [driːm] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈaʊə(r)] ; [ðə; ðiˈ][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [driːm]

Men	dream	they	shall	die	within	a	certain	hour	;	the	hour	comes	,	and	the	dream
男人	梦	他们	将	死	之内	一个	肯定	小时	;	这	小时	来	,	和	这	梦

[ɪz] [ˈriːəlaɪz] .

is	realised	.
是	意识到	.

人们梦见自己会在某个时刻死去；时刻到来，梦境成真。

[ðə; ðiˈ][məʊst][ˈpəʊt(ə)nt] ['wizədri] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ˈpəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ˈfænsi] [ɪtˈself] .

The	most	potent	wizardries	are	less	potent	than	fancy	itself	.
这	最多	强效	魔法	是	较少的	强效	比	想要	本身	.

最强大的魔法也比不上想象力本身的力量。

[məkˈbeθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)] , [nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðiˈ] [witʃiz] [prɪˈdɪktɪd] ,

Macbeth	was	a	murderer	,	not	because	the	witches	predicted	,
麦克白	曾是	一个	凶手	,	不是	因为	这	女巫	预测	,

麦克白是杀人犯，并非因为女巫的预言。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] [əˈraʊzd] [ðə; ðiˈ] [θɔːts] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] .

but	because	their	prediction	aroused	the	thoughts	of	murder	.
但	因为	他们的	预言	被唤醒	这	想法	的	谋杀	.

但因为他们的预测激起了谋杀的念头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n][ðə; ðiˈ][ˌprɒfɪˈtes; ˈprɒfɪtes] [njuː] [wel] :

And	this	principle	of	action	the	prophetess	knew	well	:
和	这	原则	的	行动	这	女先知	知道	出色地	:

而这位女先知深谙此道：

[ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ðæt] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ðə; ðiˈ] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]

she	appealed	to	that	attribute	common	to	us	all	,	the	foolish	and	the
她	上诉	到	那	属性	常见的	到	我们	全部	,	这	愚蠢	和	这

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

她诉诸于我们所有人——无论愚者还是智者——都共有的那种特质。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ˈfruːtf(ə)l] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [sˈəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['suːθ,seiiŋ] .

and	on	that	fruitful	ground	she	sowed	her	soothsayings	.
和	在	那	卓有成效	地面	她	播种	她	预言	.

她就在这片沃土上播下了她的预言。

[ɪn] [ˈlʌndən] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [pˈɜːsənz] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɑːftə(r)] [ˈeniθɪŋ] [njuː] ,

In	London	there	are	always	persons	to	run	after	anything	new	,
在	伦敦	那里	是	总是	人	到	跑步	后	任何事物	新的	,

在伦敦，总有人追逐新鲜事物。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [reɪdʒ] . — [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

and	Madame	Liehbur	became	at	once	the	rage	.	—	I	myself	have	seen	a
和	夫人	-	成为	在	一次	这	愤怒	.	—	我	我	有	已见	一个

['mɪnɪstə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

minister	hurrying	from	her	door	with	his	cloak	about	his	face	;
部长	匆忙	从	她	门	和	他的	披风	关于	他的	脸	;

利布尔夫人立刻成了众人瞩目的焦点。——我亲眼看到一位大臣用斗篷蒙着脸，匆匆从她家门口跑出来。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [k'əʊldəst] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['seɪdʒɪz] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi]

and	one	of	the	coldest	of	living	sages	confesses	that	she	told	him	what	he
和	一	的	这	最冷	的	活的	智者	坦白	那	她	讲述	他	什么	他

[bɪ'liːvz] ,

believes	,
相信	,

一位冷酷无情的智者坦白说，她告诉了他他所相信的一切。

[baɪ] [mɪə(r)] ['hjuːmən] [miːnz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .

by	mere	human	means	,	she	could	not	have	discovered	.
经过	仅仅	人类	方法	,	她	可以	不是	有	发现	.

仅凭人力，她不可能发现这一点。

[dɪ'luːʒn] [ɔːl] !

Delusion	all	!
错觉	全部	!

都是妄想!

[bʌt; bət] [wɒt] [eɪdʒ] [ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	age	is	free	from	it	?
但	什么	年龄	是	自由的	从	它	?

但哪个年龄段的人可以免受其害呢?

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [bəʊst] [ðeə(r)] [laɪts] ,

The	race	of	the	nineteenth	century	boast	their	lights	,
这	种族	的	这	第十九	世纪	夸	他们的	灯	,

十九世纪的种族以其光芒为傲，

[bʌt; bət] [rʌn] [æz; əz] ['mædli] ['ɑːftə(r)] ['eni] ['fɒli] [æz; əz] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] .

but	run	as	madly	after	any	folly	as	their	fathers	in	the	eighth	.
但	跑步	作为	疯狂地	后	任何	蠢事	作为	他们的	父亲们	在	这	第八	.

但他们却像他们的父辈在第八世纪那样，疯狂地追逐任何愚蠢的事情。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['saɪmən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] ?

What	are	the	prophecies	of	St	.	Simon	but	a	species	of	sorcery	?
什么	是	这	预言	的	英石	.	西蒙	但	一个	物种	的	巫术	?

圣西蒙的预言不就是一种巫术吗?

[waɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['mɪrək(ə)l] ?

Why	believe	the	external	more	than	the	inner	miracle	?
为什么	相信	这	外部的	更多的	比	这	内	奇迹	?

为什么更相信外在的奇迹而不相信内在的奇迹?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [wen]

There	were	but	a	few	persons	present	at	Lady	Erpingham's	,	and	when
那里	是	但	一个	很少	人	展示	在	女士	-	,	和	什么时候

['ræd,klɪf] ['entəd] ,

Radclyffe	entered	,
拉德克利夫	进入	,

埃尔平汉姆夫人的府邸里只有寥寥几人，拉德克利夫进来时，

['mædəm] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Madame	Liehbur	was	the	theme	of	the	general	conversation	.
夫人	-	曾是	这	主题	的	这	一般的	对话	.

利布尔夫人成了大家谈论的焦点。

[səʊ] ['meni] ['ænɪkdoʊts] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] ,
So many anecdotes were told ,
所以 许多 轶事 是 讲述 ,

大家讲了很多轶事，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːls] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [siːmd] [truː] ,
so much that was false was mingled with so much that seemed true ,
所以 很多 那 曾是 错误的 曾是 混合 和 所以 很多 那 似乎 真的 ,

虚假的信息与看似真实的信息混杂在一起，

[ðæt] ['leɪdi] - [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,
that Lady Erpingham's curiosity was excited ,
那 女士 - 好奇心 曾是 兴奋的 ,

埃尔平汉姆夫人的好奇心被激发了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [kə'sændrə] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
and she resolved to seek the modern Cassandra with the first opportunity .
和 她 已解决 到 寻找 这 现代的 卡桑德拉 和 这 第一的 机会 .

她决心抓住第一个机会去寻找现代的卡桑德拉。

[gə'dɒlfɪn] [sæt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːkə] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [geɪm] [æt; ət] [eɪ'kɑːteɪ] .
Godolphin sat apart from the talkers playing a quiet game at ecarte .
高多芬 卫星 除 从 这 谈话者 玩耍 一个 安静的 游戏 在 埃卡特 .

戈多芬远离喧闹的人群，安静地玩着ecarte游戏。

['kɑːnstənsɪz] [aɪz] [stəʊl] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'nɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;
Constance's eyes stole ever and anon to his countenance ;
康斯坦斯的 眼睛 偷窃 曾经 和 匿名 到 他的 面容 ;

康斯坦丝的目光时不时地会落在他的脸上；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
and when she turned at length away with a sigh ,
和 什么时候 她 转向 在 长度 离开 和 一个 叹 ,

当她最终叹了口气，转身离开时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] - [diːp] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] [geɪz] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
she saw that Radclyffe's deep and inscrutable gaze was bent upon her ,
她 锯 那 - 深的 和 难以捉摸 目光 曾是 弯曲 之上 她 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [blʌʃt] ,
and the proud countess blushed ,
和 这 自豪的 伯爵夫人 脸红了 ,

她发现拉德克利夫深邃莫测的目光正落在她身上，骄傲的伯爵夫人不禁脸红了。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [skeəs] [njuː] [waɪ] .
although she scarce knew why .
虽然 她 稀少 知道 为什么 .

尽管她几乎不知道为什么。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] . — [ðə; ði] [praʊd] ['kɒnstəns] [grəʊn] ['wɪəri]
THE EMPIRE OF TIME AND OF LOVE . — THE PROUD CONSTANCE GROWN WEARY
这 帝国 的 时间 和 的 爱 . — 这 自豪的 恒常 生长 厌倦
[ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] . — [æn; ən] [ɔː'diːl] .
AND HUMBLE . — AN ORDEAL .
和 谦逊的 . — 一个 考验 .

时间与爱的帝国——骄傲的康斯坦斯变得疲惫而谦卑——一场磨难。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [faɪn] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɪ'fekts]

About	this	time	the	fine	constitution	of	Lady	Erpingham	began	to	feel	the	effects
关于	这	时间	这	美好的	宪法	的	女士	厄平汉姆	开始	到	感觉	这	效果

[ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] ,

of	that	life	which	,
的	那	生活	哪个	,

大约就在这个时候，厄平汉姆夫人原本良好的体质开始感受到那种生活方式的影响。

[æt; ət] [wʌns] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪzi] , [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] .

at	once	idle	and	busy	,	is	the	most	exhausting	of	all	.
在	一次	闲置的	和	忙碌的	,	是	这	最多	精疲力竭	的	全部	.

既闲着又忙，是最让人疲惫的。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)] [nəʊ] ['æbsəlu:t] ['ɪlnəs] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fri:] [frɒm; frəm] ['æktʃuəl] [peɪn] ;

She	suffered	under	no	absolute	illness	;	she	was	free	from	actual	pain	;
她	遭受	在下面	不	绝对	疾病	;	她	曾是	自由的	从	实际的	疼痛	;

她没有患任何疾病，也没有感受到任何疼痛；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fi:və(r)] [krept] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [dɪ'bɪlətɪ] [sək'si:dɪd]

but	a	fever	crept	over	her	at	night	,	and	a	languid	debility	succeeded
但	一个	发烧	悄悄地爬	超过	她	在	夜晚	,	和	一个	慵懒的	虚弱	成功了

[ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

it	the	next	day	.
它	这	下一个	天	.

但夜里她突然发烧，第二天就感到浑身乏力。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ; [tɪəz] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

She	was	melancholy	and	dejected	;	tears	came	into	her	eyes	without	a
她	曾是	忧郁	和	垂头丧气	;	眼泪	来了	进入	她	眼睛	没有	一个

[kɔ:z] ;

cause	;
原因	;

她情绪低落，郁郁寡欢；泪水无缘无故地涌上了眼眶；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tremb(ə)l] ; [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] , — ['terəb(ə)l]

a	sudden	noise	made	her	tremble	;	her	nerves	were	shaken	,	—	terrible
一个	突然	噪音	制成	她	颤抖	;	她	神经	是	摇晃	,	—	糟糕的

[dɪ'zi:z] ,

disease	,
疾病	,

一声突如其来的巨响让她浑身颤抖；她的神经受到了惊吓——可怕的疾病！

[wɪtʃ] [mɑ:rks] [ə; eɪ] [nju:] ['i:pɒk] [ɪn] [laɪf] ,

which	marks	a	new	epoch	in	life	,
哪个	标记	一个	新的	时代	在	生活	,

这标志着人生进入了一个新纪元，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] ['təʊkən] [ðæt] ['aʊə(r)] [ju:θ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] !

which	is	the	first	token	that	our	youth	is	about	to	leave	us	!
哪个	是	这	第一的	令牌	那	我们的	青年	是	关于	到	离开	我们	!

这是我们的青春即将离开我们的第一个标志！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['sɪknəs] [ðæt] [wi:; wi] [fi:l] ['aʊə(r)] [tru:] [rɪ'laɪəns] [ɒn] ['ʌðə(r)z] ,

It	is	in	sickness	that	we	feel	our	true	reliance	on	others	,
它	是	在	疾病	那	我们	感觉	我们的	真的	依赖	在	其他的	,

只有在疾病中，我们才会真正感受到对别人的依赖。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] [wen] [ðəʊz] [ə'raʊnd]

especially	if	it	is	of	that	vague	and	not	dangerous	character	when	those	around
尤其	如果	它	是	的	那	模糊的	和	不是	危险的	特点	什么时候	那些	大约

[ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɔː(r)] [raʊzd] ['ɪntuː] [ə'tendəns] ;

us	are	not	ashamed	or	roused	into	attendance	;
我们	是	不是	羞愧	或者	唤醒	进入	出席	;

尤其是当这种行为性质模糊且不危险，周围的人既不感到羞耻，也不被激起兴趣时；

[wen] [ðə; ðɪ][keə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['suːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪdʒɪləns] ,

when	the	care	,	and	the	soothing	,	and	the	vigilance	,
什么时候	这	关心	,	和	这	舒缓	,	和	这	警觉	,

当关怀、安抚和警惕，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [truː] [ænd; ənd] [diːp] [lʌv] ['əʊnli] [fiːlz] .

are	the	result	of	that	sympathy	which	true	and	deep	love	only	feels	.
是	这	结果	的	那	同情	哪个	真的	和	深的	爱	仅有的	感觉	.

这是只有真爱才能产生的同情心的结果。

[ðɪs] [θɔːt] [brəʊk] [ə'pɒn] ['kɒnstəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'ləʊn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [muːd] [wen]

This	thought	broke	upon	Constance	as	she	sat	alone	one	morning	in	that	mood	when
这	想法	打破	之上	康斯坦斯	作为	她	卫星	独自的	一	早晨	在	那	情绪	什么时候

[bʊks] ['kænɒt] [ə'mjuːz] ,

books	cannot	amuse	,
图书	不能	娱乐	,

一天早晨，康斯坦丝独自一人坐着，心情低落，看书也提不起兴趣，这时，这个念头突然涌上心头。

[nɔː(r)]['mjuːzɪk] [lʌl] , [nɔː(r)] ['lʌkʃəri] [suːð] — [ðə; ðɪ] [muːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ]

nor	music	lull	,	nor	luxury	soothe	—	the	mood	of	an	aching	memory	and	a
也不	音乐	麻痹	,	也不	奢华	舒缓	—	这	情绪	的	一个	疼痛	记忆	和	一个

['spɪrɪtləs] [freɪm] .

spiritless	frame	.
死气沉沉	框架	.

音乐无法抚慰人心，奢华也无法抚慰灵魂——痛苦的回忆和空洞的躯体所带来的情绪。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ruːm] ,

Above	her	,	and	over	the	mantelpiece	of	her	favourite	room	,
多于	她	,	和	超过	这	壁炉架	的	她	最喜欢的	房间	,

在她上方，在她最喜欢的房间的壁炉架上方，

[hʌŋ] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] ;

hung	that	picture	of	her	father	which	I	have	before	described	;
悬挂	那	图片	的	她	父亲	哪个	我	有	前	描述	;

挂起了我之前描述过的她父亲的那张照片；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['wendˌoʊvər]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən] ,

it	had	been	long	since	removed	from	Wendover	Castle	to	London	,
它	有	到过	长的	自从	已移除	从	温多弗	城堡	到	伦敦	,

它早已从温多弗城堡运往伦敦。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstəns] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

for	Constance	wished	it	to	be	frequently	in	her	sight	.
为了	康斯坦斯	希望	它	到	是	频繁地	在	她	视线	.

因为康斯坦丝希望它能经常出现在她的视线范围内。

" [ə'læs] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [braʊ] [ðæt] [bent] [daʊn]

"	Alas	!	"	thought	she	,	gazing	upon	the	proud	and	animated	brow	that	bent	down
"	唉	!	"	想法	她	,	凝视	之上	这	自豪的	和	动画	眉头	那	弯曲	向下

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; " [ə'læs] !

upon	her	;	"	Alas	!
之上	她	;	"	唉	!

“唉！”她心想，凝视着那骄傲而充满活力的额头，它正低头看着她；“唉！

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sfɪə(r)] , [ðaɪ] [lɒt] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [maɪn] ; — [tɔɪl] [ˌʌnrɪ'peɪd] ,

though	in	a	different	sphere	,	thy	lot	,	my	father	,	has	been	mine	;	—	toil	unrepaid	,
尽管	在	一个	不同的	领域	,	你的	很多	,	我的	父亲	,	有	到过	矿	;	—	辛劳	未偿还	,

[ə'fekʃn] [slait] ,

affection	slighted	,
感情	轻视	,

虽然身处不同的境地，但我父亲，你的遭遇也正是我的遭遇：辛劳未得到回报，亲情被冷落。

['sækrɪfaɪsɪz] [fə'gɒtn] ; — [ə; eɪ]['hɑːdə(r)][lɒt][ɪn][pɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hædst] , [æt; ət] [liːst] ,

sacrifices	forgotten	;	—	a	harder	lot	in	part	;	for	thou	hadst	,	at	least	,
牺牲	被遗忘的	;	—	一个	更难	很多	在	部分	;	为了	你	哈斯特	,	在	至少	,

牺牲被遗忘；——某种程度上来说，命运更加艰难；因为你至少拥有过，

[ɪn] [ðaɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kə'rɪə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] ['traɪʌmf]

in	thy	stirring	and	magnificent	career	,	continued	excitement	and	perpetual	triumph
在	你的	搅拌	和	壮丽	职业	,	持续	激动	和	永久	胜利

.

:

.

在你激动人心、辉煌灿烂的职业生涯中，愿你不断取得辉煌成就，永享胜利。

[bʌt; bət][aɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃʌt] [aʊt] [baɪ][maɪ][seks][frɒm; frəm] ['kɒntest] , [frɒm; frəm] ['vɪktəri] ,

But	I	,	a	woman	,	shut	out	by	my	sex	from	contest	,	from	victory	,
但	我	,	一个	女士	,	关闭	出去	经过	我的	性别	从	竞赛	,	从	胜利	,

但我，一个女人，却因为性别而被排除在竞争和胜利之外。

[ˌeɪ 'em] [left] ['əʊnli][ðə; ði] ['θæŋkləs] [tɑːsk][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

am	left	only	the	thankless	task	to	devise	the	rewards	which	others	are	to
是	左边	仅有的	这	忘恩负义	任务	到	设计	这	奖励	哪个	其他的	是	到

[ɪn'dʒɔɪ] ;

enjoy	;
享受	;

剩下的只有一项吃力不讨好的任务：设计其他人将要享受的奖励；

[ðə; ði] ['peti] [plɒt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'triːg] , [ðə; ði] [tɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

the	petty	plot	,	the	poor	intrigue	,	the	toil	without	the	honour	,	the	humiliation
这	小气	阴谋	,	这	贫穷的	阴谋	,	这	辛劳	没有	这	荣誉	,	这	屈辱

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] ;

without	the	revenge	;
没有	这	复仇	;

卑鄙的阴谋，拙劣的诡计，没有荣誉的辛劳，没有复仇的屈辱；

— [jet] [hæv; həv][aɪ] [wɜːkt] [ɪn] [ðaɪ] [kɔːz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðaʊ] — [ðaʊ] , [kʊdst] [ðaʊ] [siː]

—	yet	have	I	worked	in	thy	cause	,	my	father	,	and	thou	—	thou	,	couldst	thou	see
—	然而	有	我	工作	在	你的	原因	,	我的	父亲	,	和	你	—	你	,	可以	你	看

[maɪ] [hɑːt] ,

my	heart	,
我的	心	,

——然而，我的父亲，我曾为你效力，而你——你，如果你能看透我的内心，

[wʊdst] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'pruːv] [ˌem 'iː] .

wouldst	pity	and	approve	me	.
会	遗憾	和	批准	我	.

他们会同情我，也会认可我。

" [æz; əz] ['kɒnstəns] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['mɪrə(r)] ,

"	As	Constance	turned	away	her	eyes	,	they	fell	on	the	opposite	mirror	,
"	作为	康斯坦斯	转向	离开	她	眼睛	,	他们	跌倒	在	这	对面的	镜子	,

“康斯坦丝移开视线时，目光落在了对面的镜子上。”

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] ['lɒfti] [bʌt; bət] [dɪmd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['bju:ti] ; [ðə; ði] [wɔ:n] [tʃi:k] ,

which	reflected	her	still	lofty	but	dimmed	and	faded	beauty	;	the	worn	cheek	,
哪个	反映	她	仍然	高远	但	调暗	和	褪色	美丽	;	这	磨损	脸颊	,

[ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] [aɪ] ,

the	dejected	eye	,
这	垂头丧气	眼睛	,

这反映出她依旧高贵却已黯淡褪色的美貌：饱经风霜的脸颊，沮丧的眼神。

[ðəʊz] [laɪnz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [wɪtʃ] [tel] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [j'iəz] !

those	lines	and	hollows	which	tell	the	progress	of	years	!
那些	线条	和	空心	哪个	告诉	这	进步	的	年	!

那些纹路和凹陷诉说着岁月的流逝!

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['momənts] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] [fər'get] [meɪks] [ɪts]

There	are	certain	moments	when	the	time	we	have	been	forgetting	makes	its
那里	是	肯定	时刻	什么时候	这	时间	我们	有	到过	遗忘	制作	它是

[mɑ:tʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] ;

march	suddenly	apparent	to	our	own	eyes	;
行进	突然	明显	到	我们的	自己的	眼睛	;

有些时候，我们遗忘的时间会突然在我们眼前清晰地流逝；

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [mɑ:kt] [nɒt] [stɛə] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [ru:d] [ænd; ənd] [ə'brʌpt]

when	the	change	we	have	hitherto	marked	not	stares	upon	us	rude	and	abrupt
什么时候	这	改变	我们	有	迄今为止	标记	不是	凝视	之上	我们	粗鲁的	和	突然

;

;

;

当我们之前所经历的变化不再是粗暴而突然地摆在我们面前时；

[wi:; wi] ['ɔ:lməʊst] ['fænsi] [ðəʊz] [laɪnz] , [ði:z] ['rɪŋklz] ,

we	almost	fancy	those	lines	,	these	wrinkles	,
我们	几乎	想要	那些	线条	,	这些	皱纹	,

我们几乎都喜欢上了那些皱纹，这些细纹。

['plɑ:ntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊə(r)] [səʊ] [ʌnpə'si:vd] [hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

planted	in	a	single	hour	so	unperceived	have	they	been	before	.
已种植	在	一个	单身的	小时	所以	未被察觉的	有	他们	到过	前	.

它们在短短一小时内种下，此前一直无人察觉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɒnstəns] : [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [æt; ət]

And	such	a	moment	was	this	to	the	beautiful	Constance	:	she	started	at
和	这样的	一个	片刻	曾是	这	到	这	美丽的	康斯坦斯	:	她	开始	在

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['laɪknəs] ,

her	own	likeness	,
她	自己的	相似	,

美丽的康斯坦丝就经历了这样一个时刻：她凝视着自己的画像。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn'vɒləntrəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'flætərɪŋ] ['mɪrə(r)] .

and	turned	involuntarily	from	the	unflattering	mirror	.
和	转向	不由自主	从	这	不讨喜的	镜子	.

不由自主地将目光从那面令他难看的镜子前移开。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] , [leɪ] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] , ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [gə'dɒlfɪn] [dʒʌst]

Beside	it	,	on	her	table	,	lay	a	locket	,	given	her	by	Godolphin	just
旁	它	,	在	她	桌子	,	躺	一个	吊坠	,	给定	她	经过	高多芬	只是

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['mærid] ,

before	they	married	,
前	他们	已婚	,

在她旁边的桌子上，放着一枚小盒坠，那是戈多芬在他们结婚前送给她的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['traɪf(ə)l] ,

and	containing	his	hair	;	it	was	a	simple	trifle	,
和	包含	他的	头发	;	它	曾是	一个	简单的	琐事	,

里面还夹着他的头发；这只是一件小事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [siːmd] [jet] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kɒstli] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['dʒuːəlz]

and	the	simplicity	seemed	yet	more	striking	amidst	the	costly	and	modern	jewels
和	这	简单	似乎	然而	更多的	引人注目	在……之中	这	昂贵	和	现代的	珠宝

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	were	scattered	round	it	.
那	是	疏散	圆形的	它	.

在周围散落的昂贵而现代的珠宝的映衬下，它的简洁显得更加引人注目。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɔːl] ['wʊmən] [stɪl] , [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒn]

As	she	looked	on	it	,	her	heart	,	all	woman	still	,	flew	back	to	the	day	on
作为	她	看起来	在	它	,	她	心	,	全部	女士	仍然	,	飞翔	后退	到	这	天	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她看着照片，她那颗依然充满女人味的心，瞬间回到了那天：

['wɪspərɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

whispering	eternal	love	,	he	hung	it	round	her	neck	.
耳语	永恒	爱	,	他	悬挂	它	圆形的	她	脖子	.

他轻声诉说着永恒的爱，将它挂在了她的脖子上。

" [ɑː] , ['hæpi] [deɪz] !

"	Ah	,	happy	days	!
"	啊	,	快乐的	天	!

“啊，美好的日子！”

[wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] !

would	that	they	could	return	!
会	那	他们	可以	返回	!

但愿他们能够回来！

" [saɪd] [ðə; ði] ['desələt] ['skiːmə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	sighed	the	desolate	schemer	;	and	she	took	the	locket	,	kissed	it	,
"	叹了口气	这	荒凉	阴谋家	;	和	她	采取	这	吊坠	,	亲吻	它	,

“那个孤苦伶仃的阴谋家叹了口气；她拿起小盒坠，亲吻了一下。”

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbələs] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [wept] ['saɪləntli]['əʊvə(r)]

and	softened	by	all	the	numberless	recollections	of	the	past	,	wept	silently	over
和	软化	经过	全部	这	无数	回忆	的	这	过去的	,	哭泣	默默	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

无数过往的回忆抚慰着他，他默默地为之哭泣。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

"	And	yet	,	"	she	said	,	after	a	pause	,	and	wiping	away	her	tears	,
"	和	然而	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	,	和	擦拭	离开	她	眼泪	,

“然而，”她停顿了一下，擦了擦眼泪说道，“

" [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['wiːknəs] [ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	and	yet	this	weakness	is	unworthy	of	me	.
"	和	然而	这	弱点	是	不配	的	我	.

然而，这种软弱行为有辱我的身份。

[ləʊn] , [sæd] , [ɪl] , ['brəʊkən][ɪn] [freɪm] [ænd; ənd]['spɪrɪt][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt][nɪə(r)]

Lone	,	sad	,	ill	,	broken	in	frame	and	spirit	as	I	am	,	he	comes	not	near
孤独	,	伤心	,	患病的	,	破碎的	在	框架	和	精神	作为	我	是	,	他	来	不是	靠近

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我孤苦伶仃、悲伤不已、身患重病、身心俱疲，他却不愿靠近我；

[ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] .

I	am	nothing	to	him	,	nothing	to	any	one	in	the	wide	world	.
我	是	没有什么	到	他	,	没有什么	到	任何	一	在	这	宽的	世界	.

我对他来说什么都不是，对这世上任何人来说都什么都不是。

[maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [hɑːt] , ['rekənsaɪl] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ðaɪ] [feɪt] ! — [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [frɒm; frəm]

My	heart	,	my	heart	,	reconcile	thyself	to	thy	fate	!	—	what	thou	hast	been	from
我的	心	,	我的	心	,	调和	你自己	到	你的	命运	!	—	什么	你	哈斯特	到过	从

[ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] ,

thy	cradle	,
你的	摇篮	,

我的心啊，我的心啊，接受你的命运吧！——你从摇篮起就是什么，

[ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

that	shalt	thou	be	to	my	grave	.
那	应	你	是	到	我的	严重	.

你将成为我坟墓的伴侣。

[ai][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] — [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ɔːl]

I	have	not	even	the	tenderness	of	a	child	to	look	to	—	the	future	is	all
我	有	不是	甚至	这	压痛	的	一个	孩子	到	看	到	—	这	未来	是	全部

[blæŋk] !

blank	!
空白的	!

我连孩童般的温柔都没有——未来一片空白！

" ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [jet] [hɑːf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] , [hɑːf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] , [ðiːz] [θɔːts] ,

"	Constance	was	yet	half	yielding	to	,	half	struggling	with	,	these	thoughts	,
"	康斯坦斯	曾是	然而	一半	屈服	到	,	一半	挣扎	和	,	这些	想法	,

康斯坦丝对这些想法既半是屈服，又半是抗拒。

[wen] ['steɪnfɔːrθ] ['rædˌklɪf] ([tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'naɪd]) [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

when	Stainforth	Radclyffe	(	to	whom	she	was	never	denied	)	was	suddenly
什么时候	斯坦福斯	拉德克利夫	(	到	谁	她	曾是	绝不	否认	)	曾是	突然

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

斯坦福·拉德克利夫（她从未被拒绝过）突然被宣布入主白宫。

[taɪm] , [wɪtʃ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [riː'pei, ri-] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [kɔɪn] ,

Time	,	which	,	sooner	or	later	,	repays	perseverance	,	although	in	a	deceitful	coin	,
时间	,	哪个	,	很快	或者	之后	,	偿还	毅力	,	虽然	在	一个	欺骗性的	硬币	,

时间虽会以欺骗的方式回报坚持不懈，但迟早会奏效。

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['rædˌklɪf] [ə; eɪ]['spɒlɪd] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['ɑːnərz] .

had	brought	to	Radclyffe	a	solid	earnest	of	future	honors	.
有	带来	到	拉德克利夫	一个	坚硬的	认真	的	未来	荣誉	.

给拉德克利夫带来了未来荣誉的坚实基础。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

His	name	had	risen	high	in	the	science	of	his	country	;
他的	姓名	有	升起	高的	在	这	科学	的	他的	国家	;

他在本国科学界享有盛名；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

it	was	equally	honoured	by	the	many	and	the	few	;	he	had	become	a
它	曾是	同样地	荣幸	经过	这	许多	和	这	很少	;	他	有	变得	一个

[mɑːkt] [mæn] ,

marked	man	,
标记	男人	,

他受到多数人和少数人的同等尊崇；他已成为众人瞩目的焦点。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɔːl] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

one	of	whom	all	predicted	a	bright	hereafter	.
一	的	谁	全部	预测	一个	明亮的	此后	.

其中一人预言来世光明。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

He	had	not	yet	,	it	is	true	,
他	有	不是	然而	,	它	是	真的	,

的确，他当时还没有。

['entəd] ['pɑːləmənt] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [greɪt] [ə'riːnə] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrepju'teiʃən] [ɑː(r); ə(r)]

entered	Parliament	—	usually	the	great	arena	in	which	English	reputations	are
进入	议会	—	通常	这	伟大的	竞技场	在	哪个	英语	声誉	是

[wʌn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]

won	—	but	it	was	simply	because	he	had	refused	to	enter	it	under
韩元	—	但	它	曾是	简单地	因为	他	有	拒绝	到	进入	它	在下面

[ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['peɪtrən] ;

the	auspices	of	any	patron	;
这	庇护	的	任何	赞助人	;

他进入了议会——通常是英国人赢得声誉的大舞台——但这仅仅是因为他拒绝在任何赞助人的庇护下进入议会；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [depθs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɜːn] , [hɑːd] ,

and	his	political	knowledge	,	his	depths	of	thought	,	and	his	stern	,	hard	,
和	他的	政治的	知识	,	他的	深度	的	想法	,	和	他的	船尾	,	难的	,

以及他的政治知识、思想深度和严厉、强硬的.....

[æm'bɪʃəs] [maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [les] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] .

ambitious	mind	were	not	the	less	appreciated	and	acknowledged	.
雄心勃勃	头脑	是	不是	这	较少的	感谢	和	已确认	.

雄心勃勃的头脑并没有因此而受到赞赏和认可。

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] ,

Between	him	and	Constance	friendship	had	continued	to	strengthen	,
之间	他	和	康斯坦斯	友谊	有	持续	到	加强	,

他和康斯坦丝之间的友谊日益加深。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ðə; ði]

and	the	more	so	as	their	political	sentiments	were	in	a	great	measure	the
和	这	更多的	所以	作为	他们的	政治的	情感	是	在	一个	伟大的	措施	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

尤其因为他们的政治观点在很大程度上是一致的。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kɔːzɪz] — [hɜːz] [frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][frɒm; frəm] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

although	originating	in	different	causes	—	hers	from	passion	,	his	from	reflection	.
虽然	起源	在	不同的	原因	—	她的	从	热情	,	他的	从	反射	.

虽然其缘由不同——她的缘由源于激情，他的缘由源于深思熟虑。

['heɪstɪli] ['kɒnstəns] [tɜːnd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [æz; əz]

Hastily	Constance	turned	aside	her	face	,	and	brushed	away	her	tears	,	as
草草	康斯坦斯	转向	旁边	她	脸	,	和	刷过	离开	她	眼泪	,	作为

['ræd,klɪf] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;

Radclyffe	approached	;
拉德克利夫	接近	;

拉德克利夫走近时，康斯坦斯慌忙转过脸去，擦去眼泪；

[ænd; ənd] [ðen] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜː'self] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ðæt] [leɪ] ['skætəd] [ɒn]

and	then	seeming	to	busy	herself	amongst	some	papers	that	lay	scattered	on
和	然后	似乎	到	忙碌的	她自己	在	一些	文件	那	躺	疏散	在

[hɜː(r); hə(r)][,eskrə'twɑː(r)] ,

her	escritoire	,
她	书桌	,

然后她似乎开始忙着处理散落在书桌上的一些文件，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ɪn] [pɑːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi]

and	gave	her	an	excuse	for	concealing	in	part	her	countenance	,	she
和	给予	她	一个	原谅	为了	隐藏	在	部分	她	面容	,	她

[sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['tʃɪəflnəs] ,

said	,	with	a	constrained	cheerfulness	,
说	,	和	一个	受限	愉悦	,

她强作镇定地说，这给了她一个掩饰自己表情的理由。

" [ai][,eɪ 'em] ['hæpi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] [ɒn'wiː] ; [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	I	am	happy	you	are	come	to	relieve	my	ennui	;	I	have	been	looking	over
"	我	是	快乐的	你	是	来	到	缓解	我的	厌倦	;	我	有	到过	寻找	超过

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

“很高兴你来帮我驱散无聊；我一直在看信，

['rɪt(ə)n] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

written	so	many	years	ago	,
书面	所以	许多	年	前	,

写于很多年前，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [suːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ;

that	I	have	been	forced	to	remember	how	soon	I	shall	cease	to	be	young	;
那	我	有	到过	强制	到	记住	如何	很快	我	将	停止	到	是	年轻的	;

我不得不意识到，我很快就会不再年轻；

[nəʊ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

no	pleasant	reflection	for	any	one	,	much	less	a	woman	.	"
不	令人愉快的	反射	为了	任何	一	,	很多	较少的	一个	女士	.	"

“这对任何人来说都不是令人愉快的事情，更何况是对一个女人。”

" [ai][,eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , "

"	I	am	at	a	loss	for	a	compliment	in	return	,	as	you	may	suppose	,	"
"	我	是	在	一个	损失	为了	一个	赞扬	在	返回	,	作为	你	可能	认为	,	"

['ɑːnsə(r)d] ['ræd,klɪf] ;

answered	Radclyffe	;
回答	拉德克利夫	;

“正如你所料，我不知道该如何回敬你，”拉德克利夫回答道；

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [,pɒsə'bɪləti]

"	but	Lady	Erpingham	deserves	a	penance	for	even	hinting	at	the	possibility
"	但	女士	厄平汉姆	值得	一个	忏悔	为了	甚至	暗示	在	这	可能性

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['evə(r)] [les] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ;

of	being	ever	less	charming	than	she	is	;
的	存在	曾经	较少的	迷人	比	她	是	;

“但埃尔平汉姆夫人哪怕只是暗示自己可能会变得不如现在这样迷人，都应该受到惩罚；

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][həʊld][maɪ] [tʌŋ] . "

so	I	shall	hold	my	tongue	.	"
所以	我	将	抓住	我的	舌头	.	"

所以我将保持沉默。

" [ə'læs] ! " [sed] ['kɒnstəns] , ['greɪvli] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [seɪv] [ðə; ði][mɪə(r)] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [juːθ]

"	Alas	!	"	said	Constance	,	gravely	,	"	how	little	,	save	the	mere	triumphs	of	youth
"	唉	!	"	说	康斯坦斯	,	严重地	,	"	如何	小的	,	节省	这	仅仅	胜利	的	青年

[ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

“唉！”康斯坦丝严肃地说，“除了青春和美貌的胜利之外，还有什么呢？”

[ɪz] [left] [tuː; tə]['aʊə(r)][seks] !

is	left	to	our	sex	!
是	左边	到	我们的	性别	!

就交给我们性爱吧!

[haʊ] [mʌtʃ] , [neɪ] , [haʊ] [ɪn'taɪəli] , [ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['lɔftiə] ['ɒbdʒɪkts] ,

How	much	,	nay	,	how	entirely	,	in	all	other	and	loftier	objects	,
如何	很多	,	不	,	如何	完全	,	在	全部	其他	和	更高	对象	,

在所有其他更高尚的目标中，究竟有多少，不，究竟有多少，

[ɪz]['aʊə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [wɔːld] [ɪn][ænd; ənd] ['fetəd] !

is	our	ambition	walled	in	and	fettered	!
是	我们的	志向	有围墙的	在	和	束缚	!

我们的雄心壮志是否被束缚住了?

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts][eɪm] , [ɪts][ə'spaɪərɪŋ] ; [haʊ] [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)][seks] [bleɪm]

The	human	mind	must	have	its	aim	,	its	aspiring	;	how	can	your	sex	blame
这	人类	头脑	必须	有	它是	目的	,	它是	有抱负的	;	如何	能	你的	性别	责备

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

人的思想必然有其目标和追求；你们性别的人怎能责怪我们呢?

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['frɪvələs] [wen] [nəʊ][eɪm] , [nəʊ][ə'spaɪərɪŋ] , [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [frɪ'vɒləti] ,

then	,	for	being	frivolous	when	no	aim	,	no	aspiring	,	save	those	of	frivolity	,
然后	,	为了	存在	轻浮	什么时候	不	目的	,	不	有抱负的	,	节省	那些	的	轻浮	,

那么，当没有目标、没有抱负，除了那些轻浮之人之外，就成了轻浮之人。

[ɑː(r); ə(r)] ['grɑːntɪd] [ˌjuː 'es][baɪ][sə'saɪəti] ? "

are	granted	us	by	society	?	"
是	的确	我们	经过	社会	?	"

社会赋予我们的是?

" [ænd; ənd][ɪz] [lʌv] ['frɪvələs] ? " [sed] ['rædˌklɪf] ; " [ɪz][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['nʌθɪŋ] ?

"	And	is	love	frivolous	?	"	said	Radclyffe	;	"	is	the	empire	of	the	heart	nothing	?
"	和	是	爱	轻浮	?	"	说	拉德克利夫	;	"	是	这	帝国	的	这	心	没有什么	?

"
"

“难道爱情是轻浮的吗？”拉德克利夫说，“难道心灵的王国毫无价值吗？”

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɒnstəns] , [wɪð] ['enədʒi] ; " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)]['nevə(r)] [lɑːsts] .

"	Yes	!	"	exclaimed	Constance	,	with	energy	;	"	for	the	empire	never	lasts	.
"	是的	!	"	惊呼	康斯坦斯	,	和	活力	;	"	为了	这	帝国	绝不	持续时间	.

“没错！”康斯坦丝充满活力地喊道，“因为帝国永远不会长久。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪə(r)][wiː; wi] [wʊd] [faʊnd] ; [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

We	are	slaves	to	the	empire	we	would	found	;	we	wish	to	be	loved	,
我们	是	奴隶	到	这	帝国	我们	会	成立	;	我们	希望	到	是	喜爱	,

我们是我们想要建立的帝国的奴隶；我们渴望被爱，

[bʌt; bət][wiː; wi]['əʊnli] [sək'siːd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [tuː] [wel] [ɑː'selvz] .

but	we	only	succeed	in	loving	too	well	ourselves	.
但	我们	仅有的	成功	在	爱	也	出色地	我们自己	.

但我们最终只会因为太爱自己而获得成功。

[wiː; wi] [leɪ] [ʌp] ['aʊə(r)] [ɔːl] — ['aʊə(r)] [θɔːts] , [həʊps] , [ɪ'moʊʃnz] - [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] — [ɪn] [wʌn] [spɒt] ;

We	lay	up	our	all	—	our	thoughts	,	hopes	,	emotions	-	all	the	treasures	of	our	hearts	—	in	one	spot	;
我们	躺	向上	我们的	全部	—	我们的	想法	,	希望	,	情绪	-	全部	这	宝藏	的	我们的	心	—	在	一	点	;

我们将我们的一切——我们的思想、希望、情感——我们心中所有的珍宝——都倾注于一处；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [k'eəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	when	we	would	retire	from	the	deceits	and	cares	of	life	,
和	什么时候	我们	会	退休	从	这	欺骗	和	关心	的	生活	,

当我们从生活的欺骗和烦恼中解脱出来的时候，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [wɔːld] [ə'genst] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [lʌv] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] !

we	find	the	sanctuary	walled	against	us	—	we	love	,	and	are	loved	no	longer	!
我们	寻找	这	避难所	有围墙的	反对	我们	—	我们	爱	,	和	是	喜爱	不	更长	!

我们发现圣所已被高墙围住——我们爱着，却不再被爱！

" ['kɒnstəns] [hæd; həd] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	Constance	had	turned	round	with	the	earnestness	of	the	feeling	she	expressed	;	and	her	eyes	,
"	康斯坦斯	有	转向	圆形的	和	这	认真	的	这	感觉	她	表达	;	和	她	眼睛	,

康斯坦丝转过身来，眼神中流露出她所表达的真挚情感；她的眼睛，

[stɪl] [wet] [wɪð] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [flʃt] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,

still	wet	with	tears	,	her	flushed	cheek	,	her	quivering	lip	,
仍然	湿的	和	眼泪	,	她	酡	脸颊	,	她	颤抖	唇	,

她泪痕未干，脸颊绯红，嘴唇颤抖。

[strʌk] [tuː; tə] - [hɑːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

struck	to	Radclyffe's	heart	more	than	her	words	.
击	到	-	心	更多的	比	她	字	.

比起她的话语，更让拉德克利夫心痛。

[hiː; hi] [rəʊz] [ɪn'vɒləntrəli] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [mɑːkt] ; [hiː; hi] [muːvd] ['sevrəl] [steps] [tə'wɔːdz] ['kɒnstəns] ,

He	rose	involuntarily	;	his	own	agitation	was	marked	;	he	moved	several	steps	towards	Constance	,
他	玫瑰	不由自主	;	他的	自己的	搅动	曾是	标记	;	他	已搬	一些	步骤	向	康斯坦斯	,

他不由自主地站了起来；他明显感到焦躁不安；他朝康斯坦斯走了几步，

[ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	then	checked	the	impulse	,	and	muttered	indistinctly	to	himself	.
和	然后	已检查	这	冲动	,	和	低声说道	模糊不清	到	他自己	.

然后他克制住了冲动，含糊不清地自言自语道。

" [nəʊ] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['hiːdɪŋ] [hɪm] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn]

"	No	,	"	said	Constance	,	mournfully	,	and	scarcely	heeding	him	—	"	it	is	in	vain
"	不	,	"	说	康斯坦斯	,	悲伤地	,	和	几乎	听从	他	—	"	它	是	在	徒劳

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] .

for	us	to	be	ambitious	.
为了	我们	到	是	雄心勃勃	.

“不，”康斯坦丝悲伤地说，几乎没理会他——“我们雄心勃勃是徒劳的。”

[wiː; wi]['əʊnli] [dɪ'siːv] [ɑː'selvz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [stɜːn] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

We	only	deceive	ourselves	;	we	are	not	stern	and	harsh	enough	for	the
我们	仅有的	欺骗	我们自己	;	我们	是	不是	船尾	和	残酷的	足够的	为了	这

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

我们只是在自欺欺人；我们对这种激情不够严厉和苛刻。

[tʌtʃ] ['aʊə(r)] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

Touch	our	affections	,	and	we	are	recalled	at	once	to	the	sense	of
触碰	我们的	情感	,	和	我们	是	召回	在	一次	到	这	感觉	的

['aʊə(r)] ['wiːknəs] ;

our	weakness	;
我们的	弱点	;

触动我们的情感，我们便会立刻想起自身的软弱；

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [wʊd] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːl] , [ænd; ənd][nɒt]

and	I	—	I	—	would	to	God	that	I	were	a	humble	peasant	girl	,	and	not
和	我	—	我	—	会	到	上帝	那	我	是	一个	谦逊的	农民	女孩	,	和	不是

— [nɒt] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

—	not	what	I	am	!
—	不是	什么	我	是	!

我——我——向上帝发誓，我宁愿是一个卑微的农家女孩，而不是——而不是我现在的样子！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['lɒfti] ['kɒnstəns] [sæŋk] [daʊn] , [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]

"	So	saying	,	the	lofty	Constance	sank	down	,	overpowered	with	the	bitterness	of
"	所以	说	,	这	高远	康斯坦斯	沉没	向下	,	实力悬殊	和	这	苦味	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

“说完，高傲的康斯坦丝颓然地坐了下来，被内心的苦涩所淹没。”

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	covered	her	face	with	her	hands	.
和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[wɒz; wəz] ['ræd,klɪf] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [ˌʌn'muːvd] ?

Was	Radclyffe	a	man	that	he	could	see	this	unmoved	?
曾是	拉德克利夫	一个	男人	那	他	可以	看	这	不动	?

拉德克利夫难道是那种对此无动于衷的人吗?

— [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] [briːð] [kəm'pleɪnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]

—	that	he	could	hear	those	beautiful	lips	breathe	complaints	for	the	want	of
—	那	他	可以	听到	那些	美丽的	嘴唇	呼吸	投诉	为了	这	想	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他仿佛能听到那双美丽的嘴唇因缺乏爱而发出的抱怨声。

[ænd; ənd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [bɜːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ?

and	not	acknowledge	the	love	that	burned	at	his	own	heart	?
和	不是	承认	这	爱	那	烧伤	在	他的	自己的	心	?

难道他不承认自己心中燃烧的爱吗?

[lɒŋ] , ['si:krətli] , ['rezəlu:tli] , [hæd; həd][hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒnstəns]

Long	,	secretly	,	resolutely	,	had	he	struggled	against	the	passion	for	Constance
长的	,	偷偷	,	坚决地	,	有	他	挣扎	反对	这	热情	为了	康斯坦斯

,

,

,

他长期以来一直秘密地、坚决地与对康斯坦丝的激情作斗争。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [fed] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

which	his	frequent	intercourse	with	her	had	fed	,	and	which	his
哪个	他的	频繁	交往	和	她	有	美联储	,	和	哪个	他的

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他与她频繁的性交滋养了这种滋养，也滋养了他的意识，

[ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['pærəlel] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [met] [wɪð]

that	in	her	was	the	only	parallel	to	himself	that	he	had	ever	met	with
那	在	她	曾是	这	仅有的	平行线	到	他自己	那	他	有	曾经	遇见	和

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][seks] ,

in	her	sex	,
在	她	性别	,

在她身上，他找到了唯一一个与自己相似的同性伴侣。

[hæd; həd][fɜ:st] [led] [hɪm] [tu:; tə] [fɔ:m] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ləʊn] , [nɪ'glektɪd] , [sæd] ,

had	first	led	him	to	form	;	and	now	lone	,	neglected	,	sad	,
有	第一的	引领	他	到	形式	;	和	现在	孤独	,	被忽视的	,	伤心	,

最初引领他走向形态；而如今孤独、被遗弃、悲伤，

[ðɪs] ['hɔ:ti] ['wʊmən] [wept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'lʌvd] [lɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

this	haughty	woman	wept	over	her	unloved	lot	in	his	presence	,
这	傲慢	女士	哭泣	超过	她	不被爱的	很多	在	他的	在场	,

这个傲慢的女人在他面前为自己不受宠爱的命运哭泣起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] !

and	still	he	was	not	at	her	feet	!
和	仍然	他	曾是	不是	在	她	脚	!

但他仍然没有跪倒在她脚下！

[hi:; hi] [spəʊk] [nɒt] , [mu:vd] [nɒt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [hi:v] [θɪk] ,

He	spoke	not	,	moved	not	,	but	his	breath	heaved	thick	,
他	辐	不是	,	已搬	不是	,	但	他的	气息	喘息	厚的	,

他一言不发，一动不动，只是呼吸急促而沉重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

and	his	face	was	as	pale	as	death	.
和	他的	脸	曾是	作为	苍白	作为	死亡	.

他的脸色苍白得像死人一样。

[hi:; hi] ['kɔŋkə] [hɪm'self] .

He	conquered	himself	.
他	征服	他自己	.

他战胜了自己。

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] ['ræd,klɪf] [əu'bei] [ðə; ði]['aɪdl][hi:; hi][hæd; həd] ['wə:ʃip] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['kɒnstəns] ; [ɔ:l]

All	within	Radclyffe	obeyed	the	idol	he	had	worshipped	,	even	before	Constance	;	all
全部	之内	拉德克利夫	服从	这	偶像	他	有	崇拜	,	甚至	前	康斯坦斯	;	全部

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

拉德克利夫的一切，包括他崇拜的偶像，甚至在他崇拜康斯坦丝之前就已如此；他的一切，

[ɪf] ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd]['faɪəri] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

if	ardent	and	fiery	,	was	also	high	and	generous	.
如果	热心	和	火热	,	曾是	还	高的	和	慷慨的	.

如果说热情似火，那么也意味着高尚慷慨。

[ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [pə'mɪtɪd] [hɪm][nəʊ][self] - - ;

The	acuteness	of	his	reason	permitted	him	no	self	-	sophistried	;
这	急性	的	他的	原因	允许	他	不	自己	-	-	;

他敏锐的理性使他不会自作聪明；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd]

and	he	would	have	laid	his	head	on	the	block	rather	than	breathe	a	word
和	他	会	有	铺设	他的	头	在	这	堵塞	相当	比	呼吸	一个	单词

[ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ,

of	that	love	which	he	knew	,
的	那	爱	哪个	他	知道	,

他宁愿把头埋在断头台上，也不愿说出一个字他所知道的爱情。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fest] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['kɒnstəns]

from	the	moment	it	was	confessed	,	would	become	unworthy	of	Constance
从	这	片刻	它	曾是	坦白	,	会	变得	不配	的	康斯坦斯

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

从他坦白的那一刻起，他就配不上康斯坦丝和他自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ə'ʃeɪmd] , [kən'faʊndɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] , [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self]

Lady	Erpingham	,	ashamed	,	confounded	at	her	own	weakness	,	recovered	herself
女士	厄平汉姆	,	羞愧	,	令人困惑	在	她	自己的	弱点	,	恢复	她自己

['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .

slowly	and	in	silence	.
缓慢地	和	在	沉默	.

埃尔平汉姆夫人为自己的软弱感到羞愧和困惑，她默默地慢慢恢复了过来。

['rædˌklɪf] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [spəʊk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æt; ət][fɜːst] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

Radclyffe	at	length	spoke	;	and	his	voice	,	at	first	trembling	and	indistinct
拉德克利夫	在	长度	辐	;	和	他的	嗓音	,	在	第一的	发抖	和	模糊

, [gruː] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdɪd] ,

,	grew	,	as	he	proceeded	,
,	生长	,	作为	他	继续	,

拉德克利夫终于开口说话了；起初他的声音颤抖而含糊不清，但随着讲述的进行，声音逐渐清晰起来。

[klɪə(r)][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

clear	and	earnest	.
清除	和	认真	.

清晰而真诚。

" ['nevə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [hæv; həv] ['testifai]

"	Never	,	"	said	he	,	"	shall	I	forget	the	confidence	your	emotions	have	testified
"	绝不	,	"	说	他	,	"	将	我	忘记	这	信心	你的	情绪	有	作证

[ɪn][maɪ] — [maɪ] ['frendʃɪp] ;

in	my	—	my	friendship	;
在	我的	—	我的	友谊	;

“我永远不会忘记你们的情感对我的友谊所作出的信任，”他说；

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	about	to	deserve	it	.
我	是	关于	到	应得	它	.

我即将得到它。

[duː; də] [nɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] （ [let] [ˌem 'iː] [səʊ] [kɔːl] [juː; jʊ] ） ,

Do	not	,	my	dear	friend	(	let	me	so	call	you	)	,
做	不是	,	我的	亲爱的	朋友	（	让	我	所以	称呼	你	）	,

不要这样，我亲爱的朋友（请允许我这样称呼你），

[duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæpinəs] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

do	not	forget	that	life	is	too	short	for	misunderstandings	in	which	happiness	is	concerned	.
做	不是	忘记	那	生活	是	也	短的	为了	误会	在	哪个	幸福	是	担心的	.

不要忘记，人生苦短，不应该因为关乎幸福的事情而产生误会。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] — [ðæt] [gə'dɒlfɪn] [dʌz] [nɒt] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːn] [hɪm] :

You	believe	that	—	that	Godolphin	does	not	repay	the	affection	you	have	borne	him	:
你	相信	那	—	那	高多芬	做	不是	偿还	这	感情	你	有	出生	他	:

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] ,

do	not	be	angry	,
做	不是	是	生气的	,

你认为戈多芬没有回报你对他的感情：不要生气，

[dɪə(r)] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'delɪkət] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

dear	Lady	Erpingham	;	I	feel	it	indelicate	in	me	to	approach	that	subject	,
亲爱的	女士	厄平汉姆	;	我	感觉	它	不雅	在	我	到	方法	那	主题	,

尊敬的厄平汉姆夫人：我觉得谈论这个话题有失体统。

[bʌt; bət] [maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪm'bəʊldən, em-] [ˌem 'iː] .

but	my	regard	for	you	emboldens	me	.
但	我的	看待	为了	你	加粗	我	.

但我对你的敬重让我鼓起勇气。

[ai] [nəʊ] [gə'dɑːlfɪnz] [hɑːt] ; [hiː; hi] [meɪ] [siːm] [laɪt] , [nɪ'glektfl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] ['evə(r)] ;

I	know	Godolphin's	heart	;	he	may	seem	light	,	neglectful	,	but	he	loves	you	as	deeply	as	ever	;
我	知道	高多芬的	心	;	他	可能	似乎	光	,	疏忽	,	但	他	爱	你	作为	深	作为	曾经	;

我知道戈多芬的心意；他可能看起来轻浮、疏忽，但他对你的爱却一如既往地深沉；

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] .

he	loves	you	entirely	.
他	爱	你	完全	.

他全心全意地爱你。

" ['kɒnstəns] , ['hʌmb(ə)ld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['lɪsnd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [bɜːnd] [wɪð] [blʌʃ] ,

"	Constance	,	humbled	as	she	was	,	listened	in	breathless	silence	;	her	cheek	burned	with	blushes	,
"	康斯坦斯	,	谦卑	作为	她	曾是	,	听着	在	喘不过气	沉默	;	她	脸颊	烧伤	和	脸红	,

康斯坦丝虽然感到羞愧，却屏住呼吸，默默地听着；她的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [blʌʃ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['rædˌklɪf] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] .

and	those	blushes	were	at	once	to	Radclyffe	a	torture	and	a	reward	.
和	那些	脸红	是	在	一次	到	拉德克利夫	一个	酷刑	和	一个	报酬	.

而那些羞红的脸对拉德克利夫来说，既是一种折磨，也是一种奖赏。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð] [kən'streɪnd] ['kɑːmnəs] ,

"	At	this	moment	,	"	continued	he	,	with	constrained	calmness	,
"	在	这	片刻	,	"	持续	他	,	和	受限	平静	,

“此时此刻，”他继续说道，语气中带着一丝克制的平静，“

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] ['fænsiz] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] ['veri] ['kəʊldnəs] [juː; jʊ] [lə'ment] [ɪn][hɪm] .

"	at	this	moment	he	fancies	in	you	that	very	coldness	you	lament	in	him	.
"	在	这	片刻	他	幻想	在	你	那	非常	寒冷	你	哀叹	在	他	.

“此刻，他却在你身上看到了你所哀叹的那种冷漠。”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ; [bʌt; bət] [gə'dɑːlfɪnz] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['weɪwəd] , [mɪ'stɪəriəs] ,

Pardon	me	,	Lady	Erpingham	;	but	Godolphin's	nature	is	wayward	,	mysterious	,
赦免	我	,	女士	厄平汉姆	;	但	高多芬的	自然	是	任性的	,	神秘	,

[ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .

and	exacting	.
和	严格	.

恕我冒昧，埃尔平汉姆夫人；但戈多尔芬的性格反复无常、神秘莫测且苛刻。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sʌltɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ?

Have	you	consulted	,	have	you	studied	it	sufficiently	?
有	你	咨询	,	有	你	研究	它	足够	?

你咨询过吗？你研究过吗？

[nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [suːð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

Note	it	well	,	soothe	it	;	and	if	his	love	can	repay	you	,	you	will	be
笔记	它	出色地	,	舒缓	它	;	和	如果	他的	爱	能	偿还	你	,	你	将要	是

[rɪ'peɪd] .

repaid	.
已偿还	.

好好体会，安抚它；如果他的爱能回报你，你就会得到回报。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

God	bless	you	,	dearest	Lady	Erpingham	.
上帝	保佑	你	,	亲爱的	女士	厄平汉姆	.

上帝保佑您，亲爱的埃尔平汉姆夫人。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ['rædˌklɪf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

"	In	a	moment	more	Radclyffe	had	left	the	apartment	.
"	在	一个	片刻	更多的	拉德克利夫	有	左边	这	公寓	.

片刻之后，拉德克利夫又离开了公寓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神